

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА



CLXXI

---

ИЗЪ ИСТОРИИ  
ОТРЕЧЕННЫХЪ КНИГЪ

IV

АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

или

ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ

---

Тексты и материалъ для ихъ объясненія собралъ и приготовилъ къ печати

**М. СПЕРАНСКІЙ**



1908

Печатано по распоряженію Комитета состоящаго подъ Высочайшимъ  
Государя Императора покровительствомъ Императорскаго Общества  
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*

Типографія М. А. Александрова (Наеждинская, 43).

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

	СТРАН.
<i>Предисловіе</i> . . . . .	III—VII
<i>Введеніе:</i> Данныя по исторіи текстовъ „Аристотелевыхъ вратъ“ . . . . .	1— 2
<i>Глава I:</i> Литература объ „Аристотелевыхъ вратахъ“: русская (3), славянская (10), западно-европейская (11) . . . . .	3— 22
<i>Глава II:</i> Арабско-латинскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (22), чешскіе тексты: старшій (50), передѣлка Бавора Родовскаго (51), отношеніе ея къ старшему тексту (59), расположеніе матеріала у Бавора Родовскаго (63), выводъ (65) . . . . .	22 —66
<i>Глава III:</i> Русскіе тексты „Аристотелевыхъ вратъ“ (66). Предисловіе и послѣсловіе въ русскихъ текстахъ (77), предисловія Патрикія (79), дѣленіе текста на книги (81), арабскіе тексты „Вратъ“ (82), испанскіе (Poridad) (85), еврейскіе (86), отношеніе русскаго текста къ еврейскому и арабскому А (93); еврейское дѣленіе на главы въ русскомъ текстѣ (99), гебразмы русскаго текста (100); вставки въ еврейскомъ и русскомъ текстахъ (101), Rhazes (103), Моисей Маймонидъ (106): діететическій трактатъ (107), трактатъ о ядахъ (108). Мѣсто и время сложенія еврейскаго текста-источника русскаго перевода (112) . . . . .	66—113
<i>Глава IV:</i> Русскій переводъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (114), языкъ и лексика его въ отношеніи къ другимъ русскимъ текстамъ западнаго происхожденія (115); связь перевода „Аристотелевыхъ вратъ“ съ литературой живодствующихъ (120) . . . . .	111— 121
<i>Глава V:</i> Характерныя черты содержанія „Аристотелевыхъ вратъ“ (121), „Аристотелевы врата“ и основныя тече-	

	Стран.
нія литературы и жизни XV — XVII в.в. (124); судьба „Аристотелевыхъ вратъ“ въ XVII в. (125), заимствованія изъ нихъ (126), „Аристотелевы врата“ въ XVIII вѣкѣ (128).—Выводы (129). . . . .	121—130
<i>Тексты.</i>	
I. Русскій текстъ „Аристотелевыхъ вратъ“ . . . . .	131—241
II. Старшій чешскій переводъ „Secreta secretorum“ . . . . .	242—260
III. Оглавленіе текста Бавора Родовскаго . . . . .	261—268
IV. Epistola de regimine sanitatis въ переводахъ Іоанна Испанскаго и Филиппа Трипольскаго . . . . .	269—294
V. Abubetri Rhazae ad regem Mansorem libri X. . . . .	295—318



Настоящій, четвертый, выпускъ очерковъ изъ исторіи отреченныхъ книгъ древней русской письменности посвященъ изданію и отчасти объясненію литературной исторіи довольно обширнаго по объему и разнообразнаго по содержанию памятника, явившагося въ русскомъ переводѣ въ XV—XVI в., именно: «*Аристотелевымъ вратамъ*» (иначе — «Тайная тайныхъ»). Не смотря на то, что этому памятнику отреченной письменности удѣлялось вниманіе, если и не въ отдѣльныхъ, специально ему посвященныхъ трудахъ, какъ у насъ, такъ и въ славянскихъ и западно-европейскихъ литературахъ, исторія «Аристотелевыхъ вратъ» до сихъ поръ представляетъ рядъ еще не рѣшенныхъ вопросовъ и пробѣловъ не только по отношенію къ старой нашей письменности, но и по отношенію къ иноземнымъ литературамъ, европейскимъ и восточнымъ: до сихъ поръ мы не имѣемъ, не только научнаго изданія этого популярнаго въ средніе вѣка на западѣ и востокѣ писанія, мы не имѣемъ даже достаточно отчетливаго представленія о различныхъ редакціяхъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ родной ихъ литературѣ—арабской. Представленіе же это оказывается необходимымъ: безъ него не возможно болѣе или менѣе опредѣленно рѣшать вопроса о происхожденіи и судьбѣ русскаго текста «Вратъ»; этотъ текстъ до сихъ поръ не былъ введенъ поэтому въ общую исторію этого памятника на равнѣ съ другими, восточными и западными его переводами. Восполнить, хотя бы отчасти, эти пробѣлы въ исторіи «Аристо-

телевыхъ вратъ» вообще, а въ частности опредѣлить мѣсто русскаго текста среди иноземныхъ текстовъ его, а также среди иныхъ памятниковъ русской же письменности—и составляетъ задачу нижеслѣдующихъ страницъ.

Изслѣдованіе намѣченныхъ сторонъ этой исторіи повело къ ознакомленію съ изданными и частью неизданными западно-европейскими текстами и привело къ текстамъ восточнымъ. Результатомъ этого изслѣдованія являются тѣ посильные выводы, которые сгруппированы въ концѣ вводной статьи, и изданіе русскаго текста «Аристотелевыхъ вратъ», а также тѣхъ иноземныхъ текстовъ, которые въ томъ или другомъ отношеніи разъясняютъ исторію этого русскаго текста. Полученные выводы не достигаютъ безусловной категоричности; причины этого недостатка въ результатахъ изслѣдованія лежатъ отчасти въ самомъ свойствѣ и судьбѣ памятника, какъ мы видѣли, не вполне еще освѣщенныхъ въ его исторіи внѣ русской литературы, отчасти же въ недостаткѣ специальныхъ познаній самого изслѣдователя: первый актъ этой исторіи и предпоследній привели къ неизданнымъ восточнымъ текстамъ, арабскому и еврейскому, изъ коихъ ни одинъ не изданъ научно не только въ подлинникѣ, но и переводѣ на одинъ изъ общедоступныхъ языковъ: приходилось довольствоваться отрывками, паходимыми въ трудахъ специалистовъ по востоковѣдѣнію по инымъ поводамъ, обратиться къ инкунабулѣ, а главнымъ образомъ къ латинскому переводу, сохраненному въ рукописяхъ и имѣющему свою исторію, отличную отъ ближайшаго оригинала русскаго перевода. Для вполне надежнаго изученія «Аристотелевыхъ вратъ» требуются специальныя познанія семитолога и арабиста, познанія, которыми не обладаетъ изслѣдователь, специалистъ въ области славянорусской литературы. Но свойства темы дѣ-

дали неизбежнымъ обращеніе къ спеціальной области востоковѣдѣнія; тѣмъ, поэтому, драгоцѣннѣе была та помощь, которая была оказана изслѣдователю-слависту со стороны востоковѣдовъ. Въ виду этого уместно будетъ здѣсь же поблагодарить проф. Вѣнскаго университета *Г. Мюллера* и его ученика д-ра *Fr. von Krälitz-Greifendorst'a*, благодаря помощи которыхъ могло быть получено довольно ясное представленіе объ арабскомъ текстѣ той именно редакціи «Аристотелевыхъ вратъ», которая особенно важна для исторіи русскаго текста, но которая совершенно почти обойдена изслѣдователями «*Secreta secretorum*».

Точно также пользуюсь случаемъ выразить свою искреннюю благодарность учрежденіямъ и лицамъ, оказавшимъ существенную поддержку настоящему изданію: *Юрьевскому университету*, доставившему возможность въ теченіе всей работы съ удобствомъ пользоваться принадлежащей ему одной изъ старѣйшихъ и лучшихъ латинскихъ рукописей «*Secreta*», положенной поэтому въ основу при ознакомленіи съ переводомъ Филиппа Трипольскаго, *Университету св. Владимира*, благодаря которому оказалось возможнымъ напечатать рѣдкій текстъ труда Ал-Рази, *Чешскому Королевскому Музею* и *Пражскому университету*, предоставившимъ всѣ удобства для изученія и частью изданія чешскихъ текстовъ «*Secreta*», *И. В. Яичу*, оказывавшему постоянно неоцѣнимыя услуги при занятіяхъ текстами и изслѣдованіями «*Secreta*» въ Вѣнскихъ бібліотекахъ, проф. *А. Брюкнеру* (Берлинъ) и проф. *М. Шрепелю* (теперь уже покойному, Загребъ), способствовавшимъ выясненію вопроса о «*Secreta*» въ польской и хорватской литературахъ, наконецъ *Обществу Любителей Древней Письменности*, принявшему, какъ тексты, такъ и замѣчанія о нихъ въ число

своихъ изданій: благодаря имъ всѣмъ, «Аристотелевы врата» вышли въ свѣтъ въ томъ видѣ, какъ мы находимъ ихъ въ изданіи.

*Ньюжинъ 1903, II.*

Исключительно неблагоприятныя условія имѣли своимъ слѣдствіемъ то, что начатая печатаніемъ работа появляется пять лѣтъ спустя послѣ своего окончанія. Обстоятельство это не могло не отразиться безъ ущерба на работѣ: въ теченіе этого времени появились работы, имѣющія то или иное отношеніе къ данной, но уже не могли быть приняты въ расчетъ въ ней; такъ: за это время появились *Gesammte Abhandlungen von Wilhelm Hertz* (herausg. von Fr. v. der Leyen, Stuttgart u. Berl. 1905), гдѣ подъ заглавіемъ «Die Sage vom Giftmädchen» (S. 156 fg.) находимъ, какъ разъ, обзоръ западной литературы объ «Аристотелевыхъ вратахъ» по поводу одного изъ эпизодовъ памятника; такимъ образомъ работа W. Hertz'a преслѣдовала отчасти тѣ же цѣли и давала то, что независимо отъ него пришлось дѣлать и мнѣ; въ этотъ же промежутокъ времени вышла вторымъ изданіемъ работа А. И. Соболевскаго «Западное вліяніе на литературу Московской Руси» подъ заглавіемъ «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ». (Спб. 1903; Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н., LXXIV), гдѣ (стр. 419 и сл.) библиографическія свѣдѣнія о «Тайная Тайныхъ» подвергнуты новой обработкѣ, нѣсколько распространены новымъ матеріаломъ, новыми наблюденіями: мнѣ пришлось ссылаться еще на прежнее изданіе (Спб. 1899). Впрочемъ, надо сказать, что новости литературы, касающейся «Аристотелевыхъ вратъ», вышедшія за этотъ

промежутокъ времени, ни въ чемъ существенно не измѣнили полученныхъ мною общихъ выводовъ.

Кстати будетъ отмѣтить и тѣ немногія поправки и дополненія, которыя явились и у меня во время печатанія работы; такъ, напр., мнѣ сталъ извѣстенъ текстъ XVII в. изъ собранія И. Н. Михайловскаго (№ 436), содержащій на л. 99 об.—102 об. выписки изъ VIII гл. «Аристотелевыхъ вратъ» о камняхъ (отд. 17) и «Сказаніе объ Аристотелѣ», которымъ заканчиваются нѣкоторые списки памятника (см. изд. стр. 240); выписки буквально совпадаютъ съ изданіемъ. На таблицѣ, прилагаемой къ VII, 2 (изд. стр. 174), въ Синод. 723 (л. 47) обращаютъ на себя надписи надъ «вратами»: «Александра—Пора, Нестера—Люя», взятыя изъ «Александріи» и не находящіяся въ старшемъ текстѣ. Эти примѣры подтверждаютъ, первый—еще разъ популярность «Аристотелевыхъ вратъ», второй—отношенія ихъ къ «Александріямъ» (ср. стр. 126—127). Наконецъ, можно будетъ добавить, что «холопія» (стр. 119—120, прим.) встрѣчается и въ переводѣ «Есфири» (Евсѣевъ—«О ереси жидовствующихъ»—Чт. Общ. Ист. и Древн., 1902, III, 161, второй столбецъ).

*Москва 1908, III.*



«Тайная тайныхъ», приписываемая ложно Аристотелю, а потому известная также под именемъ «Аристотелевыхъ вратъ», принадлежатъ къ числу любопытныхъ, весьма популярныхъ памятниковъ, какъ западнаго, такъ и нашего средне-вѣковья, и въ то же время къ числу наиболѣе загадочныхъ по своему происхожденію памятниковъ на почвѣ русской: арабская компиляція, представляющая, съ одной стороны, параллель къ известной въ средніе вѣка обширной перепискѣ Александра Великаго съ его учителемъ Аристотелемъ, съ другой стороны стоящая въ идейной связи съ разнообразными «домостроями» (откуда ея вторичное заглавіе: *de regimine regum etc.*), эта компиляція появляется частью въ XII, а цѣликомъ не позднѣе XIII в. въ латинскомъ переводѣ, быстро распространяется въ спискахъ (до настоящаго времени приведено ихъ въ известность болѣе 200, и всѣ почти не моложе XV вѣка), въ переводахъ и въ передѣлкахъ на всѣхъ языкахъ Европы; появляется она и на славянскихъ языкахъ, въ томъ числѣ въ русскомъ текстѣ, отмѣченномъ въ своемъ языкѣ чертами западно-русскихъ говоровъ, трактуется на Руси, какъ одна изъ гадательно-астрологическихъ книгъ (хотя астрологія не составляетъ въ ней основного содержанія), почему возбуждаетъ противъ себя уже къ половинѣ XVI вѣка полемику, подвергается запрещенію въ статьѣ о книгахъ истинныхъ и ложныхъ, становясь, такимъ образомъ, писаніемъ «апокрифическимъ»; но это не мѣшаетъ ей (какъ и большинству подоб-

ныхъ писаній) пользоваться популярностью и дожить въ спискахъ даже до половины XVIII столѣтія, когда, вслѣдствіе измѣнившихся къ этому времени условій культурной жизни читающаго общества, «Аристотелевы врата» теряютъ свою популярность. Такая исторія «Аристотелевыхъ вратъ», сама по себѣ правдивая, указываетъ, что они раздѣлили судьбу цѣлаго ряда подобныхъ же памятниковъ нашего средневѣковья. Но этой «общей» рамкой исторіи отреченной книги исторія «Аристотелевыхъ вратъ» не исчерпывается. Если мы пожелаемъ ознакомиться съ этой исторіей попристальнѣе, то встрѣтимся съ цѣлымъ рядомъ вопросовъ, на которые отвѣтить далеко не легко при нашихъ теперешнихъ средствахъ, особенно отвѣтить опредѣленно. Первый же вопросъ—о пути, какимъ арабская компиляція дошла до русской литературы,—вопросъ объ оригиналъ нашего перевода, времени перевода—вопросъ этотъ ведетъ насъ въ старую западно-европейскую литературу; но и тутъ, оказывается, далеко не все ясно, далеко не во всѣхъ пунктахъ найдемъ матеріалъ для отвѣта; подобный отвѣтъ будетъ тѣмъ труднѣе, что и исторія самого арабскаго текста, его возникновенія заключаетъ въ себѣ больше гипотезъ, нежели фактовъ. Все это въ интересахъ болѣе точнаго рѣшенія вопроса объ исторіи русскихъ «Аристотелевыхъ вратъ» ведетъ насъ къ пересмотру литературной исторіи этого памятника до появленія его на Руси: въ этой исторіи нѣкоторые факты придется освѣтить иначе, нежели это дѣлалось до сихъ поръ.

---



I.

Конечно, прежде всего посмотримъ, что до сихъ поръ сдѣлано по поводу «Аристотелевыхъ вратъ» въ нашей и западной наукѣ. Съ первыхъ же шаговъ мы убѣждаемся, что для разъясненія памятника сдѣлано сравнительно мало, не только въ русской и славянскихъ литературахъ, но и на западѣ, въ исторіи средневѣковой литературы: до сихъ поръ нѣтъ ни одного научнаго изданія «Аристотелевыхъ вратъ» ни на одномъ изъ языковъ, на которыхъ они существовали: приходится до сихъ поръ пользоваться рѣдкими старопечатными изданіями, инкунабулами, рукописями. Предполагаемый арабскій подлинникъ до сихъ поръ не изданъ. За исключеніемъ детально разработаннаго въ недавнее время отрывка изъ памятника—физиогномики—все изученіе «Аристотелевыхъ вратъ» сводится къ почти исключительно библиографическимъ работамъ на западѣ, а въ славянскихъ литературахъ эта разработка еще слабѣе. При такомъ состояніи изслѣдованій объ «Аристотелевыхъ вратахъ», конечно, не можетъ быть рѣчи о полной исторіи и нашего текста, стоящаго въ зависимости отъ иноземныхъ; съ другой стороны, тѣмъ для насъ важнѣе ознакомиться съ тѣмъ, что сдѣлано: вводя еще новый элементъ—русскій текстъ,—мы должны по возможности опредѣлить его отношеніе къ другимъ средневѣковымъ и тогда только говорить объ его исторіи на Руси.

Начнемъ наше ознакомленіе съ ближайшей намъ русской и славянской литературъ; онѣ, какъ я сказалъ, не велики и не сложны притомъ по даннымъ.

Первыя упоминанія о нашемъ памятникѣ восходятъ въ нашей письменности къ XVI вѣку, во всякомъ случаѣ ко вре-

мени не позднѣ его половины: уже *Максимъ Грекъ* имѣлъ въ виду скорѣе всего «Аристотелевы врата» въ своемъ посланіи къ Ѳеодору Карпу Ивановичу: «Гдѣ же писано есть, замѣчаетъ онъ, во александровыхъ дѣяніяхъ, яже списаша мудріи и разуму достойніи мужи, яко *аристотелевыми астролагіи* свѣтлая она дѣла въ тридцятихъ лѣтѣхъ храбрствова?» <sup>1)</sup>. Но несомнѣнно, уже Стоглавый соборъ (1551 г.) протестуетъ противъ употребленія нашего памятника православными людьми, очевидно, считая его уже популярнымъ и заслуживающимъ упоминанія <sup>2)</sup>: «И на полѣ бьются и кровь проливають, и въ тѣ поры волхвы и чародѣйники отъ бѣсовскихъ наученій по собіе имъ творять: кудесы бьютъ и въ *аристотелевы врата* и въ рафли *смотрятъ*... заповѣдь учинити, чтобы таковыя волхвы и чародѣи и кудесники. и *смотрящии* въ рафли и во *аристотелевы врата*... отънынѣ вся та ересь поправа бы была до конца... (вопросъ 17). Злая ереси, кто знаетъ и ихъ держится: рафли, шестокрыль, вороноградъ, остромій, зодѣй, алмапахъ, звѣдочетья, *аристотель*, *аристотелевы врата* <sup>3)</sup> и иные составы и мудрости еретическія и коби бѣсовскія... а которые будутъ люди по сѣ мѣста тѣ еретическія и *отреченныя*

---

<sup>1)</sup> Сочиненія Максима Грека (Казань), I, 278. Ср. издаваемый ниже текстъ, л. 6, 7, 8—8 сб., 40 об., л. 17—20 об. и др.

<sup>2)</sup> По казанскому (1886 г.) изданію, стр. 86, 89. Ср. *А. И. Соболевскій*. Западное вліяніе въ Московской Руси XV—XVII в. (Спб. 1899), стр. 98.

<sup>3)</sup> Повтореніе одного и того же писанія рядомъ я объясняю себѣ тѣмъ, что въ подлинникѣ стояло не совсѣмъ ясное „аристотель“, а на полѣ была глосса „арист. врата“, которая и внесена писцомъ въ текстъ. Подъ первымъ заглавіемъ нашъ текстъ, дѣйствительно, встрѣчается въ рукописяхъ, напр., въ № 160 Новоіерусалимской бібліотеки: „лѣта 7185 сія книга *Аристотель* премудрый обители пречистыя и живоначальныя Троицы“ и т. д. (*Амфилогій*. Описаніе Новоіерусалимской бібліотеки (М. 1875), стр. 183).

книги у себя держали... и они бы о томъ каялися» (вопросъ 22). На основаніи этого соборнаго мнѣнія (бывшаго, конечно, отраженіемъ взгляда извѣстной части общества) попали «Аристотелевы врата» и въ списокъ запрещенныхъ книгъ, очутившись въ той же компаніи, какъ и въ опредѣленіи собора <sup>1)</sup>. Но, повидимому, это запрещеніе мало сдержало популярность интереснаго памятника, который и самъ по себѣ, помимо гадательнаго значенія, привлекалъ къ себѣ вниманіе читателей даже высшихъ круговъ; въ библіотекѣ царя Михаила Ѳеодоровича была «книга Аристотелева», которая едва ли была чѣмъ инымъ, нежели наши «Врата»; подобная же книга (а можетъ быть, и она же) была («въ атласѣ») въ числѣ книгъ царевича Алексѣя Алексѣевича <sup>2)</sup>. Въ числѣ книгъ, принадлежавшихъ патріарху Никону (по листамъ извѣстная его вкладная), также былъ (теперь Синод. библиот., № 359) списокъ «Аристотелевыхъ вратъ» <sup>3)</sup>. Въ XVII вѣкѣ, какъ книгу интересную, внесъ въ свое «Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ», составитель его, извлеки заглавіе ея изъ послѣдней статьи сочиненія: «Книга юже состави Аристотель філософъ, бывый отъ страны Стачеритскія, отца богата, именемъ Ничемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Амѣноа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ, гласа тонка и ногъ тон-

---

<sup>1)</sup> См. хотя бы сводный индексъ. Пам. отр. лит. *Н. С. Тихонравова* предисловіе, стр. X, № 100.

<sup>2)</sup> *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 99, примѣчаніе. Указаніе взято изъ статьи И. Е. Забѣлина — одна изъ главъ его „Домашняго быта царей“ — въ „Отеч. Зап.“ 1854 г., № 12, отд. II, стр. 122, 126 (Описи имущества царей).

<sup>3)</sup> Рукопись безъ заглавія; въ ней вмѣсто „вратъ“ (какъ и во многихъ спискахъ) стоятъ „главы“. Эти обстоятельства, можетъ быть, не дали возможности Никону признать въ рукописи отреченную, отмѣченную индексомъ книгу.

кихъ» <sup>1)</sup>). Таковы извѣстія старины объ «Аристотелевыхъ вратахъ». Въ новое время, время изученія, наши свѣдѣнія пополнились лишь недавно; до сихъ же поръ главнымъ источникомъ для сужденій о памятникѣ были почти исключительно свѣдѣнія, данныя Стоглавомъ. Старшимъ, сколько мнѣ извѣстно, упоминаемъ объ «Аристотелевыхъ вратахъ» въ научной литературѣ была замѣтка *Н. Полевого* въ его «Исторіи русскаго народа» (М. 1833), гдѣ авторъ, вспомнивъ «Аристотелевы врата» Стоглава, попытался связать ихъ съ именемъ другого Аристотеля—Фіоравенти <sup>2)</sup>). Ясно, что Н. А. Полевой самого памятника не имѣлъ въ рукахъ. Первымъ же, кому пришлось научно взглянуть въ самый памятникъ, оцѣнить въ немъ образчикъ западно-русской рѣчи, былъ *Ө. И. Бусицевъ*, которому мы обязаны и изданіемъ впервые отрывковъ изъ текста, именно въ его Хрестоматіи (М. 1860) <sup>3)</sup>; здѣсь же указано имъ было польское вліяніе въ языкѣ памятника, который въ этомъ отношеніи сопоставленъ съ извѣстными «Римскими дѣлїями». Въ 70-хъ годахъ *Н. С. Тихонравовъ* въ своихъ университетскихъ лекціяхъ <sup>4)</sup> предложилъ нѣсколько новыхъ

<sup>1)</sup> *В. М. Уидольскій*. Библиографическіе матеріалы (М. 1846), стр. 5—6 (№ 18). Ср. рукоп. Синод. библ. 723, л. 129 и об. Этого описанія придется коснуться ниже.

<sup>2)</sup> Такъ надо понимать эту замѣтку Н. А. Полевого: „Аристотель Фіоравенти,—говоритъ онъ въ текстѣ,—былъ искусень во всемъ, его даже подозрѣвали въ волшебствѣ“. Сюда относится примѣчаніе: „О колдовствѣ его: въ Стоглавѣ именно запрещается ворожить по какимъ-то „Аристотелевымъ вратамъ“ (т. V, 570, прим. 470).

<sup>3)</sup> Здѣсь по сп. Синод. библ. 723 напечатано: 1) Предисловіе, 2) начало, 3) о человекѣ, 4) о маршалкѣ, 5) о поведеніи военномъ, 6) врата первая премудрости парсуной, 7) врата 21-ая особная, 9) изъ врачебнаго наставленія (Истор. хрестоматія, столбцы 1397—1404).

<sup>4)</sup> Именно въ объясненіяхъ темъ для сочиненій студентовъ III к. въ 1878—1879 ак. г.

данныхъ для исторіи «Вратъ»: онъ отмѣтилъ уже большую популярность памятника на Западѣ, счелъ, повидимому, текстъ нашъ перешедшимъ чрезъ Польшу, въ то же время призналъ его тождественнымъ съ упоминаемымъ въ Стоглавѣ памятникомъ, отмѣтивъ также, что старшіе его тексты восходятъ къ XVI уже вѣку <sup>1)</sup>. Коснулся нашего памятника и *Д. А. Ровинскій*, но, повидимому, не имѣя непосредственнаго знакомства съ текстомъ, даже по отрывкамъ Буслаева, а исходя опять-таки изъ Стоглава и прибавивъ свои, мало обоснованныя, разъясненія: «изъ Стоглава мы узнаемъ,—говоритъ онъ, что предки наши смотрѣли загадавъ въ Аристотелевы врата, т.-е. въ книгу Аристотеля «Тайны тайныхъ», подобно тому, какъ смотрѣли въ эту книгу, равно какъ и въ *Виргилія на западѣ*» <sup>2)</sup>. Опять, какъ на памятникъ языка только, взглянулъ на «Аристотелевы врата» *Е. Ѡ. Карскій*, имѣя въ виду нашъ Виленскій (№ 222) списокъ: онъ счелъ языкъ той части рукописи, гдѣ помѣщены «Тайная тайныхъ» (л. 1—60 об.), чистымъ бѣлорусскимъ съ самой незначительной примѣсью польскаго и указалъ нѣсколько любопытныхъ выраженій въ словарѣ изъ нашей рукописи <sup>3)</sup>.

Самыя же новыя, обстоятельныя и подробныя свѣдѣнія объ «Аристотелевыхъ вратахъ» даны недавно *А. И. Соболев-*

---

<sup>1)</sup> Основываюсь на литографической передачѣ мѣнній Тихонравова; запись, впрочемъ, не отличалась исправностью и передаетъ мѣннія болѣе рѣшительно, нежели мною указано.

<sup>2)</sup> Русскія народныя картинки, V, 94. Объясненіе Д. А. Ровинскаго основано на ошибочномъ сближеніи «Аристотелевыхъ вратъ» съ известными *Sortes Vergilianae*; см. мою «Гадательную псалтирь», стр. 74.

<sup>3)</sup> Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи, гл. V («Русск. Филолог. Вѣстн.» 1893, стр. 180 и 220). Ср. мой «Лопаточникъ», стр. 7, прим. 1.

скимъ, который, помѣстивъ ихъ въ число памятниковъ XV—XVI в. западнаго происхожденія, замѣтилъ вмѣстѣ съ тѣмъ и почти весь рядъ вопросовъ, которыхъ придется и намъ касаться <sup>1)</sup>. Какъ изслѣдованіе, хотя и очень сжато изложенное, но основанное на непосредственномъ изученіи ряда рукописей памятника, рядъ замѣчаній А. И. Соболевскаго имѣетъ для насъ несомнѣнно большій интересъ, нежели всѣ болѣе раннія замѣчанія; поэтому на изслѣдованіи Соболевскаго не будетъ лишнимъ нѣсколько подробнѣе остановиться. Замѣтка Соболевскаго писана на основаніи пяти просмотрѣнныхъ имъ рукописей, причѣмъ констатировано, что во всѣхъ ихъ текстъ одинъ и тотъ же, за исключеніемъ таблицы (въ главѣ VII), которая разнообразится по спискамъ (ср. Виленскій, № 222. и Синод., 723) <sup>2)</sup>. Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» — одна изъ редакцій популярнаго въ средніе вѣка сочиненія псевдо-Аристотеля, «*Secreta secretorum*». Но не имѣя подъ руками текстовъ этихъ «*Secreta secretorum*», за исключеніемъ отрывка XV в. одной Мюнхенской инкунабулы и ся описанія, авторъ пришелъ къ наблюденію: «Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго». Но, имѣя отрывки чешскаго текста Бавора Родовскаго (1574), съ другой стороны, А. И. замѣтилъ, что было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ чешскимъ, сдѣланнымъ съ хорват-

---

<sup>1)</sup> Западное вліяніе..., стр. 97—99. Ранѣе этого изданія А. И. Соболевскимъ былъ сдѣланъ докладъ объ „Аристотелевыхъ вратахъ“ въ Общ. Люб. Др. Писъм. Судя по газетному (въ „Новомъ Времени“) отчету, нѣкоторыя мелочи, для насъ не безынтересныя, были А. И. выпущены въ изданіи.

<sup>2)</sup> А. И. Соболевскимъ остался не отмѣченнымъ текстъ XVII в. Ново-іерусалимской бібліотеки 1677 года, упомянутый выше (см. стр. 4, прим. 3).

скаго <sup>1)</sup>: «быть может, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу... нашъ текстъ имѣетъ кое-что общее съ чешскимъ».

Языкъ «Тайныхъ», по словамъ А. И. Соболевскаго, представляетъ такую смѣсь, въ какой разобраться трудно. Имѣя передъ собой Виленскій текстъ <sup>2)</sup>, авторъ замѣтки нашелъ въ немъ несомнѣнные великоруссизмы, но еще болѣе западно-руссизмовъ и полонизмовъ (ср. Е. Θ. Карскаго—выше); формы аориста и имперфекта не рѣдки и вообще правильны; не рѣдки грецизмы, и между ними поздніе (тюркизмы); но о непосредственномъ переводѣ съ греческаго говорить нельзя; слова неяснаго значенія и происхожденія въ обиліи. «Вопросъ о языкѣ, — заключаетъ авторъ, — съ котораго былъ сдѣланъ переводъ, остается открытымъ» <sup>3)</sup>. Наконецъ, Соболевскій (впрочемъ, не особенно увѣренно) полагаетъ, что переводъ сказанія объ Аристотелѣ, сопровождающаго иногда самый текстъ, едва ли сдѣланъ отдѣльно отъ перевода «Тайныхъ». Такимъ образомъ замѣтка А. И. Соболевскаго, хотя и является самой

---

<sup>1)</sup> Выписки изъ чешскаго текста по рук. Пражск. унив. (XVII, G. 11) А. И. Соболевскій имѣлъ отъ проф. Поливки.

<sup>2)</sup> Напрасно А. И. считаетъ Виленскій списокъ безъ конца: конецъ есть; нѣтъ только статьи объ Аристотелѣ, которая отсутствуетъ и въ другихъ спискахъ (напр., Унд. 750), но начала (приблизительно одного листа in f<sup>o</sup>) въ списокѣ, правда, нѣтъ.

<sup>3)</sup> Нѣсколько рѣшительнѣе, повидимому, высказывался А. И. въ своемъ докладѣ (судя по газетному эксерпту): переводъ обоихъ текстовъ (т.-е. „Аристотелевыхъ вратъ“ и „Логики“), сходныхъ по языку, сдѣланъ или въ западной Россіи, или скорѣе въ Московской Руси людьми, недавно прибывшими изъ западной Руси и не успѣвшими еще освоиться съ московской бытовой терминологіей. Кстати будетъ отмѣтить, что „Логика“ (Маймонида) переведена, по мнѣнію А. И. Соболевскаго, съ еврейскаго оригинала. См. „Логика жидовствующихъ“ въ Пам. О. Л. Д. П. СXXXIII, стр 9; ср. Западное вліяніе въ Московской Руси, стр. 99.

полной и обстоятельной изъ всѣхъ, бывшихъ до сихъ поръ въ нашемъ распоряженіи, показываетъ также, что мы еще далеки отъ опредѣленнаго рѣшенія цѣлаго ряда вопросовъ касательно нашего памятника.

Еще скуднѣе, еще менѣе утѣшительны наши свѣдѣнія о другихъ славянскихъ текстахъ «Аристотелевыхъ вратъ». Такъ, въ польской литературѣ, особенно, какъ видно изъ предыдущаго, интересной для насъ въ данномъ случаѣ, до сихъ поръ не удалось констатировать даже слѣда существованія старопечатнаго <sup>1)</sup> или рукописнаго текста <sup>2)</sup> «Тайныхъ» Аристотеля. Точно также не удалось до сихъ поръ найти и того хорватскаго текста, которымъ пользовался въ своемъ переводѣ упомянутый Баворъ *Родовскій*. За то въ чешской литературѣ мы знаемъ, помимо перевода Бавора Родовскаго, еще отрывки (приблизительно треть всего сочиненія) старшаго перевода, сохранившагося въ рукописи XVII вѣка. Оба эти перевода въ свое время были отмѣчены *I. Юнманномъ* въ его *Histo-*

---

<sup>1)</sup> Въ большой библиографіи Эстрейхера, гдѣ приведенъ рядъ изданій XVI вѣка Аристотеля, сдѣланныхъ по польски или по латыни въ Польшѣ, что показываетъ значительный интересъ къ писателю въ старопольской литературѣ и возбуждало надежду найти и *Secreta* по польски, — не отмѣчено ни одного текста.

<sup>2)</sup> Проф. *А. Брюкнеръ*, по просьбѣ *И. В. Ягича*, сдѣлалъ справку по интересующему насъ вопросу и (въ частномъ письмѣ *И. В. Ягичу*), могъ указать только на передѣлку физиогномики Аристотеля (*Andrzeja z Kobylina*, иначе *Glazer'a*, изд. въ 1535 г. и перепеч. въ *Bibl. pisarzy polskich*, 1893, Kraków), памятника, родственнаго *Secreta secretorum*, рукописнаго же текста польскихъ *Secreta* ему не извѣстно; бѣлорусскій текстъ, по предположенію проф. Брюкнера, могъ быть переведенъ съ неизвѣстнаго еще польскаго текста подобно „Тундалу“ извѣстнаго познанскаго сборника (см. *Archiv. f. sl. Ph.* IX, 345 sq). Текстъ Глазера извѣстенъ и въ русскомъ переводѣ (*Соболевскій*, Западное вліяніе, стр. 95 — 96). Пользуюсь случаемъ поблагодарить проф. *А. Брюкнера* за сообщеніе и *И. В. Ягича* за содѣйствіе.



gie literatury české <sup>1)</sup>, а отрывки изъ нихъ съ небольшими замѣтками о различіи редакцій, взятыми изъ замѣтки того же Юнгманна, напечатаны были *I. I. Ганушемъ* (*Malý výbor ze staré české literatury, Praha, 1863, str. 71—87*) <sup>2)</sup>: Вотъ вся славянская литература *Secreta secretorum*.

Конечно, значительно богаче, но все же страдаетъ цѣлымъ рядомъ пробѣловъ, научная литература о *Secreta secretorum* латинскаго запада. Причина этихъ недостатковъ заключается не въ скудости данныхъ: старопечатныя изданія, переводы, передѣлки *Secreta secretorum*, рукописи латинскія и другія приведены въ извѣстность <sup>3)</sup>. Недостаетъ *S. s.* излѣдованія общаго характера, нѣтъ до сихъ поръ научнаго изданія самого основного арабскаго и затѣмъ латинскаго текста, бывшаго источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ версій *Secreta secretorum*. Общія обзоры (*Steinschneider'a, Knust'a, Förster'a*) даютъ слишкомъ мало матеріала для всесторонняго изслѣдованія текста, представляя скорѣе библиографическое объединеніе этого матеріала, рѣшая многіе вопросы мимоходомъ. Вторая причина неудовлетворительности этихъ работъ та, что общія вопросы объ Аристотелевыхъ вратахъ рѣшаются по поводу спеціальныхъ, а не сами по себѣ. Такъ, новѣйшіе труды лучшаго изслѣдователя въ этой области, *R. Förster'a*, посвящены детальному изслѣдо-

---

<sup>1)</sup> По второму изданію (Прага, 1849), стр. 144, № 278. Кстати отмѣтить, что со словъ Бавора Родовскаго (въ предисловіи) Юнгманнъ считаетъ автора *Secreta* христіаниномъ, а Іоанна Патриція, имя котораго, какъ переводчика, стоитъ въ началѣ трактата,—мистификаціей.

<sup>2)</sup> Этого изданія, повидимому, не привлекъ къ дѣлу А. И. Соболевскій.

<sup>3)</sup> Рукописи въ количествѣ болѣе 200, всѣ XIII—XV вѣковъ, перечисляются у *R. Förster'a*: *Handschriften u. Ausgaben des pseudo-Aristotelischen Secretum secretorum (Centralblatt für Bibliothekwesen, VI (1889), I, 1—22)*. Печатныя изданія: *Hain. Repertorium, I; Graesse. Trésor des livres rares et estimés, I, 217* и сл. и т. д.

ванію и изданію только одной «Физиогномики» Аристотеля, составляющей только главу всего трактата, касаясь другихъ вопросовъ, возбуждаемыхъ имъ, только по столько, по сколько это важно для его главной спеціальной задачи. Другіе же изслѣдователи, напр., *V. Toicher*, исходя изъ установленнаго факта, что латинскій текстъ въ переводѣ Филиппа Трипольскаго былъ источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ, имѣютъ дѣло только съ частью общихъ вопросовъ о судьбѣ этого творенія псевдо-Аристотеля. Тѣмъ не менѣе, если собрать по мелочамъ замѣтки изслѣдователей въ интересахъ *Secreta secretorum* вообще, то получится, если не полная и вездѣ правильная, все же довольно отчетливая картина исторіи этого знаменитаго творенія. Попробуемъ, не придерживаясь строго хронологіи, главнымъ образомъ на основаніи новейшихъ работъ *R. Förster'a*, набросать эту картину.

Первый, естественный вполне вопросъ о подлинникѣ *Secreta secretorum*, приписываемыхъ Аристотелю, понятнымъ образомъ прежде другихъ былъ поставленъ въ литературѣ: несомнѣнное существованіе греческихъ подлинниковъ сочиненій, извѣстныхъ теперь ученымъ только на восточныхъ языкахъ, естественно заставляло предполагать существованіе до сихъ поръ не найденнаго подлиннаго творенія Аристотеля: не даромъ же слѣды многихъ произведеній классической древности нашлись въ восточныхъ литературахъ и отсутствуютъ въ европейскихъ. Съ легкой руки *Neander'a*, отмѣтившаго (*Erortema linguae hebraicae*, p. 558) изъ предисловія къ еврейскому тексту, будто онъ переведенъ съ греческаго<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Это повторяютъ и другіе тексты, напр., чешско-хорватскій Бавора Родовскаго (*Malý výbor*, str. 72), ср. *Förster*. *De Aristotelis quae feruntur secretis secretorum commentatio* (Kiliae, 1888), p. 21. То же французская инкунабула 1479 г. (Paris)—*Trois traités*.

на халдейскій (сирскій), съ этого на арабскій, а съ арабскаго уже на еврейскій <sup>1)</sup>, вопросъ этотъ довольно долго продержался въ литературѣ, приче́мъ рѣшеніе его клонилось будто въ положительную сторону. *Фабрицій* (Bibl. gr. ed. Harles, III, 167; на основаніи изданія Аристотеля, Vironti, 1791, I, 200) склоненъ былъ допускать существованіе греческаго, хотя, можетъ быть, и не аристотельскаго подлинника; также и—*Монбоконз* (Bibl. biblioth., p. 399); авторъ статьи о Готфридѣ de Waterford (которому приписывается французскій переводъ псевдо-Аристотелева трактата) склоненъ видѣть въ *Secreta secretorum* трудъ Аристотеля, хотя и сильно искаженный арабами (Histoire littéraire de France, XXI, 217). Даже въ концѣ 60-хъ годовъ *Г. Кнустъ*, весьма нерѣшительно отмѣчая отсутствіе въ нашемъ распоряженіи греческаго подлинника, склоненъ думать, что таковой существовалъ, приче́мъ ссылается на свидѣтельство того же Готфрида de Waterford <sup>2)</sup>. Осторожнѣе объ отсутствіи греческаго подлинника арабскаго перевода говоритъ *Штейншнейдеръ* <sup>3)</sup>. Только въ новѣйшее время самый видный изслѣдователь исторіи *Secreta secretorum* *Р. Фёрстеръ* заявилъ рѣшительно, что греческаго оригинала не существовало, чѣмъ однако не исключена возможность греческихъ отчасти источниковъ этого трактата <sup>4)</sup>. Такимъ образомъ ориги-

---

<sup>1)</sup> То же утверждаетъ *Bartoloccius*, Bibl. magna Rabbunica (Paris, 1675), I, 482.

<sup>2)</sup> *Hermann Knust*. Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorial - bibliothek (Jahrbücher für romanische u. englische Litteratur, X (1869), 160.

<sup>3)</sup> *M. Steinschneider*. Spanische Bearbeitungen arabischer Werke. III. *Secreta secretorum* (Jahrb. f. rom. u. engl. Litt., XII, 1871). Отвергая значеніе свидѣтельства G. de-Waterford'a, онъ, однако, не перестаетъ говорить объ Ibn-ben-Bitriq'ъ, какъ о переводчикѣ.

<sup>4)</sup> *E. Foerster*. De Artstotelis quae feruntur Secretis secretorum commentatio. p. 20: „neque etiam graecos fontes adhibitos esse nego, sed a graeca

наломъ долженъ быть признанъ текстъ *арабскій*, отъ котораго пошли всѣ другіе тексты: еврейскій, латинскій (въ свою очередь ставшій источникомъ почти всѣхъ западно-европейскихъ переработокъ) испанскій, русскій и т. д.

Разъ дѣло съ оригиналомъ обстоитъ такъ, то, естественно, возникаетъ вопросъ объ условіяхъ, времени возникновенія и, кстати, объ авторѣ *Secreta secretorum*. И въ этомъ отношеніи не сразу установился цѣльный взглядъ на памятникъ. Конечно, общія условія развитія арабской ученой литературы, появленіе на ея страницахъ возродившихся преданій античнаго міра (каковы, напр., объ Александрѣ Великомъ, къ циклу коихъ относится и нашъ трактатъ), переводовъ изъ древней литературы — все это вещи извѣстныя. Періодъ расцвѣта арабской литературы начинается съ VII вѣка <sup>1)</sup>, но продолжается онъ, по крайней мѣрѣ до конца XII в. (дѣятельность Моисея-бенъ-Маймуна, знаменитаго подъ именемъ Маймонида), при чемъ участіе въ этомъ движеніи принимали представители различныхъ національностей и вѣроисповѣданій <sup>2)</sup>. Поэтому *В. Розе* (*Rosius*) (допускавшій, кстати сказать, существованіе греческаго текста) считалъ авторомъ *Secreta secretorum* христіанина — VI либо VII вѣка <sup>3)</sup>. *Штейншнейдеръ*, сходясь съ Розе во взглядѣ на вѣроисповѣданіе автора, считалъ его сирійцемъ VIII вѣка <sup>4)</sup>. *Леклеркъ*, считая упомянутаго въ предисловіи

---

*ipsius operis origine tota ejus indoles imprimisque illud abhorrere mihi videtur, quod de Graecis ut de alienigenis loqui solet, говоритъ изслѣдователь.*

<sup>1)</sup> *G. O. Flügel*. *Dissertatio de arabicis scriptorum graecorum interpretibus* (Misenae, 1841), p. 6.

<sup>2)</sup> Вспомнимъ, напр., Іоанна Дамаскина, затѣмъ того же Моисея Маймонида.

<sup>3)</sup> *Rose*. *Aristoteles pseudepigraphus* (Leipz., 1863), p. 583.

<sup>4)</sup> *Steinschneider*, о. с. Съ нимъ, какъ мы видѣли, сходится и Юнгманъ.

Iahia-ibn-Bitriq'a, известнаго переводчика, авторомъ трактата, относилъ его, слѣдовательно, ко времени знаменитаго халифа Саладина (1173—1194) <sup>1)</sup>. Осторожный *Ферстеръ* нѣсколько скептически отнесся къ мнѣніямъ предшественниковъ: самое раннее надежное упоминаніе *Secreta secretorum* въ арабской литературѣ относится къ X вѣку <sup>2)</sup>, а самое возникновеніе трактата слѣдуетъ отнести къ тому же времени или же даже къ XI вѣку, стало быть, и имя известнаго переводчика Iahia-ibn-Bitriq въ трактатъ вставлено для пущей важности, какъ и имя Аристотеля <sup>3)</sup>.

Этотъ - то трактатъ «*Sir-al-asrar*», созданный арабской литературой, перешелъ въ Европу и здѣсь получилъ большую популярность: сперва былъ сдѣланъ переводъ одного его отрывка на латинскій языкъ въ XII в. въ Испаніи какимъ-то, не вполне намъ знакомымъ *Иоанномъ Испанскимъ* (Ioannes Hispaniensis, Hispalensis) <sup>4)</sup>. Этотъ отрывокъ получилъ большее распространеніе <sup>5)</sup>; но независимо отъ него <sup>6)</sup> вскорѣ

<sup>1)</sup> *Leclerc. Histoire de la medicine arabe* (Paris, 1876), II, 180. Съ нимъ сходится и G. Flügel, о. с., р. 10—11.

<sup>2)</sup> У Ibn-Abd-Rabbihi изъ Кордовы (ум. 939 или 940 г.): *Förster. Handschriften u. Ausgaben*, S. 1.

<sup>3)</sup> Слова Ферстера: *Sir-al-asrar id est secretum secretorum opus est arabica lingua conscriptum si vero opus ipsum accuratius perscrutamur, a viro docto arabe Aristotellis et Ioannis personas induente seculo X vel. XI e fontibus variae doctrinae iisque etiam graecis consarcitatum....* (*Scriptores physiognomonici graeci et latini, rec. R. Förster, ed. Teubner. I, prolegg., p. 178—179*).

<sup>4)</sup> Подробнѣе объ этомъ Иоаннѣ Испанскомъ см. у *Förster'a: De Aristotelis... commentatio*, р. 25—27.

<sup>5)</sup> Перечень рукописей его, преимущественно XIII—XV вв., см. у *Ферстера, Handschr. u. Ausgaben*. Изданъ отрывокъ по плохой довольно рукописи у *Suchier. Denkmäler der provenzalischen Literatur u. Sprache* (Halle, 1883), I, 473 sq.; cf. 530, 531; ср. *Förster. De Aristotelis... commentatio*.

<sup>6)</sup> *Suchier*, о. с., р. 531, ошибочно полагаетъ, что переведенный Иоанномъ отрывокъ вошелъ цѣликомъ въ переводъ одной изъ главъ Фи-

явился полный латинский перевод *Secreta secretorum* также съ арабскаго, сдѣланный, судя по особенностямъ его языка, французомъ: этотъ-то переводъ, авторъ котораго называетъ себя *Филиппомъ Трипольскимъ* (*Philippus minimus clericorum*) и посвящаетъ *Domino suo excellentissimo in cultu religionis christianae Guidoni Vere de Valentia civitatis Tripolis glorioso pontifici*. Трудъ Филиппа, исполненный уже по иной редакціи арабскаго текста, нежели переводъ Іоанна Испанскаго, и является источникомъ знакомства съ арабскимъ псевдо-Аристотелемъ для всей почти западной Европы. Эти два имени—Филиппа клирика и Гвидона de-Valentia, епископа Трипольскаго, а также наличныя рукописи <sup>1)</sup> латинскаго текста служатъ опорой для опредѣленія времени перевода. Эти данныя, однако, не даютъ возможности съ точностью установить дату перевода, такъ какъ время жизни ни Гвидона, ни Филиппа для насъ точно не опредѣляется. Рукописи же перевода, на сколько онѣ приведены въ извѣстность, относятся немногія къ XIII вѣку, большинство же къ XIV, достаточное количество къ XV-му и немногія къ XVI-му. Этимъ опредѣляется, виѣшнимъ образомъ, съ одной стороны, время популярности трактата (стало быть, преимущественно въ XIV вѣкѣ), а съ другой стороны, тотъ фактъ, что пере-

---

липпа: какъ увидимъ ниже, тексты Іоанна и Филиппа въ этой главѣ различны. Также не основательно заявленіе *Ф. Рейнша* (*Reinschius. Archiv f. d. Studium der neueren Sprachen: XXXVI (B. 68). Braunsch. 1882: Ueber das Secreta secretorum des pseudo-Aristoteles, als Quelle eines noch unferöffentlichen provençalischen Gedichtes, p. 10*), что отрывокъ, переведенный Іоанномъ, только позднѣе включенъ въ версію Филиппа. Не правильно также заявленіе и Кнуста (о. с.), что *Epistola de sanitate* (отрывокъ Іоанна) есть извлеченіе изъ болѣе полнаго текста, созданнаго Филиппомъ (cf. *Reinsch, o. c.; Förster. Commentatio, p. 27, nota*).

<sup>1)</sup> Онѣ перечислены у *Förster'a: Handschriften und Ausgaben...*

водъ совершенъ *не позднѣе XIII вѣка* <sup>1)</sup>). Стало быть, имѣя въ виду X—XI вѣкъ, какъ время возникновенія арабскаго оригинала, и XIII вѣкъ, какъ вѣкъ старѣйшихъ списковъ перевода, въ этихъ предѣлахъ надо искать болѣе точнаго опредѣленія времени жизни и перевода Филиппа. Подходя къ болѣе точному опредѣленію, по указанію Р. Ферстера (*Commentatio*, p. 29), мы можемъ въ качествѣ *terminus post quem* установить годъ 1109-й: въ этомъ году (въ іюнѣ) взять крестоносцами Триполь, гдѣ вскорѣ (по свидѣтельству Анны Комнены) уже установлено епископство; ранѣе этого времени, конечно, не могло быть рѣчи о Гвидонѣ, *civitatis Tripolis gloriose pontifice*. Терминомъ же *ante quem* является годъ 1235: въ этомъ году не было уже въ живыхъ Михаила Скота, который въ своей фізіогномикѣ пользовался уже версіей Филиппа. Всѣ же сопоставленія между версіей Филиппа и средневѣковыми произведеніями старшаго времени приводятъ къ отрицательному результату <sup>2)</sup>). Въ предѣлахъ 1109—1235 г. мы бы и должны найти, если не Филиппа, то Гвидона (какъ личность болѣе видную); но списокъ Трипольскихъ епископовъ какъ разъ за это время не полонъ, и въ немъ Гвидона не находимъ; судя по этимъ спискамъ, на долю Гвидона приходятся годы 1145 — 1170, или 1209 — 1217. Въ предѣлахъ этихъ двухъ датъ и могъ возникнуть переводъ Филиппа <sup>3)</sup>).

---

<sup>1)</sup> Förster, *Commentatio*, p. 29.

<sup>2)</sup> Förster, l. c., p. 32. Jourdain, *Recherches sur les traductions d'Aristote* (Paris, 1843), p. 147, полагалъ что переводомъ Филиппа пользовался уже въ XII в. извѣстный Петръ Альфонзи, съ чѣмъ согласенъ и Knust, o. c., p. 275—276, прим.; последнее Ферстеръ отрицаетъ; см. l. c., p. 25.

<sup>3)</sup> Ibid., p. 33.

Возникшій такимъ образомъ не позднѣ XIII вѣка латинскій текстъ распространился по западной Европѣ сперва путемъ списковъ, а затѣмъ, начиная съ XV вѣка, и въ печатныхъ изданіяхъ, цѣликомъ и въ извлеченіяхъ <sup>1)</sup>, иногда соединяясь съ переводомъ Іоанна Испанскаго или съ комментариемъ къ послѣднему <sup>2)</sup>. Печатныя старыя изданія (XV и XVI вв.), воспроизводя этотъ переводъ, сохраняя такимъ образомъ *одну* переводную редакцію, представляютъ *два* версіи, отличающіяся между собой мелочами: версію *нѣмецкую*, т.-е., впервые напечатанную въ нѣмецкихъ земляхъ <sup>3)</sup>, и *итальянскую*, возникшую въ Италіи и оттуда перешедшую и во Францію <sup>4)</sup>. Разница этихъ печатныхъ изданій отъ рукописей заключается, главнымъ образомъ, въ томъ, что перечень главъ трактата (чаще всего 74), помѣщаемый въ рукописяхъ обыкновенно послѣ посвященія (*Domino suo excellen-*

---

<sup>1)</sup> Старопечатныя изданія латинскаго текста см. у *Förster'a*, Handschr. u. Ausgab. (Centralblatt. f. Biblioth. 1889, II, 57 sq). Сокращеніе или извлеченіе представляетъ, напр., изданіе 1516 г. (Fº, in alma et inclita civitate Paríae—Jacob Pulchrichapensis de Burgo franco), f. VI, VII—IX. Рукописныя извлеченія находимъ въ cod. Vindob. 5512, f. 161—162 (XV в.), 11336, f. 21<sup>b</sup>—25<sup>b</sup> (XIII в.); 12761, f. 145<sup>b</sup> (XV в.).

<sup>2)</sup> Такова, напр., отмѣчаемая Ферстеромъ (о. с.) Эрфуртская рукопись (№ 9 у него).

<sup>3)</sup> Сюда относятся някунабулы, отмѣчаемыя у Hain'a (Repertorium, I) подъ №№ 1779, 1781, 1782.

<sup>4)</sup> Во главѣ этихъ изданій стоитъ изданіе въ Bologna 1501, т. н. „Opus septisegmentatum“ Achillini, часть коего составляютъ *Secreta secretorum*. Полное оглавленіе этого „Opus“ см. у *Taube* въ Jahresber. d. Königl. Kathol. Gymnasiums zu Gleiwitz für d. Schuljahr 1864—66. Ср. Fabricii, Bibl. gr., III, 167. Старшія французскія изданія восходятъ къ 1497 г. (Paris. Fº, Anthoine Negard; я пользовался экземпляромъ Вѣнской Придворной бібліотеки). Отъ итальянской версіи изданія: Bononia 1516, Paris 1520, Lugduni 1528 и др. Подробнѣе см. у Ферстера, Handschr. u. Ausgaben, (статья первая).



tissimo) переводчика Гвидону <sup>1)</sup>, въ печатныхъ изданіяхъ помѣщается въ концѣ книги <sup>2)</sup>).

За переводомъ слѣдуютъ передѣлки и переводы на европейскіе языки; переводы и передѣлки появляются весьма рано. Уже инкунабула (латинская), изданная въ Кельнѣ (Arn. Therhoepen, in 4<sup>o</sup>), существенно отличается отъ обычнаго латинскаго текста, дѣля текстъ на 30 главъ, опуская предисловіе Іоанна Патриція, сокращая самыя главы по содержанию, и представляетъ нѣкоторую аналогію къ сокращеннымъ латинскимъ текстамъ въ родѣ cod. Vind. 512 <sup>3)</sup>. Въ связи съ этимъ изданіемъ стоитъ и еще одно (Hain, I, 1781), интересное тѣмъ, что иначе указываетъ (въ Prologus illius, qui transtulit librum) на происхождение изданія: de lingua *hebraica* (вм. *arabica*), что могло явиться въ виду существованія еврейскаго перевода; но какъ точнѣе объяснить эту замѣну, сказать пока трудно. Рано являются и передѣлки и переводы на новыхъ языкахъ западной Европы, какъ прозаическіе, такъ и стихотворные: старшая извѣстная — французская, относимая даже осторожнымъ Ферстеромъ къ XIII в., *Centra de-Abergin*, Aristote, secret des secrets, до сихъ поръ не изданная, по всей вѣроятности, восходящая къ переводу Филиппа <sup>4)</sup>. За нею слѣдуютъ переводы и переработки начиная съ XIV вѣка и продолжающіеся въ XV, а также, въ изданіяхъ, и въ

---

<sup>1)</sup> Такъ, напр., въ cod. Vind., № 4762 (f. 71 b), № 362 (f. 43 b), Dorpat., № 285 (f. 2 b).

<sup>2)</sup> Такъ, напр., въ инкунабулѣ (8<sup>o</sup> got. s. I. e. a.) Вѣнской Придворной библиотекѣ (Сигн. VIII, G. 69).

<sup>3)</sup> Свѣдѣнія и подробности см. у Ферстера, Handschr. u. Ausg.; отношенія между обычнымъ и этимъ изданіемъ онъ считаетъ неясными.

<sup>4)</sup> *Förster*. Commentatio, p. 32—33, nota 7.

XVI вѣкѣ <sup>1)</sup>: три кастильскихъ, каталонскій, валенскій, французскіе, итальянскихъ два, нѣмецкихъ нѣсколько, нѣсколько англійскихъ. Въ сторонѣ стоятъ переводы и передѣлки испанскія, имѣющія, повидимому, свою исторію, независимую отъ остальныхъ европейскихъ, и стоящія въ болѣе тѣсныхъ отношеніяхъ (въ силу особенностей самой старой испанской литературы) къ переводамъ и текстамъ восточнымъ: арабскому, еврейскому и турецкому <sup>2)</sup>).

Наконецъ, остается добавить, что въ самой арабской письменности различаются двѣ редакціи текста, болѣе полная, служившая оригиналомъ, Филиппа, и болѣе краткая <sup>3)</sup>. Точнѣе съ той и другой мы ознакомимся ниже.

Но прежде чѣмъ перейти къ болѣе подробному изученію текстовъ, подведемъ итоги того матеріала, которымъ мы располагаемъ. Изъ сказаннаго до сихъ поръ мы видимъ, что, за исключеніемъ старопечатныхъ, мало доступныхъ изданій латинскаго текста и также рѣдкостныхъ изданій переводовъ XV—XVI в., у насъ до сихъ поръ нѣтъ ни арабскаго, ни латинскаго текста въ изданіи научномъ. Только благодаря Фёрстеру, занявшемуся научнымъ изданіемъ «Физиогномики» Аристотеля, вошедшей, какъ мы знаемъ, какъ одна изъ главъ, въ *Secreta secretorum*, и поставившему широко свое изслѣдованіе, мы имѣемъ отрывокъ изъ нашего трактата въ латинскомъ переводѣ, именно: «Физиогномику» по обѣимъ арабскимъ редакціямъ

---

<sup>1)</sup> Перечень ихъ съ замѣтками у Фёрстера, *Handschr. u. Ausgaben*.

<sup>2)</sup> *Förster*. *Handschr. u. Ausg.*, p. 57 sq. Этыхъ переводовъ намъ придется вскорѣ коснуться.

<sup>3)</sup> *Förster*. *Commentatio*, p. 1-2: *Flügel*. *Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der K. k. Hofbibliothek zu Wien* (1867), III, 258, 260.

текста (краткому, обозначаемому А, и полному—В), съ вариантами по еврейскому (h) тексту, и возстановленный ея текстъ по переводу Филиппа (Ph.); затѣмъ: всѣ предисловія (Филиппа, Иоанна Патриція, *cujusdam doctoris in commendationem Aristotelis*) въ латинскомъ текстѣ, послѣдніе два также въ редакціи арабскаго текста В (также по-латыни). Благодаря тому же Фёрстеру, у насъ есть предисловіе къ переводу Иоанна Испаленскаго <sup>1)</sup>. Самый текстъ перевода послѣдняго, какъ знаемъ, изданъ Suchier. Вотъ собственно все, чѣмъ мы владѣемъ изъ обѣихъ редакцій *Secreta secretorum*, если не считать небольшихъ выписокъ въ упомянутыхъ не разъ библиографическихъ замѣткахъ и изслѣдованіяхъ «мимоходомъ». Такимъ образомъ у насъ нѣтъ даже обстоятельно подробнаго, по статьямъ, описанія текста, такого описанія, которое бы, хотя бы отчасти, замѣнило изданіе самого текста. Не многимъ лучше обстоятъ дѣло съ переработками: кромѣ такихъ же, какъ и выше, библиографическихъ выписокъ и справокъ, научно цѣликомъ изданы, сколько я знаю, только два нѣмецкихъ текста *W. Toicher*'омъ <sup>2)</sup>. Что мы имѣемъ изъ славянскихъ текстовъ «Аристотелевыхъ вратъ», мы видѣли выше.

Въ виду такого положенія нашихъ данныхъ касательно памятника, естественно, мы должны даже для разрѣшенія основныхъ вопросовъ, касающихся славянорусскихъ переводовъ «Тайная тайныхъ» обратиться непосредственно къ руко-

---

<sup>1)</sup> Всѣ перечисленные тексты изданы имъ въ его *Commentatio*, pp. 3—17, 34—41, самая „Физиогномика“ повторена въ изд. *Scriptores physiognomonici graeci et latini* (rec. R. Förster)—ed. Teubner. II, 183 sq.

<sup>2)</sup> *Aristotelis Heimlichkeiten* (Progr. d. k. k. Staatsobergymnasiums zu Wiener-Neustadt, 1881—1882)—приемованный текстъ и *Die altdeutsche Bearbeitung der Pseudo-Aristotelischen Secreta secretorum* (Progr. d. k. k. deutschen Neustädter Staatsobergymnasiums zu Prag, 1884).

писному матеріалу, какъ славянорусскому, такъ и западно-европейскому и восточному.

## II.

Прежде всего постараемся составить себѣ наиболѣе полное и отчетливое представленіе о томъ арабскомъ текстѣ, который является источникомъ всѣхъ иныхъ. Старшая его редакція, цѣликомъ переведенная Филиппомъ, можетъ быть довольно точно изучена по переводу этого Филиппа <sup>1)</sup>. Латинскій переводъ Филиппа, сдѣланный съ этой редакціи, характеризуется прежде всего тѣмъ, что онъ, въ отличіе отъ младшей редакціи (А у Фёрстера) <sup>2)</sup>, состоитъ изъ 10 трактатовъ, или книгъ; Филиппъ самъ объ этомъ заявляетъ, приписавъ это дѣленіе Аристотелю: «dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas <sup>3)</sup>. Это же дѣленіе, дѣйствительно, находимъ и въ арабскихъ текстахъ, каковъ, напр., Vindob. 1827 <sup>4)</sup>. Но, съ другой стороны, въ латинскихъ переводахъ, судя по рукописямъ и старопечатнымъ изданіямъ, а также переводамъ съ латинскаго <sup>5)</sup>, это дѣленіе далеко не всегда сохраняется:

<sup>1)</sup> Арабскаго подлинника сохранилось не мало рукописей: онъ перечислены у *Förster'a*, *Commentatio*, p. 1--2.

<sup>2)</sup> Имъ отмѣчены двѣ рукописи: *Leidensis* 1925 и *Berol.-Spröngerianus* 943; сюда же надо отнести (неполный) текстъ *cod. Vind. arab.* 1828 (по *Flügel's*, *Die arab., pers. u. türk. Handschr. d. k. k. Hofbibl.*, III, 260; по библ. сигнатурѣ № 278).

<sup>3)</sup> *Förster*, *Commentatio...*, p. 39 (*proëmium interpretationis Philippi*).

<sup>4)</sup> *Flügel*, *o. c.*, p. 258.

<sup>5)</sup> Мною пересмотрѣны всѣ (числомъ 18) латинскіе тексты Вѣвской придворной бібліотеки, такъ же и рукопись Юрьевскаго университета

его замѣняетъ или *иное* дѣленіе на книги, или же прямо *перечень главъ* (большую частью 74), помѣщаемый или въ началѣ (въ рукописяхъ), или въ концѣ (въ старопечатныхъ изданіяхъ) всего трактата. Кстати будетъ отмѣтить, что далеко не во всѣхъ латинскихъ текстахъ рукописныхъ, а частью и печатныхъ, можно констатировать полное совпаденіе между оглавленіемъ и надписаніями главъ въ самомъ текстѣ; здѣсь есть незначительныя отклоненія; иногда въ текстѣ отмѣчается дѣленіе на книги, чего въ оглавленіи нѣтъ. Пользуясь отмѣченными рукописями и изданіями, мы можемъ составъ латинско-арабскаго текста представить такимъ образомъ <sup>1)</sup>.

I. *Incipit liber moralium de regimine dominorum, qui alio nomine dicitur «Secretum secretorum», editus ab Aristotile phylosopho phylosophorum ad Alexandrum regem Persie, Babylonie et Indie minorisque maioris, ac etiam totius orbis maximus imperator et dominus.*

Inc. liber—ad Alex. imperatorem. 512.

Inc. liber moralium editus ab Aristotile, quem misit ad magnum Alexandrum regem discipulum suum, de regimine dominorum, regum et principum, quem librum alio nomine vocavit secretum secretorum. 4762.

Inc. liber thesaurorum Aristotilis ad regem Alexandrum. 2476.

---

(cod. Dogr. 285, n. XIV), изъ старопечатныхъ изданій: латинская инкунабула Вѣнской библіотеки (см. выше), французская ок. 1497 (тамъ же), нѣмецкое изданіе 1532 г. (тамъ же); приняты во вниманіе указанія въ литературѣ о *Secreta secretorum*.

<sup>1)</sup> Въ основу кладу cod. Dogr. 285, въ параллеляхъ и дополненіяхъ отмѣчаю №№ вѣнскихъ рукописей. Привожу также и начала каждой главы, указывая его по Dogr. и другимъ (гдѣ главы не выдѣлены въ въ Dogr.); въ последнемъ случаѣ отмѣчаю и по Dogr. ту фразу, съ которой начинается глава въ другихъ рукописяхъ.

Inc. liber de secretis secretorum Arisiotilis philosophi excellentissimi. Инкун. вѣнская.

Ex libro mor. de reg. dominorum qui al. n. dic. Secr. secr. edit. ab Ar. ad Alex., quem transtulit Philippus domino Guidoni Tripolitano episcopo de arabico in latinum. 407 <sup>1</sup>).

Въ другихъ текстахъ общаго заглавія нѣтъ, прямо второе, непосредственно относящееся къ слѣдующему ниже предисловію:

Epistola Philippi translatoris huius libri ad Guidonem pontificem. 362.

Incipit prologus Philippi de Valencia super librum de regimine principum Aristotilis, quem transtulit de arabico idiomate in latinum. 2430 <sup>2</sup>).

*Начало:* Domino suo excellentissimo (f. 1.)... Förster, Comment. 38.

## II. *Narratio.*

Causa translationis huius libri. 362, 3341. Нѣтъ этой рубрики: 2430, 4477, 512, 4762, латин. инкунабула; совсѣмъ нѣтъ статьи 2476.

— Cum igitur vobiscum essem apud Antiochiam (f. 1<sup>b</sup>) = Förster, 38.

## III. *Alia narrativa loquitio.*

Безъ заглавія, но съ новой строки 362, 2430; въ остальныхъ совсѣмъ нѣтъ заглавія.

---

<sup>1</sup>) Въ извлеченіяхъ текстъ носитъ заглавіе: Excerpta ex libro Aristotelis ad Alexandrum, quem composuit in sua senectute de secreto secretorum et de regimine principum. 12761 (s. XV), или: Aliqua capitula extracta ex libro Aristotelis de regimine principum. 11336 (s. XVII).

<sup>2</sup>) Въ другихъ рукописяхъ (5379, 4477, 4295) оставлено пустое мѣсто для заглавія.

— Volens itaque in parte imperatori satisfacere (f. 1<sup>b</sup>)=  
Förster, 39.

IV (безъ заглавія).

Тоже 362; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— Vestre igitur prudentie pater clementissime (f. 2) =  
Förster, 39.

V (безъ заглавія) = 512, 2430, 4477, 5379.

Incipiunt tituli huius libri. 362.

Incipiunt capitula. primus liber continet <sup>1)</sup> capitula 4762.

Отсутствуетъ все оглавление 407, 3341, 4295, лат. инкун.

Помѣщается ниже (послѣ предисловія)—франц. инкун.

— De prologo cuiusdam doctoris in commendatione (f. 2<sup>b</sup>).

VI (безъ заглавія) = 362.

De prologo cuiusdam doctoris in commendationem Aristotilis, qui hunc composuit librum ad honores regis maximi Alexandri. 2430, 4762; лат. инкун. добавляетъ: Caput primum; франц. инк.

Prologus secundus. 3341, 512.

— Deus omnipotens custodiat regem (f. 3<sup>b</sup>) = Förster, 34.

VII. *Primus prologus Ioannis.*

Этого заголовка нѣтъ 512, 2430, 407, инк. лат.

Alexandri epistola ad Aristotelem 362.

Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotilem  
4762, франц. инк.

Epistola Alexandri 3341.

— Doctor egregie, rector iusticie, significo (f. 4<sup>b</sup>) =  
Förster, 36.

VII<sup>a</sup>. *Responsio Alexandri (sic) ad Aristotilem (sic).* 4762,  
407 (безъ заглавія).

---

<sup>1)</sup> Оставлено для цифры мѣсто.

Въ Dorp. 285 и остальныхъ этого заголовка нѣтъ, кромѣ  
франц. янкун.: Le responce di celle epistre.

— Si potes mutare illius terre aërem (f. 46)=Förster, 36.

VIII. *Secundus prologus Ioannis*=512.

Нѣтъ этого заголовка 407.

De prologo Iohannis Patricii, qui hunc transtulit librum  
de lingua greca in caldeam et de hac in arabi-  
cam. 2430, 5379.

Alter prologus. 3341, 4295.

De prol. Ioannis qui transtulit librum istum. 4762.

Incipit prologus in epistolas Aristotilis ad Alexandrum. 362.

De prologo illius, qui transtulit librum istum. Cap. secun-  
dum—лат. янк.

— Ioannes qui transtulit librum istum filius Patricii (f. 4<sup>b</sup>)=  
Förster, 37 <sup>1</sup>).

IX. *Epistola ad Alexandrum. Incipit liber primus.*

Optatum. 4295.

Безъ заглавія 407, 3341, 1476 <sup>2</sup>), франц. янк.

Caput primum, in quo Aristotiles proemicans ad totum opus  
trahit causas multiplices uti operis sic compacti et  
distinguit. 2430.

De epistola Aristotilis missa ad petitionem Alexandri.  
5379, 4762.

De regibus et modis eorum circa largitatem et avaritiam.  
362 (см. ниже).

Epistola ad Alexandrum. 512.

De ep. Ar. m. ad pet. Al-i (ср. 4762). Ca. iii. —  
лат. янк.

<sup>1</sup>) 4295 начинается прямо съ рѣчи Іоанна: Non reliqui locum... (f. 125).

<sup>2</sup>) Съ этой главы начинается трактатъ; заглавіе самого трактата.



— O fili gloriosissime, iustissime imperator... (f. 5).

X. *De regibus et eorum largitate*—5379, 512.

Iohannes specificat dictum suum. 4295.

Quot et quibus modis distinguantur reges per largitatem  
et avaritiam et quibus unaquoque in regnum quo(d)-  
libet operatur. 2430.

Безъ заглавія. 3341, 12761.

De regibus et modo circa largitatem et avariciam. 4762,  
инк. лат. <sup>1)</sup>. (Ca. IV).

De largitate et avaricia regis. 362.

Rubrica de quatuor naturis regum et quis est melior. 2476.

De la maniere des roys touchant largesse, инк. фр.

X. Reges sunt quattuor: rex largus sibi et largus subditis  
(f. 6<sup>b</sup>).

X<sup>a</sup>. *De doctrina Aristotilis*. 4762.

Dorp. 285 этого заглавія нѣтъ; нѣтъ и въ другихъ.

De largitate et avaricia et aliis virtutibus. Ca. V, инк. лат.

Des vertus et des vices et de la doctrine (d')Aristote,  
фр. инк.

— Aportet nos ita que subtiliter inquirere (f. 80=Dorp. f. 6<sup>b</sup>).

XI. *De continua et superflua donatione regis*.

2-um documentum. 4295.

A quodam se regibus abstinere. 2430 (Cap. 3).

Отсутствуетъ заглавіе 5379, 512, 2476.

De largitate et avaricia 4762.

De consideratione regis. 362.

De doctrina Aristotilis in virtutibus. Ca. sextum, лат. инк.

— Alexander, firmiter tibi dico, quod quisquis regum (f. 7).

---

<sup>1)</sup> modis eorum.

XI<sup>a</sup>. *Quod virtutes et vicia operantur ad finem optimum acquirendum. Cap. 4.* 2430.

Въ другихъ заглавія нѣтъ.

— Et de substantia largitatis et virtutis est dimittere (f. 4) <sup>1</sup>).

XII. *Intellectus est caput regiminis*—5379.

3-um documentum 4295.

Безъ заглавія 2420. 512.

De doctrinis Aristotilis in virtutibus. 4762.

De doctrina in virtutibus et viciis. 362.

De intentione finali, quam debent habere reges. Ca. VII—  
лат. инк. <sup>2</sup>).

= Scias itaque quod intellectus est caput regiminis (f. 8).

XII<sup>a</sup>. *De malis que sequuntur ex carnali appetitu.* 4762,  
лат. инк. (Ca. VIII).

Insunt ex docta consuetudine. 4295.

Отсутствуетъ заглавіе 2430, 5379, 2476, Dorp. 285.

De effectu carnalis voluptatis. 362.

— Alexander, declina conatus bestialium (f. 82<sup>b</sup> = Dorp.  
f. 8<sup>b</sup>).

XIII. *Secundus liber. De dispositione regali et reverentia regis*—512.

Quod sequitur de dispositione regum. 4295.

Quibus modis sapientia regis cognoscatur et laudabiliter  
divulgetur 2430.

Заглавія нѣтъ 5379, 2476.

De finali intencione, quem debent habere reges. 4762.

De malis. 362.

<sup>1</sup>) Dorp. f. 7<sup>b</sup>: et de substantia virtutum est remunerare meritos, remittere iniuriam.

<sup>2</sup>) Ср. ниже.

De regis sapientia. Ca. IX, лат. инк.

— Primo et principaliter convenit regi quantum ad se ipsum (f. 8<sup>b</sup>).

XIII<sup>a</sup>. De regis religione. 4762. 362, лат. инк. (Ca. 10).

Dorp. 285 безъ заглавія, 512, 5379.

Aliud. 4295.

Quod maiestas regia. Cap. 2430 <sup>1</sup>).

— Si itaque cum in apparencia (f. 83<sup>b</sup>=Dorp. f. 9).

XIII<sup>b</sup>. De regis prudentia. Ca. X <sup>2</sup>), лат. инк.

Въ другихъ этого заглавія нѣтъ.

— Oportet itaque <sup>3</sup>) regem futura cogitare (=Dorp. f. 9).

XIII<sup>c</sup>. De regis ornamento. 4762, лат. инк. (Ca. XI).

Aliud documentum. 4295.

Заглавія нѣтъ 2430, Dorp. 285, 512, 5379.

De regis ornatu. 362.

— Multum convenit regie dignitati honorifice indui (f. 84 = Dorp. f. 9).

XIII<sup>d</sup>. De regis continencia. 4762, 362 <sup>4</sup>).

Заглавія нѣтъ. Dorp. 285, 512, 5379.

De regis continentia et consuetudine. Ca. XII, лат. инк.

— Alexander, quod preciosum <sup>5</sup>) et honorificum est (f. 84<sup>b</sup> =Dorp. f. 9<sup>b</sup>).

XIII<sup>e</sup>. De consuetudine regis indorum. 362.

Заглавія нѣтъ Dorp. 285, 5379, 4762 и въ остальныхъ.

---

<sup>1</sup>) Далѣе въ рукописи (въ оригиналѣ ея) пропускъ: слѣдующую главу см. ниже.

<sup>2</sup>) Такъ (два раза: 10 и X) въ текстѣ.

<sup>3</sup>) Dorp.—insuper.

<sup>4</sup>) Къ нему близокъ 4295, только въ заголовкахъ: aliud, aliud documentum; поэтому дальше его не отмѣчаю.

<sup>5</sup>) Инкун. preciosum.

— Et propter hoc est pulchra consuetudo Indorum in dispensatione regni (f. 45 c.=Dorp. f. 9<sup>b</sup>).

XIII<sup>f</sup>. *De regis consuetudine*. 4762, лат. инк. Са. XIII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis iusticia. 362.

— Consueverunt etiam tali tempore maleficiores et sceleratos punire (f. 86=Dorp. f. 10).

XIII<sup>g</sup>. *De finali intencione*. 4762, 362, лат. инк. Са. XIV <sup>1</sup>).

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Alexander, noli appetere (f. 86<sup>b</sup>=Dorp. f. 10).

XIII<sup>h</sup>. *De regis castitate*. 4762, 362, лат. инк. Са. XV.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Clemens imperator, noli te inclinare (f. 87 = Dorp. f. 10<sup>b</sup>).

XIII<sup>i</sup>. *De regis solacio*. 4762, 362, лат. инк. Са. XVI.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet imperatoriam maiestatem per natos habere (f. 87 = Dorp. f. 10<sup>b</sup>).

XIII<sup>k</sup>. *De regis bonitate*. 4762, 362.

Этого заголовка остальные не имѣютъ.

— Etiam debes habere circa te de tua familia (f. 87<sup>b</sup> = Dorp. f. 10<sup>b</sup>) <sup>2</sup>).

XIII<sup>l</sup>. *De regis discrecione*. 4762, 362, лат. инк. Са. XVII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Decet itaque regem discrecionem et continenciam habere (f. 88 = Dorp. f. 10<sup>b</sup>).

XIII<sup>m</sup>. *De regis reverencia*. 4762, 362.

---

<sup>2</sup>) Въ текстъ XIII, въ оглавленіи XIV.

<sup>4</sup>) Красная буква (въ строкѣ) въ Dorp. немного ниже: Cum fueris inter barones tuos.

Quibus modis provocandi sunt subditi obediencie regie maiestatis. Cap. 9. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De regis probitate et obedientia. Cap. XVIII, лат. инк.

-- Alexander, obedienciam dominacionis et dominatoris III-or modis attenditur (f. 89 = Dorp. f. 11).

XIII<sup>a</sup>. *Hic ponitur hystoria quedam.* 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512.

De regis numero (?). 362.

De regis altitudine. Ca. XIX, лат. инк.

— Legitur quod rex in regno sicut pluvia in terra (f. 89 = Dorp. f. 11).

XIII<sup>a</sup>. *De regis (prudencia?)* <sup>1)</sup>. 4762, 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Qualiter maiestas regia miserabilis... inopia sublevare. Cap. 10. 2430.

De regis subventione. Ca. 20, лат. инк.

— Alexander, indaga de inopia et necessitate (f. 90<sup>b</sup> = Dorp. f. 12).

— XIII<sup>a</sup>. *De regis subvencione.* 4762.

Quod maiestatis regie salus pro futurorum providentia tueatur. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

De effectu subvencionis. 362.

De regis prudentia. Ca. XXI, лат. инк.

-- Alexander thesauriza te <sup>2)</sup> multum (f. 91 = Dorp. f. 12).

XIII<sup>a</sup>. *De regis custodia et doctrina.* 4762.

---

<sup>1)</sup> Въ рукописи пустое мѣсто.

<sup>2)</sup> Tibi—инк., Dorp.

Quod unam fulgere (?) debeat in iudiciis regie maiestatis. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Rex hominem ne occidat. 362.

De regis misericordia. Ca. XXII, лат. инк.

— Alexander, monui te frequenter et adhuc moneo (f. 91<sup>b</sup> = Dorp. f. 12).

XIII<sup>a</sup>. *De regis similitudine*. 4762.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 362.

De regis astucia. Ca. XXIII, лат. инк.

— Alexander, de omnibus penis habeas noticiam (f. 92 = Dorp. f. 12<sup>b</sup>).

XIII<sup>a</sup>. *De fide conservanda*. 4762, 362, лат. инк. Ca. XXIV.

Quod maiestas regia tentatur fidem et foedera observare.

Cap. 13. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

— Cave, ne infringas fidem datam (f. 92 = Dorp. f. 12<sup>b</sup>).

XIII<sup>a</sup>. *De studio per regem promovendo*. 4762, 362.

Quod per quedam moralia documenta maiestatis regie prudentia tollatur et ei impium decoratur. Cap. 14. 2430.

Безъ заглавія. Dorp. 285, 5379, 512, лат. инк.

— O doctissime fili Alexander, scire te volo, quod in ordinatione imperii (f. 93<sup>b</sup> = Dorp. f. 13).

XIII<sup>a</sup>. *De corporis custodia*. 362, лат. инк. Ca. XXV.

Qualiter maiestatis regie corpus a venenis mortiferis tueatur. Cap. 15. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 4762.

— Noli penitere pro re preterita, quoniam hoc est proprium mulierum (= Dorp. f. 13).

XIII<sup>a</sup>. *De corporis custodia*. 4762.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512, 362.

De hora eligendi in astronomia, лат. инк., Са. XXVI <sup>1)</sup>).

— Alexander, nequaquam <sup>2)</sup> confidas in operibus et servi-  
tiis mulierum (=Dorp. f. 13<sup>b</sup>).

XIII<sup>a</sup>. De utilitate regiminis sanitatis, инк. лат. Са. XXVII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, in uno medico non confidas (=Dorp. f. 13<sup>b</sup>).

XIII<sup>aa</sup>. Quot modis sanitas conservatur. инк. лат. Са. XXVIII.

Въ рукописяхъ заглавія нѣтъ.

— Alexander, recole factum <sup>3)</sup> regine indorum (=Dorp. f. 14).

XIII<sup>ba</sup>. De ultima epistola inestimabilis precii, инк. лат.  
Са. XXIX.

Заглавія въ рукописяхъ нѣтъ.

Для заглавія оставлено мѣсто 5379.

— O Alexander, serva tuam nobilissimam animam  
(=Dorp. f. 14).

XIII<sup>ca</sup>. De hora eligenda ad astronomiam. 4762.

Quid astrorum scientia in inferiora corpora oportet.

Сар. 16. 2430. '

De servanda sanitate vivendi <sup>4)</sup>, инк. лат. Са. XXX.

Безъ заглавія Dorp. 285, 362, 512.

— O rex clementissime, si fieri potest non fingas <sup>5)</sup> nec  
comedas, nec bibas et nihil penitus nec facias sine consilio  
animi <sup>6)</sup> periti in arte astrorum (f. 95<sup>b</sup> =Dorp. f. 14).

XIII<sup>da</sup>. De divisione astronomie. 4762.

---

<sup>1)</sup> Заглавіе не на мѣстѣ; см. ниже гл. XXX.

<sup>2)</sup> nequaquam—инк.

<sup>3)</sup> Dorp.—facta.

<sup>4)</sup> Заглавіе не на мѣстѣ; см. выше, гл. XXVI.

<sup>5)</sup> Dorp.—non surgas nec sedeas; то же инкун.

<sup>6)</sup> Viri—инк.; опуск. Dorp.

Безъ заглавія 2430. Dorp. 285, 5379, 362, 512,  
лат. инк.

— Sciendum est, quod astronomia dividitur in tres partes  
(f. 97=Dorp. f. 14<sup>b</sup>) <sup>1)</sup>.

XIII<sup>ce</sup>. *De conservatione sanitatis*, инк. лат. Са. XXXI.

Рукописи безъ заглавія.

— Nunc vero prius tradere <sup>2)</sup> volo doctrinam medicinalem  
(=Dorp. f. 15).

XIV. *Potentia est via ad acquirendum causas*.

Utilitas regiminis sanitatis. 4762.

Безъ заглавія: 2430, 362, 512; безъ рубрики—инк. лат.

— Sciendum est utique quod non est via ad rem aliquam  
(f. 15).

XV. *Incipit liber tertius*=Сап. 17. 2430.

De conservanda sanitate et norma vivendi. 362.

De modo vivendi, лат. инк. Са. XXXII.

Безъ заглавія 5379.

De regimine sanitatis. 4762.

— Convenerunt itaque sapientes et philosophi (f. 15<sup>b</sup>).

XV<sup>a</sup>. *Quibus modis conservatur sanitas*. 4762.

Сап. 18. 2430.

Безъ заглавія: Dorp. 285, 5379, 512.

De consuetudine servanda. 362.

Mala que accedunt in malo regimine, лат. инк. Са.  
XXXIII.

— Alexander, in medicina continetur certissimum et verissimum documentum (f. 100=Dorp. f. 16).

---

<sup>1)</sup> Dorp. начинается иначе: Redeamus igitur ad ceptum sermonem scientie. (Sciendum igitur, quod astronomia dividitur.

<sup>2)</sup> Доб. tibi—Dorp.



XVI. *De regimine corporis ad conservandam sanitatem ejus.*

De utili epistola ad conservacionem sanitatis. 4762.

Сар. 19. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, инк. лат. Са. XXXIII.

Consilium de secretis medicinae. 362.

— Cum hoc corpus corruptibile est (f. 17) <sup>1)</sup>.

XVI<sup>a</sup>. *De modo se habendi post sompnum.* 362.

Безъ заглавія 5379, 512, Dorp. 285, 2430, 4762.

Quid agat rex in exitu somni. Са. XXXV, лат. инк.

— Alexander, cum a sompno surrexeris (f. 48<sup>a</sup> = Dorp. f. 17).

XVI<sup>b</sup>. *De modo comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 5379, 512.

Сар. 20, 2430.

De observatione post cibum. Са. XXXVI, лат. инк.

De consuetudine conservanda. 4762 <sup>2)</sup>.

— Cum voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis (48<sup>a</sup> = Dorp f. 17<sup>b</sup>).

XVI<sup>c</sup>. *De modo dormiendi post cibum.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

*De modo dormiendi.* Са. XXXVII, лат. инк.

— Cum vero tu refectus fueris, insede super stramina (f. 48<sup>b</sup> = Dorp. f. 18<sup>b</sup>).

XVI<sup>d</sup>. *De quibusdam ante et post prandium et cenam.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 512, лат. инк.

Са. XXXVIII.

---

<sup>1)</sup> Съ этихъ поръ есть переводъ трактата Юанна Испаленскаго; см. выше.

<sup>2)</sup> Текстъ главы начинается нѣсколько выше (Deinde cum nobilibus sede..., f. 103).

De modo dormiendi. 4762 <sup>1)</sup>).

— Et mocio <sup>2)</sup> ante prandium excitat calorem (48<sup>b</sup>=  
Dorp. f. 18<sup>b</sup>).

XVI<sup>c</sup>. *De consuetudine comedendi.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762.

De consuetudine conservanda. Ca. XXXIX, лат. инк.

— Item ignorare tu non debes, quia qui consuevit comedere bis (f. 48<sup>c</sup>=Dorp. f. 19).

XVI<sup>d</sup>. *Quod non comedendum est.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762,  
лат. инк. Ca. XL.

— Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris (f. 48<sup>c</sup>=Dorp. f. 19).

XVII. *De quattuor temporibus anni*=362, 4762, лат. инк. Ca. XLI.

Безъ заглавія 5379, 512.

Сар. 21. 2430.

— De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo (f. 19<sup>b</sup>).

XVII<sup>a</sup>. *De vere.* 362, лат. инк. Ca. XLII.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 4762, 5379, 512.

— [Quattuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur]. Ver incipit quando sol ingreditur signum arietis (f. 48<sup>c</sup>=Dorp. f. 19<sup>b</sup>).

XVIII. *De estate, que continet LXXXXII dies* <sup>3)</sup>=362, 4762, инк лат. Ca. XLIII.

---

<sup>1)</sup> Текстъ главы начинается нѣсколько ниже (Scito autem quod dormicio... f. 104<sup>b</sup>).

<sup>2)</sup> Emotio, лат. инк.; Dorp. вм. слова „motio“ пустое мѣсто въ строкѣ.

<sup>3)</sup> Въ спискахъ и инк. только „De estate“.

Безъ заглавія 512, 5379.

Сар. 22. 2430.

— *Estas tunc incipit, quum (sol) ingreditur primum punctum cancris (f. 20).*

XIX. *De autumpno* = 362, 4762, лат. инк. Са. XLIII.

Безъ заглавія 512, 5379.

Сар. 23, 2430.

— *Autumpnus tunc incipit, quum sol intrat primum gradum signi libre (f. 20).*

XX. *De hyeme.* 362, лат. инк. Са. XLV.

Безъ заглавія Dorp. 285 <sup>1)</sup>, 512, 5379.

Сар. 24, 2430.

*De hyeme et ejus natura.* 4762.

— *Hiemps vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum signi capricorni (f. 49<sup>a</sup> <sup>2)</sup>)=Dorp. f. 20<sup>b</sup>).*

XXI. *Quod quies et securitas esus ciborum dulcium* <sup>3)</sup>.

*De balneis et hiis, que corpus impinguant.* 4762.

Безъ заглавія 512, 5379.

Сар. 25. 2430.

*De his, que debilitant et exsiccant corpus.* 362 <sup>4)</sup>.

*De humecta condicione corporis,* лат. инк., Са. XLVII.

— *Hec impinguant et humectant corpus: quies et securitas esus ciborum dulcium (f. 21<sup>b</sup>).*

---

<sup>1)</sup> Но статья начинается рисованной золоченной буквой, какъ и предыдущія главы.

<sup>2)</sup> 362 кончаетъ главу: *Scias igitur hec et deus te conservet. Salve* (конецъ трактата *De sanitate?*). Тоже лат. инк.

<sup>3)</sup> Изъ текста сдѣлано заглавіе, которое см. ниже.

<sup>4)</sup> Начинается раньше, нежели обычно (*Alexander, hanc dietam preciosam tibi prefixam custodi*). Далѣе же безъ заглавія=Dorp. 285. Въ лат. инк. тоже безъ заглавія—Са. XLVI.

XXII. *De maceratione corporis.*

Сар. 26. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De hiis, que debilitant corpus et desiccant. 4762.

De eis, que debilitant corpus et de ipsius corporis conditione. Ca. XLVI, инк. лат. <sup>1)</sup>).

— Converso <sup>2)</sup> hec macerant corpus ac debilitant (f. 21<sup>b</sup>).

XXIII. *Quum in corpore congregantur superfluitates.*

Сар. 27. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De quatuor membris principalibus. 362.

De origine membrorum principalium et eorum medicinis. 4762.

De cognitione quattuor membrorum principalium. Ca. XLVIII, лат. инк. <sup>3)</sup>

— Corpus dividitur in quattuor partes, prima pars est caput (f. 22).

XXIV. *De superfluitatibus.*

Сар. 28. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De medicinis ipsius pectoris. 4762.

De pectore et testiculis. Ca. L, лат. инк.

— Pectus est secunda pars. Si itaque in eo superfluitates (f. 22).

XXV. *De testiculis entibus quarta pars coproris* <sup>4)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Заглавія гл. 48 и 49 переставлены, очевидно, неправильно.

<sup>2)</sup> E contrario—4762; Contra autem—лат. инк.

<sup>3)</sup> См. выше прим.

<sup>4)</sup> Ни въ одномъ текстѣ нѣтъ рѣчи о *третьей* части тѣла; въ 362 (f. 49 c) передъ этой главой пропускъ въ 6 строкъ (можетъ быть, именно, для этой главы о третьей части тѣла). Въ оглавленіи эта третья часть—глаза: De infirmitate oculorum et ejus remedia (cod. Dorg. 285).

Сар. 29. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 362.

De malo genitalium. 4762.

De testiculis. Са. LI, лат. инк.

— Testiculi sunt quarta pars corporis. Cum itaque superfluitas in eis congregatur, hec signa sequuntur (f. 22<sup>b</sup>).

XXV<sup>a</sup>. *De indicio medicine.* 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 2430, 5379, 512, 4762, лат. инк. Са. LII.

— Legitur siquidem in historiis antiquorum, quod quidam rex potens congregavit medicos meliores yndorum (f. 49<sup>c</sup> = Dorp. f. 22<sup>b</sup>).

XXVI. *De nuce, ficu et ruta comestibili.*

Безъ заглавія 2430, 5379, 512, 4762.

Quod corruptio corporis est ex duabus causis. 362.

De custodia corporis. Са. LIII, лат. инк.

— [Et qui comederit nuces cum ficibus et paucis foliis rute, venenum in eadem die non nocebit] <sup>1)</sup>. O summe rex, studeas modis omnibus custodire et retinere calorem naturalem (f. 23).

XXVII. *De cibis grossis, subtilibus et mediis.*

Сар. 30. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione ciborum 362, 4762, лат. инк. Са. LIIII.

— Ciborum quedam sunt subtilia, quedam grossa, quedam media (f. 23).

---

<sup>1)</sup> Это не начало главы, а конецъ предыдущей, почему, принятый за начало неправильно, онъ и далъ поводъ къ неправильному заглавію въ Dorp. 285. Въ 362 и инк. лат. правильное начало; у насъ это вторая фраза главы.

XXVIII. *Piscis nutritus in aquis salmaticis est melior.*

Сар. 31. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512, 4762, 362, лат. инк.

-- Idem est sciendum de piscibus (f. 23<sup>b</sup>).

XXIX. *Aqua est utilis.*

Сар. 32. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione et signis aque. 362.

De cognitione aquarum. 4762, инк. лат. Са. LV.

— Scire debes, quod aque sunt utiles cuilibet viventi (f. 23<sup>b</sup>).

XXX. [*De racemo uve nato in (?)*]. *De generibus vini* <sup>1)</sup>.

Сар. 33. 2430.

Безъ заглавія 5379, 512.

De cognitione et generibus vini. 362.

De cognitione generum vini. 4762.

De cognitione vinorum et bonitate ipsorum., лат. инк.

Са. LVI.

— Sciendum, quod vinum, cuius racemus est natus in monte, exposito soli, sit siccioris nature (f. 24).

XXXI. *De reliquitione vini.*

Безъ заглавія всѣ списки и лат. инк.

— Si quis proponit penitus ullum (?) ex toto relinquere vini, non debet subito ab usu vini penitus abstinere (f. 25<sup>b</sup>).

XXXII. *Ea, que corpus corroborant, sunt alimenta suavia.*

Сар. 34. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. L(VI)I.

De hiis que corpus corroborant. 362.

De corroboracione corporis. 4762.

<sup>1)</sup> Взятое въ скобки попало неправильно въ заглавіе; дальѣйшее (въ текстѣ) и есть заглавіе: Допр. 285.

— Post hec itaque sciendum est, quod quedam de hiis corroborant corpus (f. 25<sup>b</sup>).

XXXIII. *Hec si quidem sunt, quibus homines impinguntur* <sup>1)</sup>.

Cap. 35. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379. 362, лат. инк.

De rebus macerantibus ipsum corpus. 4762.

— Res vero que faciunt contrarium <sup>2)</sup>, videlicet, que macerant corpus, sunt hec (f. 26).

XXXIV. *De miraculis balnei.*

Cap. 36. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De balneo et utilibus ad hoc. 362.

De natura balnei. 4762.

De balneis, лат. инк. Ca. LVIII.

— Balneum itaque est unum de miraculis huius mundi (f. 26).

XXXV. *De arte conficiendi medicinam.* 362 <sup>3)</sup>.

Cap. 37. 2430.

Безъ заглавія Dorp. 285, 512, 5379, 4762, инк. лат.

— O Alexander, cum cognoveris datum documentum et opere compleveris (f. 51<sup>a</sup> = Dorp. f. 27).

XXXVI. *De malo granato.*

Cap. 38. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Ca. LIX.

De arte conficiendi mel. 4762.

De prima medicina. 362.

— Cum dei benedictione summe de succo mali granati (f. 28).

---

<sup>1)</sup> Ясно, заглавіе относится въ предыдущей главѣ; см. ниже.

<sup>2)</sup> Que res faciunt contrarium 4762.

<sup>3)</sup> Въ оглавленіи Dorp. 285: De arte efficiendi vel quo componuntur medicine.

XXXVII. *De rosis rubeis.*

Cap. 39. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Са. LX.

De prima medicina. 4762.

Medicina secunda. 362.

— Summatur cum dei benedictione et adjutorio de rosis (f. 28).

XXXVIII. *De secunda medicina pro purgatione stomachi.*

Cap. 40. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. LXI.

2-а medicina. 4762.

De tertia medicina. 362.

— Summatur de niambola galengal cabelli <sup>1)</sup> electo cortice (f. 28<sup>b</sup>).

XXXIX. *Tertia medicina stomachi.*

Cap. 41. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат.

De 3-<sup>a</sup> medicina. 4762.

De quarta medicina. 362.

— Summatur una rotula de einleg (?) <sup>2)</sup> et dimidia eligeti indico (f. 28<sup>b</sup>).

XL. *De medicina non assumenda.*

Cap. 42. 2430.

De flebato et diminutione sanguinis. 512 (см. ниже).

Безъ заглавія 5379, 4762.

De minutione. 362.

De aperature venarum, лат. инк. Са. LXII.

— Cave tibi, Alexander, ne assumas medicinam vel venam aperias, nisi de licentia astrorum (f. 29).

<sup>1)</sup> marabolani galengan rabeli 4762, meralola gallega cabelli, лат. инк.

<sup>2)</sup> Emleg 4762.



XLI. *De flebotomia quondam fieri.*

Въ спискахъ и печ. лат. инк. этого отдѣленія нѣтъ,  
кромѣ 2430 (Сар. 43), De flebotomia. 4762.

— Si volueris flebotomari, vel sanguinem minuere (f. 29).

XLII. *De medicina laxativa reddenda.*

Сар. 44. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, инк. лат. Са. LXIII.

De dandis medicinis. 362.

De accipiendis medicinis. 4762.

— Cum volueris summere medicinam laxativam (f. 29).

XLIII. *De medicina danda quum sol concordans est.*

Сар. 45. 2430.

Безъ заглавія 5379, 362 (ср. выше), инк. лат.

De dandis medicinis. 4762.

Note subsequentis figure <sup>1)</sup>. 512.

— Cum volueris dare medicinam, vide in quo signo sol sit (f. 29<sup>b</sup>).

XLIV. *De virtutibus herbarum* = 4762.

Сар. 46. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379.

De proprietatibus quarundam herbarum. 362.

De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam  
herbarum. Са. LXIV, лат. инк.

— De qualitatibus et proprietatibus et virtutibus quarundam  
herbarum et de earundam utilitatibus brevi tractatu in  
sequentibus capitulis determinabimus (f. 29<sup>b</sup>).

---

<sup>1)</sup> Глава прерывается на словахъ: quod sim flegmaticis; далѣе нижняя часть столбца *a* (fol. 30) и верхъ столбца *b* оставлены пустыми; на стл. *b* продолженіе главы: signum sol et luna extiterunt, media medicina sumpta ducet...; въ концѣ главы (media codices) опять пустое мѣсто передъ началомъ слѣдующей главы. Мѣсто оставлено для таблицы?

XLIV<sup>a</sup>. *De virtutibus quarundam lapidum.* 4762.

Во всѣхъ спискахъ безъ рубрики, также въ инк. лат.

— *Decorantur regum dyademata lapidibus* (f. 126 =  
Dorp. f. 30).

XLIV<sup>b</sup>. Безъ заглавія лат. инк. Са. LXV.

Во всѣхъ спискахъ безъ заглавія. (Сар. 47, 2430?).

— *Imprimis, o Alexander, tradere tibi volo secretorum maximum secretum et divina potencia juvet te ad percipiendum et ad celandum archonum. Accipe ergo lapidem aialem vegetabilem mineralem* (=Dorp. f. 30).

XLV. *Quod inferiora respondent superioribus.*

Сар. 48. 2430.

Безъ заглавія 512, 5379, лат. инк. Са. LXVI.

*De virtutibus quorundam lapidum.* 362.

*Indicit Hermogenes commendans eum.* 4762.

— *Et pater noster, qui triplex est in philosophia* (f. 30<sup>b</sup>).

XLVI. *De duobus lapidibus preciosis et mirabilibus.*

Сар. 50. 2430.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— *Sunt etiam duo lapides preciosi et mirabilis virtutis, qui inveniuntur in locis tenebrosis* (f. 31).

XLVII. *Narrativa precedentium.*

Глава не отмѣчена въ спискахъ и инк. лат., только  
2430—Сар. 51.

— *Tu plene novisti ex precedentibus tractatibus meis* (f. 31<sup>b</sup>).

XLVII<sup>a</sup>. *De proprietatibus planetarum.* 362 <sup>1)</sup>.

Въ спискахъ и инк. лат. заглавія нѣтъ.

— *Omnes figure reperiuntur in planetis. Cum itaque vin-*

---

<sup>1)</sup> Заглавіе— на полѣ рукописи киноварью, а не въ текстѣ, какъ обычно. Въ оглавленіи отмѣчено.

cens in planetis sit aqua et non extenditur (f. 52<sup>b</sup> = Dorp. f. 31<sup>b</sup>).

XLVII<sup>b</sup>. *De vegetalibus*. 362 <sup>1)</sup>.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ.

— Omne vere vegetabile floridum fructuosum soli attribuitur (f. 52 c.) <sup>2)</sup>.

XLVII<sup>c</sup>. *De forma quarundam arborum*. 362 <sup>3)</sup>.

Въ спискахъ и инк. лат. заглавіе отсутствуетъ.

— Et de speciebus arborum. Est quedam species (f. 52<sup>d</sup> = Dorp. f. 32<sup>b</sup>).

XLVII<sup>d</sup>. *Concludit operi Aristotiles*. 4762.

Въ спискахъ и лат. инк. заглавія нѣтъ <sup>4)</sup>.

— O Alexander, perfecti tibi, quod promisi tibi <sup>5)</sup> tractare et solvi tibi <sup>6)</sup> plena solutione. Esto ergo ipse <sup>7)</sup> virtuosus et deus gloriosus te regat et custodiat, cuius <sup>8)</sup> bonitatem omnis perficit creatura (f. 132<sup>b</sup> = Dorp. f. 33—33<sup>b</sup>).

XLVIII. *Incipit liber quartus, quem transtulit magister Filipus Tripolitanus. — De forma iustitie* = 512.

Безъ заглавія 4762, 5379, лат. инк. Ca. LXVII.

Cap. 52. 2430.

De iusticia. 362.

---

<sup>1)</sup> То же, но въ оглавленіи не отмѣчена.

<sup>2)</sup> Dorp. 285 (f. 32) нѣсколько иначе: Omne vegetabile ferens fructum non florescens sicut est scilum pomer palma attribuitur saturno et soli.

<sup>3)</sup> Заглавіе на полѣ рукописи; въ оглавленіи не отмѣчено.

<sup>4)</sup> Эта небольшая глава (привожу ее ниже цѣликомъ) сливается иногда съ слѣдующею.

<sup>5)</sup> Dorp. опускаетъ.

<sup>6)</sup> Dorp. опуск.

<sup>7)</sup> Лат. инк.—semper; также Dorp.

<sup>8)</sup> ejus—лат. инк.

— *Justitia est commendatio laudabilis* <sup>1)</sup> *de* <sup>2)</sup> *proprietas*-  
*bus* (f. 33<sup>b</sup>).

XLVIII<sup>a</sup>. *De intelligentiis*. 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ; Cap. 53. 2430.

— *Scias quod illud primum firmavit* <sup>3)</sup> *altissimus* (f. 53<sup>b</sup>=  
Dorp. f. 34<sup>b</sup>).

XLVIII<sup>b</sup>. *De materiis compositis*. 362.

Cap. 54. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

XLVIII<sup>c</sup>. *De animalibus et eorum compositis*. 362.

Cap. 55. 2430; въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— *Animal vero est omne genus, quod movetur* (Dorp. f. 35<sup>b</sup>).

XLVIII<sup>d</sup>. *De quinque sensibus*. 362.

Въ остальныхъ заглавія нѣтъ.

— *Ergo quinque baveli predicti sunt quinque sensus*. (Dorp.  
f. 36<sup>b</sup>).

XLVIII<sup>e</sup>. *De consiliis et iudiciis et bavelis*. 362.

Безъ заглавія Dorp. 285, 4762, 5379, 512.

Cap. 56. 2340.

*De electione batali*. Ca. LXVIII, лат. инк.

— *Primum ergo super quo sunt omnes res est trinitas*  
(4762, f. 149<sup>b</sup>=Dorp. f. 39).

**XLIX. Liber quintus.**—*De scriptis et scriptoribus secre-*  
*torum*=512.

Cap. 57. 2340; безъ заглавія 5379.

*Capitulum in eligendo scriptorem ad secreta*. 4762.

*De scribis et scriptoribus*. 362.

*De electione notarii*. лат. инк. Ca. LXIX.

---

<sup>1)</sup> est commendabilis de proprietabus.

<sup>2)</sup> et—Dorp.

<sup>3)</sup> formavit—Dorp.

— Oportet te eligere ad scribendum secreta tua opera viros prudentes (f. 42<sup>b</sup>).

**L. Liber sextus.**—*De nuntiis et informationibus ipsorum*=512, 362.

Cap. 58. 2430; безъ заглавія 5379.

Quot et quales debent esse nuncii. 4762.

De electione nuncii, лат. инк. Ca. LXX.

— Scias etiam quod nuncius seu missus demonstrat (f. 43).

**LI. Liber septimus.**—*De hiis qui semper intendunt et habent curam subditorum, ut bene tractentur*=512, 362<sup>1)</sup>).

Cap. 59. 2430; безъ заглавія 5379.

De conservatione subditorum. 4762.

De electione propositi, инк. лат. Ca. LXXI.

— Jam nosti quod subditi tui sunt domus tue pecunie (f. 43<sup>b</sup>).

**LII. Liber octavus.**—*De dispositione ductoris sui et de electione bellatorum et procerum inferiorum*=512<sup>2)</sup>).

Cap. 60. 2430; безъ заглавія 5379.

De proceribus. 4762.

De honore et ordinatione regis. 362.

De proceribus et eorum virtutibus, лат. инк. Ca. LXXII.

— Proceres sunt additio et multiplicatio regni (f. 44).

**LIII. Liber nonus.** *De regimine bellatorum in forma aggrediendi bellum et provocationibus eorundem*=512<sup>3)</sup>, 362<sup>4)</sup>).

Cap. 61. 2430; безъ заглавія 5679, 4762.

---

<sup>1)</sup> Оба ut bene tract.—опускають.

<sup>2)</sup> et proc. inf.—опускають.

<sup>3)</sup> Eorundem—опущено.

<sup>4)</sup> Въ оглавленіи добавлены главы: De aggressionе bellorum, de hora eligendi ad astronomiam, которыя въ текстѣ не выдѣлены.

De forma preliandi, лат. инк. Са. LXXIII.

— Noli frequentare bella et exponere te (f. 45). Кончается трактатъ словами: quia in itineribus faciendis maius est signum <sup>1)</sup>).

*Sermo de phylosomia* (sic) <sup>2)</sup> *cuiuslibet hominis* = 512, 362.

Tractatus de phylosophia. 4762 <sup>2)</sup>).

Безъ заглавія 5379, лат. инк. Са. LXXIII <sup>3)</sup>).

Caput ultimum, quo per extrinseca signa hominis cognoscantur inter.....<sup>4)</sup> voluntates. 2430.

De sciencia physonomie cuius perfectio attribuitur Philomoni. 2476.

— Et inter ceteras res est illa... (f. 47) <sup>5)</sup>).

Оканчивается списокъ «Физиогномики»: Completus est tractatus de signis et moribus naturalium (sic) hominum ad magnificum regem Alexandrum, qui dominatus fuit orbi, dictus monarcha in septentrione (f. 50) <sup>6)</sup> = 3341 (f. 45) = 4477 (f. 183<sup>e</sup>) = 2476 (f. 42<sup>b</sup>) = 512 (f. 40<sup>d</sup>).

Въ другихъ текстахъ эта приписка, ясно, обозначаетъ конецъ *всего* сочиненія *Secreta secretorum*, почему и редактирована иначе: Explicit liber Aristotilis, qui intitulatur de secretis

---

<sup>1)</sup> Въ 512 за этими словами четыре строки (f. 38 d) и вся страница слѣдующая (39 a—b) оставлены пустыми, и только съ 39 с возобновляется текстъ (физиогномика).

<sup>2)</sup> phisonomia 512.

<sup>3)</sup> Въ оглавленіи (въ концѣ книги): Са. ultimum: De phisonomia Aristotilis.

<sup>4)</sup> Стерлось нѣсколько словъ; неразборчиво.

<sup>5)</sup> Подробнаго перечня главъ „Физиогномики“ не привожу: онъ отмѣченъ въ указанныхъ выше изданіяхъ Фёрстера. Ни въ одной изъ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ рукописей „Физиогномика“ не входитъ въ общій счетъ главъ и книгъ.

<sup>6)</sup> См. также *Förster*. *Commentatio*, p. 17

secretorum sive de regimine principum vel de regimine dominorum (4762, f. 164) <sup>1)</sup>. Explicit liber secretorum Aristotelis (лат. инк.).

Въ 5379 запись объ окончаніи трактата отсутствуетъ. Большинство же списковъ имѣютъ добавочныя статьи, которыя ходили и переписывались вмѣстѣ съ *Secreta secretorum*, очевидно, считаясь, если не принадлежностью трактата псевдо-Аристотеля, то во всякомъ случаѣ родственными по содержанию ему, интереснымъ къ нему дополненіемъ.

Въ Dogr. 285 (который, кромѣ Аристотелева трактата и статьи, ниже отмѣчаемой, ничего въ себѣ не заключаетъ) имѣется непосредственно статья безъ заглавія (f. 50<sup>b</sup> — 52<sup>b</sup>): *Saturnus qui superior est omnibus planetis manet in unoquoque signo per duos annos...=2476 (f. 42<sup>b</sup>)=4295 (f. 134<sup>b</sup>)*, однако съ заголовкомъ: *Nunc autem incipit tractatus de planetis et signis transmissus ei (sc. Alexandro) ad doctrinam*; за нимъ помѣщено послѣсловіе: *Explicit Liber thesaurorum Aristotelis ad magnum regem Alexandrum qui dominatus fuit toti orbi. Amen (f. 47)*. Въ cod. 512 обычнаго: *Completus...* нѣтъ, но безъ заглавія та же статья—*Saturnus...*, что и въ Dogr. 285, 2476.

Таковъ, судя по латинскому переводу, составъ старѣйшей арабской редакціи текста; она, какъ мы видѣли, состоитъ изъ 10 книгъ (по Фёрстеру), или, правильнѣе, изъ девяти съ добавочной главой — о физиогномикѣ, которая представляетъ самостоятельный трактатъ <sup>2)</sup>, внесенный, вѣроятно, еще въ первоначальный (для насъ, В) текстъ, какъ показываетъ Филиппъ: *«dividens utique praesentem codicem in distinctiones vel libros X,*

<sup>1)</sup> Далѣе дата рукописи: *Deo gracios. Amen. Anno M. iiii<sup>o</sup>. 8<sup>o</sup> (1408)*.

<sup>2)</sup> *Förster*, *Commentatio*, p. 2. Ср. выше cod. Vind. 2475, гдѣ трактатъ приписанъ Филемону.

quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas» <sup>1)</sup>). Остается отмѣтить еще одну особенность латинскихъ текстовъ: глава о физиогномикѣ, какъ вставочная, повидимому не на мѣстѣ: въ арабскомъ текстѣ В она на второмъ, а не на послѣднемъ мѣстѣ; въ арабской же редакціи А на седьмомъ (т.-е., предпослѣднемъ). Вина-ли это той арабской рукописи, съ которой переводилъ Филиппъ (какъ думаетъ Ферстеръ), или самого Филиппа, переставившаго трактатъ, сказать трудно: да это большого значенія и не имѣетъ. Отъ этой-то редакціи и ея перевода Аристотелевскаго трактата идутъ почти всѣ западно-европейскіе тексты, до сихъ поръ извѣстные <sup>2)</sup>).

Изъ менѣе обслѣдованныхъ текстовъ, какъ это обыкновенно бываетъ, намъ становятся извѣстными славянскіе: новѣйшій изслѣдователь западноевропейскихъ текстовъ Ферстеръ, такъ широко захватившій исторію текста «Физиогномики» и исторію арабскаго текста по столько, по сколько стоитъ съ нимъ въ связи эта «Физиогномика», славянскихъ текстовъ и не коснулся, а между тѣмъ чешскіе тексты должны быть поставлены рядомъ съ французскими, нѣмецкими, англійскими и т. д.; а кромѣ того, въ исторіи чешскихъ текстовъ намѣчаются и факты, параллельные дальнѣйшей исторіи этихъ западно-европейскихъ текстовъ. Останавливаюсь на чешскихъ текстахъ потому, что, кромѣ нихъ, у западныхъ и южныхъ славянъ никакихъ другихъ найти не удалось <sup>3)</sup>, а о русскомъ текстѣ придется говорить отдѣльно.

Въ чешской старой письменности мы знаемъ, какъ на это указано было выше (стр. 10), два текста: *старшій*, сохранив-

---

<sup>1)</sup> Förster, *ibid.*

<sup>2)</sup> Перечень ихъ см. у Ферстера, *Handschr. u. Ausgaben.*

<sup>3)</sup> См. выше стр. 10.



шійся въ отрывкѣ, обнимающемъ приблизительно треть всего трактата, и младшій—извѣстный съ именемъ *Bavora Rodovského mladšího z Hustiřan*. Первый текстъ <sup>1)</sup> представляетъ простой переводъ, близко передающій свой латинскій подлинникъ, т.-е., новаго даетъ для исторіи арабскаго текста немного, подтверждая лишь еще разъ популярность «*Secreta secretorum*» въ средневѣковой литературѣ; сохранившійся отрывокъ, обнимающій главы VI—XIII нашей схемы по cod. Dopr. 285, переведенъ, повидимому, съ текста, не раздѣленнаго на книги, но разбитаго на главы <sup>2)</sup>. Переводъ этотъ, не смотря на сравнительно позднее происхожденіе списка, очевидно, считается старше XVII вѣка <sup>3)</sup>; къ XVI вѣку отнесенъ младшій переводъ (если только это названіе приложимо въ данномъ случаѣ), текстъ котораго обязанъ своимъ появленіемъ упомянутому В. Rodovskému.

*Баворъ Родовскій*—личность, хорошо извѣстная въ чешской литературѣ XVI вѣка; онъ былъ извѣстный ученый, по направленію искренній искатель философскаго камня, алхимикъ; съ его именемъ связанъ одинъ изъ переводовъ чешской «Александріи» <sup>4)</sup>, извлеченій изъ Плутарха; не чуждъ былъ онъ и астрологіи и даже астрономіи (по этимъ отраслямъ

---

<sup>1)</sup> Сохранился въ списокѣ Земскаго архива Королевства Чешскаго, отдѣлъ Oesopotica. В. I, pp. 53—66, XVII вѣка. Отрывки изъ этого текста изданы въ *Malém výborě* (см. выше), цѣликомъ—у меня въ приложенияхъ (II).

<sup>2)</sup> Этому не противорѣчитъ первое заглавіе текста: *První rozdíl neb shromáždění*, ибо соотвѣтствующаго ему нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; и начинается оно не трактатъ, а письмо Александра къ Аристотелю, далѣе подобныхъ отмытокъ уже нѣтъ.

<sup>3)</sup> Иосифомъ Юнгманномъ; см. *Ципиѣ*, *Malý výbor*, str. 74.

<sup>4)</sup> Съ греческаго, по увѣренію переводчика; см. *J. Jungmann. Hist. liter. české* <sup>2</sup>, 619.

остались его два трактата: Tractát o nové hvězdě v Kassiopeji и Krátká sepsání o divné a božskou mocí na obloze nebeské osvícené světlosti jedné hvězdy z hvězd, jenž slove Fixae); занимался онъ и «герметической» философией, перерабатывая трактатъ Bernhard'a графа de Tarvis и т. д. Словомъ, былъ человекъ весьма разносторонній и выдающійся по образованности <sup>1)</sup>. Эти черты дѣятельности Родовскаго объясняютъ отчасти содержаніе и характеръ оставшагося (въ автографѣ, кажется) трактата «Kniha lidskejh ctností a mnohejh naučsní», представляющаго своеобразную переработку «Secreta secretorum» <sup>2)</sup>. Какъ человекъ образованный, философски (по тогдашнему) мыслившій, опытный писатель, Родовскій, относился, повидимому, довольно свободно къ своему оригиналу, хотя и называетъ свой трудъ просто переводомъ: Kniha lidskejh ctností... ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustířan a na Radostově z charvatskej řeči v českéjazyk uvedená léta 1574. Какъ было указано выше, мы хорватскаго текста, который, по признанію самого Родовскаго, былъ его оригиналомъ, до сихъ поръ не знаемъ, а поэтому о степени самостоятельности переводчика судить точно не можемъ; однако, исходя изъ прибавленнаго имъ къ переводу Предисловія (Předmluva, str. 3), мы въ правѣ объяснять тотъ рядъ отклоненій отъ извѣстныхъ намъ иноземныхъ текстовъ, который мы найдемъ въ трактатѣ

---

<sup>1)</sup> Подробности о немъ см. въ статьяхъ *Ot. Zachara*, *Alchimista Bavora Rodovský, jeho rukopis nyní leydenský* (Věstník král. česk. spol. náuk, tř. hist. 1902 и отдѣльно), его же: *Z dějin alchymie v Čechách* (Časop. Mus. Král. česk. 1899, str. 157, 243; 1900, sv. 4); *Jungmann, Jos. Hist. liter. české* <sup>2</sup>, s. v. *Rodovský*, 616, 114 и др.

<sup>2)</sup> Красивая рукопись съ киноварью и синей краской въ 4-ку сохранилась въ библиотекѣ Пражскаго университета (Сигнатура: XVII. G. 11). Куски изъ этой рукописи изданы *Ганушемъ*: *Malý výbor add.*, str. 71 a sl.

Родовскаго, въ значительной степени именно его свободнымъ отношеніемъ къ своему оригиналу; этому не противорѣчить и сказанное о немъ, какъ о писателѣ и ученомъ. Кромѣ того, Предисловіе [оно же и посвященіе бургграфу Чешскаго королевства Вильгельму изъ Розенберга <sup>1)</sup>] даетъ не безынтересныя указанія и для неизвѣстнаго намъ хорватскаго оригинала Родовскаго. Вотъ содержаніе этого Предисловія. Проведя мысль, основанную на примѣрахъ изъ Священнаго писанія, о томъ, какъ Богъ заботится о чтущихъ Его, авторъ указываетъ, что Онъ для того, чтобы люди жили по Божьи, далъ народу израильскому различныя установленія и законы, которыми достигается благоустройство въ жизни, опредѣляются отношенія между ними, сосѣдскія, семейныя, общественныя; но установленія эти Богомъ даны были и язычникамъ, которые, хотя и не знали истиннаго Бога, но познали эти правила разумомъ, даннымъ имъ отъ небесной премудрости, почему сами себѣ и установили правила хорошаго и честнаго образа жизни. Поэтому-то, продолжаетъ Родовскій, язычники эти оставили и намъ, своимъ потомкамъ, христіанамъ и поганымъ, книги полезныя для честнаго житія, полезныя для порядковъ государственныхъ, какъ править государю царствомъ, строить общественную жизнь. Что это такъ, видно изъ самыхъ дошедшихъ сочиненій; поэтому и поученія язычниковъ, по скольку они сходны съ Божіей волей, нами пренебрегаемы быть не могутъ, а въ томъ числѣ и книга Аристотеля, гдѣ онъ, хоть и былъ язычникомъ, научилъ многому ученика своего Александра Великаго, который вслѣдствіе этого, какъ онъ самъ о себѣ говоритъ, такъ возвысился и сталъ владыкой большей части свѣта; и другіе, которые, живя согласно съ волей Божіею,

---

<sup>1)</sup> Wilém z Rožumberka.

пользовались этими языческими наставленіями о порядкѣ жизни, всегда доходили до великихъ дѣлъ. Поэтому-то эти полезныя сочиненія у мудрыхъ людей, христіанъ и язычниковъ, всегда до настоящаго времени были въ чести и, какъ дорогой кладъ, хранились въ почетныхъ мѣстахъ, какъ о томъ повѣствуетъ во второмъ своемъ предисловіи и Янъ, сынъ Патриціевъ, именно, что настоящую книгу нашелъ онъ въ храмъ Солнца, и книгу эту, по волю кесаря Адриана, перевелъ въ концѣ концовъ на хорватскій (что то же — славянскій) языкъ<sup>1</sup>). Этотъ переводъ книги совершенъ по Р. Х. въ лѣто 120-е, при чемъ переводчикъ, либо переписчикъ книги, какъ христіанинъ, украсилъ ее прибавленіями (přidanejší slovy) и частымъ упоминаніемъ о Господѣ Богѣ всемогущемъ; а зачѣмъ — сказать не могу, ибо всѣ другія сочиненія Аристотеля намъ не доказываютъ, чтобы онъ такъ далеко зашелъ въ познаніи Бога. А разъ это такъ и было, долженъ былъ онъ это держать въ тайнѣ и могъ сообщить о всемогуществѣ Божіемъ только Александру и такое богопознаніе въ своей книгѣ долженъ былъ называть *великой тайной*<sup>2</sup>).

А такъ какъ, продолжаетъ Родовскій, въ этомъ сочиненіи много говорится о всемогуществѣ Божіемъ, о достоинствахъ человѣка и о многомъ, что полезно знать всякому человѣку, поэтому я, по порученію твоей милости, перевелъ книгу на чешскій языкъ, и по возможности со всѣмъ тщаніемъ ее выправилъ (skorykoval). Вы изволите знать, что содержаніе этой книги выбрано изъ многихъ писаній Аристотелевыхъ и собрано въ *четыре книги*, при чемъ нѣкоторыя главы плохо

---

<sup>1</sup>) Чешскій текстъ: a touž knihu k libosti césaře Adrianovi v někerú věč až naposledy v chorvatskej (totiž v slovanskej) jazyk přeložil.

<sup>2</sup>) Объясненіе заглавія—*Secreta secretorum Aristotelis*.

были согласованы съ содержаніемъ той или иной книги. Въ виду же того, что все сочиненіе трактуеть только *о трехъ главныхъ вещахъ*, именно: о томъ, что есть истинная мудрость, и какъ нужно устроить управленіе, и что нужно тому, кто хочеть спокойно править своими подданными; во-вторыхъ, что такое человекъ, что есть его душа, и каковы особенности всего въ природѣ; въ-третьихъ, о томъ, какъ всякій можетъ надолго сберечь свое здоровье, какъ дѣлятся времена года, какъ многое въ природѣ устроено; въ виду этого, для лучшаго распорядка, я *раздѣлилъ это сочиненіе на три книги*, въ каждую книгу помѣстилъ подходящія главы и вкратцѣ въ заголовкѣ каждой главы указалъ ея содержаніе. Иначе: все сочиненіе я сохранилъ по его содержанію, ничего не прибавляя и ничего не опуская, только лишь тамъ, гдѣ было нужно, *краткія хорватскія выраженія* для лучшаго пониманія (однако, не измѣняя смысла) изложилъ *по чешски болѣе пространно*. какъ это все вы увидѣть изволите *изъ стараго экземпляра* <sup>1)</sup>. Далѣе Родовскій повторяеть ту же мысль: исполняя-де по порученію переложеніе книги, онъ нѣсколько ея рѣшилъ распространить (*krátká propovédění tejj knihy rozšířiti*), неясныя мѣста объяснить (*některé tejnosti vysvětliti umínil*); но такъ какъ книга сложна по содержанію, стоящему въ связи съ книгами Священнаго писанія и многими книгами древнихъ мудрецовъ. то обработка ея требуетъ много труда и времени, почему переводчикъ, не имѣя достаточно времени, представляетъ своему покровителю трудъ не законченнымъ вмѣстѣ со стариннымъ экземпляромъ, прося въ этомъ извиненія <sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> jakž tomu všemu z exempláře starého milostivě porozuměti račíte -  
Надо понимать, хорватскаго.

<sup>2)</sup> Далѣе до конца посвященія и предисловія обычная цвѣтистая ри-

Далѣ идетъ «První předmluva Jana syna Patrycova na této knihu vypravuje, kdo jest Aristoteles byl», которое начинается такъ: «Я Янъ, сынъ Патриція изъ города *Скорды*, исполняя возложенное на меня порученіе, направилъ всѣ свои старанія на то, чтобы разыскать нѣкоторыя книги о добродѣтеляхъ и обычаяхъ человѣческихъ, о томъ, какъ цари, князья, знатные господа, а также многіе простые люди должны себя вести, книги, которыя написалъ великій мудрецъ Аристотель, сынъ Никомаха изъ Македоніи, для Александра царя, сына Филиппа, царя Греческаго; объ этомъ Александръ царь была молва, будто имѣлъ онъ два рога, т.-е. способность различать добро и зло. Книги эти написалъ Аристотель въ старости» и т. д.

Приведенные пересказъ предисловія Бавора Родовскаго и начало самого переложенія книги представляютъ, помимо типичнаго взгляда моралиста и ученаго XVI в. на соотношеніе между христіанской литературой и античной, своего рода апологию античнаго писателя передъ средневѣковыми возрѣніями на древній міръ, апологию, навѣянную уже эпохой возрожденія; кромѣ того, изъ того же предисловія мы почерпаемъ данныя для литературной исторіи этого чешскаго текста «Тайныхъ» Аристотеля: Родовскій имѣлъ передъ собою *хорватскій* текстъ; сомнѣній въ существованіи подобнаго текста, хотя онъ до сихъ поръ не разысканъ, быть не можетъ: подчеркнутыя выше фразы въ предисловіи подтверждаютъ ясно, что «старый» экземпляръ на хорватскомъ языкѣ<sup>1)</sup> былъ оригиналомъ

---

торика и дата: Datum na hradě Pražském desátého dne měsíce dubna, totiž na Bílou sobotu... leta narození Syna božího čtrnáctistého v osumdesátého šestého.

<sup>1)</sup> Сомнѣній въ томъ, что Б. Родовскій зналъ по-хорватски также быть не можетъ: въ той же рукописи, гдѣ находится Аристотель, есть

чешской передѣлки; кромѣ того, намъ перелагатель сообщаетъ, какъ онъ отнесся къ нему: сжатое (вѣроятно, слишкомъ простое въ глазахъ витіеваго, риторичнаго Бавора Родовскаго) изложеніе имъ распространено, съ сохраненіемъ однако мыслей подлинника; все содержаніе, разбитое въ оригиналѣ на четыре книги, изложено имъ въ трехъ, сообразно принятому имъ плану, почему пришлось произвести и перестановку главъ и ввести новое дѣленіе трактата на главы. Новостью сравнительно съ тѣмъ, что намъ до сихъ поръ было извѣстно о текстѣ «*Secreta*», является сообщеніе о времени жизни Яна Патриція и, стало быть, времени перевода книги съ латинскаго на «хорватскій»: этотъ Янъ—современникъ императора Адриана<sup>1</sup>). Откуда идетъ это извѣстіе, нашель ли его

---

(стр. 211—234) статья (не отмѣченная въ списокѣ работъ Родовскаго у Захара): „Zacznagi se vziteczna propowiedieni a potrebna nauczeni w sposobu rytmuw slozena, kterak každy czlowek podle sweho powolani w swem mluweni y wsseliyakem obcowani chowati ma“.—Ode mne Bawora mladssiho Rodowskeho z Hustirzan a na Radostowě z Charwatske rzeczl w czesky yazyk wwedena a w przigemne y gednostegne wersse pod melodii „Vitam que est“ sfformowana, doplněna y oprawena a na cztyry stranky rozdělěna gsau.

<sup>1</sup>) Остальное, ясное дѣло, или восходитъ къ предисловію Яна, или представляетъ наивныя воззрѣнія автора *Předmluvy*, какъ переводъ „въ концѣ концовъ на хорватскій“, будто бы сдѣланный этимъ Яномъ; дата перевода, ясно, подгонка подъ годы жизни римскаго императора (117—138); такого же характера заключенія Родовскаго о христіанствѣ переводчика.

Небезынтересна также замѣтка Родовскаго о Янѣ Патриціи, будто овъ *z místa Skordy*. Skorda—это старое названіе теперешняго Скадра (Скутари)—извѣстнаго города у Албанской границы, игравшаго въ свое время не малую роль. Какимъ образомъ Янъ Патрикій, обрѣтшій книгу Аристотеля, оказался родомъ или жителемъ Скадра? Нѣтъ ли здѣсь путаницы: не соединилъ ли Родовскій въ одно лицо Яна Патрікія и переводчика на хорватскій, конечно, опустивъ его имя? Что переводъ или передѣлка латинскаго оригинала на хорватскомъ могла быть сдѣлана въ Скад-

Родовскій въ своемъ хорватскомъ оригиналѣ, самъ ли додумался до этого, откуда вообще могло это свѣдѣніе проникнуть, если оно было въ какомъ-либо текстѣ *Secreta*—все вопросы, на которые точный отвѣтъ дать едва ли возможно теперь<sup>1)</sup>. Съ другой стороны, рѣшеніе ихъ для насъ большого значенія въ данномъ случаѣ не имѣетъ: того, что сообщилъ намъ Баворъ Родовскій о своемъ трудѣ, достаточно, чтобы опредѣлять отношенія принадлежащаго его издѣлію текста «*Secreta*» къ общераспространенному въ Европѣ; напрасно мы стали бы искать у Родовскаго полнаго соответствія первоначальному латинскому тексту, какъ въ расположеніи, такъ и въ содержаніи главъ: онъ, если даже его хорватскій текстъ точно воспроизводилъ свой оригиналъ (скорѣе всего латинскій), измѣнилъ кореннымъ образомъ планъ и, въ связи съ этимъ, содержаніе отдѣльныхъ главъ, въ суммѣ, впрочемъ, сохранивъ содержаніе всего памятника неизмѣннымъ, какъ выходитъ изъ его собственныхъ словъ<sup>2)</sup>. Для того, чтобы нагляднѣе можно было судить о характерѣ работы Бавора Родовскаго возьмемъ одинъ-два отрывка изъ его перевода въ сопоставленіи съ старшимъ чешскимъ (а послѣдній—подстрочный переводъ съ латинскаго).

рѣ, гдѣ всегда было много славянъ (сербовъ), удивительнаго ничего нѣтъ. Припомнимъ, напр., что изъ Скадра въ половинѣ XVI в. вышелъ одинъ изъ типографшиковъ юго-славянъ (см. запись въ Триоди постной 1560 г.).

<sup>1)</sup> То же повторено во *второмъ* предисловіи Яна Патриціева сына: „Когда онъ нашелъ драгоценную рукопись, s velikou radosti do *Slavonie*, vlnosti sve, sem se navratil... takovou práci k rozkazu a potrebie slavného císaře Adryana, tak řečeného, na sebe sem vzal a v te pracujíc této knihy naprve sem v miestie Scorda z řeckeho jazyka v kaldejskou, z kaldejske v arabskou, z arabske v latinskou, a z latinske v *chorratskou* řeč přeložil... (Malý výbor, str. 72).

<sup>2)</sup> Предисловіе и оглавленіе текста Бавора Родовскаго см. въ приложеніи (III).



*Kapitola pátá (str. 42—49). Tuto se cte o králích a o kterak čtveři králové jsau v jich běžích při stedrosti. obycejích a v skutcích sobě rozdílni.*

Cztwerzi kralowe s pismich gsau nalezeni w obycegich a skutczych sobie rozdilni. Prwni kral nachazy se sstiedry sobie y lidem swym, druhy kral lakomy sobie y swym lidem, trzeti kral lakomy sobie a lidem swym sstědry, cztwrty kral sstědry sobě a lakomy lidem swym. Protož gest wlasky narod rzekl, neni ohyzda na krali gestli sobie lakomy a lidem swym sstiedry gest; Indianowe pak powěděli: kral sam sobě y lidem swym lakomy gest dobry. Takowemu domněni Perowowe na odpor nastupugicz prawily, zacz stogi kral, když neni sstiedry sam sobě y lidem swym? Alexandrze, se widi podle zdani a saudu meho že ten kral horssy y ohyzdneysy gest, kterýž sobie sstiedry a lidu swemu lakomy nalezen bywa, neb takoveho každého krale geho kralowstwí a panowani

Králové jsú čtveři: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpý sobě a sluhám skúpý, a král skúpý sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpý sluhám. Italitšti pak pravichu: Neni vada ani vyhzyda na králi, když jest skúpý sobě, štědry sluhám. Ale Indičšti pravichu: který jest skúpý sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluwichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tiem vším mým rozeznaním horší jest a zavržen. ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpý. Nebo království toho krále bude brzy staženo

*Tuto uci cnostem Alexandra.*

Však musíme dovtipně neb múdre vzwěděti o těchto ctnostech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihođi

brzo shyne. Protož potřeba z zadržené štědrosti a vieme to každemu krali wěděti czo gest že jest štědrost zachováwati sstiedrota, a co gest lakomstwi, y take czo krale od prawe sstědrosti odluczuge, nebo přestúpení jest snadné neb každemu jest snadno skúpost a wiedoma wiecz gest, zie ty marnotratnost činiti.

wssiczkni skutkowe na krali (Старшій переводъ).  
ohyzdni gsezu, kterziž se w  
prawe waze strzidmosti a mirnosti nesrownawagi. a. wime to do czela že sstědrosti prawau wahu zachowati gest welmi nesnadna wiecz, ale gegi przestaupeni gest lehke každemu czlowěku, nebo lakomstwi y vkrućenstwi gest welmi snadno pachati... (Родовскій).

Не имѣа основанія не довѣрять Бавору Родовскому, что онъ передѣлывалъ свой хорватскій оригиналь, мы не можемъ въ то же время не задаться вопросомъ: зналъ ли онъ старшій чешскій переводъ, не пользовался ли онъ имъ при своемъ переводѣ-передѣлкѣ? Сопоставленія со стороны стили и словоупотребленія обоихъ текстовъ даютъ нѣкоторую возможность отвѣтить на этотъ вопросъ, если мы возьмемъ мѣста, наиболѣе близкія по содержанию:

Zawist plodi lež i wzbuzuge swary, ruznicze, newole a czyni zle wieczy. proto ze gest kmem wsselike nesslechethnosti a wssech hrzichuw prziczinau. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vši nešlechethnosti a osnova všech ohyzdností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávist a nená-

sawist take plodi vtrhani, vtrhani  
ni nenawist, nenawist krziwdu,  
krziwda nelibost, nelibost hniew,  
hniew protiwenstwi, protiwen-  
stwi neprzizen, neprzizen boge,  
boge russi i kazy prawa, sni-  
zugi obeczne dobre, rozptylugi  
kralowsti zemie a kraginy,  
borzi pewna miesta, zamky y  
hrady (Родовский, стр. 31).

vist plodí křivdu, křivda plodí  
zatvrzení a zatvrzení plodí hněv,  
hněv plodí protivensství, proti-  
vensství plodí nepřizen, nepřizen  
plodí a uzbuzuje boj, boj za-  
jisté boří zakon a kazí města  
a hrady a to jest proti právu  
přirozenie.

(Стармиѣ переводъ, л. 60).

Invidia itaque generat mendatium, quod radix est reprobabilium et materia vitiorum. Invidia generat detractionem, detractio autem generat odium, odium generat injuriam, injuria generat pertinatiam, pertinatia generat iracundiam, iracundia generat repugnationem, repugnatio generat inimicitiam, inimicitia generat bellum, bellum vero dissolvit legem et destruit civitates, et hoc est contra jus naturae... (Dorp. 285, f. 8).

Zagiste žadmemu krali neni  
naležite aby se w czasty hluk  
neb wu obyczeg a w kwasy  
lidu sweho wydawal. Nebo przy-  
lyssna obyczegnost kralowska  
czini krali na esti autrzku y po-  
tupu; protož gest w Indygi  
obyczeg a spuשוב takowy kra-  
luow, že se gich kral (podle  
vstanoweni zemie) toliko w  
swe kralowske ozdobie gedinau  
w rok lidem obecznim vkazuge  
sedicze welebně w swem ma-

Take se sluší krali zdržetia  
ne často choditi mezi své pod-  
dané nebo sluhy a nejvice  
mezi lehké neb marné osoby.  
Nebo přílišné obecenství lidské  
činí cti potupení. Protož krá-  
sný obyčej Indických v spu-  
sobení kralovství a v řádu kra-  
lovém, jenž sú byli ustanovili,  
že jednú v rok ukázal se král  
před lidmi v kralovské přípravě  
a s oděným zástupem sedě ušle-  
chtile na svém oři a v odění

gestatu s nadobami okrasy kralowske na stoliczy przipravene, kazě lidu obecnimu opodal od sebe stati, knížatum, panum a rytirzstwu pak k sobie bliže przistaupiti a tak stogicz wessen lid przed kralem, tu o swe rozliczne wěczy a potrzeby s kralem gednagi, wsselike przihody gemu woznamugi, a kdo sau krali neb kralowstwi geho yakau wernost ukazali, to wsse krali przednassegi (Под. 79).

krásně okrášlený a kázali lidu státi poddal, ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budící příhody a vypravují peči a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

(Старш. пер., лл. 62—63).

Decet etiam abstinere regem et non multum frequentare consortia subditorum et maxime vilium personarum, quia nimia familiaritas hominum parit honoris contemptum. Et propter hoc pulcra est consuetudo Indorum in dispositione regni et ordinatione regis, qui statuerunt, quod rex semel tum in anno coram omnibus appareret cum regali apparatu et armato exercitu sedens nobilissime in suo dextrario ornatu armorum pulcritudine decoratus et stare faciunt vulgus aliquamtulum a remotis, nobiles vero et barones circa ipsum; tunc solet ardua negotia expedire, varios et praeteritos rerum eventus declinare curam et operam quam circa rempublicam fideliter gessit ostendere. (Dorp. 285, f. 9 b.).

Эти сопоставленія (число коихъ можно было бы увеличить во много разъ) производятъ впечатлѣніе, что Баворъ Родовскій старымъ переводомъ не пользовался: разница въ передачѣ одного слова оригинала намекаетъ на это; напр., зачѣмъ было бы избѣгать слова *kořen*, замѣняя его *kmen* для

передачи *radix*? Или для *vitium* взять слово *hřich* вм. *ohyzdnost*, которое самъ Родовскій въ другихъ мѣстахъ употребляетъ? То же надо сказать относительно: *okrášlený*—*přípravený* и др. Косвенно на то же указываетъ общій характеръ предисловія Бавора Родовскаго: въ немъ онъ говоритъ о *Secreta*, какъ о чемъ-либо совершенно новомъ, до сихъ поръ неизвѣстномъ, а при своей добросовѣстности онъ навѣрное упомянулъ бы о существованіи старшаго перевода и, по обычаю, словоохотливо указалъ бы на отличія и достоинства своего труда, если бы этотъ переводъ ему былъ извѣстенъ: не даромъ же онъ такъ старательно отмѣтилъ свою долю труда въ переработкѣ своего хорватскаго оригинала.

Остается, для болѣе яснаго представленія о трудѣ Бавора Родовскаго, указать только на расположеніе матеріала вводныхъ статей, окончательно опредѣляющее мѣсто чешскаго текста (а также, до извѣстной степени, и хорватскаго) въ ряду другихъ западно-европейскихъ.

Полное заглавіе этого чешскаго текста таково <sup>1)</sup>: «*Kniha lidskejh ctností a mnohejh naučení, kterak se králové, knížata i páni v svém panování opatrovati, jakejm prostředkem poddané spravovati, jak všechny své věci řídití v jídle, v pití i ve všech případnostech svejch se chovati i také čeho se vystříhati aneb zase přidržeti mají—ku poctivosti Jeho milost vysoce urozenému a mnohomocnému pánu panu Vilému z Rožumberka a na Českém Krumlově vladaři a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království českého—ode mne Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Rádostově z charvatskej řeči v českej jazyk swedená léta 1574*».

Стр. 3. *Předmluva*—изложена выше; въ ней, какъ ясно

---

<sup>1)</sup> Оно писано въ перемежку киповарью и сине-голубой краской.

изъ сказаннаго, Родовскій отчасти черпалъ изъ предисловія Яна Патрикіева сына.

Стр. 15. První předmluva Jana syna Patrycova na tuto knihu: wypravuje kdo jest Aristoteles byl <sup>1)</sup> соотвѣтствуетъ въ латинскомъ: De prologo cuiusdam doctoris... (2430, 4762, инк. лат.), или = Prologus secundus (3341, 512); но сильно распространено (ср. Förster, 34); напечатано въ Malém výboru, 71 (a).

Стр. 18. Druhá předmluva Jana syna Patrycova na tuto knihu, kterak a kde jsau nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau, соотвѣтствуетъ: De prologo Ioannis Patricii etc... (Dorp. 285, f. 4<sup>b</sup> = Förster, 37), опять съ распространениемъ, особенно въ началѣ: ср. печатный текстъ—Malý výbor, 72 (b).

Стр. 20. Listové poselací. Přípis listu velikého Alexandra, který jest k Aristotelovi, pestarnu svému psál, соотвѣтствуетъ: Doctor egregie... (Una epistolarum Alexandri, quam direxit ad Aristotelem, 4762) = Förster, 36; текстъ распространень; въ началѣ за заглавиемъ: *Podpis... Titul...*; см. Malý výbor, 72—73 (c).

Стр. 21. Odpověď Aristoteleva na psání Alexandra... *Podpis... Titul... List.* соотвѣтствуетъ: Responsio Aristotelis ad Alexandrum (4762): Le reponse di celle epistre—франц. инк.); издано Malý výbor, 73; текстъ риторически распространень.

Стр. 22. Druhé psání, které jest učinil Alexander král Aristotelovi, zadajíc jeho přichodu. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* Этого письма въ извѣстныхъ мнѣ латинскихъ текстахъ не находится. Привожу цѣлкомъ это небольшое письмо: Radugi se sstiesti swemu, kterehož sem nabył twym

---

<sup>1)</sup> Напечатана цѣлкомъ, см. Malý výbor, str. 71.

nauczenim a skrz moudrost rozumne rady twe dosahl, protož, o wyborny a mudry muži Aristotele, nemesskey mne nawsstiwiti a wosobau swau sstiesti meho spatřiti, nebo tebe s radodsti woczekawam a weselyma woczima rad vhladam a diwim se tomu, že mne y Vrzady swe neprzitomnosti swau opausstiss, a mne o wotazanych wěczech woznamiti prodlewass. Dobrze se miieg, muog Aristotelé! Въ латинскихъ текстахъ только (послѣ разказа о томъ, какъ найдена книга—De prologo Ioannis, qui transtulit librum): in quo libro respondet ad petitionem Alexandri sub hoc forma. Содержание письма, повидимому, сочиненнаго Баворомъ Родовскимъ (а можетъ быть, найденаго имъ уже въ хорватскомъ текстѣ), построено, ясно, на этой латинской фразѣ и на содержаніи слѣдующаго ниже письма Аристотеля.

Стр. 22—28. Odpověď Aristotelova, kterau jest dal slovy obširnými, woznamujie jemu někeré potřebné věci, vymlauva se, proč krále navštíviti a více pracovati nemůže. *Podpis... Titul... Pozdravení... List.* = Epistola ad Alexandrum (Dorp. 285, f. 5).

Затѣмъ уже самый трактатъ: *Zaczina se prwni kniha* (стр. 29).

Такимъ образомъ, сводя въ одно все, что намъ извѣстно о чешскихъ текстахъ «Secreta», мы получаемъ выводы: а) существовало два независимыхъ другъ отъ друга чешскихъ текста; б) оба они, въ концѣ концовъ, восходятъ къ латинскому переводу Филиппа Трипольскаго, при чемъ одинъ, старшій, представляетъ буквальный непосредственный переводъ съ этого текста, второй, младшій, XVI в., восходитъ къ тому же латинскому, черезъ неизвѣстный намъ, но существовавшій, несомнѣнно, текстъ хорватскій, который, можетъ быть, возникъ на

югѣ Далматинскаго побережья, при чемъ этотъ чешскій текстъ представляетъ коренную переработку своего оригинала; в) болѣе точныя отношенія текста Бавора Родовскаго къ латинскому первоисточнику пока, до открытiя хорватскаго текста, регламентаціи не поддаются. Такимъ образомъ тексты западно-славянскіе, а можетъ быть, и южныя, только увеличиваютъ собою западно-европейскую семью *Secreta*, вводя въ нее три новыхъ члена.

### III.

Иная картина представится намъ, если мы попробуемъ подойти ближе къ опредѣленію русскаго текста и его оригинала; въ зависимости отъ нея нѣсколько измѣнится и общая картина судебъ арабскаго текста въ европейской старой литературѣ.

Первое впечатлѣніе, въ данномъ случаѣ вполне оправдываемое анализомъ, которое мы получаемъ при взглядѣ на русскій текстъ, это то, что, не смотря на общее сходство по содержанію русскаго текста и описаннаго латинскаго съ его потомками, этотъ русскій текстъ не восходитъ къ этому латинскому или иному, отъ него зависящему, тексту, а, наоборотъ, даетъ аналогіи къ другимъ текстамъ, объединяющимся съ переводомъ Филиппа Трипольскаго лишь на почвѣ арабскаго оригинала.

Составъ русскаго текста таковъ <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Привожу его по основной рукописи № 222 Виленской Публ. библ., принимая во вниманіе и дополняя по полной (у насъ въ началѣ дефектъ) рук. Унд. (Рум. Муз.) № 750, а также по Синод. рукоп. 723 (обозн. С) и 359 (обозн. С<sub>2</sub>). Всѣ эти рукописи почти тождественны другъ съ другомъ. Списокъ Археогр. Комиссіи № 229 (описанный Барсуковымъ почти совпадаетъ съ нашимъ основнымъ).



А) Рече Патрикій ѿписатель: Господи, направи тя, царю...  
вѣли <sup>1)</sup>...

Б) Книга сіа, ѿсмь главизень (л. 2).

Какъ видимъ тотчасъ же—въ отличіе отъ латино-арабской редакціи—нашъ текстъ дѣлится не на 10 книгъ, а только на 8 главъ (= книгъ); книги (главы) у насъ дѣлятся на «врата» (= главамъ другихъ текстовъ).

I. Главизна а имать врата четвера.

1) Врата. а. ѿ. Црь щедръ себе и людемъ... (л. 2 об.) <sup>2)</sup>.

Остальныя трое вратъ остались не выдѣленными.

II. Главизна б. Которымъ обычаемъ вестися царю (емѸ прѣ народѸ и слѣгами. чѣобы вѸложили надежѸ свою на него. похваляючи житіе ѿго) <sup>3)</sup>. Александре, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ (л. 10).

Главизна вѸ той вещи. Налейшии црь пѸбенѸ вѸрлов... (л. 3 об.).

Зло и добро речетса на четверо. а. добро вселично. б. лихо вселично (л. 4).

(Безъ заглавіа) <sup>4)</sup>. Александръ ѿстерегайса в рече свой... (л. 4).

III. Главизна третьаа. вѸ парсѸне <sup>5)</sup> и вѸ сїраведливости речи <sup>6)</sup>. Александръ ведай, иже сїравеливѸсть провѸбразованіе чѸнейши ѿ (л. 6 об.) <sup>7)</sup>.

IV. Главизна четвертаа. вѸ правители и вѸ писари

<sup>1)</sup> Изъ С; на полѣ рукописи.

<sup>2)</sup> Здѣсь пропалъ одинъ листь; дополняю его изъ Унд. (лл. 8—14).

<sup>3)</sup> Изъ С, чѣо соотвѣтствуетъ и оглавленію; см. ниже.

<sup>4)</sup> Новая строка; на полѣ: вѸѸ.

<sup>5)</sup> Изъ С; рук. корсѸне.

<sup>6)</sup> Въ оглавленіи иначе; см. ниже.

<sup>7)</sup> На полѣ: сѸѸ—въ С.

\*

и ѿ печатникоу. и ѿ градрѣцъ и ѿ тѣхъ (которые—У) збирають дане и ѿ витезѣ и ѿ закацѣ и ѿ печатникѣ.—Александрѣ, чти кнѣгоу сѣю многожды зѣло велми (л. 7 об.).

2) ѿ писарѣ и ѿ печатникѣ. Александрѣ достойтъ тобѣ vybrати собѣ писара (л. 11 об.)<sup>1)</sup>.

3) ѿ печатникоу ѣго. Александрѣ вѣдай иже печатникѣ скрѣбни чти твоѣи... (л. 12).

4) ѿ градрѣцъ. Александрѣ достойно то вѣдати, города своѣ держати томѣ (л. 12 об.).

5) ѿ моршалькѣ ѣго. Александрѣ выбери собѣ на моршальство война и храбра и бровидна (л. 13).

6) ѿ тѣхъ кто перечитаѣтъ народы и расмотрѣѣ ѿбиды нарѣвъ. Александрѣ побѣдѣ тебе на кѣдѣи го вѣдати (л. 13).

V. Главизна патаа. ѿ поути ѣго. и ѿ тѣхъ что на поутѣ ходатѣ ѿ него и ѿ посольствѣ ѿ него, и ѿ поведанѣи посольствѣа ѣго.—Александрѣ побѣдѣ ти имѣти зерцало дорѣноѣ и ѿбраѣ мира сегѣ (л. 13 об.—14).

VI. Главизна. ѿ поведанѣи слоуѣ своѣи и боѣръ и витезѣи.—Александрѣ досмотрѣи кѣдогѣ слоуѣ своѣго (л. 14 об.)<sup>2)</sup>.

VII. Главизна. ѿ поведанѣи воѣвнѣ. и ѿ образѣ полкѣ. и ѿ сторожѣ, кѣ побѣдѣ расправити войско. с кѣ са бити. и с кѣм са не бити. и ѿ премѣдрѣсти парсоуѣной. како заховати црѣю живѣ своѣи питиѣ и идениѣ и порты<sup>3)</sup>.—Александрѣ не вымыкаѣса ѿ лихоѣ местѣ на войнѣ и прилеписа ѿ набѣлши (л. 17).

<sup>1)</sup> На полѣ: чѣ—въ С.

<sup>2)</sup> На полѣ: нѣ (Унд. пѣтого).

<sup>3)</sup> въ U (л. 41 об.—42) короче и нѣсколько иначе стилизовано. На полѣ въ этомъ же спискѣ, какъ и въ основном—соу.

2) Числа іменіи. Вѣдай александръ іже таа тайница іже ти єсмь казыва (л. 19).

Далѣе таблица, рассчитанная по вратамъ, коихъ считается девять. Въ Син. сп. она нѣсколько отлична.

3) ѿ премѣдрости парсѹной. Врата перваа. — Александръ ведай іже моурость саа ноунаа прю (л. 20 об.)<sup>1)</sup>.

а) ѿ белости. Бѣлость же безмѣрнаа.

б) ѿ власе. Власы грѹбые.

γ) ѿ брове. Яще вла и гоусть.

δ) ѿ ноздрѣ. Ноздри же тонькїи.

ε) ѿ челе. Чело глакое.

ς) ѿ оустѣ. Оуста широкаа<sup>2)</sup>.

η) ѿ лицѣ. Лицо много масо.

θ) ѿ оушию. Оухо великое.

ι) ѿ гласѣ. Гла тольсть.

κ) ѿ шїи. Шиа долгаа.

λ) ѿ чреве и ѿ персе. Чрево велико.

μ) ѿ плече и хребте. Широкий плеча<sup>3)</sup>.

ν) ѿ браа добро прироженаа. Тѣло єго мако.

4) ѿ премѣдрости прироженой, исполненїе премѣдрости парсѹной подлоу силы ншеа любви раа твоєа<sup>4)</sup>. — Врата .в. а. — Вѣдай (и)же слианїе животное (л. 23).

<sup>1)</sup> На концѣ заглавія: неа.

<sup>2)</sup> Въ этомъ же параграфѣ безъ заглавія—о зубахъ; въ арабскомъ А тоже (Förster, Commentatio, 11, § 9), въ В о губахъ статьи нѣтъ; но въ одномъ изъ текстовъ (cod. Gothanus 1869) намекъ на существованїе подобной главы есть.

<sup>3)</sup> Здѣсь же безъ заглавія: о мышкахъ (brachia), длани (palma), голени и стегнахъ (cruca, tibia), ногъ (pes), ступиѣ (passus). Въ спискѣ Археограф. Ком. № 229 нѣкоторыя заглавія есть (Барсуковъ, ук. соч. стр. 177).

<sup>4)</sup> Въ концѣ заглавія: пне.

а) ѡ белоѣсти. Бѣлоѣть или по̀биѣ<sup>1)</sup> к вапноу.

б) ѡ ѡбложеніи животнѡ. Всаѣ живѡ иже бадеть тоѣсть.

γ) ѡ (ѡ)сезани. Ѱсезани же горачеѣ оѡставно.

δ) ѡ дѣлѣ. Дѣла же иныи прироженныа.

ε) ѡ выходѣ. ѡ выходѣ прѣреченныа ка̀.

ζ) ѡ знаменіи прироженіа померного<sup>2)</sup>. Позорь живота ѣго̀.

η) знаменіѣ животѡ горачи. Сии животы растуть.

θ) » » » стѡдены. Сии соѡ роѣтеніѣ не борзо.

ι) » » » сыры. Сие же ѡсезаніѣ и гла̀ко.

κ) » » » соухи. Сии же хоуды велми.

λ) » » » горачи и соухи. Сии же чернѡѣть и многа.

μ) » » » стѡдены и сыры. Ѱсезаніѣ и стѡдено.

ν) » » » стѡдены и соухи. Можешь сложити и.

ξ) знаменіѣ теплого и сырѡ. Сложениѣ соѡ ѣго̀.

б) ѡ мозгоу главному и кретаніѣ ѣго̀ и ѡ образѣ ѣго̀.—Врата е̄<sup>3)</sup>.—Ведай же ѡбразъ мозговь (л. 26).

а) Слиа̀ниѣ стѡденоѣ и сыроѣ. Боудеть превращенно семѡ.

б) ѡ слиа̀ний сердечнѡ. ѣ. Боудет ли слиа̀ниѣ сердечноѣ (л. 27 об.).

<sup>1)</sup> по У; ркп. по̀бе̄.

<sup>2)</sup> На полѣ: ꙗ̄ = третьи врата; въ сп. Тихонравова № 172, л. 11: „Врата ꙗ̄“.

<sup>3)</sup> Цифра изъ С (л. 58 об.); въ основномъ при концѣ заглавія: вѡѡ.

7) Слиѣниѣ печѣноѣ. 3<sup>1</sup>). Теплота печѣннаѣ бы-  
ваѣтъ (л. 27).

8. Ѱ слиѣниѣ плѣчноѣ. ѣ. Ѣ коли бѣдоу плѣча тепла  
(л. 27 об.).

9) Ѱ слиѣниѣ желоѣковъ. ѣ. Ѣ коли бѣдетъ же-  
лоудѣ горачъ (л. 28).

10) Ѱ слиѣниѣ аѣчноѣ. ї. Боудетъ ли слиѣниѣ ѣ  
гораче (л. 28).

11) Ѱ вѣданиѣ прирѣженіѣ—врата посполитаѣ. ай.  
Вѣдай ѣже слиѣниѣ се ѣ всѣкъ живѣ (л. 28 об.).

12) Ѱ поведаниѣ прѣменіѣ слиѣниѣ. — Врата  
ѣи. — Повѣданиѣ таже ѣствами ѣ дѣлы приведетъ животѣ  
(л. 29 об.).

13) Ѱ знаменіѣ раздробніѣ ѣже да помогѣють  
ѣныѣ знаменіѣ на слиѣниѣ. — врата їи. <sup>2</sup>)—Глѣ грѣбы  
знаменовѣтъ теплотѣ (л. 29 об.).

14) Ѱ знаменіѣ жилъ ѣ ѣбланокъ хворѣ—врата  
їи.—Боудетъ ли чѣкъ робити (л. 30).

15) Ѱ слиѣниѣ всѣ соуставѣ ѣ замѣсовъ <sup>3</sup>). —  
врата їи.—Срѣце теплей всѣ оѣдесъ животныѣ (л. 30 об.).

16) Ѱ преполненіѣ—врата їи.—Боудетъ ли сырѣсти  
(л. 31).

17) познати которѣ крѣчина ѣзсилела—врата  
їи.—Знаменіѣ крававыѣ си соутъ (л. 31).

а) Ѱ ѣзсиленіѣ черленѣй крѣчины <sup>4</sup>)—Цвѣ жел-  
ты ѣ горко.

---

<sup>1</sup>) Цифра ѣзъ У и Сѣ.

<sup>2</sup>) Цифра ѣзъ У и С; при заглавіѣ въ основномъ: сѣ.

<sup>3</sup>) рук. замѣковъ.

<sup>4</sup>) ѣзъ У (черной кручины).

β) сий соѵ знаменїа черленаа.—Горачесть колетъ в желуодокъ.

γ) знаменїи же белый соѵ. Много слина и лѣпка.

δ) знаменїи сонїи<sup>1)</sup>. Ёще вѣтъ часто во снѣ дождь.

18) ѡ коуїли рѣ и рабынь.—Врата .лї.—По баѣтъ же смотрети прѣже смотренїа холопова (л. 32 об.)<sup>2)</sup>.

19) ѡ ѣствѣ личнѣ—врата .ѣ.—Влѣ глакїи знаменуѣтъ маккосердїе (л. 34).

α) ѡ бровѣ. Ёще власы и много гоустыи.

β) ѡ носѣ. Боудет ли тонѣ и долгъ.

γ) ѡ челѣ. Ёще же чело прамо и равно.

δ) ѡ оустѣ. Широка оуста знаменуѣтъ мовжа.

20) сїе знаменье ѡ образѣ—врата .к.—Коли боудеть ѡбрѣ тако пїаного (л. 35).

α) ѡ оушїю. Боудѣт ли великїи.

β) ѡ гласе и словѣ и дыханїи. Боудет ли тость.

γ) ѡ смесѣ. Всакїи кто смеѣтса много.

δ) ѡ хоженїи. Хо тихїи знаменуѣтъ леность.

ε) ѡ ший. Шиѣ короткаѣ знаменуѣтъ прелесть.

ζ) ѡ чреве. Крѣпость рѣренаѣ.

η) ѡ ладвїи и хрѣте. Ширина и знаменуѣ.

θ) ѡ стегнѣ и ѡ голенѣ и ѡ ногѣ. Нога же много маѣнаѣ.

ι) ѡ лыка и глезнѣ. Грубыи лытки и глезны.

21) знамена хоробрѣаго.—врата .ка. ѡсобнаѣ кодомов.—Гроубъ волосѣ и тоїсть (л. 37).

α) знамена маѣкосерѣаго.—Власы ѣго глаки.

<sup>1)</sup> рук. синїи.

<sup>2)</sup> На полѣ въ (—чѣ).

<sup>3)</sup> Заглавіе изъ С (л. 77); здѣсь же въ концѣ заглавія: в пѣ.

- β) знама мрого. Тѣло глако ѓго.  
γ) знама рѣно сліаніа. Ста ѓго сереніи.  
δ) знамена философи. Ста ѓго пра.  
ε) знамена оѣпрамого и 'рного. Бѣ велми или тма.  
ζ) знамена бестѣжого. Учи ѓго Уворени <sup>1)</sup>, іако моіныа.

- η) знама злосерда. Лицо поѣснело.  
θ) знамена поробникѣ. Цвѣто бѣ.  
ι) знамена женьскиѣ. Самаца же во всако соуществе.  
κ) ѣбычей кажническіи. Злосердый и дѣровливый.  
λ) Слово посполитоѣ. По'баѣ всакомѣ хотащемѣ ѣсѣжати порсоуны полоу премдрости сіа <sup>2)</sup>.

Рѣ мойсей ѣгиптанѣ. хочю гдрю написати что ма ѣси просѣ ѣ повѣданіи ѣ трѣповѣ адовныѣ. Книга же сіа делитса на двѣ части .а. часть ѣ п(ок)оушений животѣ адовныѣ <sup>3)</sup>, .в. часть как са имаѣть стеречи ѣ ѣкормѣ, или боудѣ ѣкормленѣ, ка ѣ имаѣ и збыти.

Часть .а.а.—ѣ ѣства. Рече списатель. хочю написати тобѣ вѣданиѣ посполитоѣ (л. 38 об.).

а) Главизна .в. ѣ повѣданыи того кто изъѣль ѣкормѣ или что мнитса ѣмѣ. что въ нѣ ѣкорѣ. По'баѣ всакомѣ, кто саковѣ (л. 39 об.).

б) Главизна .г. ѣ лекарствѣ ѣсобныи и за-

<sup>1)</sup> Ркп. твореніа.

<sup>2)</sup> Въ сп. № 229 Археогр. Ком. за этой статьей идетъ (л. 198): „Сказаніе объ Аристотелѣ“, за которымъ (л. 207, если нѣтъ у Барсукова пропуска) прямо глава VIII, а за нею (л. 223) статья о ядахъ.

<sup>3)</sup> О кушеніи животинѣ ядобныхъ—С.

месны. что комѸ пѸбно ѸкормѸ. РѸ мойсей. лѸкарь-  
ствѸ избавляющи (л. 40—40 об.).

в) Главизна .д. Преже рекѸ ти, иже пѸ напишю  
толко <sup>1)</sup> Ѹ стома(сѸ) да Ѹ мехире сѸ маслѸ. РѸ мойсей  
Ѹгиптени. ВелѸ ми гдѸрь мой, многѸ лѸта ѸмѸ, написать собѸ  
повѸданїѸ Ѹ мѸжствѸ (л. 42) <sup>2)</sup>.

Ѹ по семь начинаю гѸворити Ѹ ѸствѸ и Ѹ зе-  
лїа. ВѸдай гдѸрю Ѹ Ѹствы что помогають семѸ (л. 42 об.).

а) Ѹ цветѸ же. РѸпа и морковь и цибула.

б) Ѹ воццю сѸвѸ. Ми҃галы соухїи и Ѹрехи.

в) Ѹ по се напишю. ЗамѸ зеленныѸ Ѹствы к томѸ дѸлоу.

г) Ѹ лекарьстве сложенѸ. ТакѸже морковнаѸ и  
постарнаковаѸ.

д) сложенїѸ Ѹно <sup>3)</sup>. Возми молока пѸторы гривенки.

е) сложенїѸ Ѹна <sup>4)</sup>. СѸма га҃еново и морковноѸ.

ж) такоже лекарьство добро. Ми҃галы и Ѹрехи.

з) ПитиѸ (Ѹ) же мнѸ жити хотѸи. НасеньѸ возми  
рѸпы и Ѹрехи.

и) рекѸль а҃вендѸгорь. МожениѸ же помогаѸть сла-  
бѸсти.

ПоведанїѸ же что к сї подобаѸ ѸтравѸ. Дабы  
хѸль в ла҃ню двѸжды на неделю и҃ли в па҃ дни Ѹнова.  
(л. 46).

ЛекарьствѸ ѸноѸ (зелїе) (и) ѸноѸ Ѹствы <sup>5)</sup>. На-  
бѸлїшиѸ же и҃вѸратитсѸ во крѸ и҃ко бы вино. (л. 46 об.).

<sup>1)</sup> ти не на пѸти но толко—С.

<sup>2)</sup> При концѸ заглавїя: не.

<sup>3)</sup> ркп. Ѹно.

<sup>4)</sup> ркп. Ѹно.

<sup>5)</sup> добавленїя изъ С и С2.



Рѣ мойсей ѣгиптени, хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьскій и но(ѿ)ныѣ, повѣданіѣ зравію. а. нарѣти вѣтръ. в. ѿ нараде зеліномъ. г. ѿ нараде потравенѡ—а. Вѣтры же наричюта пары. (л. 47).

Всѣхъ вратъ (безъ заглавій) 14<sup>1)</sup>; послѣднія кончаются фразою: здравѣ бѣ гдрю и совершень члчество по вса часы аминь (л. 55).

Ѹ главиѣны сѣмыа. делитса на .д. <sup>2)</sup>—Вра̄ .д.—Алексаръ зайже слиѣніѣ тлімо ѣ (л. 55)<sup>3)</sup>.

а) весна. Пѡбаѣтъ стеречиса в .д. времена рѡвыи зайже весна равна ѣ пѡбна вѣтрѸ.

б) лѣто. По сѣм же лѣто ѡно жъ и тепло.

в) ѡсѣ. По сѣм же ѡсень время стѸдено.

г) зима<sup>4)</sup>. По сѣм же время зимноѣ. ѡно же стѸдено.

VIII. Главиѣна .и. ѿ премѣростѣ ѡсобнѣ и тайницъ хованѣ и ѿ каменѣ дорогѣ. Александръ многажы ти писѣ иже ѣство свѣта всего ѣно (л. 58 об.)<sup>5)</sup>.

1) ѿ перьстѣни. Учини перьстенъ изъ сребра и злата (л. 58 об.).

2) а башми се ѣ. Арасѣ велики толко иже чюти (л. 58 об.).

3) камѣ бѣзаги. Имаѣ двѣ лице иноѣ желтоѣ (л. 59).

4) камѣ иѡхонтъ. Иный черлѣ и жѣтъ (л. 59 об.).

5) измарагдъ камѣ. Помогаѣ печеніа (л. 59 об.).

<sup>1)</sup> При заглавіи вратъ 6-хъ—ѣ.

<sup>2)</sup> По Сз; рук. .д.

<sup>3)</sup> См. выше передъ VII, 5; при заглавіи: чѣ.

<sup>4)</sup> Всѣ четыре заглавія изъ С.

<sup>5)</sup> При заглавіи: сѣбѣ.

6) а́лбога́ камень. Слабокъ ѿ черленъ и свѣтель (л. 59 об.).

7) камѣ фероза. Ёгоже оумноживають цри (л. 60).

8) Главизна послѣдамъ ꙗкобы ѿсполненіе поведѣнію цркомъ<sup>81</sup>). Александръ хочю ти написати печѣ книги сеѣ (л. 60).

Этою главой кончается старшій изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Вилensk. 222); съ нимъ совпадаетъ и списокъ Ундольскаго (М. Публ. Муз.) 750, давая лишь небольшое послѣсловіе, отсутствующее въ Вил. 222, именно: «Доздѣ скончася Божією милостію конецъ книги сеѣ премудраго Аристотеля, еже написа ученику своему великому царю Александру Македонскому иже царствовалъ всею вселенною Божією помощію». Большинство же списковъ за послѣднюю главою имѣютъ: «Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ» (нач.: При Аминфѣ, царѣ Македонстѣмъ, бысть еллинскій философъ Аристотель премудрый); см. Тихонр. 172 (л. 39<sup>2</sup>), Синод. 723 (л. 129), Синод. 359 (л. 145), Рум. Муз. (изъ Пискаревскихъ) 626 (л. 51), Рум. Муз. (изъ Поповскихъ) 2438 (л. 157). Такой же списокъ, ифронтно, имѣтъ въ рукахъ и составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ»; изъ этой статьи составлено отсутствовавшее въ его спискѣ заглавіе книги: «Книга, юже состави Аристотель философъ, бывшій отъ страны Стачеритскія, отца богата именемъ Пичемача, ученикъ Платоновъ, другъ же Аминѣа, царя Македонска, возраста средня, главы малы и очесъ,

<sup>81</sup> В Заглавіи вѣсто нѣтъ С (л. 127) и 3188ъ востѣ «глава» — вм. «вратъ». Въ спискѣ № 750 въ концѣ послѣдней главы вѣсто нѣтъ, въ которомъ см. ст. IV.

гласа тонка, ногъ тонкихъ»<sup>1)</sup>. Это послѣсловіе, содержащее свѣдѣнія объ Аристотелѣ общаго характера, ничѣмъ не намекаетъ на «Тайная Тайныхъ», какъ на трудъ философа, во все даже не упоминаетъ о трудѣ, послѣсловіемъ къ которому оно является, что представляется страннымъ послѣ тѣхъ похвалъ, которыя расточаются сочиненію въ «Сказаніи о сотвореніи книги сея» и въ предисловіи Патрикія. Самый языкъ этого послѣсловія—великорусскій книжный—рѣзко отличается отъ того смѣшаннаго, но съ явной окраской основного бѣлорускаго, какой мы находимъ въ самомъ текстѣ списковъ «Тайныхъ», имѣющихъ это послѣсловіе. Эти соображенія заставляютъ насъ предполагать, что это послѣсловіе прибавлено изъ иного источника уже къ готовому переводу, а, стало быть, что виленскій списокъ и Ундольскаго сохранили полный текстъ, ничего не утратили въ концѣ.

Иначе, повидимому, можно смотрѣть на «Сказаніе о сотвореніи книги сея» (нач. Александръ макидонскій, дивнымъ житіемъ живый...), находимое, впрочемъ, лишь въ двухъ изъ извѣстныхъ мнѣ списковъ (Синод. 359, Рум. Муз. 626). Самое содержаніе<sup>2)</sup> этого «Сказанія» стоитъ въ болѣе тѣсной связи съ самой книгой, хотя иначе объясняетъ, нежели предисловіе Патрикія, поводъ къ ея созданію: въ «Сказаніи» книга написана въ наученіе Александру, уклонившемуся отъ добродѣтели, впадшему въ гордость; тамъ она составлена по просьбѣ самого Александра, соскучившагося и нуждавшагося въ помощи и совѣтѣ старца учителя. Нѣкоторый намекъ на «гордыню», въ которую впалъ Александръ по «Сказанію»,

---

<sup>1)</sup> В. М. Ундольскій. Библиограф. разысканія (М. 1846). Оглавленіе книгъ, кто ихъ сложилъ, № 18 (стр. 5). Ср. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

<sup>2)</sup> См. ниже въ издаваемомъ текстѣ.

есть, пожалуй, и въ первомъ предисловіи Патрикія, гдѣ говорится (въ письмѣ Александра), что онъ надумалъ перебить всѣхъ только что покоренныхъ Араповъ и Фряговъ (= Персовъ)<sup>1)</sup>. Это заставляетъ предполагать, что «Сказаніе» могло быть въ оригиналѣ-переводѣ. Въ пользу этого говоритъ и то, что, сообщая свѣдѣнія о переводѣ книги Патрикіемъ египтяниномъ съ «елинскаго языка на арапскій» согласно съ предисловіемъ (вторымъ) самого Патрикія, «Сказаніе» даетъ подробность, которую трудно было, пожалуй, придумать переводчику или позднѣйшему переписчику: «По смерти же Александровѣ, книгу взя Птоломей, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинскаго на арапскій». Такому сужденію о «Сказаніи», съ другой стороны, противорѣчитъ и то легкое противорѣчіе въ рассказѣ о поводѣ написанія книги, которое мы отмѣтили, и незначительность прибавки о Птоломей (она могла возникнуть у переписчика, составителя «Сказанія», который изъ ряда другихъ источниковъ могъ легко знать, что за Александромъ царствовалъ Птоломей), а также сходство языка этого «Сказанія» съ языкомъ «Сказанія о премудромъ Аристотелѣ». Затѣмъ (оставляя въ сторонѣ вопросъ о гордынѣ), самое содержаніе «Сказанія» о «паденіи» Александра, объ Олимпіадѣ и Аптинатрѣ — легко могли быть составлены на основаніи «Александрій»<sup>1)</sup> или даже краткихъ хронографическихъ свѣдѣній объ Александрѣ. Наконецъ, противъ принадлежности оригиналу «Сказанія» говоритъ и то, что въ обѣихъ редак-

<sup>1)</sup> См. издаваемый текстъ.

<sup>1)</sup> Ср., напр., въ „сербской“ Александрій: „И тому тако бывшу (послѣ покоренія Персіи и женитьбы Александра) Александар у свите персидске обучесе и все Персиде у свите мацедониске обуче“. — Starine, III, 276.

ціяхъ иноземныхъ текстѣхъ (арабск. В и А), аналогичныхъ во вводныхъ статьяхъ по ихъ подбору, ничего напоминающаго наше «Сказаніе» не находимъ. Поэтому, не рѣшая даже точнѣе вопроса объ источникѣ «Сказанія», скорѣе всего надо считать и его не принадлежащимъ органически къ «Тайнымъ», а слѣдовательно, можно видѣть въ немъ прибавленіе, вѣроятнѣе всего, аналогичное «Сказанію» объ Аристотелѣ. Съ этимъ согласенъ и отмѣченный выше фактъ, что это «Сказаніе», какъ излишнее при существованіи предисловія Патрікія, отсутствуетъ въ большинствѣ списковъ «Тайныхъ» и въ томъ числѣ въ старѣйшемъ—виленскомъ—и наиболѣе къ нему близкомъ Унд. 750.

Что же касается заглавія самого памятника, то оно обычно помѣщается послѣ предисловія Патрікія и перечня содержанія трактата; оно въ большинствѣ списковъ читается такъ: Книга нарицаемаа таиннаа таиннѣ, сложеннаа мрѣи аристотелѣ (Син. 723, л. 6)<sup>1)</sup>.

Наконецъ, для окончательнаго установленія объема и состава русскаго перевода «Тайныхъ», укажемъ на составъ самыхъ предисловія Патрікія: они заключаютъ цѣлый подборъ отдѣльныхъ статей. Такъ, въ составъ ихъ входятъ:

---

<sup>1)</sup> Видимо, заглавіе взято изъ начала—предисловія Патрікія (ср. издаваемый текстъ). Въ позднемъ (XVIII в.) спискѣ Тихонравова № 172, заключающемъ въ себѣ лишь часть трактата—съ 2-й главы VII книги (числа именная) по 21 и книгу VIII (до конца),—заглавіе отличное отъ обычныхъ: „Книга премудраго еллинскаго еилосоа Аристотеля, учителя великаго Александра Македонскаго, ученика Платона еилосоа еллинскаго, о видѣніи чловѣческаго воображенія парсонскаго, хотяшему разсуждать парсуны, обличая чловѣка по премудрости его“. Заглавіе ясно относится только къ данному списку, содержащему въ себѣ прежде всего фізіономику. Поэтому и слѣдующее далѣе небольшое предисловіе (нач. Дабы наборзиль осудити) въ полныхъ спискахъ отсутствуетъ.

1) Первое предисловіе Патрикія (безъ заглавія): «Рече Патрикій списатель: Господи, направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранити законъ...» (Ср. Förster, Commentatio, p. 34 sqq.), заключающее въ себѣ свѣдѣнія объ Аристотелѣ.

2) Письмо Александра къ Аристотелю (послѣ покоренія Персіи): «Поставилъ (Аристотель) Александра благумдріемъ своимъ... Александръ же не приступилъ къ заповѣди, а невѣдомаа пыталъ епистолюю своею: Вѣдай, учителю преподобный и правителю вѣрный...» (Ср. Förster, о. с. p. 36).

3) Отвѣтъ Аристотеля: «Отписаль же есмь: Александре, аще приводитъ мысль твоя...» (Ср. Förster, *ibid.*).

4) Второе предисловіе Патрикія: «рѣ патрикей не ѡставй жаднаго храмоу...» (Ср. Förster, о. с. p. 37).

5) Письмо Аристотеля въ отвѣтъ на приглашеніе ему Александра приѣхать<sup>1)</sup>: «рѣ аристотѣ видѣ листь сей честнаго ѡ любимаго ѡ мраго црѣ... гѣ млѣдиѣ свой направи та на ѡстїинов...» (Ср. выше латинскіе тексты § IX).

6) Второе письмо Аристотеля: «По сѣ поминаю ти напре всего чї коли ѣсми тебе тешивѣ... аминь».

Затѣмъ слѣдуетъ оглавленіе книгъ (В).

Такимъ образомъ, изъ приведеннаго плана славяно-рускаго текста памятника видимъ, что въ этомъ отношеніи онъ значительно отличается отъ общераспространеннаго арабско-латинскаго текста и его западно-европейскихъ переводовъ, включая сюда и предполагаемый хорватскій, а также и оба чешскіе текста: съ ними связи прямой нашъ текстъ, какъ и слѣдовало ожидать, не имѣеть. Первое самое крупное отличие нашего текста это то, что «книга сія осмь главизнь», т.-е. состоитъ изъ восьми трактатовъ, или крупныхъ главъ,

<sup>1)</sup> Письма самого цѣтъ; ср. выше о Баворѣ Радовскомъ.

тогда какъ всѣ до сихъ поръ разобранные, по словамъ Филиппа Трипольскаго, состоятъ изъ *десяти*: *dividens utique presentem codicem in distinctiones, vel libros X, quorum quilibet continet in se capitula et particulas terminatas*<sup>1)</sup>. Второе отличіе нашихъ текстовъ то, что они совершенно ничего не знаютъ о латинскомъ переводѣ и переводчикѣ съ арабскаго на латинскій—о Филиппѣ Трипольскомъ; поэтому ничего, соотвѣтствующаго введенію—посвященію Филиппа, у насъ нѣтъ. Третьихъ—внѣшнее отличіе: наши тексты имѣютъ таблицу въ VII главѣ (2-е отдѣленіе), тогда какъ въ западныхъ, по крайней мѣрѣ въ 20 слишкомъ просмотрѣнныхъ мною, текстахъ ея нѣтъ<sup>2)</sup>. Вчетвертыхъ, судя даже по заголовкамъ мелкихъ отдѣленій «главизнъ», видимъ, что они весьма часто иные, нежели въ латино-арабскомъ текстѣ; наконецъ, нашъ текстъ имѣетъ такія главы, которыхъ вовсе нѣтъ въ латинскихъ текстахъ; это, главнымъ образомъ, тѣ, гдѣ фигурируетъ въ качествѣ автора Моисей египтянинъ (т. е. Moses ben Maïmun—Маймонидъ). Эти главы, какъ увидимъ, дѣйствительно, къ первоначальному тексту самого памятника не принадлежатъ и являются вставкой. Исключивъ ихъ, какъ таковыя, мы, однако, остаемся при прежнемъ: и безъ нихъ, нашъ текстъ не совпадаетъ съ десятиглавнымъ арабско-латинскимъ.

Первая изъ отмѣченныхъ особенностей—дѣленіе текста на восемь главъ—не является индивидуальной особенностью нашего перевода: также на 8 главъ дѣлится уже одна изъ вер-

---

<sup>1)</sup> Förster, Comment., p. 1—2.

<sup>2)</sup> Въ Vind. 512 въ гл. De medicina danda (= Dorp. f. 29 b) оставлено мѣсто въ текстѣ пустымъ, можетъ быть, для рисунка; но если когда-либо и былъ рисунокъ, то иной, къ иному мѣсту текста. Ср. выше, оглавленіе, гл. XLI.

сій арабскаго текста (редакція А<sup>1</sup>), по Ферстеру), представленная, правда, не многими, до сихъ поръ извѣстными рукописями: cod. Leidensis 1952 и Berolinensis Sprengerianus 943, къ которымъ слѣдуетъ присоединить и дефектный cod. Vindobonensis 1828 arab.<sup>2</sup>). Этотъ арабскій текстъ—А—не является одинокимъ: онъ, непосредственно или черезъ посредство иныхъ текстовъ, является источникомъ текста еврейскаго и испанскаго, отчасти, какъ полагають Förster, Suchier<sup>3</sup>), латинскаго перевода *Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (regimine) sanitatis*. Теперь эта семья должна быть увеличена еще однимъ членомъ—русскимъ переводомъ. Болѣе подробное ознакомленіе съ этой группой подтвердить сдѣланное сопоставленіе и указать съ большею вѣроятностью на ближайшій оригиналъ нашего русскаго текста. Литература объ этомъ арабскомъ текстѣ очень не велика, самый текстъ не изданъ ни въ подлинникѣ, ни въ переводахъ. Сверхъ того, трудность пользоваться текстами на незнакомыхъ языкахъ заставляетъ ограничиться сравнительно немногимъ и воздержаться отъ полнаго анализа. Но и того, что было доступно<sup>4</sup>), полагаю, достаточно для нашей цѣли.

Старшій отрывокъ перевода этой редакціи относится по времени къ XII в.: это—упомянутый выше текстъ *Epistola*

---

<sup>1</sup>) Иначе, въ цитатахъ обозначаемый—*recensio secundaria* = s.

<sup>2</sup>) О немъ см. *G. Flügel*. Die arabischen, persischen u. türkischen Handschriften der k. k. Hofbibliothek zu Wien, III (1867), S. 260 sqq.; ср. Förster, *Commentatio*, p. 1.

<sup>3</sup>) *Denkmäler provenzalischer Litteratur u. Sprache*. I (Halle, 1883), 473; *Centralbl. für Bibliothekswesen* 1889, II, 57.

<sup>4</sup>) Печатный матеріалъ могъ быть мною нѣсколько расширенъ, благодаря любезности проф. Вѣскаго университета D-га D. H. Müller'a, предложившаго помочь мнѣ одному изъ своихъ учениковъ, д-ру Fr. von Kraeplitz-Greifendorst'у. Обоимъ имъ приношу искреннюю благодарность.



Aristotelis ad Alexandrum de conservatione sanitatis, представляющий (не считая предисловія) одну из глав трактата, соответствующую въ полной арабской редакціи (по переводу Филиппа) главамъ XVI—XX. Переводчикомъ былъ извѣстный *Ioannes Hispanensis* (или *Hispalensis*). Текстъ этотъ по довольно плохому списку изданъ у Suchier, о. с., р. 473 <sup>1)</sup>; въ рукописяхъ, начиная съ XIII в., встрѣчается онъ довольно часто, иногда смѣшиваясь съ отрывками перевода Филиппа <sup>2)</sup>. По мнѣнію Förster'a (со словъ Steinschneider'a) Иоаннъ Испанскій перевелъ свой отрывокъ съ редакціи А <sup>3)</sup>. Но здѣсь возникаетъ нѣкоторое затрудненіе, которое, можетъ быть, объяснится при ближайшемъ знакомствѣ съ арабскими текстами: славянскій переводъ (л. 55 и сл.), восходящій въ концѣ концовъ къ арабскому А, интересующую насъ главу читаетъ иначе, тогда какъ текстъ латинскій, выдаваемый за переводъ этого А (изд. Suchier), буквально совпадаетъ съ переводомъ Филиппа, т. е. съ В <sup>4)</sup>. Если, такимъ образомъ, Förster и Steinschneider не ошибаются относительно оригинала, то приходится заключить, что обѣ редакціи, А и В, въ этой главѣ совпадаютъ, а славянскій уже представляетъ переработку (можетъ быть, въ своемъ еще оригиналѣ). Правда, переводъ Иоанна, судя по тексту Suchier, кое-гдѣ короче, нежели обычные латинскіе Филиппа; но въ остальномъ, главнымъ образомъ въ стилистическомъ и лексическомъ отношеніяхъ, оба перевода (какъ

<sup>1)</sup> См. Förster, *Commentatio*, р. 25. Предисловіе Иоанна, *ibid.*, р. 40—41.

<sup>2)</sup> Перечень рукописей перевода Иоанна Испанскаго см. у Förster'a, *Handschr. u. Ausgaben* (Centralbl.); ср. его же, *Commentatio*, р. 27, *nota* 10.

<sup>3)</sup> „*Exemplar arabicum recensiois, quam supra A littera insignivimus fuisse Steinschneider mecum communicavit*“ (*Comm.*, р. 26).

<sup>4)</sup> Въ приложеніяхъ издаю en-regard текстъ этой главы по *cod. Dogr.* и съ другимъ текстомъ по Suchier.

\*

видно изъ ихъ сопоставленія) настолькоъ близки, что приходится заключать, что связь ихъ другъ съ другомъ несомнѣнна: принимая показаніе Steinschneider'a и Förster'a, съ одной стороны, и не имѣя въ рукахъ арабскаго текста той и другой редакціи, можно, повидимому, предположить, какъ самое естественное, то, что Филиппъ зналъ переводъ Іоанна Испанскаго и воспользовался имъ, переводя на латинскій редакцію *B*, какъ предполагалъ и Suchier (о. с., р. 531) <sup>1)</sup>.

Въ такомъ случаѣ, довѣряя тексту, изданному Suchier, какъ переводу съ редакціи *A*, мы должны будемъ заключить объ отклоненіи славянскаго текста отъ своего прототипа. Отрицая же показанія Штейншнейдера и Ферстера (а для этого у насъ нѣтъ пока основаній), необходимо должны будемъ предположить, что Іоаннъ Испанскій имѣлъ передъ собою редакцію *B* и при переводѣ механически ее сократилъ, что, однако, опять-таки не исключаетъ возможности пользованія со стороны Филиппа текстомъ Іоанна Испанскаго. Какъ бы то ни было, отрывокъ Іоанна Испанскаго существенной помощи намъ для опредѣленія оригинала русскаго перевода оказать не можетъ.

Болѣе для насъ интересныя свѣдѣнія объ арабскомъ *A* даютъ *Herm. Knust* и *M. Steinschneider* <sup>2)</sup>, частью, раньше ихъ, *Amador de los Rios* <sup>3)</sup>. Всѣ трое заинтересовались араб-

---

<sup>1)</sup> Противъ этого мнѣнія, впрочемъ голословно, высказался Förster, *Comm.*, р. 27, nota 10.

<sup>2)</sup> Оба въ *Jahrbuch für romanische u. englische Litteratur*; первый въ статьѣ: *Ein Beitrag zur Kenntniss der Escorialbibliothek* (X, 153 — 172, 272 — 303), второй — *Spanische Bearbeitungen arabischer Werke*. III (XII, 366 — 376).

<sup>3)</sup> *Don José Amador de los Rios, Historia critica de la literatura Española* (Madrid, 1863), III, 545 sqq.

скими текстами по поводу испанских переводов и переложений; поэтому их замѣчанія о редакціи А претендовать на полноту и всесторонность не могутъ.

Первый изъ изслѣдователей—Knust—анализируя эскориальскій текстъ *Secreta* («*Secreta secretorum que compuso Aristoteles por mandado de Alexandro magno traducido al castellano*»), возводя его къ обычной версіи Филиппова латинскаго перевода, обратилъ вниманіе на родственную испанскую же компиляцію — *Poridad de las Poridades*<sup>1)</sup> и тутъ же отмѣтилъ, что она походитъ на другой редакціи «*Secreta*», ибо даетъ иную, нежели кастильскій-эскориальскій и Филиппова версіи, генеалогію текстовъ: a translarlo de lenguaje de *gentiles en latin. et latin en aravigo*<sup>2)</sup>. А затѣмъ (S. 303 fgg.) характеризуетъ и «*Poridad*», признавая ее въ общемъ сокращеніемъ сравнительно съ изслѣдованнымъ имъ только - что текстомъ «*Secreta*» (кастильскимъ), при чемъ замѣчаетъ рядъ отклоненій въ чтеніяхъ аналогичныхъ мѣстъ отъ «*Secreta*» въ «*Poridad*», даетъ перечень главъ (числомъ *восемь*, впереди *одну* (второе) предисловіе Іоанна Битрика), отмѣчаетъ (S. 305), что въ «*Poridad*» есть рисунокъ, характеризую главу, гдѣ помѣщенъ рисунокъ такъ: «*Die tiefen Weissheitssprüche, welche Poridad bei Gelegenheit einer kabbalistischen Berechnung über den Sieg der Kämpfenden*<sup>3)</sup> auskramt, und die unsinnigen Lobreden, welche dieselbe einer von ihr mitgetheilten Zeichnung, einer vorher als achtheilig bezeichneten *Figur* von 11 anein-

<sup>1)</sup> Т.-е. „Тайна тайныхъ“.

<sup>2)</sup> Филиппова версія даетъ такую послѣдовательность: греческій—халдейскій—арабскій—латинскій. Существованіе латинскаго перевода съ арабской редакціи А отрицается (Förster, Handschr. u. Ausg. (Centralbl.), 59, nota).

<sup>3)</sup> Ср. въ нашемъ текстѣ VII, 2 (оглавленія).

andergelegten ovalen Ringen, in der die ganze Weisheit des Buches erhalten sein soll, ertheilt über die Wirksamkeit der mitgetheilten medicinischen Vorschriften erreicht, geschweige den überboten werden». Наконецъ, Knust приводитъ начало самого трактата «Poridad» по двумъ текстамъ: «Loodo sea dios, el sennor de todo el mondo. El miramomelin mando a mi su siervo que buscasse el libro de manere de ordenar el regno quel dizen Poridad de las Poridades el que fizo el filosofo Aristoteles fijo de Nicoma»; по другому: «Aqui comienza el libro de los ensennamientos y castigos que Aristoteles enbio à Alixandre el qual es clamado Poridad de las Poridades».

Steinschneider, допуская существованіе латинскаго перевода (см. прим. выше) редакціи А, нѣсколько расширилъ наше о ней представленіе, подтвердивъ наблюденіе Knust'a о «Poridad»<sup>1)</sup> и въ то же время указавъ на очень важную для насъ внѣшнюю черту цѣлой группы текстовъ; вотъ подлинныя его слова: «die meisten arabische HSS., die hebräische Uebersetzung und «Poridad» haben VIII Hauptabschnitte oder Tractate mit einigen untergeordneten Pforten, oder Kapiteln, deren Bezeichnung und Zählung, wie sonst häufig, schwankt», (S. 370)<sup>2)</sup>.

Еще болѣе дополняютъ наше знакомство съ редакціей А еврейскіе переводы, представляющіе, сверхъ того, для насъ и специальный интересъ. Объ еврейскомъ переводѣ мы знаемъ довольно давно: *Bartoloccius* въ *Bibliotheca magna Rabbinica* (Paris, 1675), vol. I, 482 сл., говоритъ о «Sod-hassodòth-

<sup>1)</sup> „Poridad“ idetz „aus der abweichenden arabischen Recension, oder einer derselben entsprechenden Lateinischen, sollte nach Jemand das ganze Buch lateinisch übersetzt haben“ (S. 372).

<sup>2)</sup> *Amador de los Rios*, о. с. III, 545—548, далъ нѣсколько небольшихъ отрывковъ изъ „Poridad“.

Secretum secretorum<sup>1)</sup>. Привожу всѣ свѣдѣнія Бартолоцци: Fertur esse «Liber de consiliis et consulariis» etc. olim ex Graeco in Arabicum, postea ex Arabico in Hebraicum translatus; полное ея заглавіе: Sèpher Hannehagàth ha Mmaleùth, ascèr catàu Arsattò el Mèlech Alecsander = Liber Aristotelis de regno ad Alexandrum; дѣлится на *восемь* трактатовъ (они перечисляются); съ латинскаго на арабскій переводилъ Jàchija ben el Battràk, seu Ioannes filius Patriarchae, а съ арабскаго на еврейскій перевелъ ее R. Iudas al Charizi поëта. Это извѣстіе подтверждаетъ и *Wolf* (Biblioth. hebraica, I, 221), указывая на рукопись, которая содержитъ въ себѣ этотъ текстъ, раздѣленный также на 8 главъ, которыя онъ и перечисляетъ согласно съ Бартолоцци<sup>2)</sup>; все отличіе между извѣстіями заключается въ генеалогіи еврейскаго текста: Бартолоцци указываетъ старѣйшій текстъ греческій, за нимъ латинскій, наконецъ арабскій и еврейскій<sup>3)</sup>; Вольфъ греческаго не знаетъ.

Наконецъ мнѣ былъ доступенъ отчасти<sup>4)</sup> вѣнскій текстъ № 1828. Текстъ этотъ, хотя и содержитъ въ себѣ лишь 7 главъ, однако представляетъ полный списокъ восьмиглавной

---

<sup>1)</sup> Другія упоминанія см. *Fabricii. Bibl. gr.* (ed. Harles), III. 164; въ позднѣйшее время этотъ текстъ отмѣченъ, отчасти приведенъ въ отрывкахъ (на нѣмецкомъ) въ *Litteraturblatt* 1847 Sp. 422 sq., 1848 Sp. 193 sq.; есть упоминаніе о немъ въ *Revue des études juives*, III, 241, въ *Frankel's Zeitschrift für die religiösen Interesse des Judenthums*, III (1846), S. 280 (замѣтка *Steinschneider'a*); этихъ журналовъ я, къ сожалѣнію, подъ рукою не имѣлъ.

<sup>2)</sup> Рукопись эта—cod. Bibl. Urbinat. apud Vaticanum 4. Справка ваята изъ *Julius Lieppert. De epistola pseudoaristotelica περί βασιλείας commentatio* (Halle. 1891—Диссертация), p. 37.

<sup>3)</sup> Ср. выше генеалогію „Poridad“.

<sup>4)</sup> По моей просьбѣ д-ромъ *F. von Kröllitz-Greifenhorst* ономъ сдѣланъ пересказъ предисловія (ff. 1--5) и переводъ оглавленія рукописи.

редакціи <sup>1)</sup>, что объясняется тѣмъ, что шестая его глава захватываетъ шестую главу редакціи *A*, а седьмая — остальное, — всю восьмую редакціи *A*.

Собранныя нами свѣдѣнія объ арабскомъ текстѣ *A* даютъ намъ слѣдующія относительно его показанія: 1) онъ состоитъ изъ 8 книгъ, подраздѣленныхъ на «врата» <sup>2)</sup>; то же самое даетъ и еврейскій текстъ; то же дѣленіе на 8 книгъ даетъ и кастильскій «*Poridad de las Poridades*»; 2) въ арабскомъ текстѣ, судя по «*Poridad*», былъ рисунокъ въ VII главѣ; 3) въ арабскомъ текстѣ два предисловія *Jahja Ibn Batrik'a* (о Александрѣ — «рогатомъ» и о посѣщеніи храма Гермеса), письмо Александра о покореніи Персовъ, отвѣтъ Аристотеля; 4) за этими вводными статьями слѣдуетъ оглавленіе ниже слѣдующаго трактата въ восьми книгахъ (или главахъ) <sup>3)</sup>; 5) арабскій текстъ *A* (по крайней мѣрѣ *cod. arab. Vindob.* 1828) считаетъ своимъ оригиналомъ текстъ греческій; тексты же «*Poridad*» и еврейскій даютъ еще промежуточный латинскій; повидимому; эта фикція была и въ иныхъ арабскихъ <sup>4)</sup>; по какъ для греческаго, такъ и для этого латинскаго переводовъ у насъ нѣтъ доказательствъ ихъ существованія (ни для *B*, ни

---

<sup>1)</sup> Ср. G. Flügel, о. с., р. 260.

<sup>2)</sup> Переводъ *Pñ* и его западноевропейскіе потомки „вороть“ не знаютъ; въ нихъ уже *capita*. Что касается фигурнаго названія главъ — вратами, то съ такимъ названіемъ мы встрѣчаемся не разъ, именно, въ восточныхъ литературахъ, напр., одно изъ сочиненій Моисея Маймонида называется *Porta Mosis, seu dissertationes aliquot*; оно переведено съ арабскаго (это комментарий на Мишну); ср. *Graesse. Trésor de livres rares*, III, 344. „Логика“ Маймонида (переводъ съ еврейскаго, Сив. 943), также дѣлится на „врата“.

<sup>3)</sup> Версія Филиппа не знаетъ уже дѣленія на книги въ оглавленіи, перечисляя прямо мелкія главы (см. описаніе латинскихъ текстовъ выше).

<sup>4)</sup> Ср. Förster, *Commentatio*, р. 21.

для А); 6) отъ арабскаго непосредственно пошли переводы испанско-кастильскій «Poridad» (что вполнѣ понятно при близкихъ отношеніяхъ обѣихъ литературъ на Пиринейскомъ полуостровѣ) и еврейскій R. Jehudas al Charizi (что также понятно, если принять во вниманіе роль евреевъ въ арабской литературѣ).

Нашъ русскій переводъ, какъ можно было видѣть изъ описанія его состава, а также изъ сравненія съ описанной выше редакціей В въ переводѣ Филиппа Трипольскаго, стоитъ внѣ связи съ редакціей В арабской и ея западно-европейскими потомками, а наоборотъ, долженъ быть зачисленъ въ семью арабской редакціи А. Къ этой редакціи нашъ переводъ даетъ аналогію не только въ общихъ чертахъ (ср. выше обзоръ текста), но и въ подробностяхъ; такъ, самый распорядокъ книгъ и ихъ содержаніе, по скольку оно исчерпывается заглавіями этихъ 8 книгъ, въ нашемъ текстѣ сходится съ представителями группы А и съ арабскимъ ея первоисточникомъ; возьмемъ оглавленіе по перечисленнымъ нами текстамъ.

Арабскій <sup>1)</sup> .	Еврейскій <sup>2)</sup> .	„Poridad“ <sup>3)</sup> .	Русскій <sup>4)</sup> .
I. О разрядахъ царей.	De generibus et varietate regum.	El primo tractado es en maneras de parte de los reyes.	оу коіков члонковъ ѡбычай црїей.
II. О положеніи царя, его поведеніи и о томъ, каковъ долженъ быть способъ его держаться среди своихъ подданныхъ, и	De varia compositione regnorum.	El seguundo tractado del estado del rege en su manera e como deue fazer in mismo e en su avere en sus ordenamientos.	котѡрыми ѡбычай велтиса емѡ прѣ нарѡмъ что бѣ ѡложили надеѡ своѡ в негѡ хвала житиѣ ѣгѡ.

<sup>1)</sup> По вѣнской рукописи, но раздѣливъ слитыя въ двѣ книги—книги 6, 7 и 8-ую; по переводу F. v. Krällitz-Greifenhorst'a.

<sup>2)</sup> По Bartoloccius'y Bibl. rabbinica, I, 481.

<sup>3)</sup> По Knust'y, о. с., р. 303.

<sup>4)</sup> По издаваемому тексту (Вилевск. 222), л. 2.





объ удобномъ для битвы времени, о расположеніи лагера и о святіи лагера.

VIII. О спеціальныхъ знаніяхъ и глубокихъ тайнахъ талисмановъ, физическомъ строеніи и въ особенныхъ свойствахъ камней, растений и животныхъ, о рѣдкихъ выраженіяхъ въ тайнахъ медицины, о смертныхъ ядахъ, примѣняемыхъ врачами и о подобныхъ полезныхъ видахъ.

De iurisprudentia et legibus [Ubi etiam agitur de lapidibus preciosis et eorum virtutibus]<sup>1)</sup>.

El octavo es de los saberes escondidos et de propiedades de piedras et de las plantas et de las animalies et deportidades estranhas de fisica<sup>2)</sup>.

стойлати поакы. и стеречи часы пригодные семѹ и время годное выхѹти на то и с кимъ са бити.—и ѿ премѹости парсѹной и како побастъ водити животъ дабы захованъ въ зравѹи.

ѿ камени и земли и животинѹ. иже побастъ прѹимети. а бе<sup>3)</sup> того ни изведеть себе ничегѹ добраго. а ни заховаеть с<sup>3)</sup>вой живѹ во зравѹи. а ни ксилеѹ во цркви с<sup>3)</sup>вое—и са главизна послѹдней ико бы ис поаненіе поведанію цркомѹ.

Приведенный русскій текст — Виленскій 222 — въ книгахъ VII и VIII нѣсколько нарушаетъ соотвѣтствіе свое съ остальными; по это—индивидуальная особенность нѣкоторыхъ списковъ<sup>3)</sup> и то лишь оглавленія: 1) въ текстѣ (л. 58 об.) книга (гла-

<sup>1)</sup> Добавленіе Бартолоцци; въ заглавіи есть по Wolfy; см. Lippert, о. с., р. 37.

<sup>2)</sup> Въ этомъ же трактатѣ и фізіогномика.

<sup>3)</sup> Эта особенность повторилась и въ Унд., въ общемъ близкомъ съ издаваемымъ; несомнѣнно, оба восходятъ къ одному оригиналу.

зна) VIII озаглавлена согласно съ иноземными: ѿ премдрости ѿсобны и тайниц хованы и ѿ каменё дорогі; 2) въ спискахъ Синод. 723, Муз. Рум. 2438 въ оглавленіи согласно съ текстомъ. Въ отличие же отъ всѣхъ иноземныхъ русскіе тексты въ VII (а не VIII) книгѣ читаютъ физиогномику. Это отличію, если не случайно образовалось въ оригиналѣ, съ котораго дѣлался переводъ, объясняется въ связи съ вставками въ русскомъ текстѣ (о чемъ ниже) и той путаницей, которую внесли эти вставки. Въ остальномъ же—порядкѣ содержанія—последовательность вполне выдержана. Приведенная же таблица показываетъ и взаимныя отношенія между текстами; если же мы сопоставимъ дѣленіе на книги въ нашихъ текстахъ и въ тѣхъ латинно-арабскихъ, гдѣ сохранилось это дѣленіе (напр., Дюпр. 285), то найдемъ его различнымъ и въ то же время показывающимъ различное расположеніе и матеріала: такъ, трактатъ о физиогномикѣ въ В помѣщенъ въ концѣ текста (X), въ А въ книгѣ VII<sup>1)</sup>, разсужденіе о драгоцѣнныхъ камняхъ, помѣщающееся у насъ въ VIII кн., въ ред. В находится (XII<sup>2)</sup>) въ III кн., сказаніе о временахъ года у насъ въ VII кн., въ В—въ II-ой и т. д. Самый же текстъ, въ мѣстахъ, аналогичныхъ въ той и другой редакціи, различается по изложенію и полнотѣ, то въ одной излагаая полнѣе, нежели въ другой, то короче<sup>3)</sup>. Сравнивая же по чтеніямъ нашъ

<sup>1)</sup> Сходство въ А отъ южной книги въ арабскомъ текстѣ; ср. Förster, *Commentaria* p. 2.

<sup>2)</sup> Прислужу слова Förster, *Commentaria* p. 2, редакціи. „Doch verleihe ich dem zweiten Exemplar von A und B 188. und Bach 7 ent- sprechend, bei dem Bach 10 den ersten Absatz von A. 1827, aber zum 18. Absatz von A. 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1905, 1906, 1907, 1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914, 1915, 1916, 1917, 1918, 1919, 1920, 1921, 1922, 1923, 1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726, 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733, 3734, 3735, 3736, 3737, 3738, 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745, 3746, 3747, 3748, 3749, 3750, 3751, 3752, 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758, 3759,

текстъ съ обоими арабскими и еврейскимъ, идущимъ, какъ мы видѣли, отъ редакціи А, мы убѣждаемся, что и въ этомъ отношеніи нашъ текстъ долженъ быть поставленъ въ связь съ этой редакціей, а не съ В или ея латинскимъ переводомъ<sup>1)</sup>. Прежде всего изъ сравненія видимъ, что по составу нашъ текстъ, соотвѣтствуя А(=s), опускаетъ часть главъ, находящихся въ В(=S=Ph.).

Сравнительно съ текстами А и В у насъ трактатъ изъ физиогномики (VII, 3) въ общемъ по плану совпадаетъ съ этими текстами, передавая отдѣльные параграфы главы почти въ томъ же порядкѣ: оригинальную черту его составляетъ лишь самое начало текста (§ 1), излагающее предисловіе къ физиогномикѣ иначе, нежели А и В; источника этого параграфа мнѣ констатировать по имѣющимся у меня текстамъ не удалось; остальные §§ (2—24) передаются въ такомъ порядкѣ: 2, 5, 3, 4, 6—19, 21, 20, 22—24, порядокъ этотъ, отклоняясь отъ обоихъ арабскихъ текстовъ, вполне соотвѣтствуетъ находимому въ *еврейскомъ*<sup>2)</sup>.

Содержаніе же этихъ параграфовъ даетъ прямое указаніе на связь нашего текста, именно съ А—арабскимъ и еврейскимъ, какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ сопоставленій<sup>3)</sup>.

А (=s).

В (=S).

§ 2. Jam scis, Alexander. Jam scis matricem esse fetu matricem esse fetui idem quod tui idem quod ollam ferculo.

---

<sup>1)</sup> Сравненіе ограничиваю тою частью *Secreta*, которая въ арабскихъ и еврейскихъ текстахъ доступна мнѣ по латинскому переводу, изданному Förster'омъ, т.-е. физиогномикой (*Commentatio*, p. 3 sq. = *Scriptores physiogn.* II, 181 sq.).

<sup>2)</sup> См. Förster, *Commentatio*, p. 6, notae 14.

<sup>3)</sup> Въ скобкахъ привожу варианты изъ еврейскаго текста.

ollam ferculo. Temperatura diversa secundum creaturam et naturas inter se discrepant secundum compositionem. Scias igitur *album* diffusum (splendidum) cum colore qui caeruleo similis est et splendide ruber est, impudentiam et fraudem indicare et improbitatem (coitum) parvamque intelligentiam (*add.* Inspice tibi Germanos has ultimas proprietates possidentes scilicet stultitiam, perfidiam et impudentiam). Itaque cave ab omni homine cuius color caeruleus et splendide ruber est. Si autem accedit quod frons lata aut mentum angustum et capillus uber est, cave ab eo. ut a vipera caves.

Et albedo diffusa [vel splendida] cum colore caerulei <sup>1)</sup> simili et splendide rubro et rubor splendidus signum est diminutae decoctionis. Et si accedit ad hoc diminutio in indole <sup>2)</sup>, jam <sup>3)</sup> diminuta est natura. Cave <sup>4)</sup> ergo ab homine caeruleo et splendide rubro <sup>5)</sup>: haec est indoles impudentiae et fraudis et improbitatis <sup>6)</sup>.

И про то вѣдай, иже мѣи дитати акн горѣнецъ варивоу, силныя же пременяются по замесу. Бѣлость же безмѣрнаа со ѡцма зѣркыи и быстрыи безъ меры. сказаніе бѣстоужь-

<sup>1)</sup> Мелкія отличія въ отдѣльныхъ словахъ въ Ph.—cum livido colore et flavus color nimius est.

<sup>2)</sup> temperatura.

<sup>3)</sup> similiter.

<sup>4)</sup> Fuge

<sup>5)</sup> homine livido et flavo.

<sup>6)</sup> quoniam declivis est advitia et luxuriam.

ствоу прельщенію и прелюбодѣаніа и легòглавіа. и зри на люди немецкіа, имоуци сотвореніа сакаа. кѣ дѣрны и безстоужы, а про то стережиса всакого имѣци ѿко зерко, а са преэлишь бѣ. а боудет ли еше к семѣ еше широкочѣ и скоулоборô и влѣ главы егò говсть, стережиса егò, ѿко скорпеѣвъ индѣйскы забивающы поэреніе своёи.

Не смотря на всю нескладность славянскаго перевода, мы видимъ, что между всѣми тремя текстами, по своему составу, нашъ подходит все-таки къ арабскому А и еще больше къ еврейскому: онъ передаетъ то нарощеніе въ концѣ (съ упоминаніемъ о ехиднѣ), которое въ оригиналѣ является явной порчей первичнаго текста <sup>1)</sup> (В = Ph), передаетъ и вставку о нѣмцахъ, принадлежащую специально еврейскому тексту, съ которымъ и въ мелочахъ есть сходство (coitus = прелюбодѣаніе; въ арабск. соотв. impudentia). Такого же рода наблюденіе вынесемъ и въ другихъ случаяхъ.

§ 9. Cuius os latum est, Cuius os latum est, animo-animosus est. Cuius labia crassa sus <sup>2)</sup> est. Et qui habet labia sunt, stultus est. Cuius labia crassa <sup>3)</sup>, stultus est.  
media sunt crassitudine cum rubore iusto (et multum rubra sunt), aequalis est. Cuius dentes prominent et cohaerent, fraudulentus est (verba eius dura sunt), astutus, infidus. Cuius dentes longi sunt rari et inter quos spatium sit, intelligens,

<sup>1)</sup> Дальше, вѣдь, рѣчь о frons отдѣльно (§ 8).

<sup>2)</sup> Ph.—bellicosus et audax.

<sup>3)</sup> Ph. grossa; въ coda. rab. Gothanus 1869—crassa et dentes latos.

certus, fidus est (fidus cogitans).

Оўста широкаа́ оўказъ на крѣпость сердечноую́ и́ много-  
іа́деніа́, гочы же то́стыа́ оўказъ на гнѣ́ и́ глупо́сть. сре́д-  
ний же черлѣны велми оўказъ на правосердіѣ́. Зоубы же вы-  
пуклы и́ частый оўка́ на твердость и хитрованіѣ́ и невѣрность  
зоубы́ правый и́ рѣкій оўказъ на разу́ и вѣрность.

Самый составъ параграфа ясно указываетъ, куда надо  
относить нашъ текстъ; совпаденіе же въ вариантахъ (первомъ  
и третьемъ)—точно́е опредѣляетъ это.

§ 19. *Palma longa cum di-* Palma longa cum digitis lon-  
gitis longis peritiam artium et gis peritiam artium et sapien-  
sapientiam in rebus gerendis tiam in rebus gerendis et re-  
et regimen civitatis demonstrat. gimen civitatis demonstrat.  
Crassitudo digitorum et eorum  
brevitas ignorantiam et stolidi-  
tatem significat <sup>1)</sup>.

Длань до́лгаа́ с па́лцими до́лгими оўказъ на чисто́ѣ ма-  
стерство́ рѣкоде́льное и смы́шленіа црѣка́.

Составъ параграфа въ русскомъ соотвѣтствуетъ *A* и еврей-  
скому, а не *B* и *Ph*.

§ 24. Jam nosti principem Verumptamen, o Alexander,  
egere hominibus magis quam oportet te non praecipitare  
hi eo. Itaque intellige haec sententiam in uno signorum,  
signa quae tibi commemoravi et sed collige testimonia tua

<sup>1)</sup> Въ *Ph*. своеобразное чтение: *Palmae vero longae cum digitis longis* significant dominium suum bene dispositum ad multas artes, praecipue ad *mechanicas* et sapientem in operibus; signum etiam boni regiminis. *Grassities vero digitorum et brevitatis* significat stoliditatem et insipientiam. Въ *cod. arab. Gothanus 1870* вторая половина читается: *culus digiti breves sunt et palmae, signum est ignorantiae et stultitiae.*

perpende ea clara (perfecta) omnia, et cum tibi occurrunt tua ratione et sufficiente tua testimonia contraria, declina ad speculatione, et magnam inde potius et praeponderans, succedat tibi in iudiciis tuis, si deus excelsus voluerit <sup>1)</sup>).

Ико вѣдаѣшь ѿже гдѣрь болѣши ѣмѣ потребенъ до людей, ниже ли людѣ до него. ѿ про то да разѣмѣи знаменъ сѣ прѣ реченѣи ѿ оуглоуби раѣумъ сѣвой препѣбный и полный во мдрѣость сѣю. да бѣдѣши беспечаленъ вѣ делехъ сѣвой помощію бжѣіѣю.

Связь нашего текста съ *A* ясна и на этомъ примѣрѣ. Всѣ приведенные примѣры въ то же время показываютъ, что нашъ текстъ восходитъ не только къ *A*, но точнѣе къ одной изъ его версій—еврейскому переводу: иначе трудно бы объяснить намѣченные точки соприкосновенія. Положимъ, можно бы допустить а priori, что тѣ же совпаденія могутъ найтись въ такомъ арабскомъ же текстѣ, съ котораго еврейскій представляетъ буквальный переводъ; можно даже предположить, что ближайшимъ оригиналомъ русскаго текста служилъ какой-либо (латинскій, нѣмецкій) западно-европейскій переводъ съ такого текста, который мы видимъ въ еврейскомъ. Но оба эти предположенія въ данномъ случаѣ являются неприложимыми: во-первыхъ, какого-либо западно-европейскаго текста, представлявшаго переводъ редакціи *A*, мы не знаемъ; да и трудно было бы его предполагать, имѣя въ виду огромную популярность

---

<sup>1)</sup> Въ cod. Gothan. 1869 начало: Et si assecutus es, o Alexander, cum cuius qualitas haec est, et eum tibi vindicasti, fac eum praefectum rerum custodiae tuae et negotii tui. Въ *Ph.*: Verumptamen non oportet te praecipitare sententiam et iudicium tuum in uno istorum signorum, sed collige testimonia universorum, et cum tibi dant diversa signa et adversa, declina semper ad meliorem et probabiliorem partem.

текста *B* (въ переводѣ *Philippus'a Tripolitanus'a*); восторыхъ, на европейскихъ языкахъ редакція *A* извѣстна лишь въ испанско-кастильскомъ текстѣ «*Rogidad*», переведенномъ прямо съ арабскаго, что понятно лишь для испанской литературы, ставшей въ силу извѣстныхъ условій въ свои, ей присущія, отношенія къ арабской. Обычнымъ же путемъ перехода памятниковъ арабской литературы въ западно-европейскую былъ путь черезъ посредство языка еврейскаго; а этотъ послѣдній, въ виду роли евреевъ въ средневѣковой литературѣ и жизни, былъ легче доступенъ европейцамъ. Съ этой точки зрѣнія можно было бы ожидать, что, подобно массѣ памятниковъ (главнымъ образомъ философскаго, медицинскаго и вообще научнаго характера), и *Secreta secretorum* прошли черезъ еврейскую обработку прежде, чѣмъ появиться на латинскомъ <sup>1)</sup>; но на дѣлѣ, вслѣдствіе того, что, вѣроятно, благодаря трудамъ Іоанна Испанскаго, переводъ Филиппа оказался старше еврейскаго перевода, *Secreta*, явившись въ еврейскомъ переводѣ, остались съ еврейскаго уже не переведенными на латинскій. Втретьихъ, для русской литературы непосредственные переводы съ арабскаго, а также и испанскаго, въ ея старое время—вещь невозможная въ силу отсутствія прямыхъ связей этихъ народностей съ русскими, стало быть, въ силу незнакомства съ арабскимъ, а еще болѣе съ мало зачѣмъ въ средніе вѣка пужнымъ языкомъ испано-кастильскимъ <sup>2)</sup>; наоборотъ, еврейскій языкъ и литература на немъ играли у насъ извѣстную роль въ нашей жизни и литературѣ, сношенія съ представителями еврейской культуры непосредственно подтверждаются

---

<sup>1)</sup> Какъ другія сочиненія, съ которыми мы будемъ имѣть дѣло ниже.  
<sup>2)</sup> Имѣю въ виду роль латинскаго языка въ средніе вѣка.



фактами<sup>1)</sup>, какъ это увидимъ ниже. Такимъ образомъ, уже эти апріорныя соображенія общаго характера приводятъ къ предположенію, что сходство нашего текста съ извѣстнымъ намъ еврейскимъ переводомъ *A* должно найти объясненіе именно въ связи нашего перевода съ еврейскимъ подлинникомъ. Это предположеніе находитъ себѣ подкрѣпленіе и фактическое въ самомъ нашемъ текстѣ: въ его виѣшности и особенностяхъ лексическихъ.

Что касается перваго признака, то въ нашихъ текстахъ русскихъ въ большинствѣ списковъ (Вилепскій, Снн. 723, Унд.), кромѣ обычнаго дѣленія на «главизны» (= кпиги) и «врата» (= главы), находимъ дѣленіе текста, отмѣчаемое днями недѣли: А—н.ѣи, II—втѣ, III—срѣ, IV, 2—чѣ, VI—пѣ, VII—соу и т. д.<sup>2)</sup> Такое дѣленіе считается типичною особенностью еврейскихъ текстовъ, а затѣмъ текстовъ, переведенныхъ съ еврейскаго: это—извѣстныя «параши-гофтары», осложненные приписками соответствующихъ дней недѣли<sup>3)</sup>; такого рода дѣленіе (съ днями недѣли при «парапахъ-гофтарахъ») находимъ въ той Вилепской рукописи (№ 262) прор. Даниила, текстъ которой переведенъ на русскомъ западѣ именно съ еврейскаго<sup>4)</sup>. Лексическія же особенности текста, именно тѣ, которыя связываютъ нашъ текстъ непосредственно съ еврейскимъ оригиналомъ—иначе, гебраизмы, застрявшіе въ русскомъ текстѣ—уже раньше отмѣчены А. И. Соболевскимъ<sup>5)</sup>; вотъ эти гебраизмы:

1) Имѣю въ виду броженіе жидовское, ересь жидовствующихъ.

2) См. описаніе текста выше, въ примѣчаніяхъ.

3) Ср. Описаніе рукоп. Синод. библ. I, отд. I, стр. 9; *Востокова. Описаніе Рум. Муз.*, стр. 29—30.

4) См. Чтенія въ Общ. ист. и др. росс., кн. 202 (1902 г. III), стр. 130 (статья Н. Е. Евсева).

5) „Логика жидовствующихъ“ и „Тайная тайныхъ“. Пам. др. писъм. и искусства. СXXXIII (1899). стр. 11—12.

\*

Учини перьстень изъ сребра и алата и пхонтов черленого, ворый на не ѡбразъ бтовлинъ <sup>1)</sup> иже хоробрѣть и ѣздитъ на кфире. — описаніе камені (л. 58<sup>2)</sup>); первое изъ подчеркнутыхъ словъ объясняется изъ еврейскаго *betula* = дѣвица (также знакъ зодіака — дѣва), второе — это еврейское *k'fir* = левъ (знакъ зодіака — левъ).

Ниже въ томъ же параграфѣ — о перстнѣ — рекомендуется сдѣлать этотъ перстень в гонѣ снѣцевоу и в планетѣ львовѣ, а лѣна бы (въ) сарафе ѡбразе; здѣсь «сарафъ» — еврейская форма *saraf* = серафимъ.

При покупкѣ раба (л. 32<sup>2</sup> — 33) рекомендуется внимательно его осмотрѣть, чтобы не купить больнаго: а бѣдетъ на нѣ шюма, веди ѣго в лазню; эта «шюма» = еврейско-талмуд. *schuma* = нарость, бородавка, болячка; послѣднее слово и встрѣчается въ томъ же параграфѣ раньше.

По еврейски звучать иногда и собственные имена: Авенроптъ (лат. средневѣковое *Averroes*, *Averroys*), Авенцина (л. 43 об., 44 об., — *Avicenna*), Авензогаръ <sup>2)</sup> (41 л., 45 об. лат. *Avensoar*) <sup>3)</sup>. Наконецъ, на ту же среду указываетъ и ѡбретѣ оарисеа мдраго (говоритъ про себя Патрикій, л. 1), рекутъ фарисей арапскіи (л. 3 об.), въ смыслѣ — философа, мудреца <sup>4)</sup>. Вѣроятно, изъ того же языка объяснится и Ромасъ (Ромость, Ромакъ), замѣнившій Асклепія первоначальнаго тек-

---

<sup>1)</sup> Въ рукоп. поправка в изъ 2, затѣмъ на б.

<sup>2)</sup> Въ рукоп. разъ: Авензопаръ.

<sup>3)</sup> Ср. въ переводѣ Данила: игомкимовомъ, изъдливомъ (Чтевія, 202, стр. 137).

<sup>4)</sup> У *Rh.* in *philosophia peritissimum virum*; ср. въ другомъ мѣстѣ: „якоже рекутъ фирей арапскіи“.

ста<sup>1)</sup>, и нѣкоторыя изъ медицинскихъ названій (напр., трава гасá, загирь) въ трактатѣ о ядахъ и противоядяхъ (лл. 41—45).

Полагаю, что указаній о соотношеніи нашего перевода и еврейскаго текста между собою, приведенныхъ мною, достаточно, чтобы предположить, что нашъ текстъ переведенъ именно съ еврейскаго; общія же положенія, приведенныя выше, также говорятъ за то, что только еврейскій текстъ могъ быть посредникомъ между нашимъ русскимъ и арабскимъ *A*. Конечно, такое предположеніе обратится въ фактъ лишь тогда, когда мы убѣдимся, что остальные данныя, представляемая, какъ самимъ текстомъ, такъ и условіями и фактами нашей литературы, подтверждаютъ гипотезу или, по крайней мѣрѣ, противорѣчить ей не будутъ. Стало быть, займемся выясненіемъ другихъ этихъ данныхъ: они помогутъ намъ отыскать и мѣсто, занимаемое «Аристотелевыми вратами» въ ряду другихъ памятниковъ.

Но прежде надо окончательно уяснить себѣ составъ нашего текста: обѣ арабскія редакціи, латинскій и западные остальные переводы редакціи *B*, дають довольно сходный составъ текста, представляя одна (*B*) первоначальный видъ его, другая—переработку, сохранившую въ общемъ содержаніе и составъ первоначальнаго текста (*A*)<sup>2)</sup>; нашъ же текстъ, а, стало быть, и его еврейскій оригиналъ (предположительно), представляетъ нѣсколько такихъ особенностей, какихъ мы не въ правѣ предположить въ арабскомъ *A*, исходя изъ отношеній этого послѣдняго къ *B*. Это—вставка цѣлыхъ трактатовъ, близкихъ по содержанію, иногда по происхожденію, къ

---

<sup>1)</sup> л. 1; ср. Förster, Commentatio, 37.

<sup>2)</sup> Ср. выше цитату изъ G. Flügel'я о вѣнскихъ спискахъ.

«Secreta», но къ нимъ не принадлежащихъ. Вотъ эти трактаты <sup>1)</sup>:

1) врата .вѣта ѿ премѣдрости пророженой. исполненіе премѣдрости порсѣнной подлоу силы шшеа любви ра твоѣа — піе. = VII, 4. Эта глава, занимающая собственно четвертое мѣсто въ VII книгѣ, ясно нарушаетъ правильный счетъ: слова ѿ главизны сѣмыа... врата д. (л. 55) показываютъ, что она четвертаго мѣста занимать не могла бы, или же, будь она на мѣстѣ, статья ѿ главизны сѣмыа не была бы вратами д; а эта послѣдняя, несомнѣнно, неотъемлемая часть трактата (ср. въ ред. В = Ph. XVII).

2) Текстъ: «Рѣ мойсей ѣгнѣтанѣ. хочю гдрю написати, что ма ѣси просѣ ѿ повѣданіи ѿ трѣповѣ... книга же сіа делѣтся на двѣ части: а. часть ѿ коушеніи животѣ ѣдовны. в. часть какъ са имаѣтъ стеречи ѿ ѿкормѣ, или бдѣ ѿкормленѣ, ка ѣ имаѣ избыти» (38 об.), идетъ непосредственно за предыдущей статьей; разбить на части, сперва на главы (4), а затѣмъ лишь заголовками, ничѣмъ не нумерованными.

3) Текстъ: «Рѣ мойсей ѣгнѣтанѣ хочю ти гдрю написати заповѣ лекарьскіи ѣ пѣжныѣ. повѣданіе ѣравію» (л. 47) примыкаетъ къ предыдущему; дѣлится на врата (14); кончается на л. 55. За тѣмъ непосредственно—ѿ главизны сѣмыа. врата д., т. е. продолженіе того, что читается выше— VII, 3 (физиогномика).

Что эти три куска, идущіе подрядъ, представляютъ вставку, видно уже изъ ихъ положенія: они разсѣкаютъ книгу VII на двѣ части, а именно: отдѣляютъ ея главу 3 отъ 4 (которая, конечно, идутъ рядомъ въ арабскомъ). Второе, что

<sup>1)</sup> Они умышленно мною выдѣлены изъ общей нумераціи книгъ главъ и параграфовъ въ описаніи славянскаго текста; см. выше.

выдаетъ въ этихъ трехъ трактатахъ вставку, это—ихъ форма: второй текстъ на «врата» не дѣлится, счета главъ не имѣеть; третій, такъ же, какъ и второй, надписанъ именемъ Моисея Маймонида (жилъ въ XII в.), писателя моложе времени возникновения «*Secreta Secretorum*» (X—XI в.); къ тому же, третій трактатъ—заканчивается такъ, какъ заканчиваются обычно отдѣльныя сочиненія: здравѣ бѣгъ гдѣю и совершени члѣствѣо по вса часы. аминь. Первый же трактатъ по содержанію выдаетъ себя вставкой: онъ содержитъ въ себѣ въ общемъ не что иное, какъ ту же физиогномику (за которой онъ помѣщается) въ редакціи, тѣсно связанной съ физиогномикой *Secreta Secretorum*, какъ своимъ источникомъ <sup>1)</sup>, иначе: является повтореніемъ, вторымъ трактатомъ о томъ же, чего, разумѣется, не могло быть въ первоначальномъ текстѣ *Secreta*, да нѣтъ и въ дѣйствительности, въ первоначальномъ текстѣ — *B* <sup>2)</sup>. Наконецъ, третьихъ, перечисленные трактаты уже потому должны быть признаны вставкой, что они извѣстны намъ отдѣльно, извѣстна ихъ литературная исторія.

Авторомъ перваго изъ интересующихъ насъ трактатовъ—въ премѣдрости прироженой. исполненіе премѣдрости парсѣннѣой—былъ извѣстный арабскій медикъ *Abu-Bekr Muhammed ben Zakhariah Alrazi* (иначе Rhazes), жившій въ началѣ X вѣка († 923 или 932) <sup>3)</sup>. Разсматриваемый трактатъ составляетъ вторую книгу его діететическаго труда, адресованнаго на имя халифа Аль-Мансура: «*Abubetri Rhazae Maomethi scientia peritiaque insignis medici ad regem Mansorem libri decem*».

<sup>1)</sup> Подробнѣе объ этомъ ниже.

<sup>2)</sup> Относительно *A* можно сказать то же; къ сожалѣнію, я не располагаю подробнымъ изложеніемъ и описаніемъ *A*.

<sup>3)</sup> Кое-что о немъ см. *Ковнера*, Исторію медицины („Кіевскія Университетскія Извѣстія“ 1897 г.), стр. 209—212, 221.

Сочиненіе это давно извѣстно въ латинскомъ переводѣ *Gerardi Toletani medici Cremonensis* <sup>1)</sup> съ арабскаго, не разъ издавалось въ XV и XVI вв. въ этомъ переводѣ <sup>2)</sup>; одинъ изъ участниковъ изданія—Albanus Torinus—писавшій предисловіе, характеризуетъ вторую книгу Разеса такъ: въ ней Rhazes libros Galeni de temperamentis, Hippocratis de humoribus et τῆν φυσιογνωμικὴν μέθοδον Aristotelis et Adamantii exprimit (Introductio, аз); составъ этой книги (ibid., p. 5) вполне соотвѣтствуетъ содержанію нашего трактата. Ранѣе, какъ кажется, нежели переводъ Герарда, извѣстенъ сталъ *еврейскій* переводъ «Книги къ Аль-Мансуру», авторомъ коего былъ еврей изъ Тортозы *Шемтобѣмъ бенъ-Исаакъ*. Этотъ-то еврейскій текстъ, повидимому, и вошелъ въ составъ того еврейскаго же перевода «Secreta», который легъ въ основу нашего русскаго перевода. Что именно еврейскій текстъ «Secreta» былъ уже интерполированъ этимъ трактатомъ Разеса, видно изъ того, что въ русскомъ переводѣ «Secreta», въ той его части, которая соотвѣтствуетъ трактату Rhazes'a (въ гл. XXV= врата. иі. ѿ коуіли рѧ й рабынь, л. 32 об.), оказался отмѣченный выше одинъ изъ гебраизмовъ («шюма»): стало быть, переводъ этого трактата сдѣланъ также съ еврейскаго и сдѣ-

---

<sup>1)</sup> Жиль, приблизительно, въ XIII вѣкѣ, извѣстенъ, между прочимъ, какъ популяризаторъ въ Европѣ въ переводахъ сочиненій арабскихъ медиковъ. См. *Ковнеръ*. Исторія медицины, стр. 370, 491.

<sup>2)</sup> Первое—Миланъ 1481, затѣмъ 1494, вмѣстѣ съ афоризмами Моисея Маймонида 1497, 1500, 1510 и т. д.; я пользуюсь изданіемъ Basileae 1544, оказавшимся въ библіотекѣ университета св. Владиміра. Часть II книги (съ главы XXVI) перепечатана съ этого рѣдкаго изданія съ поправками по рукописи Förster'омъ—Scriptores physiognom. II, 163 sq. По тому же изданію въ приложеніяхъ перепечатаваю необходимыя для насъ первыя 25 главъ второй книги. О разныхъ изданіяхъ труда Rhazes см. *Grasse*. Trésor ect. VI, 1, p. 101 sq.

лань вмѣстѣ съ остальнымъ текстомъ. Подтверждается это и тѣмъ, что еврейскія дѣленія главъ съ означеніемъ дней недѣли, о которыхъ говорено выше, находятся и въ трактатѣ изъ Rhazes'a (п<sup>н</sup>е—23 л., вт<sup>б</sup>—26 л., ср<sup>е</sup>—л. 29 об., ч<sup>ѣ</sup>—л. 32 об., па<sup>ѣ</sup>—л. 35), при чемъ эти обозначенія продолжаютъ счетъ самого «Secreta» (л. 17—со<sup>ѣ</sup>). Что касается редакціи трактата Rhazes'a, то по его латинскому переводу Герарда, притомъ стремившемуся, какъ видно изъ предисловія къ изданію 1544 года, пояснѣе передать съ истолкованіемъ трудный для пониманія арабскій текстъ, по такому переводу, понятно, точно установить соотношенія между русскимъ переводомъ и еврейскимъ, отъ латинскаго не зависѣвшимъ, трудно. Сравнивая же этотъ латинскій текстъ съ нашимъ, убѣждаемся не только въ тождествѣ содержанія, но и въ одинаковости расположенія этого содержанія, одинаковости въ раздѣленіи самаго матеріала на главы. Какъ переводъ, сдѣланный одновременно съ одной рукописи «Secreta», и переводъ изъ Rhazes'a, по невысокимъ своимъ качествамъ, равняется остальному. Наконецъ, не трудно объяснить, почему въ еврейскомъ текстѣ (или его оригиналѣ—арабскомъ—безразлично въ данномъ случаѣ) явилась подобная вставка: трактатъ Rhazes'a во второй своей книгѣ, точнѣе, во второй половинѣ ея (гл. 26 и сл.), представляетъ фізіогномику, входящую къ одному общему съ «Secreta» источнику <sup>1)</sup>; но въ то же время первая часть второй книги Rhazes'a, тѣсно связанная по содержанію со второю частью (рѣчь въ ней идетъ о внѣшнихъ же признакахъ, напр., цвѣтѣ лица, опредѣляющихъ характеръ и способности человѣка), въ «Secreta» от-

---

<sup>1)</sup> Откуда и близкое сходство фізіогномики Rhazes'a и „Secreta“; подробнѣе объ этомъ источникѣ у Förster'a, Commentatio, p. 17, 20.

сутствуютъ; такимъ образомъ статья Rhazes'a является естественнымъ дополненіемъ, расширяющимъ кругъ свѣдѣній по той же фізіогномикѣ; кромѣ того, есть и кое-какія отличія у Rhazes'a сравнительно съ аналогичными мѣстами фізіогномики «Secreta».

Такія же отношенія приблизительно устанавливаются и между основнымъ текстомъ «Secreta» и двумя другими добавочными статьями. Обѣ эти статьи, какъ совершенно правильно указано въ ихъ заглавіяхъ, принадлежатъ перу знаменитаго еврейско-арабскаго ученаго Moses ben Maimon (Abu-Amram), иначе Моисея Маймонида, написавшаго, какъ извѣстно, по арабски, частью по еврейски, не только рядъ философскихъ и богословскихъ трактатовъ, но и, какъ знаменитый медикъ своего времени (1135—1204), рядъ медицинскихъ трактатовъ, на основаніи главнымъ образомъ Галена, Иппократа и другихъ греческихъ ученыхъ<sup>1)</sup>. Въ числѣ послѣдней группы писаній Моисея находимъ: Tractatus, quem domino magnifico Soldano Babyloniae transmisit (El Melik al Afdhal), иначе: Tractatus de sanitate ad Soldanum regem, и Tractus de venenis, также писанный для какого-то крупнаго мецената въ 1198 году<sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Кромѣ Логикѣ—Милотъ Гугоинъ (переведенной съ еврейскаго и на русскій; см. *Соболевскій*, Логика жидовствующихъ), ему принадлежатъ, между прочимъ: Хахматъ га ибуръ (о календарномъ счисленіи), комментарий на Мишну (по арабски), Jad-Chazakha—толкованія на Талмудъ (по еврейски), More-Nevochim—богословскій трактатъ по еврейству (по арабски), цѣлыхъ 25 книгъ Афоризмовъ и мн. др. По мѣстамъ рожденія и своей дѣятельности Моисей называется то Cordubensis, то (чаще) Aegyptius. Изъ литературы о Моисеѣ см. *Дидро*, Encyclopédie, XXVII, 178; *Herbelot*, Bibl. orient., I, 548; *L. Leclerc*, Histoire de la médecine arabe (Paris 1876), II, 447; *Ковнеръ*, Исторія медицины (Кіевъ. 1892), 179 и passim.

<sup>2)</sup> По Ковнеру, о. с. р. 301—302, для визиря Abdul-Rahim ben Ali el Bassani (иначе Al-Fadhl), т.-е. того же Саладина?



Оба трактата писаны первоначально по арабски; они - то и были первоисточниками наших добавочных статей: трактатъ о ядахъ и противоядяхъ—первой, посланіе къ Саладину—второй изъ разбираемыхъ теперь. Трактатъ о ядахъ <sup>1)</sup> сохранился въ нѣсколькихъ арабскихъ рукописяхъ, но также и въ двухъ различныхъ еврейскихъ переводахъ: одинъ полный, сдѣланный врачомъ евреемъ, практиковавшимъ въ Монпелье, *Mose ibn Tibbon*'омъ (1244—1274), и другой, изъ котораго намъ извѣстно только предисловіе; этотъ переводъ, быть можетъ, принадлежитъ переводчику Афоризмовъ Маймонида *Serachja ben Isak* (жилъ ок. 1277 г.) <sup>2)</sup>. Составъ этого трактата о ядахъ (судя по еврейскому тексту, въ нѣмецкомъ переводѣ у Штейншнейдера) таковъ: онъ дѣлится на двѣ части: I. Объ укушеніи змѣей и нѣкоторыми животными въ шести «*вратахъ*»: 1) Regimen укушеннаго вообще, 2) Средства простыя и сложныя, которыя прикладываются къ мѣсту укуса, 3) Простыя средства, которыя помогаютъ при змѣиномъ укушеніи вообще, 4) Тоже—средства сложныя, 5) Особыя средства при укушеніи опредѣленнымъ животнымъ, 6) Виды укушенія вообще и въ частности и нѣкоторыя *specifica* (симпатическія средства и т. п.); II отдѣленіе дѣлится на четыре «*главы*»: 1) Профилактика смертельныхъ ядовъ, 2) Regimen общій

---

<sup>1)</sup> О немъ см. *Rabbinowitsch*, *Traité des poisons de Maimonides* (Paris. 1867), и *M. Steinschneider*, „Gifte u. ihre Heilung“, eine Abhandl. des Moses Maimonides, auf Befehl des aegyptischen Wezirs (1198) verfasst, nach einer unedirten hebräischen Uebersetzung bearbeitet — въ *R. Virchovs Archiv für pathologische Anatomie u. Psychologie*, B. 57 (fünfte Folge, VII, Berl. 1873), S. 62-120. Пользуюсь послѣдней статьей. Ср. *Ковнеръ*, о. с., р. 179.

<sup>2)</sup> Существуетъ и латинскій переводъ этого трактата, сдѣланный, по всей вѣроятности, съ еврейскаго; переводчикъ—*Armengnad Blasius*, также изъ Монпелье.—*Steinschneider*, 62—65.

дѣйствительно отравленнаго или предполагающаго, что онъ отравленъ, 3) Простыя и сложныя средства противъ отравленія всякаго рода, 4) Regimen того, кому извѣстно, какой ядъ онъ принялъ: «Въ главѣ этой я изложу только о тѣхъ вещахъ, употребленіе коихъ является результатомъ незнакомства съ природой этихъ вещей, или которыя получаютъ легко, вслѣдствіе того, что часто встрѣчаются, ради краткости отдѣла изложу объ этомъ, въ чемъ Господь да укажетъ намъ путь правый» <sup>1)</sup>).

У насъ вошелъ въ «Тайная Тайныхъ» этотъ трактатъ лишь въ своей второй части (хотя въ заглавіи и сказано, что состоитъ онъ изъ двухъ частей), какъ это наглядно видно изъ заголовковъ четырехъ главизнъ нашего трактата и только что приведеннаго оглавленія. Сравнивая же тексты, мы убѣждаемся, что, дѣйствительно, и по содержанію наши четыре главизны воспроизводятъ этотъ текстъ о ядахъ, но буквального совпаденія нѣтъ: скорѣе, это—пересказъ, нѣсколько сокращенный, мѣстами передающій иныя фразы и буквально, т.-е. впечатлѣніе получается такое, будто мы имѣемъ дѣло въ изданномъ еврейскомъ переводѣ Штейншнейдера съ ипой редакціей того же памятника, нежели оригиналь русскаго перевода. Для примѣра возьмемъ два отрывка:

Es spricht der Verfasser: Рѣ сѣ писатель хочю напи-  
Es ziemt sich hier einen Satz сати повѣданіе посполитоѣ <sup>2)</sup>).  
varanzuschicken, welcher bei и нѣ°вѣ°мо всакїи лекарѣ но  
den Physikern anerkannt, bei онлосооѣ вѣ°мо ѣ. иже ѡсно-

<sup>1)</sup> Перечень главъ заключаетъ собою предисловіе автора (оно же и посвященіе). Въ текстѣ заглавія стилизованы нѣсколько иначе.

<sup>2)</sup> Исправлено по У. и С.

den Aerzten aber nicht verbreitet ist, und wenn auch Galen etwas in diesem Satze Enthaltenes erwähnt, so thut er es doch nur, in so weit die Heilkunst urtheilt; er erläutert aber nicht jenen allgemeinen Satz, wie ich es jetzt beabsichtige.—Wir wissen, dass alle Körper, welche aus Elementen zusammengesetzt sind, Farbe, Geschmack und Geruch besitzen, alle diese unzweifelhaft Accidenzen. (Cap. 1).

Wer eine tödtlich vergiftende Speise genossen, oder befürchtet, dass er es gethan, der nehme zuerst zum Erbrechen der Speise heisses Wasser, vorin Anethum<sup>2)</sup> gewärmt und viel Oel genossen werden, trinke es lau und reinige damit den ganzen Magen; dann trinke man viel frischgemolkene Milch und breche sie aus, dann warte man einwenig und nehme Butter und Honig und breche es aus. (Cap. 2).

ваній .д. не маю цвѣтъ и оуковшеніа не запохъ по сомоѣи. но по прилѣченію замѣса овоѣго...

По°баѣ всакомъ, кто саковъ<sup>1)</sup>, абы выкидѣ изъ себѣ ѣствѣ ѡнѣю. напивса воды теплоѣ со ѡлѣѣ а потѣ бы напилса молока прѣсноѣ много. а выкидѣ бы зъ себѣ. а по сеѣ походивъ мало напилъ бы са маѣла коровѣа и ѡпаѣ бы выкидѣ изъ себѣ.

<sup>1)</sup> Т. е., отравленъ или думаетъ, что отравился.

<sup>2)</sup> Какое-то еврейское названіе.

Главное же отличие нашего текста от еврейско-арабского оказывается в томъ, что у насъ есть продолженіе (о сто-мась да о мехирѣ, ѡ ествахъ и ѡ зеліахъ... см. описаніе текста), которое, пожалуй, таково по началу, что его приходится считать отдѣльнымъ трактатомъ: Рѣ мойсей ѣгитені. Велѣ ми гдръ мой—многѣ лѣта ѣмѣ—написати собѣ повѣданіи ѡ мажствѣ... Ничего соответствующаго въ упомянутомъ трактатѣ о ядахъ (по крайней мѣрѣ, по изданію и указаніямъ въ Архивѣ Вирхова) не находимъ. Склоняясь болѣе къ тому, что здѣсь передъ нами еще какой-либо (мнѣ не удалось услѣ-дить) трактатъ Маймонида изъ медицинскихъ, полагаю однако, что считать этотъ трактатъ частью слѣдующаго нельзя: 1) слѣ-дующій трактатъ—de regimine sanitatis—вполнѣ соответствуетъ по заглавію своему названію въ арабскомъ: повѣданіѣ ѣра-вію, 2) трактатъ о здравіи вполнѣ обособляется: онъ дѣлится на «врата» (въ занимающей насъ статьѣ дѣленіе только по заглавіямъ безъ какого-либо цифрового обозначенія), которыя ведутъ свой счетъ съ первыхъ вратъ и кончаютъ 14-ми; эти поствѣднія, какъ мы видѣли, дѣйствительно заканчиваютъ со-бою трактатъ. Такимъ образомъ мы въ этомъ кускѣ (Рѣ Мои-сей... ѡ мажствѣ, 42 — 47 об.) вправѣ видѣть или редак-ціонное наращеніе трактата о ядахъ (что менѣе вѣроятно, въ виду содержанія и формы этого куска), или еще одну вставку четвертую (третью по порядку) въ «Secreta», источ-никъ которой пока (мнѣ, по крайней мѣрѣ) не извѣстенъ. Въ опредѣленіемъ же нами по источнику трактатѣ о ядахъ, на основаніи сказаннаго, надо признать редакцію отличную (можетъ быть сокращенную) отъ изданнаго еврейскаго текста: въ какомъ отношеніи стоитъ нашъ текстъ къ изданному еврей-скому представляетъ ли нашъ сокращеніе изъ болѣе пол-

наго=изданному у Вирхова, или этотъ есть распространение текста. легшаго въ основу нашего; въ какомъ отношеніи нашъ текстъ стоитъ къ переводу *Serachja ben Isak* <sup>1)</sup>—все вопросы, для отвѣта на которые данныхъ пока нѣтъ. На основаніи же того, что намъ извѣстно объ арабско-еврейскихъ текстахъ трактата о ядахъ, и того, что даетъ самъ русскій текстъ, надо полагать, что оба эти трактата (о ядахъ и трактатъ о ѣствахъ, л. 42—47 об.) переведены на русскій съ еврейскаго, т. е. были вставлены уже въ еврейскій подлинникъ нашихъ «Вратъ»; такъ можно заключать не только по аналогіи съ первымъ вставнымъ трактатомъ (*Rhazes'a*), но и по сохранившимся гебраизмамъ языка, каковы: соумкъ=затак, авензогаръ= *Avensohar*, авенсипа = *Avicenna* (въ еврейск. формѣ), а также по еврейскому счету главъ (нѣ), распространенному и па наши трактаты.

Наконецъ, послѣдній изъ опредѣляемыхъ нами, какъ вставной — *Tractatus de regimine sanitatis* — долженъ быть также вставленъ еще въ еврейскій оригиналъ нашего еврейскаго оригинала «*Secreta secretorum*». Діететическій трактатъ Маймонида, кромѣ стараго латинскаго (сдѣланнаго съ арабскаго?) перевода <sup>2)</sup>, извѣстенъ и въ еврейскихъ старыхъ текстахъ по переводу уже упомянутаго *Moses ben Samuel ben Tibbon'a* <sup>3)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Въ виду того, что и слѣдующій трактатъ переведенъ Тиббономъ, я склонялся бы къ предположенію, что и въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло скорѣе съ переводомъ Тиббона, нежели Серахін.

<sup>2)</sup> Издавался часто: старшее изданіе ок. 1484 г. во Флоренціи, за нимъ слѣдуютъ: въ Венеціи 1514, 1521, Aug. Vindelicozum 1518. — См. Graesse, Trésor, IV, 344; изъ новыхъ изданій: *Kirschbaum*, Maimonidis medicis, qui s. XII florebat, Specimen diaeteticum. Berolini 1822.

<sup>3)</sup> Текстъ этого перевода подъ заглавіемъ *Nanhogat haberiôt* изданъ въ Венеціи въ 1519 г. (Ковнеръ, 299). Есть и болѣе научное, повидимому, изданіе еврейскаго текста—Чешская Прага, 1838; о текстѣ этомъ см.

Съ этого перевода, навѣрное, и былъ сдѣланъ нашъ, сохранившій и дѣленія на «врата» и слѣды еврейскаго подлинника <sup>1)</sup>).

Такимъ образомъ, въ нашемъ переводѣ «Тайныхъ» оказались два или три трактата Маймонида, два, или всѣ три, въ переводѣ на еврейскій одного и того же Тиббона, и одинъ трактатъ Al-Razi въ переводѣ Шентобомы; всѣ эти трактаты, очевидно, вставлены еще въ еврейскій оригиналъ русскаго перевода. Объяснить причину подобной вставки, помимо указанныхъ выше, не трудно: имена Rhazes'a и особенно Маймонида имена на столько крупныя въ арабской и особенно еврейской литературахъ, что даже было бы страннымъ, если бы мы съ ними не встрѣтились въ исторіи XI—XIII в. европейско-арабской науки, особенно если принять во вниманіе роль ученыхъ изъ евреевъ, уже и тогда ставшихъ посредниками между западомъ и востокомъ, особенно въ области тогдашнихъ естественныхъ и медицинской наукъ, въ тѣсной связи съ которыми стоятъ наши «Аристотелевы врата» <sup>2)</sup>). Съ другой стороны, имена арабско-еврейскихъ писателей Rhazes'a и Моисея Маймонида — и ихъ переводчиковъ — Шентобомы и Тиббона — даютъ намъ возможность приблизительно опредѣлить время возникновенія той интерполированной редакціи еврейскаго текста, съ которою мы въ данномъ случаѣ имѣемъ

---

*Winternitz, Maimonides, Diätetisches Sendschreiben... nach einer hebräische Uebersetzung. (Wien, 1843). Ни послѣдняго, ни предыдущаго изданія въ рукахъ имѣть не удалось.*

<sup>1)</sup> Въ этомъ трактатѣ (л. 50 об.) есть ссылка на книгу „пакратову (Иппократа) Перишлай“, отмѣчаемая А. И. Соболевскимъ, „Логика живодствующихъ“, стр. 12, прим.

<sup>2)</sup> Ср. Ковнеръ, у. с. 366, 385.

дѣло: ранѣе половины XIII в. она явиться не могла <sup>1)</sup>. Выходки же противъ нѣмцевъ въ еврейскомъ текстѣ, перенесенныя и въ нашъ (см. выше, въ § 2 фізіогномики), даютъ намъ возможность предположить, что возникла эта редакція уже на европейской почвѣ <sup>2)</sup>, а также, что возникла она, скорѣе всего, въ Германіи: преслѣдуемый, унижаемый въ Германіи <sup>3)</sup> еврей утѣшилъ свое горькое чувство, вставивъ рѣзкую фразу противъ притѣснителя въ свой переводъ арабскаго текста; или это сдѣлалъ, если не переводчикъ самъ, то редакторъ дошедшаго до насъ текста. Если бы подтвердилось, дѣйствительно, происхожденіе еврейскаго нашего текста въ мѣстностяхъ, заселенныхъ нѣмцами, мы бы получили новое фактическое данное для исторіи нашего перевода; путь его опредѣлился бы точнѣе: арабскій-еврейскій текстъ пришелъ въ Германію и оттуда уже по сосѣдству, черезъ евреевъ же, попалъ на нашъ западъ и затѣмъ далѣе. Впрочемъ, это выяснится съ большей долей вѣроятности изъ дальнѣйшаго.

И такъ, въ основу нашего русскаго перевода «Аристотелевыхъ вратъ» легъ текстъ еврейскій, но не первоначальный по редакціи памятника, а еще на арабской почвѣ проредактированный, а кромѣ того осложненный вставками изъ еврейскихъ же переводовъ Al-Razi и Moses'a ben Maimôn'a. Русскій переводъ сдѣланъ *прямо съ еврейскаго*. Какъ это могло случиться, увидимъ въ слѣдующей главѣ.

---

<sup>1)</sup> Еще ближе къ намъ придвигаетъ дату упоминаніе (л. 18—18 об.) о пиццаляхъ, пиццальникахъ, пушечникахъ, стрѣльцахъ огненныхъ (ср. л. 13 об.).

<sup>2)</sup> Ср. также (л. 29 об.) упоминанія о нѣмцахъ, французахъ и татарахъ.

<sup>3)</sup> Ср., напр., Эрша и Грубера Епсуклорѣдіе, II, 27, S. 79, 85.

IV.

Самъ по себѣ взятый, фактъ перевода памятника съ еврейскаго прямо на русскій языкъ (т. е. безъ посредства греческаго, латинскаго, польскаго и т. п.) не представляется въ нашей литературѣ XV—XVI в. страннымъ и единичнымъ, хотя не можетъ быть сочтенъ и обычнымъ: до настоящаго времени намъ удалось уже намѣтить нѣсколько памятниковъ такого происхожденія въ нашей письменности, и именно въ XV и XVI вѣкѣ: такъ, непосредственно къ еврейскому оригиналу восходитъ такъ называемая «Псалтирь» въ переводѣ жидовина Феодора <sup>1)</sup> (правильнѣе еврейскія праздничныя молитвы — «Махазоръ»); переводъ книги пророка Даніила, сдѣланный также прямо съ еврейскаго и тоже относящійся къ XV—XVI в. <sup>2)</sup>, другой, запово сдѣланный переводъ книги Есопръ, отличный отъ стараго (также съ еврейскаго) <sup>3)</sup>, того же времени; сюда же должна быть отнесена не разъ упомянутая выше «Логика» Маймонида <sup>4)</sup>; наконецъ, сюда же при-

<sup>1)</sup> Уч. Зап. II отд. Н. А. Н., V; Чтенія въ Общ. Ист. и Др., кн. 202 (1902 г.), стр. 97—98.

<sup>2)</sup> Чтенія въ Общ. Ист. и Др. 1902 (кн. 202), стр. 131, 136 (статья Н. Е. Евсева).

<sup>3)</sup> Тамъ же, стр. 132.

<sup>4)</sup> *Соболевскій*, Нам. Др. Письм. СXXXIII. Пользуюсь случаемъ исправить неточность, скорѣе всего lapsus, у Н. Е. Евсева, отождествившаго „Логикѣ“ и наши „Тайная Тайныхъ“: „Соболевскій... обратилъ вниманіе... на книгу „Тайная Тайныхъ“, представляющую изъ себя Логикѣ знаменитаго еврейскаго ученаго Моисея Маймонида“... (ук. соч., стр. 131). То же смѣшеніе находимъ у Н. И. Петрова, который на основаніи дѣленія трактата на главы-врата въ статьѣ рукописи Златоверхомихайловскаго мон. (въ Кіевѣ) № 1635 (по Петрову № 493) увидать отрывокъ изъ „Аристотелевыхъ вратъ“ (т. 211—214) XV в. (см. Описание рукописныхъ со-



ходится отнести и списки Пятокнижія, въ XV в., справленные непосредственно по еврейскому тексту. Такимъ образомъ, эта группа теперь увеличивается еще однимъ членомъ, нашими «Аристотелевыми вратами». Помимо общности по языку оригинала, вся эта группа, а съ нею и «Тайная Тайныхъ», объединяются и по языку перевода: всѣ перечисленные тексты несутъ ясные слѣды западно-русскаго говора, одни въ большей, другіе въ меньшей степени («Псалтирь») <sup>1)</sup>. Это еще болѣе сближаетъ ихъ въ ихъ литературной исторіи: очевидно, переводческая дѣятельность съ еврейскаго на русскій сосредоточивалась въ XV и нач. XVI в. или на западѣ Руси, или въ рукахъ людей западно-русскаго происхожденія. При сравненіи со стороны стили, лексики, эти переводы обнаруживаютъ точно также сходство: сходство между «Логикой» и «Тайными тайныхъ» по отношенію къ терминологіи намѣтилъ уже А. И. Соболевскій (ук. соч., стр. 12); это сходство можно видѣть и дальше, сравнивъ оба эти текста по словупотребленію вообще и привлеки сюда и текстъ Даниїла пророка (по изданію И. Е. Евсѣева, стр. 137 и сл.), а также упомянутый текстъ Есеири (отрывки, тамъ же, стр. 161, второй столбецъ). И въ «Тайная Тайныхъ», и въ Даниїлѣ, и Есеири мы находимъ почти одинаковые факты западно-рус-

---

браній, находящихся въ городѣ Кіевѣ, вып. II. М. 1897 г. стр. 218). На дѣлѣ же это—Логика Маймонида, въ томъ же переводѣ, что и въ Синод. рук. № 943, анализированной А. И. Соболевскимъ.

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій, „Логика жидовствующихъ“ (стр. 13), определенно говоритъ о „Псалтири“ Феодора Еврея, что ея языкъ совершенно отличенъ отъ языка „Логики“ и „Тайныхъ“; это однако не исключаетъ и въ ней совершенно западно-русскихъ чертъ языка, какъ и отмѣчаетъ арх. Варлаамъ (Учен. Зап. II Отд., V).

\*

скаго говора, какъ въ фонетикѣ<sup>1)</sup> и морфологіи, такъ и въ пристрастіи къ одинаковымъ выраженіямъ, напр.: скарбъ (Дан. I. 2, у насъ л. 2 об., 4, 9 об.), лобровидный (Дан. I. 4 = 13), господарь, рядомъ съ государь (Дан. I, 10 = 12 Унд.)<sup>2)</sup>, дорозумѣти (I, 17; IX, 13 = 8), прироженный, и производныя отъ того же корня (I, 20 = 87 об., 22 об., 15 об.), маршалокъ (III, 2 = 13), земскій (= τῶν χωρῶν; III, 2, 3 = 18, 13 Унд.), година (III, 6; IV, 16 = 40), недбати (III, 17 = 3 об., 34), пил(ь)ный (III, 22 = 12, 12 об.), скаженіе (и родственныя) (διαφθείρειν; III, 25 = 5), жадный (nullus; III, 28 - 1 et passim), шкода (VI, 2 = 5, 12, 26, 27, 27 об.), омыль (VI, 4 = 6 об.), збудованіе (и родственныя) (IX, 25 - 3 об.), менкать (медлить, IX, 19 = 25 об.), ховати (и родственныя) (X, 7, = 1 об., 11 et passim), усильти, усиляти (въ непереходномъ значеніи; родственныя) (XI, 2 = 1 об., 11 об., 11 об. Унд., 31), звияжити (и родственныя) (XI, 36 - 3, 18), гапба (XII, 2 = 2, 13), правица (десница, XII, 7 = 5); радити (совѣтовать, и родственныя) (Притчи XXXI, 1 = 5 об., 8, 12, 22 об.), столечники (οἱ ἄρχοντες; Есѣ. I, 3 = 3, 10 об., 16), заказца (Дан. III, 2; Есѣ. I, 4 = 7 об.; ср. 4, 10, 13 об.), жонки (= γυναῖκες) (Есѣ. I, 11 - 5 об., 13, 14 об.) и т. д. Какъ видимъ, большинство этихъ словъ характерны для западныхъ русскихъ говоровъ.

<sup>1)</sup> Виленискій текстъ, положенный у насъ въ основу, со стороны фонетики и морфологіи анализированъ проф. Е. Θ. Карскимъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи“ (Р. Фил. Вѣстн. (1892) XXVIII, стр. 404 и сл.). Надо въ интересахъ точности замѣтить, что Вилениск. рукоп., состоящая изъ статей, хотя и бѣлорусскихъ по языку, и различнахъ по происхожденію, что находитъ себѣ отзвукъ въ разноречіи и по звуку. Это Е. Θ. Карскимъ не принято во вниманіе.

<sup>2)</sup> Въ Вилениской въ этомъ мѣстѣ недостаетъ листовъ.

Въ области фонетики какъ въ книгѣ Дави́ла и другихъ, такъ и въ «Тайныхъ» видимъ одно и то же, въ общемъ, смѣшеніе книжнаго элемента и народнаго, при томъ послѣдняго въ формахъ и объемѣ характерныхъ опять-таки для запада: полногласіе и славянскія формы рядомъ: градъ и городъ, беремя и бремя, прѣдъ, предъ и передъ, ижь и егда, и т. д.; формы морфологическія въ такомъ же видѣ: мѣль—имѣль, можешь—можеша; немочь и немощный<sup>1)</sup> и т. д. Все это ведетъ несомнѣнно къ выводу, что Виленскій текстъ западно-русскаго происхожденія; на ту же окраину указываетъ, повидимому, и состояніе остальныхъ, доступныхъ мнѣ текстовъ. Кромѣ Виленскаго, всѣ тексты, бывшіе въ моемъ распоряженіи (Синод. 723, 359; Рум. Муз. 626, 438, Тихопр. 172, Унд. 750; частью Археогр. Комм. 229), восходятъ къ западному же русскому тексту. Если не придавать большого значенія любопытной припискѣ въ рукописи Археографической комиссіи № 229 (XVII в.)<sup>2)</sup>, то простое сличеніе перечисленныхъ текстовъ съ Виленскимъ покажетъ, подтвердить сказанное; если велико-русскій текстъ въ рядѣ случаевъ даетъ или великорусскую, или литературно-книжную форму, или выраженіе тамъ, гдѣ Виленскій имѣетъ мѣстную, западную, то въ рядѣ другихъ случаевъ находимъ эти западно-руссизмы сохра-

---

<sup>1)</sup> Архаистическія формы, довольно многочисленныя въ текстѣ Дави́ла (рѣдкія у насъ), находятъ себѣ иное объясненіе—въ пользованіи въ качествѣ пособія готовымъ текстомъ.

<sup>2)</sup> Вотъ это послѣсловіе: „Тебе ради, чадо намъ любезнѣйшее, о сихъ любопремудрыхъ книгахъ много потрудишься и удобнѣйшаго ради познанія повудишься изъ *бѣлороссійскаго* діалекта, сіи рѣчь глась, преложиша, ся во словенскую рѣчь елико по возможному нашему малоумію, кромѣ странныхъ рѣчей, ихже не надлежитъ моему разсужденію“ (*Н. Барсуковъ*, Рукописи Археографической комиссіи. (Спб. 1882), стр. 184).

ненными или такія формы, которыя получились, несомнѣнно, въ силу «странности рѣчей» оригинала для писца великорусса. Такъ, если въ списокѣ Ундольскаго 750 находимъ вмѣсто бѣлорусскихъ формъ и выраженій такія замѣны: жадного (1) — ни единого, заприсягаю — завѣщаю, уховай — сохрани, протожь (2) — того ради, ганба — хула, шкода — убытокъ, лепшихъ (3) — лучшихъ, зброй (4) — оружіе, зылюбуй — обѣщай, сказиль (5) — разрушилъ, поживай (6) — вкушай, зрада (7) — измѣна, подлугъ (8) — подъ мѣру, мешкать (11) — медлить, мура (12) — зданіе, стѣна; если отзвуки живой рѣчи въ списокѣ Унд. замѣнены принятыми книжными оборотами и формами московской рѣчи: говорити (3) — глаголати, городъ (4) — градъ, правица (5) — десница, лѣвый — шуй, жонка (6) — жена, коли — егда, прятати (9) — скрывать, война (10) — брань, сторожь (17) — стражь, скажи — повѣдай, ущемень (18) — анаема, ночь (12) — ношь, можешь — можеши, смотрячи (21) — зря, слианіе (23) — слияніе, поглянешь (21) — воззришь, поговоримъ (24) — поглаголемъ, и т. д., то рядомъ съ этимъ найдемъ не мало и того, что не было обычно въ великорусско-московской литературной и народной рѣчи, что иначе, какъ остаткомъ бѣлорусскаго оригинала, мы считать не можемъ: до себѣ (= къ себѣ 18), речь = вещь (22—6)<sup>1)</sup>, коли (егда, 25), коханіе (30 — 10), месьца (30 об. — 10 об.), досыто (33—11 об.), нагорши (55—20), извиченный (62—24; обычный), посполито (54—20 об.), мѣль (= имѣль, 70 об. — 28), омилитися (55 — 21) и т. д.; сюда же относятся попытки осмыслить «странскія рѣчи», не всегда удачныя: если «подлугъ» передается: по дѣйству, подъ мѣру, по до-

<sup>1)</sup> Вторая цифра по Виленскому списку.

стоинству, по указу (18, 21, 28), листь — посланіе, епистоля, грамота (40, 45 об.), рада—мысль, дума (25), вага—вѣсь (10, по и: вага 23 об.), то рядомъ же находимъ: радный (1) — радостный, вселично (2 об.) — величество, іли болши что тебѣ заказываю (17)—наболшии то тобѣ заказываю (4), досыть (4 об.)—достойтъ; досыть еси мѣль (7 об.)—доносить еси имѣль, полепшаетъ (10)—услужаетъ (улучшаетъ?), ущепление (11 об.) — преступленіе, певный (13 об.)—вѣдомый, але (19)—убо и т. д. Ясно, что такія качества списка Ундольскаго могли возникнуть лишь при бѣлорусскомъ его источникѣ. Ту же картину получимъ и для другихъ списковъ, при томъ почти во всѣхъ тѣхъ же случаяхъ; укажу для примѣра нѣсколько выраженій изъ Синод. 723; здѣсь найдемъ: вага, непонятное рѣрнымъ (т. е. раднымъ), завѣщаю—вм. за-присягаю, протоже, мѣшканіе, рѣчь (вещь), зашкодить, ховай, досыть, до людей, до себѣ (щедры скупъ), добродѣвъ, подлугъ, помета, привечати и т. д. Это ясно указываетъ путь, какимъ проникъ въ московскую письменность текстъ «Аристотелевыхъ вратъ»: ихъ первоначально переводилъ бѣлорусъ, или вообще человекъ (можетъ быть, изъ евреевъ), знавшій и пользовавшійся бѣлорусской рѣчью и слабо владѣвшій книжною славяно-русскою (можетъ быть, московскою) рѣчью, но знакомый, конечно, съ жидовскою грамотою <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> А. И. Соболевскій въ своей рѣчи, произнесенной 10 мая 1898 года (Вѣстн. Археолог. Инст. XI, стр. 99, приложенія) находитъ въ „Тайныхъ“ несомнѣнные великоруссизмы (*холопія*—собирает., *кузнецъ*, счетъ на *гриенки* и *золотники*); въ рефератѣ же 5 марта 1899 (О. Л. Д. П. СХХХІІІ) упоминается лишь о *гриенкахъ* и *золотникахъ*, какъ о счетѣ „по московски“ (стр. 12); это заставило А. И. видѣть въ переводчикѣ человека западно-русскаго, но переводившаго въ Москвѣ и не освоившагося съ московскою бытовою терминологіею. Что касается „холопія“—собираетельн. сущ.,

Сходство въ языкѣ «Логикѣ» и «Тайныхъ», отмѣченное въ предположеніи, позволяеть немного глубже прослѣдить связь обоихъ текстовъ по происхожденію: и въ «Логикѣ» фигурируютъ тѣ же авторитеты, что и у насъ: тотъ же Аристотель, тотъ же Моисей Маймонидъ; терминъ логическій «самость» (*essentia*) фигурируетъ въ обоихъ памятникахъ (№ 493—1655 Михайл. мон., л. 211 об.; ср. у насъ л. 7 об.). А въ предисловіи къ «Логикѣ», такъ наз. «Увѣщеніи сея книги, благолемя логики читателемъ», находимъ и прямое указаніе на наши «Тайная тайныхъ»; ... «Аще кто и отъ древнихъ бысть мудръ еллинъ, рекше Омиръ и Платонъ и похвальный по *Вратъ* Аристотель...<sup>1)</sup>». Это еще болѣе роднитъ наши «Врата» съ несомнѣнно (Соболевскій, «Логика жидовствующихъ», стр. 12) западнымъ памятникомъ «Логикой»; сходство же по источнику (тамъ и тутъ непосредственно еврейскій текстъ), по языку перевода и духу—все это невольно ве-

то примѣръ этотъ не убѣдительно: 1) въ западномъ русскомъ переводѣ Беонри (см. выше) находимъ: вчинил (царь) пиръ всемъ боиромъ своимъ и *холопи* (греч.—*ιδουσι*) своей, войску... (стр. 161); 2) мѣсто, на которое, ссылаясь А. Н. С-ий, въ „Ар. вр.“ несомнѣнно испорчено (въ Виленскомъ въ этомъ мѣстѣ пропали листы); и восхотѣтъ та чужин гдѣвати на собою. *холопи* *холопи* справедливость (Син. 723, л. 12 об.); въ Унд. (л. 14 об.) „холопи а справедливости“. Можно сомнѣваться, что здѣсь (Син.) *холопи* сущ. имя собир., а не прилагат. къ слову „справедливость“. Ср. Лекціи по ист. рус. яз.<sup>2)</sup> (А. Н. Соболевскаго), стр. 198). Слово „купецъ“ въ Виленскомъ я не нашель; на л. 38 об. (гдѣ рѣчь идетъ о купецѣ злата) стоитъ: *златора*. Во всякомъ случаѣ, предположеніе А. Н. Соболевскаго (довольно искусственное: почему явились „гривенны“, и остались: „маршалки“, „заказци“, „витязи“, „шляхта“?) дѣлать и мѣнять: переводъ—бѣлорусскій. Вѣроятноже, какъ сейчасъ увидимъ, переводъ сдѣланъ не въ Москвѣ, а въ предѣлахъ западныхъ странъ.

4) Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря (Казань 1881), I, 408 (Логика жидовствующихъ XVII в. (?))—списокъ, оставшійся не отмѣченнымъ у А. Н. Соболевскаго).

детъ къ предположенію: не было ли одно и то же лицо переводчикомъ обоихъ памятниковъ, принадлежавшее къ группѣ тѣхъ дѣятелей эпохи жидовствующихъ, которые проводили еврейскіе памятники или придавали еврейскую окраску (книги свящ. писанія) литературнымъ памятникамъ? Во всякомъ случаѣ связь «Тайныхъ» съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ (ср. И. Е. Евсѣевъ, выше) едва ли подлежитъ сомнѣнію. Содержаніе же этого памятника, давая точки соприкосновенія съ идеями, между прочими распространявшимися жидовствующими, объяснить намъ и судьбу «Аристотелевыхъ вратъ» на Руси, главнымъ образомъ отношеніе къ нимъ господствующей литературы и мысли.

---

V.

Если общес содержаніе «Аристотелевыхъ вратъ» — нѣчто въ родѣ Домостроя, лишь назначаемого для царей и правителей, а не только для простыхъ людей, — представляло общій интересъ, благодаря чему памятникъ пользовался популярностью и вліяніемъ, то въ то же время въ нихъ легко можно было отмѣтить и такія особенности, которыя должны были обратить на себя вниманіе людей конца XV и XVI вѣка: одни могли видѣть въ «Тайныхъ» именно то, что ихъ интересовало, что имъ нужно было, другіе на оборотъ, находили здѣсь то, противъ чего слѣдовало бороться, что слѣдовало опровергать. Такъ, если въ «Аристотелевыхъ вратахъ» астрологія, звѣздозаконіе и не составляли главнаго содержанія, то здѣсь эта тайная, соблазнительная наука во всякомъ случаѣ фигурировала довольно замѣтно: здѣсь, именно, рекомендуется,

рядомъ съ соблюденіемъ чистоты и «ангельственности» души: иже бы ѓси ни вѣсталъ, ни сель, ни ѓль, ни пиль, а ни починалъ жаднаго дѣла нѣли подлоу чтеніа (теченія—вар.) звезнаго, ибо, продолжаетъ авторъ, Богъ ничего не сотворилъ иначе, какъ на потребу; это, дескать, уже позналъ Платонъ, а потому не вѣрь тѣмъ, которые говорятъ, иже мовдрѣ звѣзданаа невозможно оумети ѓа и т. д. (л. 6). Въ связи съ такимъ убѣжденіемъ, авторъ утверждаетъ, что необходимо царю поученіе мудрыхъ: а безъ того не поможетъ ѓмъ ни планета ѓго (л. 7 об.); поэтому царю при выборѣ правителя рекомендуется: досмотрай правоумья и соврѣженіа ѓго и поведеньа ѓго, хотя паки вещаса ѡбыхо ѓа по рожествѣ планеты ѓго, зайже иногды рѣтса не в которѣю планитѣ иже не прійметъ дѣла ни наоуки, что противно планите ѓго, хотя бы ѓго нужею выволи иѣ того дѣла; далѣе это поясняется примѣромъ о сынѣ царскомъ съ склонностями ремесленника и сынѣ ремесленника, которому планетою суждено было стать царемъ: всѣ старанія сдѣлать царевича царемъ, а сына ремесленника—ремесленникомъ не привели ни къ чему (л. 8 и об.). Даже царство «крепится» ѡною планетою доброю. ѓже ѓси рѣлса в ней (л. 59). Цѣлая глава—числа именій (л. 19)—посвящена астрологическому гаданію объ исходѣ сраженія <sup>1)</sup>. Понятно, что при томъ тяготѣнн къ астрології, въ которомъ едиподушно обвиняють полемисты (Геннадій, Иосифъ Волоцкій, официальные акты) жидовствующихъ, а затѣмъ вообще нашихъ западниковъ-раціоналистовъ XVI ст. (Максимъ Грекъ, напр., Стоглавъ, Домострой), такого рода сочиненіе, какъ «Аристотелевы врата», для однихъ было желанной книгой, для

<sup>1)</sup> Ср. запрещеніе, попавшее въ „Худые номаканунцы“, „имена творити челоука“. *Тихомировъ*, Пам. отр. лит., II, 305.



другихъ не менѣе желаннымъ объектомъ нападеній: въ связи съ ересью жидовствующихъ состоялся переводъ ихъ на русскій, въ связи съ тою же ересью и ея послѣдствіями стоять и полемика противъ «Вратъ», отмѣченная нами выше <sup>1)</sup>). Но на лицо въ нашемъ памятникѣ и другія особенности, давшія ему популярность въ однихъ кругахъ и вызвавшія, или долженствовавшія вызвать, рѣзкій протестъ въ другихъ. Это тѣ мысли о разумѣ, умѣ и душѣ, которыя дебатировались въ XVI в. такъ часто. Консервативный человѣкъ XVI в., въ стилѣ Іосифа или партія составителей Стоглава, не могъ простить «Аристотелевымъ вратамъ», а либераль, въ родѣ заволжскаго старца или Косого, не могъ не видѣть подтвержденія своихъ мыслей, напримѣръ въ слѣдующихъ разсужденіяхъ о «прелестномъ» разумѣ, читавшихся въ нашей книгѣ: сотворѣ бгѣ прже всго самовласть дѣовноую и напоінейшю и напѣбнейшоую и воѣбразова в ню все ѣство и нарѣ са оѣ. ис тоѣже самости созда самовластноюу поданноюу ѣи париаѣмаа дша. а приваза ѣа мростію своѣю во плоть чювьственов. и постави плоть аки зѣлю и оумъ ѣко пра, а дша аки правитель, ѣздит по зѣли и смыслаѣтъ ѣ поведаніи ѣа. и постави оѣ на мѣсте навѣше и начѣстнейше, ѣи же глава... (л. 7 об.—8). Такое разсужденіе должно было невольно напомнить фразу изъ Лаодикійскаго посланія, переведеннаго однимъ изъ коноводовъ ереси Θεодоромъ Курицынымъ: «душа самовластна, заграда ей вѣра». Сама астрологія мыслилась, какъ дѣйство этого разума, который уже поэтому «прелестенъ» <sup>2)</sup>). Въ довершеніе всего, въ «Аристотелевыхъ вратахъ» представитель благословенной

<sup>1)</sup> Ср. Слово о вѣрующихъ отъ прелестнаго разума въ роженіе мѣсяца и т. д.—Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 98 и сл.

<sup>2)</sup> Ср. Лѣтописи Н. С. Тихонравова, V, 101.

старини находилъ, какъ разъ, къ своему ужасу тотъ призракъ, который давно его пугалъ, но отъ котораго, по малу становившагося дѣйствительностью, онъ отдѣлаться не могъ: въ числѣ достоинствъ хорошаго градодержца рекомендуется, чтобы онъ бывалъ бы чужи<sup>м</sup> земля<sup>м</sup> (л. 12 об.)<sup>1)</sup>. Не могли наконецъ не смущать и такія странныя для благочестиваго чело-вѣка мысли, какъ рекомендація вникать въ иґрѣ шахов<sup>ю</sup><sup>2)</sup> и т. п. новости, чуждыя благоустроенному по писанію житію консерватора XVI вѣка. Если же прибавить, что пришла книга съ запада, отъ литвы, тѣсно связанная съ литовско-еврейской пропагандою, то станетъ понятнымъ, почему на «Аристотелевы врата» ополчились и защитники православія, и защитники доброй старины, полемизировали противъ нея, запрещали даже въ соборномъ актѣ и занесли въ число книгъ, «ихже не лѣтъ христіанипу читати», помѣстивъ въ индексъ рядомъ съ альманахомъ и рафлями<sup>3)</sup>.

Съ другой стороны, тѣ общіе интересы—потребность въ расширеніи кругозора, запросы въ области знанія, требованія правъ разуму рядомъ съ вѣрой—всѣ характерные интересы XVI и XVII вѣковъ, чему, если не вполне, то косвенно удовлетворяли «Врата», вызванныя въ нашу литературу этими же настроеніями,—дѣлали свое дѣло. Не смотря на полемику, запрещенія, книга не погибла; этому помогала, вѣроятно,

---

<sup>1)</sup> Ср. обвиненіе, взведенное на Артемія за поѣздку въ Нейгаузъ; Соловьевъ, Исторія, II (стереот. изд.; стараго VII), столб. 443.

<sup>2)</sup> Ср. Пам. отр. лит. II, 313.

<sup>3)</sup> См. Пам. Отреч. лит., I, предисловіе, стр. IX—X: № 96. Звѣздочетъ 12 звѣздъ, 97. Другій звѣздочетъ, 98. Рафли, 99. Альманахъ, 100. Аристотелевы врата. О „Рафляхъ“, какъ гадательно-астрологической книгѣ, см. „Изъ исторіи отреченныхъ книгъ“, I, (Спб. 1899), 75.

и та слабая сторона старыхъ воззрѣній, которая мѣшала видѣть изъ-за формальной стороны мысли самую мысль: памятникъ, слегка перемѣнившій заглавіе и виѣшность, уже ускользалъ отъ запрета, уже не пугалъ такъ читателя, вѣрнаго еще завѣтамъ старой книжности, а потому продолжалъ существовать и пользоваться любовью даже тѣхъ людей, которые отвернулись бы отъ него, узнай они, что передъ ними тотъ же богоотметный памятникъ, который запрещенъ индексомъ, только лишь подъ инымъ заглавіемъ. Если Макарій не усумнился занести въ свою Великую Минею-четыю нѣсколько апокрифовъ, не угадавъ ихъ тожества съ отмѣченными индексомъ, то для «Аристотелевыхъ вратъ» это тѣмъ легче было, ибо къ нимъ уже не могло быть приложено той высокой церковной мѣрки, какъ къ писанію, дальше стоявшему отъ церковной литературы, а сверхъ того, и получившему популярность уже тогда, когда церковно-византійскій ригоризмъ былъ уже подорванъ, а «мірская», западная книга получала уже молчаливое признаніе въ значительной степени. И вотъ въ XVII в. мы находимъ «Аристотелевы врата» въ библіотекѣ святѣйшаго патріарха Никона (это — Синод. 359, съ извѣстной вкладной Никона): здѣсь «вратъ» уже нѣтъ—они замѣнены «главами», что и облегчило доступъ богоотметной книгѣ въ библіотеку Воскресенскаго монастыря; вѣроятно, по той же причинѣ находимъ «Аристотелевы врата» и въ царской библіотекѣ<sup>1)</sup>; Синод. 723 былъ собственностью одного изъ образованныхъ людей своего времени—іерея-справщика печатнаго двора Никифора Симеонова; а составитель «Оглавленія книгъ, кто ихъ сложилъ» подробно описалъ текстъ памятника, ни-

---

<sup>1)</sup> См. выше стр. 5.

чѣмъ не выдѣляя его среды другихъ, при томъ самыхъ почтенныхъ писаній, церковныхъ и отеческихъ.

Ясно, что такой текстъ, столь интересный по содержанію, заключающій въ себѣ столько полезнаго въ практическомъ отношеніи, съ одной стороны, связанный тѣсно съ почтеннымъ въ литературѣ и общественномъ мнѣніи именемъ Александра Македонскаго—съ другой стороны, а также носящій имя Аристотеля, съ которымъ свыклись уже, какъ съ именемъ почтеннымъ и знаменитымъ (напр., благодаря «Римскимъ дѣяніямъ», «Проблематамъ»<sup>1)</sup>, той же «Александріи» и т. п.), памятникъ этотъ не могъ остаться безъ вліянія и на остальную литературу, особенно, если принять во вниманіе спросъ на научную или наукообразную книгу, съ одной стороны, и на скудость такихъ книгъ въ XVI—XVII в.—съ другой<sup>2)</sup>. И дѣйствительно, можно отмѣтить тотъ фактъ, что отдѣльныя части «Аристотелевыхъ вратъ» съ XVII в. входятъ въ широко распространенную литературу сборниковъ въ видѣ выписокъ, отрывковъ: въ сборникѣ Имп. Пуб. Библ. Fol. VI, 8 находимъ «Глаголаніе Моисея Александру, царю Македонскому» (л. 15<sup>2</sup>); въ сборникѣ той же библиотеки (Q, III, 181)—«Науку Аристотеля врача Александру Македонскому» (рукоп. 41); въ другомъ сборникѣ (Погодинскаго древлехранилища, 1561)—«Познаніе о разсмотрѣніи персонъ человѣческихъ—выписано вкратцѣ изъ книги премудраго Аристотеля» (л. 136—138); въ сборникѣ Соловецкой библ. 23 (Казанск. дух. Акад. 1482)—«о наукѣ врача Моисея» (л. 191) и т. д. Вносятся отдѣльныя главы изъ «Аристотелевыхъ вратъ» и въ отдѣльные памятники; такъ, напр., большой «Прохлад-

<sup>1)</sup> Ср. *Соболевскій*. Западное вліяніе, стр. 95.

<sup>2)</sup> Ср. *Соболевскій*, ук. соч., 17.

ный вертоградъ»<sup>1)</sup> въ 340 главахъ въ нѣкоторыхъ спискахъ (въ томъ числѣ въ изданномъ В. М. Флоринскимъ) въ числѣ добавочныхъ главъ имѣеть упомянутую выше «Науку Моисея Египтянина»<sup>2)</sup>: внесена ли эта статья прямо изъ «Аристотелевыхъ вратъ», или изъ отдѣльной статьи, въ свою очередь выдѣленной сперва изъ «Вратъ»<sup>3)</sup>, безразлично: фактъ вліянія «Аристотелевыхъ вратъ» на «Вертоградъ» несомнѣненъ: діэтетическій трактатъ «Аристотелевыхъ вратъ» по своему содержанию такъ близко подходитъ къ темѣ «Прохладнаго вертограда», что подобное заимствованіе вполнѣ понятно. То же сходство, на этотъ разъ схемы, въ которую отлилось содержаніе двухъ памятниковъ, обусловило заимствованіе изъ «Аристотелевыхъ вратъ» въ «Александрію», вошедшую въ позднюю редакцію Хронографа: переписка Александра съ Аристотелемъ и въ томъ, и другомъ памятникѣ играетъ видную роль рамки разказа; въ Хронографѣ третьей редакціи Нѣжинскаго И. Ф. Института № 38<sup>4)</sup> послѣ разказа о смерти убившихъ царя Дарія<sup>5)</sup> находимъ «Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице» и «Ко Александру посланіе» (л. 323)<sup>6)</sup>, цѣликомъ съ ничтожными отмѣнами взятыя изъ предисловія къ

---

<sup>1)</sup> О нихъ см. *Змѣева*, Русскіе учебники<sup>а</sup>, изд. Общ. Л. Д. П. 1895; также *В. Флоринскаго*. Русскіе престопадные травники и лечебники (Казань, 1879), особ. стр. 184—187.

<sup>2)</sup> У насъ л. 55 и сл.; изъ печатнаго изданія Флоринскаго варианты тамъ же.

<sup>3)</sup> Последнее вѣроятіе въ виду довольно значительнаго числа вариантовъ.

<sup>4)</sup> См. Описаніе рукописей бібліотеки (М. 1900), 81—86.

<sup>5)</sup> *Истрикъ В. М.*, Александрія русскихъ хронографовъ, приложенія, стр. 307—308 (3-я и 4-ая редакціи).

<sup>6)</sup> Тоже въ Нѣжинскомъ Хронографѣ № 39 (л. 290—290 об.); изъ нихъ обонхъ варианты см. въ изданіи.

«Аристотелевымъ вратамъ» по нашему переводу; оно и понятно: въ Александріи, въ главѣ объ убіеніи убившихъ Дарія, говорится о покореніи Персіи; у насъ покореніе Персіи и извѣщеніе о томъ Аристотеля служитъ толчкомъ къ перепискѣ между царемъ и философомъ, а слѣдующій ниже весь трактатъ есть не что иное, какъ отвѣтное письмо Аристотеля на запросъ Александра.

Приведенные два примѣра достаточно ясно указываютъ на мѣсто, которое заняли «Аристотелевы врата» въ литературѣ XVI и XVII вѣковъ. Въ XVIII вѣкѣ, съ измѣнившимися условіями развитія нашей литературы, понятно, старыя средне-вѣковыя по духу «Аристотелевы врата» уже не могли сохранить своей популярности передового памятника (чѣмъ они были раньше, въ эпоху своего появленія) въ передовой литературѣ вѣка просвѣщенія. Но въ силу сохраненія традиціи XVI и XVII в. въ литературѣ среднихъ и низшихъ классовъ и въ XVIII вѣкѣ, сохранили симпатіи къ себѣ и «Аристотелевы врата»: списки XVIII в. (первой половины, Румянц. Муз. № 26 (изъ Пискаревскихъ), съ «вратами», кое-гдѣ рядомъ съ «главами», Тихонравовскій, половины вѣка, довольно безграмотный) подтверждаютъ сказанное.

Такъ, текстъ «Аристотелевыхъ вратъ», явившійся между концомъ XV и началомъ XVI в. <sup>1)</sup> въ русской литературѣ, дожилъ въ ней по крайней мѣрѣ до второй половины XVIII в., оставивъ по себѣ слѣдъ, показывающій и вниманіе къ памят-

---

<sup>1)</sup> Къ половинѣ XVI в. относится Виленская рукопись. Если же принять тожество переводчика „Тайныхъ“ и „Логикъ жидовствующихъ“ (о чемъ выше), то, имѣя въ виду записъ на Кіево-Михайловской рукописи 1483 года, — можно отодвигать время перевода и къ послѣдней четверти XV вѣка.

нику и враждебное отношеніе, вновь смѣнившеяся уваженіемъ и интересомъ къ его содержанію.

Подводя итоги сказанному о судьбахъ «Тайная тайныхъ» въ русской и европейскихъ литературахъ, можемъ остановиться на слѣдующихъ выводахъ:

1) Оригиналъ «Аристотелевыхъ вратъ» не принадлежитъ Аристотелю, а есть произведеніе арабской литературы X—XI вѣковъ.

2) Въ основу латинскаго перевода, совершеннаго въ XIII в. съ арабскаго, легла ближайшая къ первоначальной редакція памятника, состоящая изъ 10 книгъ; латинскій переводъ есть источникъ всѣхъ западно-европейскихъ текстовъ, а въ томъ числѣ обоихъ чешскихъ и хорватскаго, бывшаго посредникомъ между латинскимъ и младшимъ чешскимъ.

3) Русскій переводъ, вмѣстѣ съ еврейскимъ и одной версіей испано-кастильской (Поридадъ), восходитъ ко вторичной арабской версіи, представляющей переработку, отчасти сокращеніе первой и раздѣленной на *восемь* книгъ.

4) Русскій переводъ сдѣланъ съ еврейскаго текста непосредственно; но этотъ еврейскій текстъ былъ уже интерполированъ вставками изъ сочиненій Rhazes'a и Моисея Маймонида, изъ ихъ сочиненій, уже переведенныхъ на еврейскій съ арабскаго.

5) Русскій переводъ сдѣланъ на нарѣчіе бѣлорусское, скорѣе всего, въ предѣлахъ этого нарѣчія, въ связи съ движеніемъ эпохи жидовствующихъ, въ концѣ XV или началѣ XVI вѣка; отъ западно-русскихъ списковъ идутъ и великорусскіе.

6) Въ силу своего происхожденія и содержанія текстъ возбудилъ полемику въ рядахъ православныхъ и консерватив-

ныхъ, подвергся даже осужденію въ актахъ Стоглава и потому, вѣроятно, занесенъ былъ въ списокъ книгъ ложныхъ. Судя по мѣсту, занятому имъ въ этомъ спискѣ, памятникъ числился, скорѣе всего, среди астрологическихъ.

7) Запрещеніе не прекратило популярности «Аристотелевыхъ вратъ»: они съ теченіемъ времени не только получили болѣе снисходительный приѣмъ, но оказали извѣстное вліяніе и на родственную имъ литературу XVII вѣка.

8) Популярность ихъ продолжалась въ среднихъ и низшихъ слояхъ литературы и въ XVIII вѣкѣ.

---



# I.

## АРИСТОТЕЛЕВЫ ВРАТА

ИЛИ

## ТАЙНАЯ ТАЙНЫХЪ <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Текстъ издается по рукописи Виленской публичной библиотеки XVI в., № 222—272, ф°, л. 1—60 об. (ср. *Добрянскаго*, „Опис. рукоп. Вил. библ.“, 465 и сл.). Текстъ безъ начала; оно нами взято изъ рукоп. XVII в.; Уядольскаго (Московск. Румянцевск. и Публ. Музеевъ) № 750, 4°, л. 1—3 об. изъ того же текста восполнены пропуски Виленскаго, гдѣ послѣ 2 л., передъ 3-мъ пропали листы (соотв. Унд. 750 л. 8—14). Варианты подведены изъ того же Унд. 750 (безъ обозначенія), Синод. 723 (обознач. С), Синод. 359 (обознач. С2); въ отдѣльныхъ мѣстахъ подведены варианты изъ Хронографа по рук. Нѣжинскаго И. Ф. Инст. № 38 и изъ „Прохладнаго вертограда“ по изданію *В. М. Флоринскаго* „Русскіе простонародные травники и лечебники“ (Казань, 1879), стр. 184--187. Изъ Син. 723 и 359 взяты также предисловіе и послѣсловіе, приставленныя къ основному тексту.

\*



**Сказаніе ѿ сотвореніи кнѣги сеѧ, како ѿ когдѧ сотворенѧ бысть  
любомѣишимъ философомъ Аристотелемъ <sup>1)</sup>.**

Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живый, вѣру же извѣстну глаголемымъ далъ есть. Се дѣланіе подвиговъ его, ниже бо есть обрѣсти во всемъ крузе міра сего единого мужа, толикими исправленіи преизлишествующа, предивна; паче и вѣру превосходящу содѣя и всѣмъ языкомъ преодолѣвъ. Егда же перскую землю воспрія и къ плотскимъ сластямъ поползнувся, тогда и умомъ разтлися и въ перскую одежду облекся и .дѣ. прекрасныхъ юношъ повелѣ близъ себя служить и .т. наложницъ себѣ избра, и весь обычай царскій царей макидонскихъ въ персидскій переложилъ и нѣкихъ отъ своихъ оклеветанныхъ уби. Услышавъ же сіе поползновение Александрово, учитель его Аристотель презелне оскорбился, яко толика высокая премудрая падеся. Бѣ же тогда правяше во странѣ Макидонстей во отечествѣ своемъ Стагире. Въ Пеле жъ макидонстей по повелѣнію Александрову правя царство макидонское Антипатръ, зело умну сущу, со Алимпіядою, матерію Александровою. Аристотель же прииде въ Пѣлу и сказа все Алимпіяде и Антипатру паденіе Александрово, паче же гордыню. Они же вси общею скорбію тужаста. Послѣди же вси во едино согласившеся и Аристотелю повелѣша учителскими наказаніи воспоманути ему, чтобъ утвердився мѣру положилъ

---

<sup>1)</sup> Изъ Синод. 359, л. 1—2 об.

дѣломъ своимъ. И тако Аристотель цѣлова Алимпіяду и Антипатра и отъиде въ Стагиру, во отечествіе свое, и ту прилѣжно сѣдъ отъ мног(ихъ) учительскихъ книгъ таинственная наказанія еллинскаго любомудрія многодневными времени собравъ и кругообразнымъ соединеніемъ главы розписа и едину книгу именована и нарече ея «Тайная тайныхъ». И ту книгу въ Персиду ко Александру посла. Александръ же, пріимъ книгу, почте ея и многи дары посла, обещавався <sup>1)</sup> отъ своихъ гордынѣй престати. По смерти же Александрове книгу взя Птоломѣй, государь египетскій. По многихъ же временѣхъ преведе ю египтенинъ Патрекій съ елинъскаго на арапскій.

---

<sup>1)</sup> Рукоп.—обещавався.

[А. (л. 2) Рече Патрикѣи ѡписатель <sup>1)</sup>):

Господи направи тя, царю благовѣрный, и укрѣпи тя храни ти законъ и влѣсти <sup>2)</sup> народъ и вѣщи главизнъ сихъ; се рабъ твой приступилъ къ заповѣди твоей о списаніи <sup>3)</sup> книги сея нарицаема Тайная Тайныхъ, сложенная философомъ великимъ и подобнымъ Аристотелемъ ученику своему царю великому Александру, сыну Нейтоनावову, нарицаему Рогатымъ. а сей времени старого своего немощенъ сы ходити съ нимъ по войнамъ. Царь же Александръ поставилъ <sup>4)</sup> его правителемъ правомудрїа его ради и премудрости божественныя, (об.) и сего ради приличенъ есть въ пророки не посланныи и законоучителие. Обрѣтено же въ книгахъ еллинскихъ, иже Господь рече ему: близь еси нарешися ангеломъ, нежели нарешис(ь) мудрымъ въ премудростехъ безчисленныхъ. И разниѣтся мнози о смерти его: иныя рекутъ <sup>5)</sup>, иже вознесенъ <sup>6)</sup> бы по чину Илїину, на колесницахъ; друзїи же рекутъ, иже умерлъ по обычаю всеа земли <sup>7)</sup>. Поставилъ Александра благодумїемъ <sup>8)</sup> своимъ, иже владѣлъ всею вселенную прешедъ вдоль же и поперекъ, и приступиша къ послушенству <sup>9)</sup> его вси

---

<sup>1)</sup> вѣи (С). Въ Унд. 750, л. 1, (скоропись XVII в.) приписка: „Александра Македонского; учѣля. Сїи тетради ратѣшского подьячего Петра Иванова сїа Кемарского. а сїе книги писѣ по повелѣнїю оца ѣвогo сїишко ѣкѣшко; а в не тетрате .м. ѣ листѣ .рѣв.“

<sup>2)</sup> соблюсти (С). <sup>3)</sup> писанїи (С). <sup>4)</sup> ркп.—дважды.

<sup>5)</sup> иже оумѣ по ѡбычаю всеа землѣ. ѣ друзїи же рекутъ (С).

<sup>6)</sup> ркп. вѣнесетъ. <sup>7)</sup> С. опуск. см. выше. <sup>8)</sup> блѣгомудрїе (С).

<sup>9)</sup> послѣживїтвѣ (С).

Ирапове и Фрягове. Александръ же не приступилъ <sup>1)</sup> к <sup>2)</sup> запо-  
вѣди его а не вѣдомаа пыталъ <sup>3)</sup> епистолю своюю <sup>4)</sup>: вѣдай [и]  
учителю (л. 3) преподавный <sup>5)</sup> и правителю вѣрный, иже добылъ  
ес(м)и [и] землю перскую <sup>6)</sup> и обрѣтѣ <sup>7)</sup> люди вѣлми мудры, и <sup>8)</sup>  
владѣють государемъ своимъ, но <sup>9)</sup> боюся ихъ царства ради, а <sup>10)</sup>  
при(во)дитъ ми мысль моя побити <sup>11)</sup> всѣхъ и пытаю ради <sup>12)</sup>  
твоея о семъ <sup>13)</sup>. Отписалъ же есмо <sup>14)</sup>: Александрѣ, аще приво-  
дитъ мысль твоя побити ихъ <sup>15)</sup>, а может ти ся то стати <sup>16)</sup>,  
царства ради <sup>17)</sup> не <sup>18)</sup> можеша <sup>19)</sup> побити <sup>20)</sup> землю ихъ <sup>21)</sup>, ни  
пременити вѣтръ ихъ <sup>22)</sup> и воду ихъ <sup>23)</sup>, но лѣпѣ сего царствуй <sup>24)</sup>  
надъ ними, чествуя ихъ по добротѣ ихъ <sup>25)</sup>, заньже уставная  
доброта пробавитъ царства, а лютованіе супостатно сему <sup>26)</sup>; не  
есть бо истинно купленіе <sup>27)</sup> купити животы <sup>28)</sup>, иже по сему  
отвѣгаютъ рабы и рабыни; но истинно (л. 3 об.) купленіе ку-  
пити душу, заньже по нихъ идуть животы, а ближе ти купити <sup>29)</sup>

<sup>1)</sup> престѣпѣ (С). <sup>2)</sup> оп. (С). <sup>3)</sup> доб. оѣ негѣ (С).

<sup>4)</sup> писаніемъ своимъ. а добывъ зѣмлю перскую писалъ до негѣ (С).  
Этотъ отрывокъ вошелъ въ хронографъ Нѣжинск. Института № 38, л. 323:  
*Посланіе въ Македонію ко Аристотелю сице*: Александръ въ Македонію  
ко Аристотелю грамоты сице рече. <sup>5)</sup> премудрый (въ хронографѣ).

<sup>6)</sup> яко перскаго царя убихъ и царство его пріяхъ—хрон.

<sup>7)</sup> доб. здѣсь (С). <sup>8)</sup> нѣ (С), хрон. <sup>9)</sup> и (С), хрон.

<sup>10)</sup> и сего ради—хрон. <sup>11)</sup> убити—хрон. <sup>12)</sup> рады (С).

<sup>13)</sup> и се нынѣ прошу о семъ совѣта твоего—хрон.

<sup>14)</sup> Сз—Отписалъ же есмь—киноварью; ко Александрѣ посланіе—хрон.

<sup>15)</sup> мудрыхъ персянъ—доб. хрон. <sup>16)</sup> а... стати—опущ. хрон.

<sup>17)</sup> но преже реку ти—доб. хрон. <sup>18)</sup> но не (С); хрон. опуск.

<sup>19)</sup> доб. хрон.—ли. <sup>20)</sup> побѣдѣти (С). <sup>21)</sup> опуск. хрон.

<sup>22)</sup> опуск. хрон. <sup>23)</sup> ихъ—опуск.; то и сихъ побей—аще ли ни—  
доб. хрон. <sup>24)</sup> царствовати—хрон. <sup>25)</sup> чествовати ихъ по подобію  
разума ихъ и—хрон. <sup>26)</sup> занеже царское ласкосердіе сопротивно сему—  
хрон. <sup>27)</sup> лучше есть—хрон. <sup>28)</sup> свободныхъ—хрон.

<sup>29)</sup> животы... а ближе ти—опущ. (С), хрон.

сладостию своею свободныхъ, а на вѣки вѣчныя, нижели не полныхъ<sup>1)</sup> за сребро свое, а не вѣчно<sup>2)</sup>. А вѣдай, Александрѣ, иже народ(и) возмогутъ ли рещи, могутъ и учинити, а про то<sup>3)</sup> отведи слово<sup>4)</sup> да отзидеть дѣло, а заповѣдию сею<sup>5)</sup> (л. 1) престѣпили персовѣ. къ послѣшествованію александринов<sup>6)</sup>. рече патри(к)ей не ѡстанѣ жадного<sup>7)</sup> храму философскаго. не<sup>8)</sup> рассмотревъ его. а ни жадного<sup>9)</sup> фарицеа. не говоривши съ ними<sup>10)</sup> ѡ неведомыи свои. по семъ же прійде ко храму<sup>11)</sup> солнечному. оустроенъ великій ромасъ<sup>12)</sup>. и неже ѡбретѣ фарицеа мѣраго. и переидѣ его мѣростью [м]ижа далъ ми<sup>13)</sup>. чести книги храма сего. но та ѡбретѣ книгъ сію. писанъ златѣ и пристѣпахъ<sup>14)</sup> къ ней. перекладати еа изъ языка греческа. на арапскыи<sup>15)</sup>. любви рагаго своего. рече<sup>16)</sup> аристотелѣ виде листъ сей<sup>17)</sup> честнаго и любимаго. и мѣраго црѣа, александра справедливаго<sup>18)</sup>. гдѣ мѣрадиѣ свои направи тѣ на итиннов. да избави тѣ ереси плотскіа. иже достанеши<sup>18)</sup> исполненіа душевнаго. и телеснаго. но что пишешь ми исперва. жаловючи вельми<sup>20)</sup> ѡ разлочненіи нше. иже нѣтъ мѣне<sup>21)</sup> оу поседеніи твоѣ. а просишь<sup>22)</sup> мѣ да въ ти написѣ по радѣ<sup>23)</sup>. да бы было со всѣ дѣла<sup>24)</sup> твои. іако неси<sup>25)</sup> и

1) невольныхъ—хрон. 2) еже быти вѣчныхъ—хрон.

3) того ради (С), Сз, хрон. 4) мысль—хрон.

5) а... сею—опуск. хрон.

6) Въмѣсто этого въ хронографѣ: И симъ Аристотелевымъ совѣтомъ покорилася вси персовѣ Александру.

7) ни ідинога (С), Сз.

8) ркп. но. 9) ни ідиного (С). 10) съ нимъ, С.

11) къ градѣ (С). 12) Ромосомъ, Рамакомъ Сз.

13) хитростью иже ми далъ, С. 14) пристахъ.

15) ркп. нарапскыи. 16) рече, С1, Сз. 17) сей на.

18) правдиваго. 19) достанеши (С). 20) С. опуск.

21) изъ—мине. 22) молиши, С. 23) написѣ чинъ (С).

24) късемъ дѣломъ. 25) вага, С.

мера. да бы се было то бѣна моѣ мѣсто. но мною<sup>1)</sup> иже ведаѣшь. иже что ѣсми не подле тебѣ. не того дѣла абыхъ то тебѣ не видѣ<sup>2)</sup>. но протѣ<sup>3)</sup> не могъ старости моѣмъ рѣ<sup>4)</sup> ведаю же хотениѣ твоѣ. не мѣститса<sup>4)</sup> в живыхъ а ш все подоля мртвыѣ. но только повиненъ ѣсми исполнити просбов<sup>5)</sup> твою по достоиннѣю. да бы не просилъ ѣси мене (л. 1 об.) боле сего. зай же далъ ти бѣзъ мѣрости<sup>6)</sup>. и благодарилъ тѣ дхш радныѣ, и храбрыѣ. сего рѣ<sup>4)</sup> смотри много веленью моѣмъ<sup>7)</sup>. да станешь потребъ свой но во истиннѣ знаменовахъ тайны разверзене оу мала<sup>8)</sup> книга иша сѣмъ в рѣкѣхъ недостонны. да внега изведаетъ то, что и бѣзъ не соудилъ вѣдати. но бы м<sup>9)</sup> то<sup>10)</sup> разорилъ завѣ<sup>11)</sup> того хтѣ мнѣ тоѣ шкрыѣ. а такѣ тѣ записгаю<sup>11)</sup>, и тако и мене записгали ш сѣю вѣщъ. а хтѣ оуведавъ<sup>12)</sup> сѣю вещь тайннѣю. шкрыѣтъ нестойны. оущепень<sup>13)</sup> ѣсть сего свѣта. ино<sup>14)</sup> гѣ силѣ оухован<sup>15)</sup> на ш сего аминь.

По сѣ поминлю ти напрѣ и сего чѣ коли ѣсми тебе тешивѣ. иже не оубечи жадно<sup>16)</sup> црю в вещь .а. кротость<sup>17)</sup> дѣевноую. и не исповестъ сѣмъ ѣсми сѣи. но швѣма зай же свѣ сѣмъ и крѣпитса<sup>18)</sup> гдѣрь равъ. а и зменю<sup>19)</sup> сѣи. и зсилѣтъ равъ гдѣмъ. но и скажу ти чѣ совѣ ты шберечи<sup>20)</sup> и зведешь. ино<sup>21)</sup> и зво

<sup>1)</sup> ркп. мною. <sup>2)</sup> ненавидѣлъ; абы кто тебѣ ненавидѣ<sup>4)</sup> (С).

<sup>3)</sup> протѣ иже. <sup>4)</sup> вмѣститса, С. <sup>5)</sup> молбу; прошѣнѣ (С).

<sup>6)</sup> Вверху листа 1 об. и 2 запись: „Сѣмъ книга ш тайнѣ бжыихъ: сложена пѣнлософѣ великѣи: Аристотѣ: ижъ на прѣбы: кролю Мацѣдѣскомъ великомъ Але<sup>12)</sup>сѣдрови: написа<sup>12)</sup>: жѣбы: бол<sup>12)</sup>са гдѣ бѣа шднѣ. „Рука поздвѣя (XVII в.); ср. *Добрянскаго*. Описание рукоп. Вилѣн. библ. (1882), стр. 463—464. <sup>7)</sup> досмотри мѣновенѣю моему, С.

<sup>8)</sup> знаменоваху розверзениѣмъ печатей притчѣми дабы не ипала С.

<sup>9)</sup> азъ. <sup>10)</sup> то а (С). <sup>11)</sup> завѣщаю, С. <sup>12)</sup> на полъ: зрѣ.

<sup>13)</sup> анафема. <sup>14)</sup> и шнаго (С). <sup>15)</sup> сохрани (С), Сз.

<sup>16)</sup> ни единому Сз, С. <sup>17)</sup> крѣпость (С). <sup>18)</sup> скрѣпитса (С).

<sup>19)</sup> ркп. и зменю. <sup>20)</sup> шбв рѣчи (С). <sup>21)</sup> но, С.



семѹ .ѿ. вещи .ѿ. ноутреннѣа. ѿ. наверхуеѣ. наверхуеѣа же имене-  
нѣа<sup>1)</sup>. ѿно же попора. тѣлов члчѣскомѹ прѣвѣзати дѣю. водеи-  
ствѣ<sup>2)</sup>, ѣю же прѣставають к тоѣ нарѣ видѣчи справѣливостѣ<sup>3)</sup>.  
и мѣрдѣе до себе. **ноутреннѣа** миловати и чествовати, кѣдого  
мѣрог<sup>4)</sup>, шлѣхѣног<sup>5)</sup>. иже и гѣ знаменовалъ мѣрдѣе свой. ѿкры-  
ваѣа и мѣ тайницѣ<sup>6)</sup> свой. а не бѣдѣшь ли мѣ сѣ написанны<sup>7)</sup>.  
не бѣдѣшь мѣ ничѣ иныѣ. а про(л. 2)тожь даю ти тайнов сѣю.  
иже испѣрѣва мышленѣа мѣнитсѣ. гѣко бы наказаниѣ, а оутрѣ ѣ<sup>8)</sup>  
исполнениѣ цѣрковѣ гѣ помози рѣще твоей<sup>9)</sup> чествовати прѣмѣрѣостѣ  
и прѣвозносити мѣрѣи ѣминѣ.

**Б. Книга сѣа. ѿсмѣ главизень<sup>10)</sup>.**

**ѿ.** оѹ колѣков члоѣковѣ<sup>11)</sup>. ѿбычаѣ цѣрѣкѣи.

**ѿ.** которѣми ѿбычаѣ вѣстисѣ ѣмѣ прѣ нарѣомѣ. чтоѣи ѣло-  
жили надею<sup>12)</sup> сѣю в негѣ хвалѣ<sup>13)</sup> житиѣ ѣгѣ.

**ѿ.** которѣ ѿбычаѣ водити ѣмов шлѣхѣотныѣ нарѣ<sup>14)</sup>.

**ѿ.** в которой мерѣ оѹчитѣ ѣмѣ прѣвѣтелѣ гѣрѣствѣоѣ сѣоѣмѣ.  
а черѣз негѣ ѣси сѣю оѹрѣдникѣи.

**ѿ.** ѿ гѣрѣдѣщи на поутѣ ѿ поѣревныѣ ѣгѣ. и ѿ поѣсланнѣи ѿ  
негѣ. и ѿ поведениѣ в посольствѣ сѣоѣѣ.

**ѿ.** ѿ повѣданиѣ<sup>14)</sup> войнѣ. и гѣтманѣо.

**ѿ.** ѿ поведаниѣ<sup>15)</sup> воѣвнѣо и мети того часѣ мысль ѿсобнѣою,  
и како растѣвѣлѣти поѣлкѣ. и стѣрѣчисѣ часы пригѣодныѣ семѣ. и  
ѣремѣ гѣдноѣ выхѣ<sup>16)</sup>ти на то и ѣ кѣмѣ сѣа бѣити и ли ѣ кѣмѣ сѣа

<sup>1)</sup> поѣрхнѣя яже и мѣвнѣе. <sup>2)</sup> в дѣѣство (С).

<sup>3)</sup> правдивостѣ, С. <sup>4)</sup> мудреѣа, С.

<sup>5)</sup> избрѣннѣаго С. <sup>6)</sup> тѣницѣ, С.

<sup>7)</sup> любовенѣ сѣми написѣннѣми, мѣлѣ сѣми написѣннѣми (С).

<sup>8)</sup> ѣа, С. <sup>9)</sup> твоеѣ. <sup>10)</sup> Главѣ иже сѣ<sup>т</sup> в книѣе сѣѣ. (С., л. 4<sup>2</sup>).

<sup>11)</sup> в кодѣцѣ частѣ. <sup>12)</sup> надеѣи. <sup>13)</sup> похѣвалѣчи.

<sup>14)</sup> поведениѣ. <sup>15)</sup> поведениѣ.

не бити. ѿ ш премѣрости парсѣнної. і како по°баѣть водити животъ. дабы захованъ въ зрѣвѣнїи.

ѿ. ѿ камени ѿ зелѣхъ ѿ животинѣ. нѣже по°баѣть црю ѿметн. а бѣ того ни ѿзведеть себе ничегò доброгò. а ни заховаеть сѡвои живò во зрѣвїи. а ни оусилѣ<sup>1)</sup> во црѣвїи сѡвоѣ ѿ сѣ главнїзна послѣднїа іако бы ѿсполненїе поведанїю<sup>2)</sup> цркомѣ.

І. Главнїзна .а. имать врата уетвера .а. ѿ щѣрости .в. ѿ храбрости .г. ѿ милосердїи<sup>3)</sup> .д. (л. 2 об.) ѿ добре ѿ зле.

1) Врата .а. е. Црѣ<sup>4)</sup> щедръ себе ѿ людѣ. ѿли сковпъ себе ѿ людѣмъ. црѣ щѣръ сѡвѣ а скѣпъ людѣ. рековѣ же римлѣни. нетов ганбы<sup>5)</sup> црю вывїшу. сковпѣ до себе а щедръ до людѣи рековѣ же персовѣ ѿже црѣ щедрыѿ до себе ѿ до людѣи сѣи естъ ѿсполненъ чинò сѡвои. А сознавають<sup>6)</sup> всї ѿ ѿже щѣръ до сѡвѣ. а скѣпъ до людѣи. ѿ сѣ е ганба ѿ шкода црѣвѣ. А ѿ четвѣртой не пытаѿ. подоваѣть оубо нѣ не ходѣ<sup>7)</sup> ѿсполнїти вещь сїю. но преже ѿска(за)ти что то щедрость. Александръ вѣдай ѿже сѣвѣпнѣ добры члѣкò не можеть быти. а ни за(ко)ннѣмъ. а ни такоже стравца ѿставитѣ ѿ<sup>8)</sup>. вѣчне прїи сѡвоѣи чти. а всѣкїи ѿвѣчай сѣре на ѿ. вывѣрана ѿсполненїю, ѿвѣа конца негодна соуть, а ѿ всѣ црѣвѣ по°баѣть мерность<sup>9)</sup>. а вѣз негò не пробавїтсѣ смышленїе ѿ щѣрости трѣдно е а ѿ сковпости леґко е. щѣрость ѿстиннѣа, дабы данахъ по часов потребѣ<sup>10)</sup> ѿ достоїномѣ по силѣ. ѿначе же е щедрость на нервыи конецъ. стравца по°бенъ е некоѣмѣ лїпощю водѣ сланò<sup>11)</sup> ѿ море. ѿли да помогати врагов сѡвоѣмѣ до себе. щѣрыѿ поспешень е во всї делѣ сѡвои а не тò<sup>12)</sup> которьѿ скарѣвъ црѣкнї терѣть. даѣть даѣть а не смотритѣ<sup>13)</sup> послѣднїа

<sup>1)</sup> рки. оусидѣ. <sup>2)</sup> наказанїю. <sup>3)</sup> б. . . . милосердїи—опущ.

<sup>4)</sup> Въ рки. на поль: ѿ щѣрости. Только а црѣ и т. д.—въ У. <sup>5)</sup> вѣсть хслы, вѣтѣ хслы, С. <sup>6)</sup> знаютъ; ѿзъ знаю (sic! С). <sup>7)</sup> в неходящая, С.

<sup>8)</sup> ѿстѣти (С). <sup>9)</sup> помѣрность, С. <sup>10)</sup> потребнѣ.

<sup>11)</sup> опускаетъ. <sup>12)</sup> во кѣхъ а той. <sup>13)</sup> даѣа не смотрѣ.

своѣ. А **сѣжпость** же вселично<sup>1)</sup> слава зламъ, не пристойнаѣ гдѣрѣствов. аще бы се побачи на себе гдѣа<sup>2)</sup> некии не<sup>3)</sup> пдѣ бы црѣтво своѣ не<sup>4)</sup> [(л. 8) коему служѣ своему надѣжному, а самъ бы вѣдалъ о вещи<sup>5)</sup> и престолѣ. **Александрѣ**, реку ти иж(ѣ) всякъ царь что даетъ не по совѣ разрушаетъ себе, а что накладаетъ на свое царство время не по силе, сей губитъ и погивнетъ занъ же одержаніемъ<sup>6)</sup> щедрости коли не посягнетъ, за чюже; тако видѣлъ слово великого Ромаса иж(ѣ) рекъ: исполненіе царю и закону его и добромъ<sup>7)</sup> его коли не посягнетъ за чюже. — **Александрѣ**, вѣже<sup>8)</sup> иж(ѣ) ничемъ не оскудѣло царство на вышше и старое, ниже<sup>9)</sup> много давали, а мало клали, но посягни за народское и разсыпали ихъ, а симъ погивло, и достѣлъ се<sup>10)</sup> есть (л. 8 об.) приложено во обычан иж(ѣ) имѣніемъ пробавити душа живая; оноже, яко честь отъ нея вси честно<sup>11)</sup> убо составитя частями своими. Истинная щедрость также дабы оставялъ захотѣнія неподобны, а не доискивалъ бы си таиниць<sup>12)</sup> тщеславныхъ, а не выкоривалъ<sup>13)</sup> бы даи кому якоже со оружіемъ полному преподобнаго приими наказаніе и чествовати честнаго и примолнити и сѣдѣніе смиреннаго, а небреши о надежи неразумнаго. — **Александрѣ**, много часовъ глаголахъ<sup>14)</sup> ти, всели словесе въ душу твою, да будеши безпечаленъ; аще быхъ еси моглъ имѣти на семъ о сказаніи о повѣденіи житейскомъ и духовномъ<sup>15)</sup>, вѣдай иже, умъ то есть верхъ всякому<sup>16)</sup> (л. 9) смыслу, имъ же спасетя

1) величество; все лично (С). 2) црѣ (С). 3) но.

4) Пропало далѣе около 3-хъ листовъ; недостающее изъ У, л. 8—14.

5) вѣице (С). 6) одержаніе (С). 7) добромъ (С).

8) вѣданъ (С). 9) нжели иже (С). 10) Все С.

11) реп. вся чество; тоже С. 12) тайнникъ (С).

13) выкоренива (С). 14) говорѣ (С).

15) аще быхъ ти не рѣкълъ толико, се исполниса бы еси на сѣ сказаніи житейскѣ и духовнѣ (С). 16) каждомъ (С).

душа и изяснитса тайна, и отдалишъ враги житейскія и духовныя, приближишъ <sup>1)</sup> любимыхъ, ои же похвалимъ корень и основаніе твердости всѣмъ хотишимъ, а начало ему приступати къ размышленію; приступивый же къ нему по середине блаженъ есть, а въ конецъ убо послѣдній Богу супостатенъ есть, сему во размышленій <sup>2)</sup> питаніемъ есть, государство не обретається собою но размышленіемъ, а протож(е) верухъ властел(ь)ства умова размышленіе, а государство ражаетъ любовь къ размышленію, да аще будутъ искази <sup>3)</sup> размышленіе, въ койцы послѣднемъ родитъ ревнованіе, а ревность раждаетъ ложь, а ложь ражаетъ невѣж(е)ство, а нож(ъ) <sup>4)</sup> даваніе, а сеже родитъ ненависть, (л. 9 об.) а ненависть родитъ несправедливость, а то родитъ неволю, а неволя родитъ враждованіе, а се родитъ прю, а пря родитъ войну, а война приступитъ законъ и оскудитъ вселенную, а симъ прѣменится прироженіе, да родитса оно злое же неистовѣство погивелію добраго, оно же естество занеже зло не йдетъ съ небеси толико по дѣйству нашему. Да аще переможетъ разумъ спираніе, родитса изъ него вѣрность, а се родитъ смиреніе, а изъ сего родитса гроза, а изъ грозы <sup>5)</sup> справедливостъ, а изъ сего соединеніе, а се родитъ честь, а честь родитъ пристатіе, а пристатіе родитъ кладеніе живота подлѣ живота, а симъ усилятъ царство и законъ и наполнятся (л. 10) сокровища истинны, и се из(ъ)яснитса искати <sup>6)</sup> господства по срединѣ блаженно и благословенно есть. Александрѣ, бржися <sup>7)</sup> велми попустити <sup>8)</sup> скотство надъ владычѣствомъ, да возвеселишъ тѣломъ надъ вѣчнымимъ. хоти <sup>9)</sup> за тѣмъ, что ся <sup>10)</sup> хоцетъ, а то грѣхъ великій <sup>11)</sup>.

<sup>1)</sup> доб. же (С).    <sup>2)</sup> размѣленіе (С).

<sup>3)</sup> ѿскати (С).    <sup>4)</sup> ѿнѣ (С).    <sup>5)</sup> доб. родитса (С).

<sup>6)</sup> ѿскати (С).    <sup>7)</sup> хрависа (С).    <sup>8)</sup> доб. владѣти (С).

<sup>9)</sup> ходитъ (С).    <sup>10)</sup> доб. тебѣ (С).    <sup>11)</sup> вѣвышій (С), Са.

II. Главнѣша .б. <sup>1)</sup> Которымъ обыча(емъ) вѣстися царю <sup>2)</sup>:  
Которыми обычай вѣстися ему <sup>3)</sup> предъ народомъ и слугами, и  
чемъ же воособится отъ нихъ, занеже, когда будетъ имѣти  
премудрость, мудрость особную и смыслъ хитрый, и пристанутъ  
къ нему и положатъ надежу свою на него.

Александрѣ, всяки царь покоряетъ царство свое истинѣ закона  
своего, достонитъ ему царствовать; а который и покарятъ законъ  
царства ради, повѣсть (л. 10 об.) его законъ <sup>4)</sup>. Изъ же реку  
тебѣ, якоже рекли преподобныи, ихъже наследуемъ, иже народ(и)  
ропшутъ на Бога, не вѣдая мѣры дѣломъ своимъ, что <sup>5)</sup> виненъ,  
занеже повѣденіемъ не <sup>6)</sup> помѣрнымъ выходятъ нзъ своєю планты;  
а протомъ <sup>7)</sup> реку, дабы еси имѣлъ мѣру и вагу дѣломъ своимъ  
а чествовалъ бы <sup>8)</sup> еси вси вѣтви закона своего, а не отпускай  
ничего заповѣдей закона, дабы видѣлъ весь народъ вѣрованіе твое,  
а о всемъ иже бы еси вѣрилъ присерднѣ, занеже увидятъ ли ихъ  
мысль твоя ниединая з дѣли твоими не похвалятъ житія тво-  
его <sup>9)</sup>, а протомъ не опускай ся ни единымъ рѣчи законныи, хотя  
бы еси на то наложилъ (л. 11) добытку много, а тѣмъ будешь  
любовъ Богу и слугамъ своимъ.—Александрѣ, вѣдай, иже низведешь <sup>10)</sup>  
себе того ниже ли величья повышывая учителей законныхъ и  
учителей судовыхъ, да буди честенъ смиреніемъ безъ гордоѣти и  
прострененъ мыслию, досмотри тольна <sup>11)</sup> довѣдываючися коица, и  
буди милосердивъ, а не свершай гнѣва своего и иже <sup>12)</sup> думою  
воляръ своихъ, занеже силъ воимешъ захотѣніе свое и услышетъ

<sup>1)</sup> Главнѣша—а Сз (ошибочно). <sup>2)</sup> доб. имъ прѣ народѣ и слугами. чтобы вложили надежу свою на него. похваляючи житіе его (С). <sup>3)</sup> прѣю. <sup>4)</sup> Гаплографія: царства... законъ—опуск. С. <sup>5)</sup> а онъ имъ что. <sup>6)</sup> опуск. (С). <sup>7)</sup> доб. ти.

<sup>8)</sup> имѣ мѣствованіе бы (С). <sup>9)</sup> опуск. С. <sup>10)</sup> же не изведишь С.

<sup>11)</sup> доволна (С). <sup>12)</sup> ниже (С).

разумъ твой, а обысканъ путь правый, и чини без медленія, а не буди безтуже лице и срамн<sup>1)</sup> люди, а носи порты, иже мило зрѣти на нихъ, сими бо збудешъ<sup>2)</sup> душу въ собѣ а будеши знаменитъ въ людехъ (л. 11 об.). И такоже подобаетъ ти, дабы былъ еси слова чистаго и тихаго а гласъ бы его толѣтъ, занъже толѣтина гласа его стѣрашитъ народы и грозно имъ, протже мало бы говорилъ тѣмъ гласомъ толстымъ, но ли кто требе<sup>3)</sup> великой да уложатъ въ него. народ(и) надѣю свою, такоже мало бы сѣдѣлъ со всѣми слугами по ошчинству разговариваючи и дворячи, да не бы видѣлся легокъ во очю ихъ, а о всемъ не годится съ черною<sup>4)</sup>, иже рекуть индѣяне, когда отказуется<sup>5)</sup> царь народу за плохъ, малитъ честь свою и безчестуетъ дѣла своя, а протже не указалъ бы ся имъ ниже ли изрѣдка во время носѣное или со оруженными (л. 12). (Зри сего), да<sup>6)</sup> праздникъ великій народу<sup>7)</sup> единова, а тогда бы указался народу всему и сталъ бы<sup>8)</sup> предъ ними некоторой речникъ отъ думецъ его наученный закону и мудрости и рскалъ бы имъ, иже господарь мой такъ глаголетъ: благодарю Бога, иже есте приступили къ послушенству моему, и азъ вамъ овѣщаюси такоже стояти при васъ животомъ своимъ и имѣніемъ отца своего, а молю васъ надъ тѣмъ, да бы есте были покорни закону и слѣдовали правдивость и понижали ласкосердство<sup>9)</sup>, а есть ли то сами не можете, скажите мнѣ, и азъ помогу<sup>10)</sup> по силе своей, а которая вамъ тягость отъ мене видѣтся, сповѣдайте (л. 12 об.) мнѣ: радъ язъ хочю полехчити<sup>11)</sup>, ибо не хочю службы вашей съ плачемъ, но съ ра-

1) бѣстѣжь лицѣ срамъ (С). 2) збудеши (С).

3) къ потребе (С). 4) с чернью (С). 5) оуказуется (С).

6) да къ (С). 7) на годъ (С). 8) указался бы опуск. С. (гаплогр.).

9) похлѣство (С). 10) помогъ (С).

11) и азъ хочю радѣиса дѣженъ полехчити (С).

достію, якоже єсми до́лженъ величати до́бродѣвѣвъ а убивати зло-  
дѣвѣвъ, заньже симъ нарицаюся слуга Божій и Бго меченосецъ;  
а который чюется приступивъ предо мною, покайся отъ сѣхъ  
мѣстъ, и азъ его прииму по первому<sup>1)</sup>, а старѣйшаго моленіе  
нсполню а хочю терпѣти съ вами зло и добро ѡ той мѣре. Я  
симъ возвеселятся мужеве и разговорятъ съ женами и зъ дѣтми  
своими о семъ, да возрастятъ младенецъ своихъ за любовь твою  
иже на нѣконми дѣлы научитъ сына своего любви твоей, а о  
всемъ<sup>2)</sup> положетъ<sup>3)</sup> главы своя за тебе, да отстоиши я<sup>4)</sup> (л. 13)  
государемъ вѣрнымъ ты и дѣти твои памятію любви оной.—Але-  
ксандре, не премлини обычая земьскаго людскихъ словъ ради<sup>5)</sup>, а  
надъ всѣмъ своего обычая да буди прилеженъ думати, а сянъ вы  
полегчити всяки дани и мыта гестемъ (sic) своимъ, заньже аще  
ся уиmeshъ непотребнаго, достанешъ потребнаго повышеніе и богат-  
ство цареве земли его пространяши народу<sup>6)</sup> не стискаючи ихъ,  
а хотя вы еси имѣлъ полны сокровища злата, а не буде<sup>7)</sup> ли  
имѣти славы добрыя отъ народа, то все ни за что, а славою  
доброю полишишь землю свою всѣми землями, заньже вси речн  
драгинъ изъ своихъ земѣль повезутъ ѡ т(в)ю, да наполнится на-  
родъ всѣхъ потребныхъ своихъ, а симъ будутъ (л. 13 об.) ти  
покорни и восхотятъ тя чюжін господаревати надъ собою, заньже  
они холопи<sup>8)</sup>, а справедливости<sup>9)</sup>, а симъ побѣдиши<sup>10)</sup> всѣхъ  
непріятелей своихъ, якоже рече мудрый, царю<sup>11)</sup>: аще вы намъ  
Богъ нашъ возрастилъ отъ земли вси потребности наши а не пре-  
вратилъ сердца своего къ намъ, се указалъ намъ, иже что воз-

<sup>1)</sup> ркп. пепервому. <sup>2)</sup> семъ (С). <sup>3)</sup> полбжѣ (С).

<sup>4)</sup> остойшьса (С). <sup>5)</sup> ркп. рѣ.

<sup>6)</sup> пространнаа чина родѣ (С).

<sup>7)</sup> обдеи (С). <sup>8)</sup> холопиа (С). <sup>9)</sup> справедливость (С, безъ а).

<sup>10)</sup> притажитъ (С). <sup>11)</sup> доб. своимъ (С).

вратилъ отъ земли, то не насъ ради <sup>1)</sup>, но скота ради, а протже отчайся <sup>2)</sup> малаго оно же видится велнко, сперва мышленія да достанешъ малаго сперво мышленія <sup>3)</sup> многого во умозрѣніи <sup>4)</sup>, а буди памятливъ и сладокъ приставающимъ къ тобѣ и не въсклонился ко обычаемъ скотскимъ или волчьимъ урвати что обрѣвши искати не потерявши. (л. 14) се есть во истинну не имущи милосердія, хоти надъ тѣмъ съ кого сможешь, имѣ(и) милосердіе, да не отдалишь отъ добрыя славы своея, а не влѣгаи въ похотѣніе свое ѣствою и питіемъ и мужствомъ и спаніемъ, мужство во свинство есть, а лѣность преступаетъ <sup>5)</sup> славу свѣта сего и онаго, скотство во погубляетъ душу и зашкочитъ плотин и увавитъ днѣи живота и дастъ женамъ владѣти надъ собою.— [Александрѣ, не отпускаи] (л. 3) милостнѣи <sup>6)</sup>, дровговъ ѣвой лепшій <sup>7)</sup> столѣчниковъ <sup>8)</sup> ѣвой, чтовѣ ѣси потешалъ ѣ ними ѣствою и питіемъ. а не оумноживай сего да вы се трыжды или четырижды въ годѣ. по сѣ <sup>9)</sup> же достойно тобѣ чествовати <sup>10)</sup>. каждог <sup>11)</sup> ты кто чегò достой. а сѣ ти кдогò по ѣстоіанію. и ставити кадогò въ ползкѣ по ѣстоіанію <sup>12)</sup>. и примовлѣтисѣ <sup>13)</sup> ѣи, и хвалити и прѣ ними по ѣстоіанію. и зашчнѣ. и примирати и колко мого, зайже сѣ положитсѣ голова. подле головы. и превитѣи неприѣтели ѣвой, довати по ѣстоіанію портъ да аще ѣзъ ѣвоѣгò плеча се бѣдетъ. даръ лепшій и ласка ѣсиѣишаѣ. а довай сребро ѣдиномѣ ѣделѣи всѣи. ѣсовленіѣ же цркоѣ. оуменшати дворзкі и сѣмѣхи. зайже оумноженіѣ сѣмѣховъ. оуменшаѣтъ грозѣ свою. а чѣ

<sup>1)</sup> для (sic, С). <sup>2)</sup> Шчайса (С).

<sup>3)</sup> да достанешъ... мышленія (гаплогр.)—опуск. С.

<sup>4)</sup> На поль: Зрѣи (С). <sup>5)</sup> оущепат (С). <sup>6)</sup> любѣвнѣи (С).

<sup>7)</sup> лѣтчіи (С). <sup>8)</sup> столниковъ, С.

<sup>9)</sup> По семѣ (С). <sup>10)</sup> чтити (С). <sup>11)</sup> всякого.

<sup>12)</sup> и ставити... опущено. <sup>13)</sup> примилитисѣ.



црѣкамъ подлоу грозы ѣго. и тако же вы вѣдѣли. всакїи седѣшии во беседе ѣго, а коли вы оувидѣли некоѣго безцѣствовоуша и. вѣложилъ вы ѣго въ виноу. а вѣдетъ ли близкѣи<sup>1)</sup> ко црѣю. пѣваѣтъ шдалити ѣ ш беседы црѣкоѣ. доидеже оувойметсѣ легоглавѣи ѣго<sup>2)</sup>. а бовдетъ ли делати се нарочѣо нечѣоуѣмъ црѣмъ. или беседѣ ѣго. пѣваѣтъ шдалити ѣго. оувдалениѣ великѣи. послѣ казинъ а вѣдетъ витѣжѣ<sup>3)</sup> или воинѣ изворни<sup>4)</sup>, достоинѣ смерѣтн. такоже рекѣтъ арапове. неѣтъ во мѣ тѣ. что црѣтовѣтъ црѣ на люди или црѣтѣвѣютъ лю<sup>5)</sup> на нѣ. крѣпость (л. 3 об.) или славоѣтъ ѣ. такоже саконѣйковѣсоу<sup>5)</sup>.

Главѣиѣи ѣ той вещи. Налѣпшии црѣ пѣвенѣ<sup>6)</sup> шрѣлов. а школо ѣго всѣ стѣрѣвиѣе. а напѣшии црѣ что пѣвенѣ ко стѣрѣвѣи. а школо ѣго шрѣлы.

Алексаидръ не ирѣстѣпаютъ кѣ послоншенѣствѣ црѣкомѣ. ниже ли четѣрма вещьми. а. крѣпѣи законѣ. б. любовѣи твоѣю до нѣ. г. пытанѣе. д. грозю. а оунятнѣ крѣвѣи ш нѣ. извѣдиши и иси четѣри прѣречѣннѣи. а смѣютъ ли говорити ш тебе лихо. смекѣтъ оучиннѣи. а прѣтоѣ не дай ш совѣ говорити<sup>7)</sup>. да не даси и оучиннѣи. а иначе не шведѣшь дела и. нѣ ли слово шведѣи. а ведѣи иже гроза оумнаѣи вѣлетсѣ за сѣспраѣдливѣоѣтъю, такоже рековѣтъ фарисѣи, арапѣскѣи. пѣва(ѣтъ) црѣю швѣлчи дѣшн слѣвѣи своѣи въ грозѣ, ниже ли телеса въ железа. заиже сѣи притѣжѣи неприятели своѣи. шнѣ во ѣ пѣвенѣ дождю<sup>8)</sup>. ѣго посылаѣтъ бѣгѣ. на жизнь земленѣи. и пѣтрѣтъ корѣбли. и порѣшѣѣтъ вѣдованиѣе. и по нѣ снѣдѣтъ молниѣи громы и поплавитъ житѣи и поговѣитъ лю<sup>9)</sup> и животиноу<sup>9)</sup>. и поѣставитъ фѣутрѣ<sup>10)</sup> на мори. и оумножитсѣ

1) отъ близкихъ. 2) сего. 3) властель. 4) вооруженный.

5) сокулевкасу. 6) на полѣ: смотри. 7) глаголати.

8) дождю. 9) скотину. 10) фѣтувь.

злости людемъ. а оужды не воймоутса люѡ просити єго оу бѣа. и мже проваивтса всѣмъ цвѣтущаѣмъ. на потреваѣ ии и скотоу ии. и хвалать бѣа за сїе мѣраіе єго. а неѣбають ѡ некотòрой лихоты иже пригòдлтса ии.

**З**ао и добро (л. 4) реуетса на утѣверо. а. добро вселично. в. лихò вселично. г. мало зла, а много добра. д. мало добра. а много зла. ае во нѣ никто развєи бѣа. вѣ<sup>1)</sup> во и не сотворено, и нѣ є<sup>2)</sup> г.є во добро єго. д.є зло є. Протоже и дѣло своє<sup>3)</sup>, да вы мало зла. а много добра. Александръ досмотри нищы градъ своєго и дари и во прискорєны чѣ ии. да тїи вѣдоу въз твой скорєный чѣ пристайны<sup>4)</sup>, а сїи храниши закò свой. и ипрòвавши цѣтво своє. Александръ<sup>5)</sup> оуноживай скарбы житныє подлоу людей свой в кадо городе. а что ии поможеть морура каменнаѣ. и зѣроѣ железнаѣ. не вѣдет ли ии пожнєленїи и розмерь<sup>6)</sup> вежи и гра. подлоу вогарз свой народа, а всега възвружан грады свои. ꙗко вы по ѡблажени, да аще вѣдеть времѣ гаадноє но сїи провавши цѣтво своє.

**в**тò<sup>7)</sup>. Александръ ѡстерегайтса в речє свой. да вы єси не говорилъ ни ѡ коò ничогò лихòго. ни же ли перє<sup>8)</sup> ты комов доверншь оу своєи чти. а злюбви .всакому ємирєиному миръ и ласков свою. а повышай<sup>9)</sup> ты который любить правдѣ. зайже потомѣ ѡстоупать нечтнвыи злодеи надѣючиса пòсты твоєѣ на совє. да боудѣть творити. єже и мѣши ѡчи на делє ии.

Александръ навòлшии то товѣ заказываю. и много тѣ пооучѣ в тò. аже послòушєствò твой. наказынїю исполнїютса. вѣщи

<sup>1)</sup> въ ркп. перебито а и и. <sup>2)</sup> ркп. и: і.

<sup>3)</sup> дѣлай дѣла свои. <sup>4)</sup> пристайны.

<sup>5)</sup> на полѣ кнѣварью въ У: втò. <sup>6)</sup> ркп. розверь.

<sup>7)</sup> взято съ поля? У: на полѣ (л. 17); въ Сзм. 723. тоже (л. 15); Сз—вѣтъ. <sup>8)</sup> ркп. пере. <sup>9)</sup> превозношай.

твоєи. а протѣ оуѣмансѣ (л. 4 об.) проливати крѣви. зайже се є вина достѣйна. гѣи ведѣцѣмъ тайноу. а ты воудєшь чинити пѣ-  
 лоу рвеніѣ<sup>1)</sup> ѡка твоєгѣ. а протѣ стережисѣ ѡ сѣ велми. рѣ ромѣ  
 великій. аще сотвореныи. и оуѣнєть иногѣ. по ѡврау своємоу и  
 по пѣвїю, закричатъ, аггли. прєвышїи прѣ вѣгѣ. и рекоу равз  
 твои то и тѣ. призываєть. аще же вѣдєть завитїє крѣви. рѣ  
 ины<sup>2)</sup>. ѡвѣщаєть и вѣгѣ. раба оуѣвилъ посємъ оуѣви. аще же и(зв)  
 зависти члѣкыѣ или мысли лзживыѣ. ѡвѣщаєть и гѣ. клєновсѣ  
 прѣло мой. иже не ѡстаѣлю крѣви раба моєгѣ. и не ѡстаѣють  
 аггли. оу каждѣ брємѣ млїтвєноє. дондєже пѣститсѣ крѣвз єгѣ.  
 аще же оумрєть инезапѣ вѣданї. иже се вины рѣ ѡноѣ.—Алє-  
 ксандрѣ досытѣ товѣ пачє и всї винз. долгосєдєнїє нѣтїѣ твої<sup>3)</sup>.  
 и ѣсмѣтрѣи ѡ нерєченѣ во кнїзє сєи. и ѡ повѣданїи<sup>4)</sup> зємлі  
 своєи, сїє є во кнїгѣ єложенї ѡ сѣ. и ѡвѣрѣши прѣвило дѣло<sup>5)</sup>  
 свої.—Алєксандрѣ зємлѣ свої кто что илѣєть дѣсмѣтрѣи. а чї  
 товѣ єлѣжитъ, илѣвєдѣєшь прѣвосєрднїє и до сєвє. и како тєрпїтѣ  
 кѣдыи тєбє рѣ. аще вѣ наложїши на малѣ многѣ. цѣтѣѣ своємѣ  
 шѣѣтѣ. а протѣ ѡвѣживали. грѣстїи<sup>6)</sup> именїѣ своѣ даѣы вєдали  
 како наклѣсти брємена своѣ. на волѣсти зємлѣныи.—Алєксандрѣ<sup>7)</sup>  
 не илѣвєдєши<sup>8)</sup> никакогѣ полєпшєнїѣ совѣ и зємлі своєи не  
 илѣєчи ѡвѣраза єѣ. со вси(л. 5)ми реками и полѣми. и волѣ-  
 ты. и долѣж и поперекѣ. вєдаѣ мєрѣ єѣ и такоже кѣдомѣ влѣ-  
 ститєлю<sup>9)</sup> своємѣ. даѣчи влѣсть. даи же ємѣ ѡвѣрацєѣ єѣ. пє-  
 рєписанїѣ людєи єѣ. да ти даєть<sup>10)</sup> цѣло какоѣ влѣ. аще ко-  
 тогогѣ сѣкази допѣлнїтѣ соѣю, а вси соуды свої пєрєписѣѣ. да  
 положитѣ пєрѣ тоѣю, аще же вѣдєть прѣвз посѣ єгѣ. на дрѣ-

<sup>1)</sup> оуцѣ. <sup>2)</sup> доб. винѣ. <sup>3)</sup> илѣцємъ в томѣ. <sup>4)</sup> пѣвєдєнїи.

<sup>5)</sup> дѣтємѣ. <sup>6)</sup> илѣобилѣвали глѣрѣстїи. <sup>7)</sup> на полѣ: зрї.

<sup>8)</sup> набудєши. <sup>9)</sup> влѣстєлю. <sup>10)</sup> зѣдаєть.

гн̄ гд̄<sup>1)</sup>. аще же сказаѣ ти полни шкѣдѣ своѣю. сѣ бо оувѣдѣшь ѣ любовз своѣю всѣ. любвѣщѣ прѣвдоу ѣ напоѣнишь земѣлю своѣю народомз и товарѣ.—Алекса́ндръ, вѣ<sup>2)</sup> см̄ з̄ наменьшѣ<sup>2)</sup> врагѣ свой. ꙗко з̄ навоѣшѣ. да не бѣдетъ тѣ во ѡчию твоѣю. жадыны<sup>3)</sup> чѣкз, зайже вѣдетъ ѣногды волѣзнь мала. ѣ вѣдетъ великою. ѣже трѣдно ѣзлечити ѣм̄.—Алекса́ндръ стережисѣ<sup>4)</sup> ѣзменити прѣслагѣ<sup>5)</sup> своѣм̄. да ѣскривѣши завѣтз своѣю, зайже по семѣ наречѣшисѣ бѣговѣрныѣ, ѣ законныѣ. да не вѣди се леѣко. во ѡчию твоѣю. а не прѣтираѣ прѣвѣици<sup>6)</sup> своѣм̄ на смѣвз. ѣны ѣзвѣдаѣши достатѣчно конецъ дела тогѣ.—Алекса́ндръ ведаѣшь ѣже ѡдѣсноую ѣ ѡлевѣю<sup>7)</sup> тѣвѣ дѣховныѣ, ѣ ѣсе чѣто сотвориши ѣ речѣши, оувѣдаѣтъ сотворѣтель твоѣю.—Алекса́ндръ а хѣто тѣ ноу<sup>8)</sup> тѣ прѣстѣпати, не дай ѣмѣ хотѣ бы ѣси прѣнималз м̄ного добра. таймаго, не стѣнтъ злогѣ<sup>8)</sup> непорѣхѣомогѣ<sup>9)</sup> ѣжъ ти ѣленѣтсѣ<sup>10)</sup> живѣ бѣгѣ. ѣже не ѡскѣде злѣсть ѣ не ѣ жи<sup>11)</sup> (?) тоѣко за кривѣю прѣслагоу<sup>12)</sup>. (л. 5 об.).—Алекса́ндръ не воѣ вещи миновѣши, ѣли кровавыѣ, ѣли ѣластныѣ<sup>13)</sup>, зайже ѣ ѡвѣчай женьскѣю. ѣ леѣкооумныѣ. но оукаун тѣ ласкою своѣю. ѣ прѣвѣчай лицѣ добрыѣ. повышѣшь дѣла своѣм̄. ѣзвѣдѣтсѣ злѣсти твоѣм̄.—Алекса́ндръ не речѣши тако ѡ чѣ рекѣ не тѣ. а ѣнѣ ѡ чѣ ѣси рѣ тако, ѣже ли прѣведѣ тѣ ѣ семѣ неколѣ великаѣ. а прѣтоѣ чини дѣла своѣю ѣ роѣсмотрѣ. ѣ пытамъ рады ѣ достѣюныѣ ѣм̄. да вѣдѣши вѣспечалѣ славы своѣм̄. ѣменью ѣгоѣмѣ. зайже чѣлѣство прѣ словѣ ѣзмѣшѣно словѣ. ѣзмѣшѣшь чѣлѣство. а ведай конецъ сегѣ.—Алекса́ндръ<sup>14)</sup> не ѣверѣи жѣнкѣ.

<sup>1)</sup> другое дѣто. <sup>2)</sup> борися ѣ мѣньшимѣ.

<sup>3)</sup> всякѣю. <sup>4)</sup> брежисѣ. <sup>5)</sup> клятвы. <sup>6)</sup> десницы.

<sup>7)</sup> ошую. <sup>8)</sup> за мало. <sup>9)</sup> непорѣшеного.

<sup>10)</sup> ѣже клѣну ти ся. <sup>11)</sup> не ѣнѣнѣ.

<sup>12)</sup> неправѣдную клятву. <sup>13)</sup> *опущѣно*.

<sup>14)</sup> на полѣ: глѣ<sup>14)</sup>.

постели<sup>1)</sup> своѣмъ. иже ли искомшеи ню въ совѣ. и въ рнѣ животѣ  
 своѣмъ, именью своѣмъ, зайже члѣтво при слове. зайже еси вѣи  
 даръ народѣ. и пастьрь телесный. и заграда свѣтѣкамъ<sup>2)</sup>, и сте-  
 режиса ѡкорѣмъ смѣтного, зайже сѣ повити, некоторый цѣи  
 прѣжній. ани вѣрми единомъ члѣмъ. лечити сѣбе. зайже члѣмъ  
 единъ ворздо дастьса пѣмолвити, ѡ твоѣ здаровѣ. а может ли  
 са стати. давы лекарство<sup>3)</sup> твоѣ десѣтма члѣмъ ино то лепши.  
 а не поживай лекарства. но бравъ<sup>4)</sup> и во место ани чини вы  
 того, но вѣдай прироженіе твоѣ. и того зелиа чего имѣешь по-  
 живати. и завѣсъ<sup>5)</sup> ѡного зелиа и вагъ егѣ. а пометаешь<sup>6)</sup> ѡ  
 цѣи иудейскѣ, коли пѣстилъ<sup>7)</sup> к тобѣ поминокъ великии (л. в)  
 зминный<sup>8)</sup>. и девков краеню. накорѣмленъ гадѣ смертны<sup>9)</sup>, иже  
 прѣвратилоса прироженіа еѣмъ гѣко (ско)рпниноѣ<sup>10)</sup>, ако ли вы не  
 познѣ еѣмъ. и страгѣ<sup>11)</sup> тѣ потомъ. что еѣми видѣлъ оу мѣдрѣца  
 земли томъ и повѣданиѣ<sup>12)</sup> и. оуморила вы тѣ кѣ вы еси еѣмъ  
 ѡбмалъ. — Александръ соблюдай дѣю сию честную. аглѣстве-  
 новю, зайже ѡма е влѣтъ тобѣ сотворителѣ твоѣ. по мѣрѣнию егѣ.  
 а не вѣѣ ѡ ты глѣупы. что вервуютъ словѣ а посемъ мнѣтса  
 правверній. а не оураздишса<sup>13)</sup> ѡ ни ниже ли<sup>14)</sup> мѣрѣ бе-  
 седѣмъ с ними. — Александръ не поможет ли ти са стати. иже вы  
 еси ни взѣтала ни селѣ ни еѣмъ. ни пилѣ ани починалъ жадного<sup>15)</sup>  
 дѣла ни ли подлоу чтениѣ звѣзнаго<sup>16)</sup>. достоино тобѣ чинити  
 прѣто не сотворилъ вѣгъ ничегѣ ниже ли на потребѣ. и по семъ  
 познѣлъ прѣвныи платѣ. складати цвѣтѣ цвѣтѣ ѡблакатиса в ни.

1) женамъ у постели. 2) житейская. 3) врачеваніе.

4) собравъ. 5) замѣсъ. 6) помниши ли. 7) прислалъ.

8) *опущено*. 9) зминнымъ. 10) ркп. ѡкорпниноѣ.

11) стерегохъ. 12) поведенія. 13) оупразниша.

14) *доб.* соблюдая. 15) всякого.

16) звѣднаго теченія.

и всакій взоры. а не противса<sup>1)</sup> слово глупы. иже вѣрять иже моварѡ звѣздама невозможно оумети еѡ и говорить такъ же. и в немрѡсти и се исперва слово еѡ бывало прѡрчества рѡ бѡга<sup>2)</sup>, такъ же не верь, иже мѡрость са а подана всакомѡ хто са к ней притираѣ. азѡ реков иже вѣдати ѡ премѡрти сей рѡтса. занже чѡкъ не и звѣдеса<sup>3)</sup> приключеніа искрз ѡ. повѣдаѡ поу еѡ. іакоже и звѣваѣтъ стѡдени. вѣдаѡ поу соліечны (л. 6 об.) и приспеѣтъ совѣ древо. и ѡдежи зѣныѣ<sup>4)</sup>. а про лѣто речей хладны. а прохлѡ жита, и такъ же коли, звѣваѡ приключенныѡ<sup>5)</sup> преже прихода ѡ. могоѡ помочи совѣ. помоліиѡсѡ бѡгу и покаютѡсѡ, постѡ и млітвую. и бѣз ѡмлоуѣтса на ними.— Александрѡ чеѡтовіи правителя своѣго болеи (се)ве<sup>6)</sup> и дѡмаи с нѡ ѡ мале. и ѡ мнозе. и са еѡ подле сеѡ. занже се ѣ красота<sup>7)</sup> прѣ<sup>o</sup> всми. і потѣха твоѡ. коли еси с нѡ на ѣдине. ѡн же покрываѣтъ ѡмилыи твои и говориѡ добро ѡ тоѡ. и зри на иѡрѡ шаховѡю и поведанѣ<sup>8)</sup> ферзноѣ. с пешкама. ѣгда са<sup>9)</sup> сѡймаѡ ѣ неѡ. и раѡтаваѡтса ѡ неѡ. и се ѣ приѡча поѡбна вещи сей. невѣриѡ бо<sup>10)</sup> могло цѡтво се ѡтоатиса<sup>11)</sup>, ве<sup>o</sup> правителя. заже се ѣ лѡ. а порѡсуна<sup>12)</sup> правителя твоѣго вѡдѣ ти написано. во главизне четѡртой.

III. Главизна третѡа ѡ корѡне и ѡ справедливѡсти рѣчи<sup>13)</sup>. Александрѡ ведаи, иже справедливѡсть<sup>14)</sup> проѡвѡзованіѣ чѡнейши

<sup>1)</sup> простися. <sup>2)</sup> иже вѣданіе мудрости сей с перѡсловія бывало с пророчества отъ бога. <sup>3)</sup> забудеть.

<sup>4)</sup> знѡныѣ; здѣсь въ над. приписка: „мае<sup>o</sup> молювою и постѡмѡмъ лихне плавети ѡ бѡга ѡпроси<sup>o</sup>“. <sup>5)</sup> приключеня.

<sup>6)</sup> ркп. бѡ. <sup>7)</sup> доб. твоя. <sup>8)</sup> повѣденіе. <sup>9)</sup> ея.

<sup>10)</sup> не вѣръ дабы. <sup>11)</sup> отстоятиса. <sup>12)</sup> образъ.

<sup>13)</sup> о образѣ и о правдѣ, С<sub>2</sub>. Заглавіе въ С.: ѡ парѡвнѣ и справедливѡсти. Глѡ Г. сѡѡ. (л. 20 об.).

<sup>14)</sup> правда.

ѣ<sup>1)</sup> ѿ проѡбразованнїи бжїи<sup>2)</sup>. и црѣтво комѸ ѣгò бгѣ далъ, ѿ равовъ сѡи. и поcтавилъ ѣм<sup>3)</sup> владѣти на нї<sup>4)</sup>. и на пенмѣ-ми<sup>5)</sup> и. и на<sup>6)</sup> всими дѣлы и. и шиз и аки намѣстнїи бжїи. и правитель црѣтвѸ ѣгò. а протò оупò<sup>7)</sup> влѣсѸ ѣмѸ всими дѣлы сѡи ми дхòвными и свѣскими. ѣю же будѣши близокѸ. а милѸм ѣм на-речѣшисѸ и млтникѸ бжїи. и правитель<sup>8)</sup> црѣтвѸ (л. 7) ѣгò. а протò оупò<sup>9)</sup> влѣсѸ ѣмѸ. шн же ѣ млтї и мрѣдѸ и славы ѣгò именьѣ (ѣ)гò воле. иже ли члѣк можетъ рòсказати и. "АлександрѸ сжпоcтати[и] cправѣдливòсти крївда а правдѸ аò, правдою шбразѸѣтсѸ cправѣдливòсть и соущѣство ѣдино, и правдою cтали нѣса на землѸю, и правдою посла бгѣ пррци чтнїи, и правдою порсжна наоумова<sup>7)</sup> бгò дайнамъ любимѸ ѣгò. и ѣюже вcелмлсѸ землѸ и наcтавилсѸ црѣтва, и приcтѸпили cловги к поcлоушѣн-cтвѸ гдрѣв сѡи. ѣюже тѣшатсѸ бѣдники и приближаòтсѸ дале-кїи. и ошлїраòтъ народы ѿ вскїимъ крївды<sup>8)</sup>. и ѣюже завѣща-òтсѸ<sup>9)</sup> црїи ѿ вскїимъ зрады<sup>10)</sup>. на<sup>11)</sup> прибежище и без вре-мени. По сем же рекли, ии деише. иже cправѣдливòсть црѣва по-моцина народѸ времени добрò. И такò рекли, црѣ cправѣдливый<sup>12)</sup>. и пожитòчнїи землїи своѣи. и дождòуть<sup>13)</sup> померногò шбретено вырытò<sup>14)</sup>, на каменнїи гѣзыкò ѣлмнїскїи, иже црѣ cправѣдливòсть брѣтїѣ. невозможнò ѣдинолѸ без другòгò. и збраннїи же нарò. разнòличны<sup>15)</sup> соѸ. и правда ведѣтсѸ, межн сими ѣдиноличнò<sup>16)</sup>. народу же доcтонтъ. ижеòчи правѸ вагоѸ и мѣрѸ. и правый товарѸ, не фалшинвый и правый соѸ. и збраннїи же cверѸхѸ тогò

1) ркп. ѣ. 2) правда прообразованїи божїихъ.

3) его. 4) народомъ. 5) стежаниемъ.

6) и правитель—*отущено*. 7) умова. 8) неправды.

9) защищаются. 10) иэмъны. 11) и она.

12) правдивый. 13) дождя. 14) написано.

15) ркп. разноейны. 16) обще то мѣ—*доб*.

хотать вселити єго правоверіє во дїю свою маоўкою. и воѡсобленіє ѡ пяти свѣскы, а про то же хочю ти написати два крѣги (л. 7 об.) єди(нъ) свѣскій а другий<sup>1)</sup> дхѡвныи. а почноу ти свѣскій свѣтѡ, а дхѡвныи дшєю. а кадѡи ѡ нїи. ѡсми частей<sup>2)</sup>. а ими тобѣ завѣзѡю вси ѡбыходы достатнѣ и, а бы ти написѣ толко два тыи крѡуги. досыть єси мѣз на тѡ, зайже невозможо црю извѣсти свѣтѣскам. не извѣ<sup>3)</sup> дхѡвнам. но ли беседою мрѡю. а без тогѡ не можетъ<sup>3)</sup> ємѡ ни планета (є)гѡ. а все что поминано во кннзе сєи издолга завезѣтсѣ во кратце во прѡзѣ сї аминь.

IV. Главнїна четверта. ѡ правителїи и ѡ писарїи. и ѡ печатнїкоу. и ѡ градѡдрѣжцы и ѡ тѣ<sup>4)</sup> зєирѡтъ даве сєгѡ<sup>5)</sup> и ѡ витезѣ. и ѡ закѡцѣ<sup>6)</sup>. и ѡ печатнїкѡ<sup>7)</sup>. Александрѡ чти кннгоу сїю многожды зѣло велми сї во да разѡмєєши є. и зайже иложилъ єсми в ню премѡрѡсть философїи и поставих ти исполненнє члѣкоє что то є оу. и кѣ призывѣ в тело сїє тлємоє. і блѡгодарїи. и рабы сѡи. достѡйно чї же прївѣнїаютсѣ к немѡ. а то тобѣ потребно вѣдати. гї дай ти то.— Александрѡ ведаи. иже преже сєго и сєгѡ, сотворї бгѡ самѡвласть дхѡвнѡую. и наполенейшѡю и напрѡбнейшѡую. и воѡбразѡвѣ в ню; все єство, и нарѣ єм оу. и с тоє же сѣ самоти<sup>8)</sup> создѣ. самѡвластнѡую. поданнѡю єи нарицаємаѣ дшїа. а привѣзѣ єм мрѡстїю сѡею по плоть чѡвѣсткѡу. и поставї плоть аки зѣлю и оумз ѣко црѣ. а дшїа аки правитель єзд(л. 8)ть по зѣли и смышлѣть. ѡ поведанїи єм. и поставї оу на<sup>9)</sup> мєсте навѣшѣ и начєстнейшѣ, ѡн же глава да аще грікнѡчїтсѣ паговѣ дшїи погїбнетъ разоу и плоть, исполненнє дшїевыи иполнїтсѣ оумз и

<sup>1)</sup> второй. <sup>2)</sup> имать осмь частей. <sup>3)</sup> не поможетъ.

<sup>4)</sup> доб. которые. <sup>5)</sup> оупц. С. <sup>6)</sup> закозцѣхъ. <sup>7)</sup> оупц. С.

<sup>8)</sup> самоти. <sup>9)</sup> ркп. и; У. в мѣсто.



плотк до времени бѣо соуженого.—Александръ да развѣмей слово сіѣ. и помышлѣи и ѿ сеѣ, дабы еси оупоблазса сотворителю своеѣмов. всими вѣцѣми свойми. да бы бы исправитель твой исполненъ дхѣвными. и свѣскими. и думай с нѣи ѿ мале, и ѿ мнозе, и пристѣпай к дѣме егѣ. коли напѣотивъ хотеніѣ твоѣ, а се ѣ рада праваѣ, ꙗко же рѣ ромѣ. коли пытали егѣ. чемѣ то рада дружниѣ. лепши своеѣи и рекѣз про то. и дѣма другова, не ѿвлечена ѣза хотеніѣ (?), а то по правдѣ, а коли не исправитса ти дѣма егѣ, не спеши чинити еѣи и <sup>1)</sup> мысль ѿ неѣи днѣ и ночь. иижели <sup>2)</sup> воѣатиса полишити тѣю речь не кончавши. но поспешай тогды, с покѣшениѣ же и досмотрениѣ. ѣзыснитса ѿвхѣ <sup>3)</sup> правителя ивоѣгѣ. и подлоѣ ласки егѣ, и целованіа <sup>4)</sup> ѣ ѿ црѣвиѣ егѣ, тако <sup>5)</sup> воудеть и дѣма егѣ, а не смотри на лета егѣ но смотри правооумьѣ, и сошрѣженіѣ егѣ, и поведеньѣ егѣ. хотѣ пакѣ вѣшасѣ, ѿвыхѣ еѣ; по рожествѣ планеты егѣ; зайже иигда рѣтса не в которѣю планитѣ. иже не пріѣметъ дѣла ни наоѣкы, что пративно планите егѣ. хотѣ бы егѣ новжею вывѣли иѣ того дѣла (л. 8 об.) но иреможеть егѣ иѣскра превышинаѣ. ꙗко же пріѣдѣлосѣ некоторѣ звѣзочетникѣ, идоучи <sup>6)</sup> чрезъ некоторѣй грѣ, и стали не в которогѣ ткача <sup>7)</sup>. и родилса еѣмѣ снѣз тоѣ ночи. и считали рѣтво егѣ и сказали иѣ. и дитѣ то воудѣ мѣро и ѿстрооѣмно, и маѣтъ до(у)мѣ главоков, ѿ вѣщѣ црѣкѣ. достойнѣ правительства. и дивилиса еѣмѣ <sup>8)</sup>. и не козали ѿцоу егѣ ѿ тоѣ ничего. а коли оѣже возрасте ѿтрѣ той. и прістали родители егѣ.

<sup>1)</sup> ея, но. <sup>2)</sup> доб. будѣши. <sup>3)</sup> обиходѣ.

<sup>4)</sup> печалованіа. <sup>5)</sup> такова. <sup>6)</sup> ити.

<sup>7)</sup> ико... ткача — киноварь; противъ этого мѣста приписка скорописью XVII в.: „Аристотелесъ выводи рѣ ико планита чловѣкѣ може<sup>т</sup> правдѣ свѣ(д)чии натѣрѣ да<sup>т</sup> из себе. История смѣ<sup>т</sup>наѣ сил“.

<sup>8)</sup> сему.

оўчити ремѣствъ своѣмъ. и не похотело прироженіе єго. при-  
нати ничого того. и ни <sup>1)</sup> нѣдлан єго велми и шреѣлсм єго. и  
пошѣ' ѿ ни, и оўчилсм мѣростѣ, и филосѣи свѣтѣской. и въ  
справителѣ оў некоторого црѣ, и протнвз сего ѿ <sup>2)</sup> днѣного при-  
роженіа дѣла звѣзнаго, что см пригодило прироженію сѣа црѣ  
индейского иже было подлоу планеты єго. быти ємъ кѣзнецѣ. и  
оўтоилсм оу црѣ, ако ли возрасте црѣвичъ, и печалисм црѣ, и  
нѣули єго оўчитисм премѣрости дхѣвной, и свѣтѣской, и не скло-  
нилз срѣа своѣго и селъ. толко ремѣствоу кѣзмеческомъ, и  
было жаль црѣю сего велми. и соврѣа звѣзочетниковъ. иже былн  
во врѣмени єго. и сказали вси иже нсакра звѣзды єго, привела  
єго. — Александръ не повережай ничѣи, ниже ли нспытавз рады  
правителя своѣго, а не ѿстапили пре(л. 9)жнїи ѿ того слова,  
иже рѣ <sup>3)</sup> верхъ наказанію и во поидани <sup>4)</sup> перьскѣ <sup>5)</sup>, писано  
иже некоторый црѣ доумалъ с правителѣ своѣи в тайне великой.  
иже на немъ столпъ црѣства єго <sup>6)</sup>. не пѣваѣтъ црѣю, дабы  
доумалъ с кѣдыми нѣа ѿ головной дѣме своѣи, нежели с кѣды  
ѿ нѣ <sup>7)</sup>. ѿсѣбно занже чѣи вѣдетъ тайна покрѣта. вѣдетъ дума  
црѣва славна <sup>8)</sup>, и вѣспечална, и оугѣтована ко нсполненію, и  
менши переказѣ в неї. и зависти <sup>9)</sup> ншеї межн совѣю, іакоже  
рѣ премѣрнїи то є тайна, что межн двема, а что межн трѣма  
то несть тайна. — Александръ црѣ, протѣ достовай тайницю,  
непрїятелѣ своѣго, всею силою своѣю. а то совѣ не звѣдетъ.  
но ли. нѣа здѣ <sup>10)</sup>. и парѣиши <sup>11)</sup> что вѣ єго домѣ <sup>12)</sup>, ижеючи.

<sup>1)</sup> опущено. <sup>2)</sup> отъ(?). <sup>3)</sup> дума. <sup>4)</sup> повѣденїи.

<sup>5)</sup> Александръ—перьскѣ—киноварь. Противъ этого мѣста приписка  
XVII в.: „тогнїца: чѣвкъ поедѣкѣ слѣжи але двѣ разѣ або трѣмъ: не  
слѣжи“. <sup>6)</sup> доб. и рече единъ отъ правитель.

<sup>7)</sup> баръ. <sup>8)</sup> силна. <sup>9)</sup> и безъ зависти.

<sup>10)</sup> Александръ—звѣдетъ киноварь; на полъ рукой писца: ѿ дѣме и  
вере. <sup>11)</sup> неизведешн тоімо намъ зѣдячи старѣйшихъ. <sup>12)</sup> что всего думѣ.



своѣ за тебѣ, а налѣпшии правитель. что прѣстѣпаѣтъ. к послѣоушанію твоѣму. а любить зрѣвѣ твоѣ але похлѣбѣтъ тобѣ. и мерзокъ<sup>1)</sup> свѣ сѣи. и ласкы дла твоѣм даѣтъ живѣ своѣ. и все что имаѣтъ напоити волю твою. и были бы в нѣ нравн сн. а. дабы бы цѣлз оуды своїми. оугодѣ<sup>2)</sup> к ты дѣлѣ. что надобѣ ѣмоу до нѣ. (л. 10) в. чтовы бы розоумѣ и мдрз доведасм вѣрзо, что ѣмѣ оужаеть<sup>3)</sup>. поматливи ли<sup>4)</sup>. рѣсторопенз послѣоушенз. побачить тоую рѣ что конецъ ѣи. г. чтовы бы добровиденз. праводѣйстенз, а не бы бы вестѣ(у) лицѣ. а. чтовы бы. прѣветенз. доброго ѣзыка чѣтого сказати похотениѣ своѣ словы краткими. е. чтовы бы хорошии ѣдеѣниѣ. выстрз во все прѣмдрѣостѣ. а на все во прѣмдрѣости численой, зайже ѣна, наѣстрѣтъ раѣмз. и полѣпшаѣтъ ѣко соль. и перѣць, ины что полѣпшаѣтъ<sup>5)</sup> ѣстѣоу. з. дабы бы верѣ словѣ своѣ. и любить<sup>6)</sup> правдоу. даѣтъ и верѣ ценюю. и мерою и вагою, и прослѣвленз добрѣ. з. чтовы не бы ѣпой, ни ѣжирѣ, ни поровни и ѣдаллѣ коханіѣ и маниѣчество. и. дабы бы цѣрз. и промышленз, и любѣчѣсть иъз когѣ<sup>7)</sup> дѣлѣ. ж. чтовы бы<sup>8)</sup> пенѣзн. и все рѣчи свѣскн легкии ѣчию ѣгѣ. не клал<sup>9)</sup> бы мысли своѣ толко в тоѣ что чѣ црѣ и прилюблѣл бы ѣгѣ людѣ. т. что(вы) бы<sup>10)</sup> справѣдливѣ. и ѣмерзѣ криѣдоу<sup>11)</sup>. и сознавал прѣвѣдоу прѣвѣдномоу. и млѣивз<sup>12)</sup> покрѣвѣденомоу и поѣвиденомѣ, а не врал бы мды. ни на криѣдѣ ни на прѣвѣдѣ. а не прѣмолви бы<sup>13)</sup> жадный члѣкз на то, а не имѣлз бы дроубы со живыми. ни со живыми ни со ѣвидолюбци. аи. чтовы крѣпилсѣ дѣлы своѣми. и в то что

1) мерско. 2) уготованъ и угоденъ. 3) указать.

4) опущено. 5) тъ изъ и. 6) любилъ. 7) и низкого.

8) были. 9) ркп. клал. 10) любилъ.

11) неправду и несправедный.

12) опущено. 13) доб. его.

положи въ домѣ своемъ<sup>1)</sup> и даде бы живѣ свой (л. 10 об.) на то. а не былъ бы малкосердъ. но храбръ и помѣтливъ во войнѣ. бы. чтобы бы скорписецъ. и не цепетливъ. и ведалъ бы наказаніе прѣже днѣ и инѣ и поведаніемъ цркамъ и ѡбычєи<sup>2)</sup> иногò законоу. и повѣданіемъ<sup>3)</sup> витажьскымъ и мѣстыца словъ твоѣ. и чтобы бы родѣ того чтобы племя его были правительми или столѣчниками, и быва въ везвременнѣ. или въ чужѣ землѣ, и такогò подымѣ въ такѣю чѣсть, и ѡмъ вси днѣ свои вѣдетъ покорѣ товѣ. и поити<sup>4)</sup> тайны твоѣ, и не восхочетъ товѣ жѣногò лиха<sup>5)</sup> протѣ распометаѣтса на оурожениѣ свое. и на ѡчѣство свое. и на тыи речѣ прѣречеинныи, и войметса ѡ сего, ги. дабы не бы рѣ говорити<sup>6)</sup> ѡ възлепци<sup>7)</sup>. и пересмешливъ. и соромотъ лю<sup>8)</sup>, ѡманывалъ лю<sup>8)</sup> и скрадъ раумъ ѣ. дѣ. чтобы бы не коушѣ вина, нижели з леварьскими речми<sup>8)</sup>. нужею въ немоци. и не любилъ бы неливѣставъ<sup>9)</sup>. и глаупости и печалимъ бы сѣ днѣ и ночь прѣвечати лю<sup>8)</sup>. и полегчати мыслѣи ѡны. дабы до его ѡтворень вскомѣ прѣшецѣ и ѡшецѣю чегò наѣве сѣ. и да развѣмеютъ речѣ и и послѣоушаѣтъ<sup>10)</sup> дѣла ѣ. и тѣшитъ трѣдниковъ ѣ. и поѣймаѣтъ бремѣ ѣ. дабы бы навѣженъ<sup>11)</sup> верѣмъ речѣ бжнѣ. а не вѣставлѣи лрѣвителѣ. ниже ли кто вѣсть вѣрѣ твою. и дрѣжитъ ѡбычай закона твоего. а вѣдай ѣже снѣ члѣкѣ чѣнѣ (л. 11) оѣ бѣга, ѣзо вѣсего свѣта нижнѣго. а створениѣ лепшагò. не вѣдетъ поуци его<sup>12)</sup> рѣ. мы же сами второмышлениѣ ѣскрѣ нѣны, а с нѣ ставѣтса ѡбычай. и прѣроженію<sup>14)</sup> замесѣ нѣшомѣ телесномѣ. зѣже ѡни

1) думѣ своей. 2) дней и нѣхчай. 3) сказанія (?).

4) постать и. 5) зла. 6) не говорилъ.

7) доб. и о пересмѣшеваніе. 8) нежели вещьми и.

9) лѣвнѣства. 10) исправляетъ.

11) нѣблаженъ (sic) нѣо (sic) боязливъ. 12) отуск.

13) прѣроженія.

привѣ<sup>1)</sup>. а мы приведени ѿ нѣ. члѣнкъ же первыи<sup>2)</sup> вси живы чѣью. а послѣдній вси замесѣ свои. а часѣ сотворенъ. а часѣ гинѣ<sup>3)</sup>, а протожь несть того ѿвычаѣ и<sup>4)</sup> кадѣ живѣ. чтовы не было в челоуцѣ. Храбръ како левъ. богазникъ како заѣць. щѣръ како коуръ. скоупъ како песъ, гневливъ какъ воронъ, бегаетъ людеи ка рысь. приставаетъ к нѣ како голубъ, збойливъ како<sup>5)</sup> лисица. простъ како ѿвца, борзъ како ѣлень. а мешкаетъ како мѣведь. лепъ како слонъ, оуничжаѣтсѣ како ѿселъ, разбойникъ како ногъ, гордъ како пава. влоу<sup>6)</sup>ть како строуцѣ, оупрѣ<sup>6)</sup> како синица тръпаше<sup>7)</sup> како свиинѣ. смѣтенъ како зезюла. хрѣброуѣ како конь. ховаѣтсѣ како мышь. ѿчютаивъ како пчела. тоужитъ како пооу. смиренъ како муравей. мѣститъ и враждуетъ како верволоу<sup>8)</sup>. повадливъ како мѣскъ<sup>8)</sup>. нѣ како рыба. пищитъ како соловей. а на волшій ѿстерегають тѣ. давы сѣ еси не стѣждѣ нижадноу чѣкоу на свѣтѣ. зайже глава оумова познати истиннаго бѣга. а потѣ любити рада<sup>9)</sup>. по чинѣ добра и лиха. и такѣ заказѣю тобѣ что вы не вы правитель твой, велими бѣлъ, а ѿко зерко<sup>10)</sup> <sup>11)</sup>. или чернъ. а ѿко зерко. или страховидѣ (л. 11 об.).—Александръ варѣи стаплати правителѣ некоѣго племенника своѣго. или ровню своѣго во щчине<sup>12)</sup>. а слоужитъ ти ани доверши и нѣ в чѣ, ѿ дѣ свои. и стережисѣ и како скорзпѣи иидейскѣ. что забнвають поѣмотрѣ<sup>13)</sup> свои. и набѣлши что и тобѣ бѣдѣтъ бѣлизки<sup>14)</sup>. бѣлши ти бѣдѣтъ шкѣдити. зайже ревноѣсть и до тебѣ<sup>15)</sup> бѣлши чюжнѣ. зайже вси мнатсѣ<sup>16)</sup>. такѣи же како ты. а не верѣ иже црѣво ти<sup>16)</sup> бѣѣ

1) приводятъ. 2) нѣкій. 3) погибаетъ. 4) во.

5) голоуць—ѿко *отуц*. 6) прямъ (!) 7) тропаше.

8) мыскъ (sic). 9) ради. 10) и такѣ—зерко—*киноварю*.

11) ласковѣро. 12) Александръ—щчине—*киноварь*.

13) воззрѣвиѣмъ. 14) ближнѣи. 15) ркп. ѿнатсѣ.

16) царствовать.

даино. а протѣ не досыть и алы имоути дѣю твою. а поматуи-  
са вельми зѣло. Александръ вѣдай иже се привязано во приро-  
женіи досвѣтчено <sup>1)</sup> парсоуною и покоушеніѣ. с перводеіаніа <sup>2)</sup> моу-  
ни праведными. а се было в начале миротвореніѣ иже завистию <sup>3)</sup>  
оуби каи. авела брата своѣ.

2) ѿ писарѣ и ѿ печатини <sup>4)</sup> рѣ. Александръ достойтъ товѣ  
выбрати совѣ писарѣ писати листы свои. таки <sup>5)</sup> иже вѣразвѣють  
оумысла твой. и сознавають боши ины. ѿ вѣроумзи твоѣ. и  
расправности оумысла твоѣго. всакомѣ досмотрѣицемѣ в ню  
иже не оубишь по ни. жадного оущепленіа ѿ расказѣ оумысла <sup>7)</sup>  
твоѣго. и да недосвѣчии в посмгненіи за чюжеѣ. заиже ми <sup>8)</sup>  
закрѣта воудеть тайна твоѣ. а си оусилеѣтъ цѣтво. а не имоу-  
щы тайницы. не имѣши <sup>9)</sup> силы ни чѣи. заиже слово исходитъ з  
оумысла <sup>10)</sup>. а говореніѣ ѣго се ѣ. телествиѣ шного слова. а писмо  
вѣразѣ ѣго. іако же красною слово (л. 12) сною выти добровидноу.  
такоже пѣваѣтъ товѣ чтовы еси выврѣ ѿ писаревѣ. что вы сказѣ  
вещь твою исполна, слова красными писмѣ хороши. а протѣ пи-  
сарѣство и краса твоѣ. а не хваливалиса цѣи ірежии. ниже пи-  
сарѣми своїми. а не оустѣпали на степенъ чѣи. и іревышши  
толко ими. а протѣ ка коли ѿ толкоуѣтъ. оумысла твой и смыш-  
лѣтъ ѿ тайны твоѣ. и прославлѣтъ чѣ твою. по всѣ беседа  
дѣиствы своими а такоже ірислухаѣтъ товѣ чѣствовати ѣго. іавно  
во всѣ дѣлѣ. подлоу словѣы ѣго. и смыслѣ ѣго. не толко рѣки  
ѣго дѣла <sup>11)</sup>.

1) Александръ... киноварь. 2) праводѣянїа.

3) з зависти. 4) на полѣ: ѿ писарѣ.

5) на полѣ кинѣ. чѣ (С., л. 30 об.).

6) Александръ... киноварь.

7) поправка - S. 8) ими. 9) имутъ.

10) опущено. 11) ради.

3) <sup>1)</sup> ѿ печатинкоу его. Александръ вѣла(и) иже печатинки  
скарбни <sup>2)</sup> чти твоѣи. и первыи пранители <sup>3)</sup>. протже выбери собѣ  
нести печать свою мовжа и мѣща в собѣ дѣх радный и храб-  
рый, и не было бы пѣвѣ лихого парсовною іако же ти напишу.  
и был бы достойнъ стати на спици. и полкъ расправити и посоль-  
ство. и зна бы соу соути и такий же законникъ ка и ты бы вы  
совершенъ. сими швычан еже ти напишу. л. дабы бы члкъ оуче-  
ный писмоу своему и вѣрѣ стѣмъ писмѣ по достояннѣю. в. дабы  
не бы оупрѣ и любми проу срамота <sup>4)</sup> людемъ. г. дабы бы ве-  
ренъ словѣ свой. и захова тайнѣ братѣи своѣи шпроче твоѣмъ  
шкѣды. а ш все твоѣ тайнов. л. дабы бы промышленъ, знати  
(хитрости печатныи вселично. и хитрости писменныи. и впадныи  
и гретый. (л. 12 об.) и парсовно(у) листковѣ <sup>5)</sup>, по <sup>6)</sup>стоинствѣ  
всѣмъ члкъ. и давати записы зѣскии. по <sup>7)</sup>стоиннѣю. и знати  
парсовнѣ жаднѣю комѣ то ш даѣтъ записъ <sup>8)</sup>. е. дабы не бы  
шпой, ни поробни сими же ирельцаютсѣ вси силни мѣи. в. дабы  
милоналъ чѣтъ градскоую <sup>9)</sup>. вышши сребра и злата, а не бра бы  
мѣзды. з. дабы бы покорѣ, и справедливости <sup>10)</sup>, и да помагатель  
сиротѣ и идовѣ и воронѣ и ш швиды. и. дабы бы пиленъ прика-  
заннѣю твоѣмъ. и чѣтъ <sup>11)</sup> поведениѣ, шдеіаннѣ своѣго <sup>12)</sup>. и згоде  
братѣи своѣи всеи. занеже шнѣ іако бы часть срѣца твоѣго, и чѣтъ  
твоѣи при чти его. протже постави добротѣю свою. при бѣротѣ  
его <sup>13)</sup>. а милѣюции тебе милѣи по <sup>14)</sup>стоиннѣю и чти своѣмъ ра.

<sup>1)</sup> на полъ: печатнѣ. <sup>2)</sup> сокровище.

<sup>3)</sup> Александръ... кнповарь.

<sup>4)</sup> и срамоту. <sup>5)</sup> образъ епископный.

<sup>6)</sup> параграфы г и л въ обратномъ порядкѣ.

<sup>7)</sup> государекѣю. <sup>8)</sup> правдивости (безъ и).

<sup>9)</sup> чистѣ. <sup>10)</sup> наказанияемъ дѣяннѣ своего.

<sup>11)</sup> лѣтъ и милосердіе свое при живѣть его.



а может ли быть давы бы правит(ел)ь твой то и печатникъ твой и писарь твой, ино то и налѣпшии, и тайна твоа вѣс печалней<sup>1)</sup>).

4) **ѿ градъ дрѣны**<sup>2)</sup>. Александръ достойно то вѣдати<sup>3)</sup>, города свой держати томъ, кто исполненъ всѣ тѣ, чѣ печатникъ твой, а на то чтовы вѣдалъ, колко людей прислѣхаетъ к городу томъ. и чимъ сѣ имають покормити до годъ. и кѣ переживаютъ во шблужаній, крепити городъ твой вежами, и горами и моурою и всакою шбороною го(ро)скою, и ведати сошржжениѣ города твоего, в мирный чѣ ꙗко и не в мирный. и бывалъ бы по чужий землѣ. и прироженецъ бы земли твоеѣ, или ѿ неприятельскіа (л. 13) землі. и неприаѣтъ<sup>4)</sup> неприятелю твоему. ꙗко же ты сѣ. и сошть книги<sup>5)</sup> свой исъ книгъ, а кладеть прѣ тобою. а не прославленъ во кривде и во шбиде. и не позсѣгнеть за чужеѣ.

5) **ѿ моршальж его**<sup>6)</sup>. Александръ выбери совѣ на моршальство, война и храбра и ѿровидна, и приветлива воинномъ твоѣ. занже ѿни мѣтники твой протоме бы не простирѣ рѣ(ки) своеѣ, ни на когѣ ѿ ни а не былъ бы городъ некоторомъ и. ни соромтилъ бы и. и ни слово, и рошправлѣ бы сошвы и. не ѿльскаѣ до тебе. и далѣбы сѣ ганьбы и. и бы вы ѣздохъ по чужий землѣ, и видѣ шбычай црѣский, и былъ бы родов повного его. и смѣлъ бы главъ своюю положити, ѿ чти гдрѣ своего. и ошржженъ порты свойми. и вѣговѣнъ, не шбидѣи сироты и идохъ. и ѣстоинъ к пошольствѣ да тѣи ꙗко гдрѣ его.

6) **ѿ тѣ**<sup>7)</sup> кто переунтаѣтъ народы, и расмотрѣѣ шбиды нарѣвъ<sup>8)</sup>. Александръ побаѣтъ тове на кодыи гѣ вѣдати авы тоѣ кадыи чѣкъ давѣ голошциноу ѿ сѣѣ и ѿ слоу свой. пенезъ на-

1) безпечална. 2) о градодержцахъ, С. 3) тебѣ давати.

4) неприять (неприятель?). 5) суды. 6) на полѣ: ѿ мѣшѣкѣ.

7) на полѣ: зрѣ. 8) такѣхъ (С).

вѣліиѣ ѿ себѣ. а ѿ жонокъ и ѿ дѣтей пенѣзь наменшиѣ<sup>1)</sup>, дабы  
 ѣси ведѣ колко воиновъ имѣешь въ своѣи земљи<sup>2)</sup>. и<sup>3)</sup> колко лю-  
 деи посполиты, и колко вѣгаты. и колко оубоги, чи кто тебѣ до-  
 стоинъ слоужити, а не дѣлай сего дѣла, ниже людьми вѣрными до  
 себѣ, и прѣменѣи на кодыи го<sup>4)</sup>. ины<sup>4)</sup> во всѣи ты (л. 13 об.)  
 что серебро твоѣ вывирѣть. зайже си ѿведешь реинованіѣ ѿ словъ  
 своѣи. извѣ<sup>5)</sup>ѣши кожого вѣрнѣго до себѣ. и такожь не можешь  
 владѣти ими. нижили имети кажомѣ заказ<sup>6)</sup>, другѣго такова. а  
 си не вѣдешь знанъ никоторы словѣа своѣи. — Александръ по-  
 баѣть ти и. ѿсобныѣ своѣи мастеровъ что оумѣють направити ка-  
 доую извѣрою<sup>5)</sup>. и всѣи оумножити пашечникоу. и всѣи стрѣ-  
 цоу. кто збирѣть дань<sup>6)</sup>, александръ ведаѣшь иже нарѣ<sup>7)</sup> скарбу  
 твоѣи певныи. иже погивель твоѣа погивелью и. цѣтво твоѣи ими  
 провѣв(и)шь, прѣтоѣ мни себѣ и тако са<sup>8)</sup>, а товаръ и тако насеѣ-  
 ниѣ, и корень того садов. а казиши ли корень и меимѣ<sup>7)</sup> чи по-  
 ставиши соуцѣство. по редѣ<sup>8)</sup> и по по<sup>9)</sup>вию но тако же милуѣшь  
 цѣтво своѣ. та милѣи чѣи и. и ѿмывай<sup>9)</sup> речи которыи иже за-  
 живаю<sup>10)</sup> и, а бы вы тѣ звырат(ел)ь твоѣи искоусѣ и веицѣ и  
 вѣга<sup>11)</sup> и не драчливъ<sup>12)</sup>. дабы вѣра ѿвоишь. а не оуломилъ бы  
 вѣтки. и не оусовиши бы коренѣ, и бы вы доброуравенъ и сми-  
 ренъ, не гнѣйливъ. а не вѣдет ли сѣковъ. ѿженеть ѿ тебѣ на-  
 рѣ<sup>7)</sup>. а си казати оумыслъ цѣкии и также не приѣставли мнѣ-  
 ги брати серебро своѣ. да не вѣ<sup>13)</sup>шь шкѣденъ<sup>13)</sup> <sup>14)</sup>.

<sup>1)</sup> доб. и отъ тѣхъ, кто немощенъ ходити на брань. также меншиѣ.

<sup>2)</sup> з изъ и. <sup>3)</sup> колко... земљи—опущено.

<sup>4)</sup> и нѣтъ (sic!). <sup>5)</sup> збрую. <sup>6)</sup> заглавіе=С.

<sup>7)</sup> і семья. <sup>8)</sup> по роду. <sup>9)</sup> отъймай.

<sup>10)</sup> не полагають. <sup>11)</sup> въ вещьехъ и отъ бога.

<sup>12)</sup> дрочливъ. <sup>13)</sup> оубыточенъ (С).

<sup>14)</sup> доб. занеже всякій (всѣчей) восхоцеть чествоватися надъ то-

V. Глякнѣна патла ѿ поуги егò. и ѿ тѣ что на поугь ходать ѿ него и в посольстве<sup>1)</sup> ѿ него. и ѿ поведаниѣ посольственѣ егò<sup>2)</sup>. Александръ по<sup>о</sup>ваѣ ти (л. 14) и мети зерцало дорòноѣ и шѣра<sup>а</sup> мира сегò, и шѣычай зѣскни сѣ оуведеашь како и маѣи сѣ сошроужати поуми сѣойми. вѣдай наразумит тѣ гѣ, и послаинныи сѣведетельствѣтѣ народѣ послателевѣ, посланныи во шко послателево. чего сѣ не дозрить а оухо слышитъ<sup>3)</sup>. чего послателъ не слышитъ и гзы егò зашчныи<sup>4)</sup>. вѣрѣ приателю сѣоѣмѣ<sup>5)</sup>, и любить тебѣ. да лаѣтсѣ<sup>6)</sup> всѣкоѣ речи ганебноѣ. и не бойсѣ когò шлетъ на разѣ послателевѣ, а листѣ сѣвидетельство<sup>ѣ</sup><sup>7)</sup>. и приказѣи емоу речи сѣой, да ведавѣ<sup>8)</sup> поведаниѣ<sup>9)</sup> твоѣ. во шнон вѣщи. а не приказоуи емоу ш не выншей, зане же можетъ прѣменитисѣ вош тѣом в тоѣ что лепши и хотелѣ<sup>10)</sup> егò тогды. а не вѣдетъ ли сѣвершенѣ шны прѣречены. но шсѣ на чтовы вѣ неренѣ. да не приложилъ вы ни оуналъ вы слово тѣоѣгò<sup>11)</sup>, и мало вы гòворѣ<sup>12)</sup>, в поведаньѣ твоѣ. и шстерегалъ вы сѣ шпоиства и всегò похлѣвства. и говореньѣ с не<sup>о</sup>статочныи. и да разѣмелъ вы что слышитъ<sup>13)</sup>. и оумелъ вы шповедати<sup>14)</sup> на то. а не воудѣт ли сѣковѣ, ино толко вы неренѣ былѣ. и неслѣ вы листы тѣой, до когò посылаѣшь егò. и чтовы принеслѣ товѣ шнѣ вѣрныи.—

варищемъ своимъ и помогати себѣ ушкoдивающи народъ, а иный восхощетъ подмогати прѣтеля своего или доброхота своего (твоего) (л. 38 об.=С. л. 35=С2 л. 40 об.).

<sup>1)</sup> и к... *опущено*. <sup>2)</sup> и о сказаніи посолскомъ ихъ.

<sup>3)</sup> на полѣ зрѣ.

<sup>4)</sup> *доб.* а того ради (протòже) подобаетъ ти vybrати (на)болшаго изъ бѣседы своей, и былъ бы мудръ и стану добраго и сказанія добраго=Синод. л. 35<sup>2</sup>.=С2, л. 41. <sup>5)</sup> прѣтель царству твоему, С2.

<sup>6)</sup> и отдаляется. <sup>7)</sup> *в.м.* и не бойсѣ...—и не опой такова шли.

<sup>8)</sup> дабы вѣдалъ. <sup>9)</sup> сказаніе. <sup>10)</sup> хотѣніе.

<sup>11)</sup> *доб.* и всего посолства твоего. <sup>12)</sup> *доб.* обѣ нихъ.

<sup>13)</sup> *рук.* слышать. <sup>14)</sup> отказати.

Александръ побачиши ли на своѣ посланникѹ. иже сребролюбець и мзоймець, не шли его зайже можетъ совлазнитисѧ и изати даръ великий<sup>1)</sup> (л. 14 об.) и стратити тобѣ много велми. гакже чинили персове иже прѣ каждого посла. приносили вино. а попойвши приносили перѣ него сребро и злато. и ведали иже тайница сѧрѧ его шкрыта, а захотѣ ли оу нй нечѣ, и присылали емѹ жонкы красныи, да вы сѧ шкрыла тайница его. и также написѹи посольство посланниковъ своѣмѹ. и вси шбыходы его тамашнии коко можешь. а слово присланни до тебѣ. а также напишу<sup>2)</sup> шповскаючи и ш севѣ. посѧ и оучестѹи по астомию. и пытаи что вы сѧ роѣпометѧ во всѣхъ посольствѣхъ своѣхъ. но водетъ ли пременати оумыслъ<sup>3)</sup> шныи речей свой. вѣдай (и)же доума гѧрѧ его не совершена не вѣай емѹ много выти оу севѣ давы не вѣдѧ шбыходы твои. а не можетъ ли сѧ стати тобѣ. что вы еси ворзо шпжсти, но замысли на него пиры пирити<sup>4)</sup>, давы оутаѣна тайна твоѧ ш него, не оукладай надеи своѣм на слово, измѣняющій слово твоѣ, и мзоймцови, занеже сими измѣняютесѧ оумыслы твои. — Александръ, шстерегайсѧ посылати правителя своѣго, а не шдалаи его ш свои шчей и зайже сѣ искажение шр(твоу) твоѣмѹ<sup>5)</sup>.

VI. **(Ш) поведании слоуѣ свои. и коварь и витазей. главизна. ѡ. пѧ<sup>6)</sup>.** Александръ досмотрѧи кодогò слоугѹ своѣго. какова шльность его до тебѣ. и мужность<sup>7)</sup> его межи братьи своѣи. и ревность шбыхода его. и з духо (л. 15) вными люми и свѣтѣскими, и на сѧкова надеисѧ иже дасть жинѹ свою за тебѣ. не приими к слоубе своѣи вѧйкого. и крадѹ<sup>8)</sup> свою чужезѣцомз

<sup>1)</sup> и... *опущено*. <sup>2)</sup> написѹ. <sup>3)</sup> смыслъ.

<sup>4)</sup> чинити. <sup>5)</sup> *доб.* измѣшеніе умышленію твоему; С.

<sup>6)</sup> Сказаніе о слугахъ и о боярехъ и витязехъ. Главизна ѡа патого. <sup>7)</sup> мужество. <sup>8)</sup> и въ дому.

нѡли нѣзвѣстнѣ товѣ. а нарѣисѣ пріймати милостника, непріятель твоѣго. и (же) заговариваетъ за него или ведется ѡбычайми земли непріятель твоѣго.—Александръ <sup>1)</sup> не оумишь <sup>2)</sup> ѡ лихѣ дѣлъ слоу свой. или оурядивши ѡбходъ и питье, и гадение, и потешайса с ними с ними стрѣлкою и речми витязскими. ѡдинъ днь в неделѣ <sup>3)</sup>. Абы еси седе <sup>4)</sup> кодого годѣ ка <sup>5)</sup> по своѣ деле. а ѡнъ боуде приоуче слоужити товѣ тымъ, чимъ же имаешь витажити непріятель своѣго. а того жадай на <sup>6)</sup> нѣ не иного вѡлшій. а не смотри на ѡчинѣ и но на дела и. а повышай ласкою своєю, к лепшій межи ими. зайже приведешь и к тому <sup>7)</sup> поидѣть нѣзлскимъ землям навикати. чѣ бы имели налешій послоужити товѣ. а варѣисѣ зле <sup>8)</sup> велми плати(ти) слоуѣмъ и, и оуказатисѣ смѣте. видѣше шкодов и. и призирали кодого в болезни его. и накладати на него вѣскими речми лекарскими, и делати и чѣ по животе и по стогаию. а се е корень ласки твоѣмъ. прилюбити к совѣ слоу свой. который сие видѣ и дадѣть рѣстию каждый животъ свой за тебѣ а сѣ притажнѣ непріятель своѣго.—Александръ не давай никакимъ зброю воинѡ свой. или ховай про потребу и в своѣ скарѣвѣ а ѡсмотринай ѡдна на неделю (л. 15 об.) и дай еѣмъ и рѣки черного. имеюще боловати <sup>9)</sup> еѣмъ, а соу соудѡ праведны и борони и ѡ кадымъ ганбы. тако и сѣ себѣ занеже се е чѣ твоѣмъ.

ѡ вѡдѣре его <sup>10)</sup>. Александръ ведай. иже вѡдѣре крѣпость земнаѣ и чѣ цѣкаѣ. и дети и ироженшій ко слоубе твоѣи. имиже самъ <sup>11)</sup> исполнишь доумѣ <sup>11)</sup> твою. и надеженъ еси коли выдешь. нѣз земли своѣмъ и ѡнн мѣра крѣпкаѣ народѣ твоѣмѣ.

<sup>1)</sup> Александръ... киноварью. <sup>2)</sup> на погъ: слѣги.

<sup>3)</sup> видѣль. <sup>4)</sup> всякого каковъ. <sup>5)</sup> отъ.

<sup>6)</sup> къ тому иже. <sup>7)</sup> зѣло. <sup>8)</sup> боловати. <sup>9)</sup> рки. бѣо.

<sup>10)</sup> самими; ркп. сами. <sup>11)</sup> ркп. домѣ.

прото давай города свой достойнейшомъ ѿ нѣ. и старейшомъ  
 слоужве своеѣ. а не соромоти явно. и чѣовнѣ кодогò слово дов-  
 ры. и порты є плечь свой. а вароуиса зѣло велми понижати,  
 когò єси повыши ноли по вина' єгò. повышати<sup>1)</sup> не по заслѣзе  
 єгò. се є во истиннѣ глѣпость. и вѣщъ та что ѿгонить ѿ црєи  
 єлавоу и доврѣю. и такò милоуи<sup>2)</sup> дєти и хъ по<sup>3)</sup> є' тоїаію. и  
 приближай и ко словѣъ своеѣ. и волиши чюжеземцѣ. непокоуше-  
 ны. и ѿстаѣлми кѣдогò на ѿчине своеѣ. и на выслоуженіи своеѣ.  
 сѣи во оумножиши любовъ и до себе. и наоучить сѣа своегò ѿцѣ.  
 положить главѣ свою за тебѣ. и не восхотѣть игогò гдѣр<sup>3)</sup> на  
 совою. нежели тебѣ и сѣа твогò. по ѿнои велицей ластѣ<sup>4)</sup>  
 твоѣи.— Александръ вѣдай кодогò боїарина<sup>5)</sup> своегò. и печать  
 єгò, а се побаѣтъ ти некои нещєи рѣ' ноўни цѣтвѣ твоємѣ. и  
 є' моѣрми достойнѣства кажòгò члѣка к лоужве своеѣ. ни землі  
 єгò ни родѣ єгò. іакоже рѣ ромасъ. вѣ' сѣбѣ колѣ хочєшь<sup>6)</sup>  
 (л. 16) коли єси мѣръ, занєже нѣ' прокъ, и родѣ без мрòсти. и  
 є' стойнѣства своегò.

ѿ витазѣ є<sup>7)</sup>. Александръ витазѣ<sup>8)</sup> начтѣнейшій во цѣтве  
 и оукрепителеве земли своеѣ. а протожь оучини себе повєданиѣ  
 налєіиши соѿроужєнѣ<sup>9)</sup> дабы ти и звѣстно ѿ далєкò ѿ нѣ и ш  
 и близкò ѿ<sup>10)</sup> нѣ. и сѣ. вѣдєшь вєспєчалѣ. когò ѿ нѣ посылати.  
 и на когò<sup>11)</sup> наложити<sup>12)</sup> пѣкѣ свой. но поєстави собѣ числò. ко-  
 торѣ хочєшь. иже наменіиши во іцрє. чєтвєртыи, зайже страны  
 євѣта сегò. чєтырє и пєрѣ' и зѣ праваѣ и лєнаѣ. но сємѣ же  
 востò запò' пѣдѣне поношѣ. и иєскѣи црѣ не ѿбладѣеть вѣчно то  
 на чєтвєрти. а восхочєши бòлши. но дєсѣти. зайже дєсѣтма на-

1) доб. его. 2) рѣк. милый. 3) царя. 4) любви (С).

5) боярина. 6) хочеть. 7) оуц. 8) властели.

9) предоброе ш сооружєніє ихъ. 10) о. 11) рѣк. и вѣгò.

12) сѣмѣ будєшь жити.

полнмѹтса, четыре. ѿножь ѣдинъ и два и три и четыре. а на-  
 меншій црѣ на десяти столечниковъ. а по кѣды столечникомъ де-  
 сать воіаръ. а по кѣды боіаринѣ десять оурѣдникѣ. але<sup>1)</sup> боу-  
 деть тисаща. и боудеть по кѣды десять головъ. а се вѣдетъ ти-  
 сачь десять. а коли боудешь поіребенъ до тисачи повели ѿномъ  
 столечникуу. да іризоветь воіаръ свой. а воіаре оурѣдниковъ свой<sup>2)</sup>.  
 да иъведешь волю свою во іратцѣ. и также вѣдѣ ли поіребенъ  
 до ста или до десѣтка. оуказъи ты. кто на тыми. да боудѣ ти  
 леіко воіти и. зайже кажый оукажетъ томъ кто по ии. а по-  
 стави правителя на витези<sup>3)</sup> члѣска, мѣа. и верна. и не гѣрда. и  
 терпача и россоудна и знающа порсѣны. знающа повѣ-(л. 16 об.)  
 даніа витѣзска. и чѣ даровати кодогѣ<sup>4)</sup> витѣзъ сѣ во напра-  
 ви<sup>5)</sup> дела и, да вѣдетъ кѣды и метъ смыслъ кѣ ти послѣжнлв.  
 а не довай маломъ великого дарѣ. а великомъ малогѣ дарѣ. а  
 и чѣи златѣ, и камениѣ драгѣи. не ины слоу свой. толко пра-  
 вителя своѣгѣ, а заховай и во чѣи зѣскои, и дворьскои. боіши  
 ины слоугъ свой. и іроче<sup>6)</sup> правителя своѣгѣ. а исе что писанѣ,  
 чинити слоузѣ чини<sup>7)</sup> и іривитай и слово добры, а который сѣ  
 во чти не поведеть, карай егѣ тайно, а не ѿстави тай<sup>8)</sup> лихѣгѣ  
 ѿвычлѣ. искизи<sup>9)</sup> егѣ іавно прѣ вѣрѣю егѣ, а не ѿстави поу-  
 ти<sup>10)</sup> е прочь, а подобаѣтъ и давы тѣ чѣстовали. и воіалисѣ  
 боіши ины слоу твой, а<sup>11)</sup> пристѣпали вы к тоѣ близко, кѣ  
 іриндѣтъ прѣ тебе. не оумноживай говорити. с ними іавно, а ѿ  
 исе потай, ани с жадны чѣстникѣ или гѣстѣ, или з незнакомѣи.  
 занеже се приведеть тѣ стѣрти<sup>12)</sup> црѣво своѣ. іако же сталосѣ  
 тамѣстиѿсоу црѣю. и ины прѣни црѣ. наоучи и іриносити про-

1) а не. 2) а боіре... *опущено*. 3) на полѣ: ѿ дворны вѣдникѣ.

4) а постави... киноварь. 5) направилъ. 6) опрочь.

7) чини имъ. 8) а не оставитъ ли. 9) и сказни.

10) а не оставитъ ли, пусти. 11) а не. 12) погубити.

шеніа́ своѣмъ, на писаннѣхъ листѣхъ. а присылали бы до тебе лю́ди  
достоинными дела сего́. и ѿскѣи́и листъ и́рочти ѣ прѣ правителе́  
своѣ, и гетманѣ своѣ<sup>1)</sup>). вѣдет ли ѿ воѣвнѣ деле, а воудет ли  
гѣно<sup>2)</sup> доосмотрети е́го. и наказати на то. и ты ѿкажи<sup>3)</sup> и на-  
пиши е́го на дрѣгой стороне того́же листа, что поустѣи къ тебе  
слоуга́ твоѣ<sup>4)</sup>, и весь рѣ<sup>5)</sup> е́го воудѣти<sup>5)</sup> ти слоужити. всѣ срѣцѣ  
своѣ (л. 17) а еже не годно писати, ѿкозѣи́ словы до́быми, и  
вывай несеза съ ними возыстатѣи<sup>6)</sup>. и въ беседе гѣстинноѣ, зайже  
ѿни несѣли<sup>7)</sup> съ ни<sup>8)</sup> и чѣстѣютса ты. оумножитса любовь и  
къ тобѣ и къ дѣтѣ твоѣи.

VII. Глѣви́зна. ѿ поведани́и воѣвнѣ. и ѿ о́бразѣ пол-  
кѣ<sup>9)</sup>. и ѿ стороже. ка́ по́влѣ ро́справити войско. с кѣи са  
битѣ. и съ кѣи са<sup>10)</sup> не битѣ, и ѿ прѣмѣрости парсоу́нної како  
захвати црѣю живѣ своѣ, питиѣ и ѿдениѣ, и спаниѣ, и пор-  
ты<sup>11)</sup>, соу<sup>6)</sup>. А́лекса́ндръ не вымыкайсѣ<sup>12)</sup> въ лихо́е место на  
войне<sup>13)</sup>, и прилеписѣ въ наво́лши ѿ беседы своѣмъ, и былъ въ  
полкѣ твоѣ, соѿруженнѣ всѣ полковѣ, лю́ди и нарѣдѣ, и мѣстѣ,  
лѣпѣи нерѣного полковъ, и лю́ди искоушеными. и неѣробегѣвалы-  
ми, и вывалыми въ далеки́и земли, прѣтоже посылай прироженцы  
земли своѣи въ далеки́и земли дабы ти приносили поведаниѣ воѣв-

1) и гетм. св.—*опущ.* 2) згодно. 3) ркп. ѿкажи.

4) *доб.* завеже се есть честь твоя, и похвалится слуга твоя.

5) ѿ изъ и. 6) въ статіи. 7) ркп. весель. 8) симъ.

9) о воеводоводномъ сказаніи и образѣ полковомъ.

10) і кѣи са—*опущ.*

11) Загл. въ Синод. (л. 41<sup>2</sup>—42): ѿ поведѣніи воѣвнѣ имѣти того́ ча-  
сѣ мѣсль о́собнѣю. и како рѣставлѣати пѣки и стеречіса. и часѣ при-  
гѣныи се<sup>у</sup> и врѣма гѣднои выхѣти на то и с кѣи са бити и с кѣи  
са не бити. и о прѣмѣрости парсѣной и како сохравѣти црѣю живѣ своѣ  
питиѣ и ѿдениѣ. и спаниѣ. и порты. сѣ<sup>6</sup>.

12) выѣади, С. 13) рати.



ноѣ <sup>1)</sup> и ѡбычан црѣки по истинне, и идалый бы <sup>2)</sup> вси притчи воѣвныѣ, и вси потребы пешыи и конныи и стоврѣныи и всакыи захован. во чти витязьской прѣреченной, а который тобѣ принесеть писмо неправое, или ѡ поведаній земли твоѣи, или ѡ поведаній тебе самого, ѡдалъ его ѡ земли своѣи. симъ во накажеша слуги свои, и искрѣпеша правдолюбцевъ, и ѡбратиши грѣшныи во спїиѣ.—Александръ <sup>3)</sup> буди не знакъ вси, что оу войне твоѣи а воу вѣра <sup>4)</sup> в доспѣ тайный, а может ли ти см стати тобѣ (л. 17 об.) чтобы еси оубранъ <sup>5)</sup> чинити тоѣ а (не) чини тѣ, кѣ чинивали црї глѣпыи, что оуказывалиса на войне, и се азъ присегаю тобѣ, и николи не минеть. видеишесѣ црю со црѣ дабы не мыслилъ ѡ соблажненїи его. а се ѡбретено писмо в начале свѣта, ѡ далѣ <sup>6)</sup> кайнове, со авелѣ братѣ свой, зайже зависть и любовь свѣта сего. приведетъ к сему. что ѣ иласть. по приженїю свѣта сего. побаѣтъ варити его и недай иже война тѣло и дшею. слово же ни со двѣ приращенїи <sup>7)</sup>. и оуставляющїи дрѣво на дрѣва. дша же и тожѣ надеѣтса. кѣды привитажить тело же со ѡружїемъ и ѡвои <sup>8)</sup> полковъ. сопротивов <sup>9)</sup> сего. а коли бы не мела надежи възсѣкати. разошла бы см та война. прок же еи егда ѡдолѣеть соупостата своего. а протожь оумыслъ свой положи. скрѣпити срѣце коинновъ твои. и слобуйи имъ. иже ты изыщешь <sup>10)</sup>, и кажи и иже имаешь доводѣ <sup>11)</sup> се, и оумножи и ѡружїѣ. иже внѣтъ з далека. ико ти напину. и стѣ бы законооучитель твои, и рѣ бы и твои слово, а сѣ бы стога тоуже, во смиренїи велико. жалоуччи со слезами. ѡ крикѣ супостата своего. и ѡбѣщаю-

<sup>1)</sup> ркп. воѣвноѣ. Сказанїя ратная. <sup>2)</sup> вѣдали бы.

<sup>3)</sup> на полѣ: ѡ црѣ. <sup>4)</sup> вооруженъ. <sup>5)</sup> вооруженъ.

<sup>6)</sup> о долѣ. <sup>7)</sup> сложены со дву приращевыхъ.

<sup>8)</sup> привязати тѣло же ихъ сооруженїе обоихъ.

<sup>9)</sup> се противъ. <sup>10)</sup> побѣдишь. <sup>11)</sup> доводу на.

щій ѿ кодомѹ лѣкъ свою лепшій первоѣ, ѿ кодомѹ помнѣти доѣ-  
ротѹ егѡ <sup>1)</sup> ѿ чистоѣ срѣце егѡ. ѿ сѣловоу ѿ ѿ. ѿже заховаѣшь <sup>2)</sup>  
ѿ вѣчны (л. 18) ми сѣлоугами, ѿ обѡлши ѿ <sup>3)</sup> дарѹ своѣгѡ, ѿ оуѣчи-  
нишь ѿ сѣланина воѣрина, а зѣ воѣрина витѣзм, ѿ сѣкажи ѿ, ѿ  
писмо, ѿ поведаниѣ зѣскоѣ пишешь ѿ ты. хѣто покинетъ гѣрм  
своѣ на поли. оуѣщепенз чти <sup>4)</sup> ѿ вѣрь а законникъ твоѣ, оуѣказы-  
вѣ ѿ. дѣло же <sup>5)</sup> сего пооуѣчениѣ законны ѿ поѣтитисѣ молити  
вѣга. воѣзанию ѿ зѣ смирениѣ. занже сѣ ѿзбоудѣтъ сѣрѣби ѿ пече-  
лѣи (на)ходѣщій на нѣ.—ѿлександръ не виѣсѣ нѣже ли ѿ поли,  
ѿли ѿ мѣсте высокѡ, а боудѣши ли <sup>6)</sup> воѣватисѣ сѣ тыми ѿто выѣ-  
детъ ѿ тобѣ на полѣ. но застѣвѣмѣсѣ щиты надежными. ѿ сѣто-  
рожою певною. въ дѣни ѿ в ночи, дабы не нашѣлъ вѣрѣ твоѣ ѿвне-  
запов <sup>7)</sup>. да превѣтѣжитъ тѣм. а не сѣтѣвѣмѣ шѣтра своѣгѡ нѣжели  
ѿ мѣсте надежнѡ, ѿко вы гѡра. ѿ пѡбно мѣсто, ѿ близко воды,  
ѿ оуѣмноживѣи корѣмов дорожногѡ. ѿ дрѡвз. хѣтѣ ти не ноѣно нѣ-  
вѣ.—ѿлександръ ѿноуѣчи конѣ свои гѣсов поуѣщѣномѣ, ѿ зверѣ  
дикѣ дабы сѣ не воѣли нѣчогѡ. сѣ во превѣтѣжѣшь неѣпрѣѣтѣлѣ  
своѣгѡ. кажѣи во <sup>8)</sup> копѣйникъ твоѣ ѿмѣ пицѣлѣ оуѣ коньѣ <sup>9)</sup> дабы  
на соуѣстрѣнѣи ѿ щѣгромили конѣ неѣпрѣѣтѣлѣ твоѣгѡ, ѿскрепѣ  
срѣце воѣноѣ твоѣ. дабы выли витѣзи твоѣ разнѡличнѣи, ѿныѣ вы  
сѣрѣлецъ, а ѿныѣ копѣйникъ. а коли поуѣстишь пѡкъ на нѣ, то  
ѣли сѣ нѣли слѡны ѿ тѣры. ѿже ѿ нѣ стрѣлѣцы великѣи. ѿ пѣше  
(л. 18 об.) чѣники, ѿнеѣга боудѣтъ ѿ стрѣ. да щѣкрепѣтѣсѣ срѣце ѿ сѣ  
нѣми ѿ разѣра <sup>10)</sup> коѣско своѣ число, пѡловѣ неѣпрѣѣтѣлѣ своѣгѡ  
ѿ сѣтанѣи щѣдѣсноую <sup>11)</sup> людеѣ воѣвны неѣщѣтѣпны. ѿ щѣ лѣвѣю  
пѣшечѣникѣ. ѿ пицѣлѣникѡв, ѿ сѣтрѣлѣцѡв щѣгнѣны. ѿ щѣразѡвз <sup>12)</sup>

<sup>1)</sup> свою. <sup>2)</sup> рки. заховаѣтъ. <sup>3)</sup> но болши ихъ.

<sup>4)</sup> апаѣсма. <sup>5)</sup> долже. <sup>6)</sup> рки. боудѣтъ ли.

<sup>7)</sup> доб. на тя. <sup>8)</sup> бы. <sup>9)</sup> въ концѣ копыя.

<sup>10)</sup> рѣреди. <sup>11)</sup> отуск. <sup>12)</sup> образомъ.

страшны, іако "Учинїи єсли тобѣ. коли єси билса со индейаны. иже слоухоу шного страшногò оўжасноулоса сѣце и. и замешалиса кони и. а то все сосѣдми шными прѣречеными, поѣаєть же тобѣ дабы єси прирази<sup>1)</sup> и. и вѣдалз соўрѣженіє шны людеи, и повшò шны<sup>2)</sup>. се коудуѣ вòлтиса тебѣ, занеже коли познають на тобѣ, и делати дело свое с оумислò налепниї, и роємотривай народѣ неприїателѣ своегò. а место котороє хворейше<sup>3)</sup>, штоуль починай бити єгò. и поведиса єтаткò, коли распрайлаєшь воинѣ. а сѣ оўбранз. а школо тебѣ лю<sup>4)</sup> храбрыи и вѣрны. и єтавлѣи єторожовз бывалы во все. а николи не нидали неємо<sup>4)</sup> коли которѣю рать вниють с ðного койца дабы сѣца не оўжасноулоса (са) ðругого койца. и єтавлѣи поєадѣ многиѣ со шгне. и глсы єтрашными. занеже се<sup>5)</sup> крѣпость великаѣ твоїи воиномз и єтраша великаѣ войне. занеже оўжасниши сѣце соупòстата твоєгò. и чини сосоуды страшаюци конє свои. и иже замешаєшь кони. неприїателєи свои и оўмножишь собѣ вельвòдовз. про веремєна пѣтнныи, (л. 19) и про стрѣ коньскїи.

**Ѧ войне<sup>6)</sup>.** Ище же носватса воудєшь є городò, оўчини собѣ пороковз много великий. и накидай шнз гра<sup>7)</sup> шгню и каменнѣ, и запахѣ лихòгò сѣ же порѣнаєшь мѣрз и, и прєменишь вѣтры и. и оўчини собѣ соў норушати<sup>7)</sup> мирз. а єстрєлѣти (bis) єстрєлами мажючи іадо, поєтавз лоу<sup>8)</sup> коловоротини на ни, занеже сѣ оўжасають сѣце воудѣшиї во твержѣ великїи, а и ноци прєстѣпни<sup>8)</sup> которїи не оўмеють битиса и все<sup>9)</sup> грецовз<sup>9)</sup> свои докоучати и. и мешати сонз и, а шстерєгайсѣ ієскїѣ прїтча ноциным. а наєтавлѣи гетманò и єпичникò малѣкòсєрдѣ, а можєшь чинити

1) приаираль. 2) самѣхъ. 3) хужшее. 4) вѣдали есмо.

5) доб. есть. 6) отуцено. 7) судно разрушати.

8) преступныхъ. 9) Грецò.

към дѣи<sup>1)</sup> твоѣ хитростьми, зайже корень поведеный воѣвного хитрованіѣ, и положи битвѣ конецъ всимъ дѣлѣ, ꙗко иидеѣне хитры. а не злосерды и тѣрковѣ сердыи и<sup>2)</sup> глѣпый а протѣ достойно. воѣватисѣ с кѣдыми люми. какъ сѣ годить<sup>3)</sup> с ними, не шплѣскаѣ малой речи ѡдновъ<sup>4)</sup> бѣдетъ велика. але розмыслъ ѡ ней прѣже прихода ѣи до тевѣ.

2) Уиѣсла имении<sup>5)</sup>. Рѣдай Александръ иже тамъ<sup>6)</sup> тайница<sup>7)</sup>. иже ти ѣсмь казынѣ коли ѣси раживалѣсѣ<sup>8)</sup> противъ неприѣтелѣ своѣго. и коли ѣси посылаѣлъ некоторого слѣгѣ своѣго. и се ѣ тайница бѣжыѣ. ѣюже помиловаѣлъ нѣ. азѣ иѣсковси ѣго. ѡбретѣ помочь ѣго. и бы который ѣтень<sup>9)</sup> в нѣ. а ты дапытывалѣсѣ ѣго на мнѣ. ꙗ тайнѣ ѣго на мнѣ<sup>10)</sup> (л. 19 об.) ѡ тѣбе. а оуказы-ваѣ ѣсми тобѣ помочь ѣго, а ннѣ ѡпрываю ти ѣм нѣ авы ѣси инкого не вчѣ. но не выхѣ сѣ противъ неприѣтелѣ своѣго не ведавъ число иже ѡлеѣши ѣго. а не бѣдетъ ли число твоѣ, ꙗко и, и ты пошлѣ слѣгѣ своѣго ѣчетышы и мѣ ѣго. давы число ѣго вышши неприѣтелѣ твоѣго. но первогѣ чти и мѣ своѣ. а мечи подовати<sup>11)</sup>. а что сѣ ѡстанетъ. ѡ имении твоѣго, или сама де-вать. ховаи<sup>12)</sup> ѣго. и такоже сочти и мѣ сѣпостата своѣго. и мечи по девати по девати<sup>13)</sup> и ѡстанѣ храни<sup>14)</sup>. доидеже до-смотришь оу иратѣ, ѣже ти напишу число. а коли ѡбретѣшь ве-ремѣ и истиинно ѣ помочью бѣиѣю.

<sup>1)</sup> ркп. дѣи. <sup>2)</sup> и тѣрковѣ... *опущено.*

<sup>3)</sup> ркп. гордить. <sup>4)</sup> однове.

<sup>5)</sup> заглавіѣ вѣтъ; Числѣ имении (С. л. 46).

<sup>6)</sup> тамъ то (С).

<sup>7)</sup> то г. тайница (sic!).

<sup>8)</sup> раживалѣсѣ (С).

<sup>9)</sup> корыстенъ, С. <sup>10)</sup> *опущено.*

<sup>11)</sup> по д. ги. ѡд.; а мечи по давати по десати С.

<sup>12)</sup> хвали. <sup>13)</sup> по д по д. <sup>14)</sup> хвали.

врата $\Xi$	П ш р а	Н е с т е р а	Л ю г а
	Врата четверта.		
м о ж е	А	Ф Ф	з м о ж е
м о ж е	А	Н А	з м о ж е
м о ж е	А	З З	з м о ж е
м о ж е	А	С А	з м о ж е
м о ж е	А	Е Е	з м о ж е
м о ж е	А	А позвѣ <sup>6)</sup>	з м о ж .
м о ж с	Врата пятаго.		
м о ж е	Е	Ф Е	з м о ж е
м о	Е	Н Н	з м о ж е
з ъ х з <sup>3)</sup> .	Е	Е	з м о ж е
м ш ж е	Е	С С	з м о ж е
м ш ж е	Е	Е позвѣ <sup>7)</sup>	з м о ж .
м ш ж е	Врата шестаго.		
м ш ж е	С	Ф Ф	з м ш ж е
м ш ж е	С	Н	з м ш ж е
м ш ж е	С	З З	з м о ж е
м ш ж е	С	С позвѣ <sup>8)</sup>	з м о ж .
м ш ж .	Врата седмаго.		



3) (л. 20 об.) **Врата перваа** <sup>1)</sup>, **о премдрости порсвнной**  
**мела** <sup>2)</sup>. **Александръ** **ведай**, **иже моурость сѣмъ новнаѣ црю** **вол-**  
**ши**, **и ннжели иному чѣков зайже ѣмъ чѣкѣ**. **ѣкоже посочѣмъ кажо-**  
**мов чѣков мастерѣ своеѣмъ** **а не вѣдет ли мастерѣ знати посѣмъ**  
**своего вѣми гораѣо**, **и не зведеть дѣла своеѣ доѣгачоѣного**. **и**  
**такѣ вѣдаѣшь иже прироженіѣ мѣдро ѣ**, **не праведно** <sup>3)</sup> **действено**,  
**но действо ѣго со многи добрѣ**. **а с (м)алы лнхѣ**, **а протѣ не-**  
**верѣность нашѣмъ оуныло** <sup>4)</sup> **нѣ**. **пос(по)лито вси многи чѣкѣ** <sup>5)</sup>  
**иже ходѣтъ**. **а лица и закрьты**. **ѣще коли рознимѣса портьми**.  
**Александръ шѣрести истинноу леѣко ѣ странюѣ возмѣноу**. **и ѣстойно**  
**и** <sup>6)</sup> **тѣко ѣ**, **странюѣ невозмѣноу** <sup>7)</sup>, **и неѣстойно а вѣини рауѣм-**  
**номѣ**. **тишитѣ разѣмѣ**, **шн же ѣ вѣтъ вѣжѣмъ**, **и знаменіѣ мѣрдѣмъ**  
**ѣго нѣ нимн**. **а протѣ вѣдай**, **иже мѣти дѣтѣти**. **ѣки горѣнецъ ва-**  
**риноу**, **силнымъ же пременяютѣса по рожѣствѣ**. **прироженіѣ же**  
**пременяютѣса по замесѣ**.

а) **о белоѣсти** <sup>8)</sup>. **Бѣлость же вѣзмѣрнаѣ со шчима зѣркы-**  
**ми** <sup>9)</sup> **и выстрыми вѣз меры**, **ѣказаніѣ вѣстоужѣство прѣлщению**,  
**и прѣлюбѣдѣѣннѣ** <sup>10)</sup>. **и легѣглавиѣ** <sup>11)</sup>. **и зри на люди немецкѣмъ**,  
**и моущи сотвореннѣ скакѣ**, **кѣ дѣрны и вѣзстоужы**. **а протѣ ѣте-**  
**режисѣ вѣскогѣ и мѣщи шко зѣрко** <sup>12)</sup>. **а сѣ прѣзлншѣ вѣ** <sup>13)</sup>. **а**  
**воудѣт ли ѣще и сѣмъ ѣще широкочѣ и скоуловорѣ**, **и вѣѣ главы**  
**ѣго говствѣ**, **стережисѣ ѣго**, **ѣко скоѣпѣсѣвѣ индѣѣскѣ**. **завнѣваѣщѣ** <sup>14)</sup>  
**позрѣннѣ** <sup>15)</sup>. (л. 21) **своѣ**, **и тѣ ѣ вѣ шчюѣ знаменнѣ**. **можѣшь не**  
**шмылитѣса и мн**, **и оуѣвѣдаѣшь добровѣліѣ и гнѣ кадѣго чѣка**.

<sup>1)</sup> Глава С<sub>2</sub> (л. 55). <sup>2)</sup> *опущ.* <sup>3)</sup> не праздно.

<sup>4)</sup> учинило. <sup>5)</sup> вѣмъ сыномъ чѣловѣчскимъ.

<sup>6)</sup> и достойноу. <sup>7)</sup> *опущено.* <sup>8)</sup> *опущено.*

<sup>9)</sup> зѣкрыми (С). <sup>10)</sup> прѣлюбннѣю (С).

<sup>11)</sup> безстужеству, и прѣлщению, и легѣглавию. <sup>12)</sup> зѣкро (С).

<sup>13)</sup> *ркп. безѣ.* <sup>14)</sup> *ркп. забнѣваѣщѣ.* <sup>15)</sup> иже забнѣють воарѣннѣмъ.

сморґачи на шчи єго, а нагòршии Очи что похòдло на зёркость ферзиноу <sup>1)</sup>). а єже шчи єго велики. и вылезли. сеи є ревнивз, и ленивз, и вестоў, и неверенз, а боудет <sup>2)</sup> ли, єще сини (и)но боудеть єще напоушыи, а не может быти чтовы шко єго не было зло. а єже шчи єго середний и мало глѣбок и рѣсмисты <sup>3)</sup>), и ли черный, се є расторопотный и раумный, аруголобовый а боудет ли їако шсокою прорезаны, се є прелестникз а боудет ли пòвни шчима животны, и стануť (їако) вы стрелы <sup>4)</sup> и мало подвижаются. и малозрачнии сеи є глупы. и грѣбого прироженіа, а хто дивизає зракò чисто євой, се є фалчивый. и хитрый тать а боудѣт ли и немѣ фноры <sup>5)</sup>. (и)но се є крѣпокз. и не щадитъ живота євоєго. а вьдет ли школо єи тычки, се є потаєнз. и вѣдаеть много.—Александръ коли оувидишь члѣка что смотритъ на тебѣ много, а коли поглѣнешь на него зазритсѣ и <sup>6)</sup> зарѣднѣтсѣ и засоромнѣтсѣ боудеть їако вы веселз. и навертѣтсѣ ємѣ шчию слезы вѣдай їако войтсѣ тебѣ <sup>7)</sup>), на кси боудет ли во шчию єго знаменіє добра прѣреченнаѣ, а посмотришь на него и шнз на тебѣ вѣстыдно и безъ боїзни. сесь держитъ тѣ за мало и ревноветь тобѣ не верь ємѣ. — Александръ стережисѣ недороковз, їакоже стережишисѣ (л. 21 об.) неприїателѣ євоєго.

3) **ѡ власѣ.** Власы грѣвыє оўказаніє на крѣпость мозговѣ сердечнѣю, и влѣ мѣккый, оўказоветь мѣкко срѣцо и студень мозговѣ, и малооумиє. и мно̀ство влѣ на плечѣ и на шии, оўкауетъ на скòство и глупостенз <sup>8)</sup>. а также мнози власы на срѣцы и на чреве оўказвѣть прироженіє скотьскоє. и малолюбіє до правды, а многолюбіє до кривды. смѣ(дость) <sup>9)</sup> ирензлишнѣа. оўказвѣ на

<sup>1)</sup> ферузину. С. <sup>2)</sup> будутъ. <sup>3)</sup> сурмисты.

<sup>4)</sup> якоже трупли. <sup>5)</sup> хворы. <sup>6)</sup> завр. и—опущ.

<sup>7)</sup> доб. и любить тебе. <sup>8)</sup> глупость. <sup>9)</sup> смядость.



глупость. и многий гнѣвъ скорый. власы же ислѣдый, оука на разоѣ и правдолюбіе<sup>1)</sup> межи сими двѣма.

γ) ѿ кровѣ. Аще влѣ и гоустъ<sup>2)</sup>, оуказъ и на леность. и грѣвоѣ<sup>3)</sup> говорениѣ, а коли боудеть бровъ оуподоуѣтисѣ велости и тонка<sup>4)</sup>, се оуказоуѣтъ на гордость, бровъ же помернаѣ и черна. се ѣсть роѣтропотенъ и рауменъ.

δ) ѿ нозрѣ. Ноздри же тонзкій, оуказъ на мѣлкосердиѣ. долгиѣ же близѣ оустъ. оуказъ<sup>5)</sup> на кротость сердечнѣ, долгиѣ же простый оуказъ на нещаженіѣ надоуѣтна<sup>6)</sup> же оуказъ на гнѣѣ. и оупрѣство, толстыѣ по сереѣне а право. се ѣ оука на (не)постѣвностъ. и неисправедливостъ. а налепши ино что не испрамо долъ и тѣстиню середеиѣ, и доброоумиѣ<sup>7)</sup>.

ε) ѿ челе. Чело глакоѣ не видѣти жилъ ѣго. оуказъ на сѣвръ и клопотаниѣ. чело же середнейшоѣ шириною. и выпоукнениѣ и жилы ѣго знати. се ѣ вѣрныѣ, и дрѣголюбивыѣ и раѣтропотныѣ. и ѣстрооумныѣ.

ζ) (л. 22) ѿ оустѣ. Оуста широкаѣ оуказъ на крѣпость сердечноую. и много ѣдениѣ, говбы же тѣстыѣ оуказъ на гнѣѣ и глупостъ. срединѣ же черлены велми оуказъ на прѣносердиѣ.— Зоубы же выпоуклы и частый оука на тѣврдостъ, и хитрованиѣ. и (не)вѣрностъ<sup>8)</sup>, зоубы правыѣ и рѣкій, оуказъ на разоѣ и вѣрностъ.

η) ѿ лица<sup>9)</sup>. Лицо много мѣсѣ надѣтый челюсти. се ѣ глупиз<sup>10)</sup> грѣвогѣ прѣроженіѣ, лицо же ховдоѣ желтоѣ. се ѣ злыѣ и прелеснѣ. неѣброхотѣ. доуголикій же члѣк<sup>11)</sup> беззѣтѣжій. и выпоуклыѣ же голѣбцы. и надѣтый жилы. се ѣ гнѣвѣлѣ.

1) доб. и также что средній, С. 2) много, С. 3) глупое.

4) тоненка. 5) указывает. 6) ркн. надоутъеиже. 7) доброуменъ.

8) infidus (A; Förster, Comment., p. 11).

9) оуц. 10) доб. и. 11) оуц.

д) **ѿ оушнiю**. Оухо великоє сѣ ѣ гровѣно тажекъ мыслию. оухо малоє глупъ и чужелювецъ.

е) **ѿ гласъ**. Гла толстъ се ѣ крѣпкосердый, говоръ же померный, борзостiю и тѣстиною<sup>1)</sup> сѣ ѣ развѣменъ<sup>2)</sup>. говоръ же борзый. а найпоущеє коли ѣще тонѣ к томѣ. сѣ ѣ веззѣстовъ и дѣренъ гла же грѣвый и тѣстый, се ѣ гнѣвливъ, и злонаренъ, гла же смолѣтый, и гнѣкий, сѣ ѣ ревникъ. и хитровѣ. гла же глакiй се ѣ леикооуменъ, и гордъ верѣтый сѣ ѣ поставный и звонливъ. хто же ростропотенъ в седенiи своѣ, и слово ѣго сполю повизаѣтъ рѣкою своѣю, говорачи в чѣ пѣвный, сѣ ѣ полонъ в развѣме своѣ. и веренъ в дѣлѣ своѣ.

ж) **ѿ шиi**<sup>3)</sup>. Шиѣ долгаѣ и тонка, сѣ ѣ леоголавый и мѣгкосердый, а бѣдетъ ли (л. 22 об.) к семѣ и глава мала. сѣ ѣ напѣши. тѣстаѣ шиѣ знамѣ ѣжирно или ѣпоѣво. и не глабѣокооумногѣ.

з) **ѿ хреве и ѿ персѣ**. Чрево велико се ѣ глупѣ. ѣжирѣ мѣгкосердый. тонкоє же чрево и тѣсный грѣди. оуказъ на добрый розоѣ, и доврѣю радѣ.

и) **ѿ плечѣ и хребте**. Широкий плеча, и широкий хребѣ. оуказоють крѣпость сердечнѣю и леикооумиѣ. хребѣ нахилый и грѣвый, оуказѣтъ на злонаренѣ, прѣмый и хороший. знамѣ доброѣ. выпоукнений верхѣ плечноѣ, оуказѣт злосердиѣ. и злопомнениѣ<sup>4)</sup>.<sup>5)</sup> мѣки дѣгѣѣ а жилъ<sup>6)</sup> достгнетъ дланию до колена, оуказоуетъ на щѣрость и оуचितость. и вѣродшиѣ. короткий же се ѣ любит(ел)ь сѣваръ. и мѣгкосердъ. длань долгаѣ с пѣлцими долгими оуказъ на чистоѣ мастерѣство, рѣкоделноѣ. и смѣнѣленiа цѣкаѣ стѣгна и голени, много мѣсо стегоиноѣ. оуказъ на хѣдосильство,

1) и тѣ... опущено. 2) доб. и вѣренъ.

3) опущено. 4) злопомышленiе. 5) Новая глава. 6) а ли же.

и славость, тѣстина же голѣннаѧ. и лыточнаѧ, знаменѹеть <sup>1)</sup> на твердость нѣнѹю. и силѹ живѣнѹю. <sup>2)</sup> нога грѣбаѧ мѧсѣ. оуказѹеть глауповѣство и кривѣдолюбїе. малаѧ и мѧгѧкаѧ оўказѹ на зѣродѧнїе <sup>3)</sup>. тонѧкаѧ же и ма(ла)ѧ пѣта, оуказѹ на злосердїе. тѣстаѧ пѣта. оўкаѧ крѣпѧкосердїе <sup>4)</sup> стѣпни широкїи. и тихїи се ѣ полонѹ дѣлы ѣловы ѣвоими ѡбзираетсѧ <sup>5)</sup> на послѣннаѧ и мѧгѧкосердѹ.

в) ѡбѣраѧ же <sup>6)</sup> добрѣ прирѣженѧ. Тѣло ѣго мѧгѧко и синостро (л. 23) пенѹ <sup>7)</sup>. сѣнеѣ жеми тонѧкїи и тѣстїи. жеми долѧїи и коротѧкїи <sup>8)</sup>. бѣѣ ѣ рѹмѧноствїю. или ѣ (с)мѧдоствїю, тонѣ лицѣ <sup>9)</sup> власы середнїи, жеми гѣлыми и моўнатыми. рѣсовлѧ ровенѹ главоѹ. в кѣчевѣствѣ, ровенѹ шиѣю тонокѹ плечима не іровѹз мѧсѣ. по (жн)вотѹ и ѣтегнѧ. глѧ ѣго чистѹ не сипѧ. жеми тѣстїи и тонѧкїи. длани ѣго прѧмы. пѧлцы ѣго долѧгы. погноулисѧ по тонѧкѣ стѣлова ѣго малы. ѧ мѧного вѧжютѣ. ѧ мало ѣмѣетсѧ в чѧ потребнїи, и прирѣженїе ѣго. ѣклоненѣ в крѹчинѹ. чернѹю и черленѹю. и поѣмотрѹ ѣго весѣ. и не ѣстарѹеть нѧ товоѹ. вѣцїми непѣвными ѣмов. сѣ во иѣстиннов, наразѹмнѣишїи. что сотворїи бѣѹ сѧкогѣ. или близѧка к сѣмов ици да вѣдѣшь поѣспешенѹ. тѧкоже вѣдаѣшь иже гѣрѣ воѣши. ѣмѹ потребенѹ до людѣи. нижели людѣ до него. и про то да разѹмей. знаменѹ сї прѣрѣченїи. и оўглоуби раўмѹ ѣвои припѣбнїи и полнїи во мѧрѣсть сїю. да вѣдѣши вѣспечаленѹ в дѣлехѹ ѣвои. помѣщиѣю вѣїѣю.

4) врата. ѣ. ѧ <sup>10)</sup>. ѡ премѧдрѣсти прирѣженои, исполненїе премѧдрѣсти порѣвнїнои подлѣ <sup>11)</sup> силы ишеѧ любѣи рѧ твоѣѧ.

<sup>1)</sup> знамя. <sup>2)</sup> Новая глава. <sup>3)</sup> малаѧ... опуск.

<sup>4)</sup> толѣства пѣта... опуск. <sup>5)</sup> в вм. е вѣ концѣ строки.

<sup>6)</sup> опуск. <sup>7)</sup> сыровѣствано. <sup>8)</sup> жеми долѧїи... опуск.

<sup>9)</sup> доб. дологѣ. <sup>10)</sup> Глава вторая Сл. Отсюда начинается вставка вѣз Rhazes'a. <sup>11)</sup> по (С).

пше <sup>1)</sup>). Пшдаи [и]же слиганиѣ животноѣ. и оувѣдаѣтса цвѣтѣ  
своиѣ, шбраздѣ ѣгѣ и шсказаниѣ и дѣлы и выхѣдѣ, ѣже идеть с  
негѣ.

а) ш велоусти <sup>2)</sup>). Пшлоусть или пѣвѣ <sup>3)</sup> к вапнов, и ко шло-  
ноу, и ко садру <sup>4)</sup> збвову сиѣ знаменіѣ слиганиѣ (л. 23 об.) стоу-  
леногѣ, румяный же зсмѣдый зеленый желтый. си соу <sup>5)</sup> знаме-  
ниѣ слиганиѣ горѣчогѣ, чистый и тоикый знаменуѣть тоикій за-  
мезь, груввый же тѣстый, знаменуѣть <sup>6)</sup> грувѣсть крѣчиннѣю  
цвѣ <sup>7)</sup> же велый и смешенъ с рѣманцѣ. и малаѣ чистота, знаме-  
ноуѣть владеніѣ кровноѣ. и аще вѣдеть рѣманѣости. да вѣдоуѣ  
влизѣ пѣвѣ. садра <sup>8)</sup> збвнагѣ, знаменуѣть малѣю <sup>9)</sup> крѣвѣ. аще  
ли боудеть велми наречетса твѣтѣ <sup>10)</sup> извѣстный. и знаменуѣ  
неѣстатки. двоѣ крѣчины крѣвны. и мнѣство крѣчины и вело <sup>11)</sup>  
и животѣ. аще же боудеть влизѣ цвѣтѣ велоу. и смешаѣтса  
с нѣ цвѣ зеленый и цвѣ рѣманный, и знаменуѣтса <sup>12)</sup> множе-  
ство, крѣви грувѣе. пѣлоуѣз многого румяноу. темный велми  
и мѣоуѣ цвѣ зеленый, и знаменуѣть знаменіѣ <sup>13)</sup> крѣчины чер-  
ноѣ. жиѣот же смѣдый пѣвнѣ велоу волши и <sup>14)</sup>. сѣ ѣ стѣ-  
деноѣ прирѣженіѣ. а ѣже пѣватса рѣманцоу и желти. сѣ ѣ го-  
рѣчѣе слиганиѣ велми. а цвѣ желтый боудет ли пѣвитса велоу  
и чистѣмѣ іѣко виденіѣ живѣота немоуногѣ, ѣже вѣстѣ ш немоуи  
ѣвоѣѣ или по шбличеній. иже выидеть изѣ живѣота ѣгѣ кровь  
многоѣ, знаменуѣ ненаѣстатѣ крѣвинѣ. а которыи мнѣго жел-  
тый, и нечѣтый велми вѣдоѣ в тѣ цвѣтѣ дѣиѣ многи. знаме-  
ноуѣть силѣ крѣчины (л. 24) чернѣленѣ, а иныи похѣдѣ на жел-  
тоѣ со зелены. и тѣмѣнѣ животѣ. и славоѣтель <sup>15)</sup>. сѣ знаменуѣть

<sup>1)</sup> рки и нѣ. <sup>2)</sup> ошск. <sup>3)</sup> подобіе. <sup>4)</sup> шсаѣру.

<sup>5)</sup> тоикій... ошск. <sup>6)</sup> ошадра. <sup>7)</sup> рки. мѣлѣю <sup>8)</sup> цвѣть.

<sup>9)</sup> бѣлоу. <sup>10)</sup> знаменуѣть. <sup>11)</sup> извѣстіе. <sup>12)</sup> нѣвѣхѣ.

<sup>13)</sup> слабо тѣло

и́зсиле́нїе <sup>1)</sup> а́коу̑ крѣчи́нѣ. че́рнѣю̑ и́ че́рмною̑. снѣ же животы́  
ѣго̑ го́рши всѣ, и́ны̑ животовѣ́ и́ печень. и́ селезена́ и́ в́сегда́ не-  
мо́щна. а́ хотѣ́ и́злечатсѣ́ но́ не в́ѣчно́ позарѣ́ че́рмны̑. похѣ́-  
вы̑ на че́рны̑. вѣ́дет ли́ і́ако́ ты́ же́лтѣ́ но́ жарѣ́ ѣго̑ силе́нѣ. да  
вѣ́детъ похѣ́ти на че́рленѣю̑.

β) ѿ̑ (ѿ̑)б́ложе́нїи̑ живото́нѣ. Ксѣ́ живѣ́ и́же вѣ́детъ тѣ́стѣ́ и́  
сытѣ́. знаменуе́тъ̑ с́лиі́а́нїа̑ сыро. а́ вѣ́дет ли́ дробе́нѣ́ и́ соу̑. зна-  
менуе́тъ̑ с́лиі́а́нїе̑ соухо, а́ле <sup>2)</sup> воудет ли́ тоуче́нѣ́ и́зо м́нога́  
ма́са. в не́ че́рленѣ́ и́ро́стерта́ по́ все́мѣ́ живото́ѣ. хотѣ́ и́же вѣ́-  
детъ с́лиі́а́нїе̑ сыро. но́ сме́шано́ е́ горѣ́честѣ́ю̑. подлоу̑ ѿ̑б́лаже-  
нїа̑ ѿ̑но́го̑. а́ воудет ли́ тоуче́нѣ́ лоѣ́. а́ сама́ ма́кѣ́ а́ крови́ мало  
вѣ́(де)тъ. позорѣ́ ѿ̑но́го̑ с́лиі́а́нїа̑. стѣ́денѣ́ хотѣ́ и́ сырѣ́стене́. и́  
помер(н)о́сть же́ силы́ оу̑дны̑. и́ хо́ваю́тсѣ́ бли́зѣ́ кости <sup>3)</sup>. дроу̑  
дрѣ́га́ знаме́(ноу)ю́тъ на бли́зѣ́костѣ́ с́лиі́а́ннѣю̑ преме́(не)нїе̑ же́  
и́ знаменуе́тъ̑. преме́(не)нїе̑ с́лиі́а́ннѣю̑, а́ коли́ не́ бли́зѣ́ко се́вѣ́ и́  
проду́плены̑ <sup>4)</sup> оу̑вѣ́ и́. и́ то́ что́ ме́жи́ и́ми. знаменуе́тъ̑ теплото́ѣ  
с́лиі́а́ннѣю̑ тѣ́сно́та же́ и́. и́ д́рѣ́вно́сти́ и́ знаменуе́тъ̑ стѣ́денѣ́.

γ) ѿ̑ (ѿ̑) ѿ̑сеза́нїи̑ же́ го́рѣ́честѣ́ оу̑ста́вно. Знаменѣ́ теплото́ѣ  
силнѣю̑ <sup>5)</sup>. стѣ́денѣ́ же́, знаменуе́тъ̑ ѣ́же́ стѣ́денѣ́ <sup>6)</sup>, ѿ̑сеза́нїе̑ же́  
гла́коѣ́. знаменѣ́тъ̑ (л. 24) сыро́сть. не́ гла́о́сть же́ знаменѣ́тъ̑  
сѣ́хо. а́ воудет ли́ ѿ̑сеза́нїе̑ горѣ́чо́ и́ гла́ко, знаменѣ́тъ̑ тепло-  
тѣ́ <sup>7)</sup>, и́ сыро́сть <sup>8)</sup>. а́ вѣ́дет ли́ го́рѣ́че́ и́ не́ гла́дко. знаменуе́тъ̑  
с́лиі́а́нїе̑ стоуде́но́ и́ сыро. а́ вѣ́де́ ли́ прѣ́тї́вно гла́комѣ́. знаме-  
нуе́тъ̑ с́лиі́а́нїе̑ стѣ́дено́ и́ соухо. а́ле <sup>9)</sup> животы́ ѣ́же́ ѿ̑б́рета́етсѣ́  
в нѣ́. ѿ̑сеза́нїе̑, стоуде́но́ и́ не́ гла́дко. сїи́ соу̑ м́нози́ ѿ̑ ты́. ѣ́  
в нѣ́ ѿ̑сеза́нїе̑ стѣ́дено́ и́ не́ гла́дко. за́и́же́ возмо́жно <sup>10)</sup> быти́

1) рхп. изсипеніе. 2) а. 3) у близкостн.

4) продупле оныхъ. 5) слианну. 6) опуск. оба слова.

7) сухо. 8) опуск. 9) а есть. 10) не возможно.

животѣ стѣденѣ. слиѣніе не глѣкѣ животѣ же млѣкѣи и слѣкѣи,  
знаменуѣтъ сырость слиѣнію. а крѣпкѣи или тѣврдѣ собою  
знаменуѣтъ соухо слиѣніе.

д) ѿ дѣлѣ<sup>1)</sup>. Дѣла же иныи прироженныа иныѣ иъвыуе-  
ний<sup>2)</sup>. Иѣко хотѣ ѣстониѣнаѣ<sup>3)</sup>, и питиѣ. ѣи растѣніѣ животноѣ.  
и сила фѣлсова вси сии дѣла бѣдѣт ли ворѣзо силний<sup>4)</sup>. знаме-  
ноуѣ(тъ) горѣчѣ слиѣніѣ<sup>5)</sup> стѣденоѣ действа же дѣшевнаѣ ѣстро-  
оѣменьѣ и ѣскорѣловіѣ, и жестосердѣи. хрѣврость и дѣвизаниѣ. вси  
сѣ знаменуѣють слиѣніѣ теплѣ. а бѣдѣт ли малы и ѣслабкѣ. зна-  
менуѣють слиѣніѣ ѣтѣдено.

е) ѿ выхѣдѣ. Прѣ речѣи<sup>6)</sup> иѣко кѣ и мѣча и потѣ и слѣна  
поговорѣи ѿ нѣ по сѣ. вѣлѣсы рѣстѣщиѣ мнѣго и ворѣзо<sup>7)</sup>. и чѣр-  
ный и тѣстыи. не глѣкѣи и коудрѣвыи. знаменуѣють слиѣніѣ  
теплѣ. и прѣвращѣиный сѣ. знаменуѣють слиѣніѣ стѣдено. потѣ  
же вѣнѣчѣи. и живѣ вѣнѣчѣи. знаменуѣтъ слиѣніѣ горѣчѣ. (л. 25)  
мнѣгий же поѣ<sup>8)</sup> знаменуѣтъ слиѣніѣ сыро и прѣтивны. знаменуѣтъ  
прѣтивноѣ. и соухѣи прѣхѣдѣ и малыи, и желѣт мѣчаваѣи свѣда  
вѣнѣ ѣго знаменуѣтъ слиѣніѣ горѣчѣ. и прѣтивный сѣмов зна-  
менуѣтъ ѣтѣденоѣ.

ж) г<sup>9)</sup>. ѿ знаменѣи. прироженѣи помѣрѣного. Позорѣ живота  
ѣго вѣлѣ. и рѣманѣ ѣсѣзаниѣ же ѣго не ѣтѣдено. а жарѣ ѣго  
не великѣ. нѣ погноѣса к теплѣте болѣши стѣдени к неглѣдѣсти и  
животѣ ѣго. межѣи хѣудѣи и тоучнѣи. но погноулѣса к тѣчному.  
а нѣ всѣ бѣдѣт ли слиѣніѣ ѣго кѣханѣѣ<sup>10)</sup> и оѣпокоѣѣ. срѣніѣ. и  
бѣдоѣ вѣлѣсы ѣго ѣрѣднѣи, межѣи гроувѣи и тоѣкимѣ, и межѣи чѣр-

<sup>1)</sup> Изъ С. (л. 55 об.). <sup>2)</sup> извѣчѣи Сѣ.

<sup>3)</sup> хотѣ ѣстовѣня. <sup>4)</sup> силнѣи и борѣзы.

<sup>5)</sup> доб. а бѣдѣт ли темны и слабки и омѣшкѣны знаменуѣтъ.

<sup>6)</sup> Отнесѣно кѣ заглавию <sup>7)</sup> борѣзо рѣстѣщиѣи и мнѣгий.

<sup>8)</sup> потѣ. <sup>9)</sup> кѣтъ Сѣ. <sup>10)</sup> коханѣиѣмѣ.

нѣ и свѣтлы, межи мохнаты и голы, живот же мѣсный хѣдый. и не власаты. да вѣдетъ дела его телесный. и дшевный срѣний. ни кельми завидливъ ни велми ѣжпъ. и ни велми сонливъ. ни велми вѣщъ. и ни велми скоръ дѣлы<sup>1)</sup>. ни велми спокоенъ и вси выходящій и<sup>2)</sup> живота его. боудов срѣний. а жилы его не вѣдуть глоубоки. а ни выпоукли а ни тонки ни широки велми<sup>3)</sup>. гла его и дыханье его. а фоульсо его срѣнее. межи малы и велики и борзи и тихи.

η) знаменіе животѣ горлуи. Снѣ животы<sup>4)</sup> растятъ. и ѡсмзаниѣ и гораче, а сами хѣды а жилы и нарѣжи. а кратаниѣ борзы. дела и на полы. акы дорны<sup>5)</sup>. а сонъ ѣ малъ влѣ ѣ вели и кѣдрѣ и чернъ велми. (л. 25 об.) а сѣ романиъ и желтъ.

θ) знаменіа животѣ студены. Снѣ соѣ роцениѣ не борзо собою и власми а сами ленивы не разумеють хитрого дѣлы своими ѡмешканы и шататсѣ, и фоульсо и мало. и дыханье и оутожено. и ѡсезаниѣ студены<sup>6)</sup>. и можествуютъ мало. и вѣзаныѣ хворого. и хоти енов великого.

ι) знаменіе животѣ сыры. Снѣ же ѡсезаниѣ и глако велми. и тѣло и мѣкко и оуды и мѣки. и лы и глоубоки. и кости и малы ѣлавки<sup>7)</sup> и теплы не терпѣтъ трудъ тоучный велми многосонливый и не власать.

κ) знаменіа животѣ соухи. Снѣ же хоуды велми. тверды не глаки. терпѣтъ троу жилы и нарѣжи влѣ и много. цвѣ<sup>8)</sup> и межи черны и рѣмны.

λ) знаменіа животѣ горлуи. и соухи. Снѣ же черность и многа надо всѣ. власы же хоуды мѣсо многіи. и гѣсть власѣ. ѡсмзаниѣ и гораче. кожа живота и тѣста и не глака. жилы

1) дѣлать. 2) изъ. 3) опущено. 4) доб. борзо.

5) дуръ ихъ. 6) студены. 7) опущено.

твёрды и нарѣжи. тако же кости и соуставы. и сонз ма̃ и фѣлсо и̃. и кретаниѣ и борзо, и горды и жестосердїи.

μ) знаменнїе животѣ студены, и сырѣ<sup>1)</sup>. ~Шсзаниѣ и стоудено велми, и влѣ и ма̃ и тонѣ. и хворз. а жилы глѣбѣки. и соуставы незнакомый и тоучны. лона и<sup>2)</sup> много. и живота великогѣ. и сонливз и ленивз. и крѣтаннѣ и шмешкано и тврдо.

ν) знаменнїе животѣ стѣденѣ и соухї. Можешь сложити и ш знаменз (л. 26) слигнїи стѣденогѣ. и ш знамѣ слигнїи соухї долгов<sup>3)</sup> томъ стороны. иже ш склонилсѣ и немѣ.

ξ) знаменїа теплогѣ и сырѣ. Сложениѣ соу̃<sup>4)</sup> ѣго сложивз син шба вмѣсто. да хѣ<sup>5)</sup> за болшїи.

б) Врата<sup>4)</sup> (ѣ<sup>5)</sup> ш мозгв глѣномъ. и крета(нї)ѣ ѣгѣ. и [и] (ш) образѣ ѣгѣ. втѣ. Ведай же швразз мозгвз хѣ<sup>6)</sup>отъ. за шбложенїемз живѣннї занеже аще боудеть лобз ма̃. и боудѣ мозгз ма̃. а вѣдет ли швра̃ главѣ каковидный таков же вѣдет и швра̃ мозгвз. а протожѣ<sup>6)</sup> шсвждаѣ. иже голова мала велми. се ѣ лихѣ велично<sup>7)</sup>. занїе коли вѣдет ли мозгз малз. а боудѣ дѣло ѣгѣ нестатѣчно. и таїже глава мала̃ и<sup>8)</sup> а га̃ или прѣстерта̃ и крива̃ зал. занїе мозгз кривз вѣдет. налѣпшага̃<sup>9)</sup> голова. иже срѣнїа межи малою и великою. и дроу<sup>10)</sup> ѣго померннїи боудеть. мало вышло и сперѣдѣ и з задѣ и мало плѣско ш голуцвз<sup>11)</sup>. ш оугловз оушїны. азз же рекѣ иже излїннїѣ<sup>12)</sup> мозгвз боудѣ ли горѣче. а шчи черннїи. а жилы в нї шкрыты. и растеть ворзо влѣ глїнннїи. а боудѣ тѣстз. и много крѣпѣ и кудрѣвз. и малосоненз. и всакїи заїѣ горѣчїи шкѣть ѣи.

<sup>1)</sup> опуц. <sup>2)</sup> соло на нихъ. <sup>3)</sup> подлугъ.

<sup>4)</sup> Глава Сз. <sup>5)</sup> По Синод. (л. 58<sup>2</sup>).

<sup>6)</sup> доб. будетъ. <sup>7)</sup> вселично (С).

<sup>8)</sup> оба слова опуц. <sup>9)</sup> лѣтшаа (С). <sup>10)</sup> крѣгъ (С).

<sup>11)</sup> гулупцовъ, голѣблѣцъ (С). <sup>12)</sup> слиянїе (С).



и борзо вываѣтъ тѣжко. и напѣнѣтсѣ. а бѣдетъ дѣла и прѣвращейна, на оустойтъ на ѣдине. ѡни же ѡсе срѣцѣ, величый, в дельхъ телесны<sup>1)</sup>. и борзъ<sup>2)</sup> в делѣ дшевыи, слиганиѣ же стѣдиноѣ<sup>3)</sup> боудеть. вѣщми (л. 26 об.) сѣвоими прѣвращейно семѣ. и бѣдетъ сѣливъ и ленивъ. и ѡбложѣ вѣ<sup>4)</sup> и вѣа ѣго гоустъ, и черность ѣго мала немощь ѣго сырости. пловѣщы изъ главы. и заволожѣ<sup>4)</sup> ѣмѣ ѡкрыѣтъ<sup>5)</sup> главноѣ. да боудеть кретаниѣ нѣиноѣ<sup>6)</sup> лѣнива а ѣже боудетъ ли слиганиѣ ѣго соуху<sup>7)</sup> вѣа борзо растушь. и боудеть лисъ<sup>8)</sup>. и не соливъ и не поидѣтъ сырости нозрѣми ѣго. толко изрѣ ка. слиганиѣ сыро<sup>9)</sup> боудеть. прѣвращенномѣ семѣ. и боудеть нѣа тонѣ. и рѣстетъ не борзо, и не бѣдетъ плешивъ и идетъ изъ носѣа ѣго сырость. и шкѣдитъ ѣмѣ сырость<sup>10)</sup> и студень, и бѣдетъ дремливъ<sup>11)</sup>. и силы ѣго чювственными. слиганиѣ же горѣчѣѣ и соухѣ<sup>12)</sup>. знамена ѣго крѣпость. власа глайнаѣ. и борзо растуща. и боудеть чернъ и коурѣвъ. и борзо боудеть плешивъ. и не соливъ. и борзо дѣла дшевыими. и борзъ<sup>13)</sup> дѣлою чинить. ѣи не посмотрѣють и силы чювственныи и вѣдоутъ чѣтыи. и сырости пловѣщии и вѣдоутъ малыи.

а) слиганиѣ стѣденоѣ и сыроѣ. Боудеть прѣвращейно семѣ да бѣдетъ сонливъ. и ѡмѣшка дѣла свойми. и не боудеть плешивъ и немощенъ всѣгда. сыростями пловѣщиими изъ головы. слиганиѣ же теплоѣ и сыроѣ и студеноѣ и соухѣ<sup>14)</sup>. соѣ ѣго

1) они же остряцы телесныхъ. 2) борза.

3) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. 4) заважаеть.

5) открытіе. 6) вѣнное. 7) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

8) лысь (С). 9) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

10) и шкѣдитъ... *отуц*. 11) и бѣдетъ *отуц*.

12) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе. 13) ѣ изъ о.

14) Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

по клоненію ко єдиному. ѿ четырёхъ снований<sup>1)</sup>. (л. 27) а вѣдетъ ли равни сливниѣ и ты соу<sup>2)</sup> равно.

β) ѿ сливниѣ, сердечнѣ. ѿ. Поведетъ ли сливниѣ сердечное гормче воудеть фоулсо ворзо дыханіѣ. и гроу<sup>3)</sup> мѣнаты. ѿсмазаніѣ гормче а сѣ лють. и жестосердз и гнѣвлѣ. и ѿбложеніѣ грѣдноѣ колѣсткѣ своѣ. знаменове на сливниѣ сердечное<sup>2)</sup>. зайже величнѣ єго. свидетель вѣрнѣ. а на той же срѣце ѿбложеніѣ<sup>3)</sup> сѣ. не требѣи<sup>4)</sup> знамени того<sup>5)</sup>. также и мѣть грѣнаѣ, є великѣстнѣ славною<sup>6)</sup>. и ровнѣ прироженіѣ єго. знама вѣрноѣ на малость<sup>7)</sup> сердечноюю. и стѣдены сливниноюю. а великий грѣв є великою главою. и малость<sup>8)</sup> є с малостью єго пѣваѣтъ ѿсмотрети сегѣ, всѣ ины знаменз. сливниѣ же срѣца стѣденого<sup>9)</sup>. воудеть фоулсо єго мало. также дыханіѣ. и воудеть<sup>10)</sup> тонокз. и ѿсезаніѣ єго стѣдено. а сѣ ленивз и мѣкосердз. сливниѣ же сухоѣ<sup>11)</sup>. фоулсо є тѣрѣдо, и тако же весь живѣ соу. а грѣди маломѣсныи и жилы великѣи мѣнаты<sup>12)</sup>. и кожа тѣрѣда и тѣста сливниѣ же сыро<sup>13)</sup> фоулсо єго мѣко, грѣди голы и глѣкы. и сыры. и тѣчнѣи, сливниѣ же гормче. и соухѣ<sup>14)</sup>. хоулсо єго тѣрѣдо. а живѣ весь гормчѣ ѿсмаза(ни)ѣ. и жилы єго нарѣжи и гнѣвлѣвз. и дарѣилѣвз<sup>15)</sup>. и пакладаѣтсѣмъ вѣ шкѣды. жестосердз ворзз (вѣ) всѣ дѣлѣ своѣ. и сливниѣ же стѣденоѣ и соухѣ<sup>16)</sup> превращенно семѣ.

γ) сливниѣ пучѣноѣ (ѣ)<sup>17)</sup>. Теплота печѣннаѣ бѣваѣтъ.

<sup>1)</sup> основаній. <sup>2)</sup> доб. обложеніемъ. <sup>3)</sup> опуц. <sup>4)</sup> не требуй.

<sup>5)</sup> знаменія иного. <sup>6)</sup> главною. <sup>7)</sup> милость. <sup>8)</sup> милость.

<sup>9)</sup> Кинов. Синод.: новое отдѣленіе.

<sup>10)</sup> доб. мало власовъ грудныхъ и будетъ (С.).

<sup>11)</sup> Кинов. Синод.: нов. отд. <sup>12)</sup> и мохнать.

<sup>13)</sup> Кинов. Синод.: нов. отд. <sup>14)</sup> Кинов. Синод.: нов. отд.

<sup>15)</sup> опущено. <sup>16)</sup> Кинов. Синод.: нов. отд.

<sup>17)</sup> изъ Унд. Сз; въ Синод. нѣтъ.

прѡстра (л. 27 об.) нѣи жилъ. великоѡть и ии боудѣ ѣмов же за-  
дѣржанїа оутрѡбнаѡ частѡ. а хотъ ѣгѡ крѣпкаѡ крѣчина черлен-  
наѡ бѣдетъ мнѡга. в живѡте ѣгѡ. а мѡчь <sup>1)</sup> ии калъ боудеть жел-  
тыи. ии боудеть имѣти жаждѡ частѡ. а зашѡкодѡть ѣмоу ѣствы  
горѣчїи, ии мнѡжитсѡ ѣмѡ влѡ гродный подлѡ желѡвка. прѣвра-  
щеннѡе же к семѡ знаменуѣтъ ѣтоудень печейноу <sup>2)</sup>. малѡ  
крѡ знаменуѣтъ соухѡтов. сѡхѡта же живѡтнаѡ ии сила прѡваѡ.  
кожи чревной не имѡщи лѡскѡ. ии свѣтлѡсти живѡтнѡи. сѡпѡстѡт-  
ноѡ <sup>3)</sup> же семѡ знаменуѣтъ. сырѡсть печейноу. знаменуѣтъ ии  
теплѡтоу ѣѡ. ии сѡхѡтѡ ѣѡ. коли бѡдоѡ знаменуѣ. слиѡнїѣ сер-  
дѣчногѡ горѣчегѡ. ѡвны в нѣ ии крѣпки велми, ии такоже знаме-  
новѣ <sup>4)</sup> ии стѡудень. коли бѡдоѡ знаменуѣ. слиѡннїѡ горѣчегѡ <sup>5)</sup> ии  
ѣтоуденѡгѡ, ѡвны вѡ нѣѡ ии крѣпки.

8) ѡ слиѡннїи плѡуноѡ. .и. **Ѡ** коли бѡдоѡ плѡча теѡла. ии боу-  
дѣ глѡ теплѡ <sup>6)</sup>, ии дыханїѣ велико. ии грѡди ширѡкий велми. ии  
занѣшѡди в ѣмѡ вѣтрѡ ѣтоуденнїи. ии тѡлко помѡжетъ ѣмѡ. но  
зѡкодитъ ѣмѡ нѣтрѡ горѣчїи. а бѣдетъ ли стѡдено. нѡ бѣдетъ дѡ-  
лаѣи <sup>7)</sup> прѣврѡщеннїи к семѡу. а боудѣ ли соухѡ боудеть глѡ  
чистѡ, а из ѡустѡ ѣгѡ малѡ сырѡсти идетъ, а бѣдетъ ли сыра. бѡ-  
детъ прѣврѡщенна семѡ. а наѡучѡйсѡ зна(л. 28)мена замѣсннїи,  
ии прѡстыѡ.

9) ѡ слиѡннїи желѡковѡ <sup>8)</sup>. **Ѡ**. **Ѡ** коли бѣдетъ желѡвѡ горѣ-  
рѡчѡ. бѣдетъ дѡло ѣгѡ крѣпка. ниже лихѡсть. ѣсказитсѡ в нѣ,  
ѡствы тонкии ѡко пѡтицы ии рыбы. ии ныѡтъ в нѣ ѡствы не тон-  
кий ѡко волїна. ии горѡ ии рыбы вѣлннїи. ии пѡшеница тѡченѡѡ ии  
варѣнаѡ. ии ѡвмнѡжитсѡ жаждѡ ѣгѡ. ии знеможѣтъ трѡпѣти голодѡ.

<sup>1)</sup> ркп. почъ. <sup>2)</sup> ркп. печѡлноу. <sup>3)</sup> супѡстѡтнѡе.

<sup>4)</sup> доб. на сырѡсть. <sup>5)</sup> опуц. <sup>6)</sup> толстѡ. <sup>7)</sup> будѡуть дѡла ѣгѡ.

<sup>8)</sup> желѡковѡ (С).

и жажи и воудеть ёмов ш сего волезнь главнаѣ и шмлваніѣ и вудеть гнѣвлнвз и шкодникъ. а вѣдет ли сліаниѣ. желоудково стовдено. вѣдетъ вещь ёго превращенна занеже вѣдетъ хотъ волши ныхъ. и сказатса в нѣхъ ёствы грѣбыѣ. пара кислаѣ. и воудѣти ёмѣ горло. и воудеть шхвочъ до ёства ствденѣ и зашклатъ ёмѣ. оумножит ли ш нѣ. а воудет ли желоудокъ сырѣ. вѣдетъ жажа мала. и слина сыроствена. и воудеть самомѣ гаденіѣ, и блеваніѣ. иногды шмлваніѣ. и тма мрачнаѣ. а вѣдет ли соухо. вѣдетъ превращенно семѣ. и жажда и слина сѣха. и шменьквиваѣтъ и ней (з)ныти ёства. и выидеть з немѣ. но воудеть тѣрдо. а не воудеть хотъ ёственаѣ крѣпка. аки истиннѣ по семѣ ѡвѣдаѣ. иже желоудѣ мѣлѣ.

10) ѡ слиніи ѡёуномѣ. т<sup>1)</sup>. Воудет ли сліаниѣ и горлаче. воудеть плѣ и гоустъ и тѣстъ, и воудеть статеѣ крѣпко а капаниѣ велико. а дѣло ворзо велми а жилы нарѣжы (л. 28 об.) и вожны и толсты и тѣрды. и также кожа что шкрываѣтъ и гроуба. а вудот ли стовдены воудеть вѣщъ сіѣ превращенна. а вудат ли соухи вудеть капла мала. и гроуба. и станеть хворо но сила ёго крѣпка. а воудеть слиніѣ сыро. капла велика и топка. и станѣ хворо и оѣ. слабокъ и также вожки ёго. а незнакомый. а кожа и маѣка и не мохната. а вудет ли слиніѣ тепло и сыро. вудеть статеѣ крѣпко, и капла велика. и шхота бѣзмернаѣ и силенѣ<sup>2)</sup>. слиніѣ же стовденоѣ и соухо и превращенно семѣ.

11) врата<sup>3)</sup> посполита<sup>4)</sup>, ѡ веданіи<sup>5)</sup> прироженіа. аѣ. вѣдай иже слиніѣ се ѣ всѣмъ живѣ. пѣбѣщесѣ оудесѣ. достоинейши и воудет ли сила ёго. пѣвне силе и. а все слиніѣ сер-

<sup>1)</sup> опуц. <sup>2)</sup> У. 1 силенѣ. <sup>3)</sup> Глава Сз. <sup>4)</sup> ѡбщѣ (С1С2).

<sup>5)</sup> ѡповѣденіи (С).

дечноѣ и печенноѣ и мозговоѣ. и гадерноѣ. и налешим иже оупдѣблѣтсѣмъ слнѣ(нѣ) [ѡ] оудесъ сѣ. и нагдрѣши се ѣ не пдѣблѣтсѣмъ к сѣ. а протже вждеть покоренъ и волезнивыи. и вси днѣи ѣгдѣ вѣдѣть волезнивыи. лѣта же и мѣста помочь вѣликаѣ животѣ. іакоже ведаѣ, иже лѣта детинаѣ. сырей иныи лѣтѣ члѣчѣи. и лѣта же старыи. соухи и прѣ инеми зайже члѣкъ волши ирехѣтъ в соухѣ. коли сѣклонитсѣмъ ѡ того вѣремени. ѣже по(ко)ритсѣмъ до конца старѣсти сѣвоѣмъ. и седины. сѣна же иже свѣхоты прироженіѣ. и иѣз слнѣніѣмъ крѣвчины черныѣ. иѣзлишкіи же многіи (л. 29) что идоѣ и старыи. іако вы слнна. и ѡхрѣ. и возгри. но се же про то иже дѣпле оѣвз сѣ полны сырости некинелѣи. прироженіѣ. а сами тыи и оѣды и жилы свѣхи. вез меры. и оѣказѣтсѣмъ на нѣи соухота. и хоѣва. и скаженіѣ красы животныи. тепло а же детинаѣ волши теплоты молдцовыѣ. теплотѣ молдцоваѣ ѡстрѣи теплоты детинныѣ. который же переіили и. вѣремена молодой и во днѣ старѣсти соѣ. но сѣ слнѣніѣмъ тепло и вѣгло. коли и проравнываѣ, ко слнѣніѣмъ прѣстарѣлыи, ако и прировнаѣ к теплоте детинной. нѣ вѣдѣеть соухѣ и стѣдено. место же гдрѣчій: оѣложить слнѣніѣмъ соухѣ. и оѣложить оѣды нѣвтрении. и черева стѣденый в немный, власы и черны. земліи же стѣдени ѡставать. волкость животныѣю во крѣпѣсть животныѣю. да вждеть животъ свѣрѣхѣ гладѣ. а не мохнатъ іакоже вываѣють животы стѣденый. да вѣдоѣ оѣды нѣвтрении гдрѣчій. а прѣтѣ не воудеть влѣ твердыи ѣже вѣтсѣмъ вѣдрѣво, да вы то знамаѣ истинноѣ. на теплотѣ слнѣніѣмъ ѣгдѣ. а нѣи белѣсть не(ме)цькаѣ гадарыѣнскѣмъ земліѣ. такѣ знамаѣ истинноѣ на стѣдень слнѣніѣмъ и. оѣды нѣвтрении оѣ татаръ и францѣсовъ, и оѣ прѣсовъ горѣче. и ѣфиѣпѣскіи и мѣжи <sup>1)</sup> ими разнѣ великаѣ по многѣи теплоте и вѣлыи (л. 29 об.) и много стѣде-

<sup>1)</sup> ж изъ т.

ниѣ ѣфищпльнз. живѣ же и изъ верху свше. и ораицонсовз. и прѣреченны въз местѣ же что [м] стоать оѣ снуре роины межи тепло(то)и (и) стоденню. боудоу внейшии оуды животнымъ сведельствовати на оуды нутреней свидетельствѣ истинны.

12) врата <sup>1)</sup>. вѣ. ѿ поведаній <sup>2)</sup> прѣменей слѣнїа. сѣе. Поведенїе тѣже. ѣствами и дѣлы приведетъ животовъ слѣнїе переменныи. гакѣ множество ѿдеганїе <sup>3)</sup> и питїе и снѣ разсирить живѣ. а прѣто коли видї мѡужа товчна и мѣсна. и жилы оудѣ его широки. по сему оувѣдаѣ иже величїа живота его. ѿ прѣроженїа крѣчинз его. и такѣ раздели собѣ мѣжи животовъ товствї. подлоу мѣса или товствї лоѣ. занже что подлоу мѣса боудеть. ирѡвавз велми и слїганїю тепло, и вѣтко а вѣдет ли изомножество тѣкѣ. но вѣдетъ слїганїе стѣдено. и воѣтко и оумножитса емѣ сырость стѣденаѣ

13) врата <sup>4)</sup> (гї.) <sup>5)</sup> ѿ знаменїи роздрѡенїи иже да помогають. иныи знаменїе на слїганїа. Глаъ грѣбы <sup>6)</sup> знаменуетъ теплотѣ слїганїю и тонкїи и малыи. и глакїи знаменуетъ стѣдѣнь. и гѡкоренїе вѡрзоѣ, знаменуетъ теплотѣ слїганїю, нѣ же оѣскоросый и ѡстрый и такоже шїа долгаѣ. и гѡртань выпѣклаѣ (л. 30) и глаъ ѡстрый и глакїи знаменуетъ свхоѣ слїганїа. — (ѡ) великїи ѡчи и сытый и высокїи и многѡмѣснїи знаменуетъ сырость слїганїю <sup>7)</sup>. ѡчи иже прѣстраннїи вооуглыи гакѡже ѡчи прѣрецкїи. знамѣ слїганїа сыроѣ. вѣасы иже твердыи (и) коудрѡвыи знамѣ слїганїа теплогѣ вѣасы же прѣстыи. знамѣ слїганїа воѣгкого короткїи нѣ и челюсти мѣснїи. и мало вѣасѣ знамѣ слїганїа воѣгкого. тѣже гѣзыкѣ роѣказати слова

<sup>1)</sup> Глава С<sub>2</sub>. <sup>2)</sup> ѡ съказанїи (С.). <sup>3)</sup> иденїѣ (С.).

<sup>4)</sup> Глава С<sub>2</sub>. <sup>5)</sup> изъ У. С. (л. 65<sup>2</sup>). <sup>6)</sup> ркп. трѣбы.

<sup>7)</sup> (ѡ)великїи... кивоварь (С. С<sub>2</sub>).

знаменуѣть сырость сліаніа. запя лихій что въ хдѣть. изъ живота. знама сланіа теплогò и ѡтечє лицо а измєнит ли са краса єгò и вѣки низкыѣ <sup>1)</sup>). знама скаженіа печейнагò зов(въ) рєкый. и добрый. имь <sup>2)</sup>) знаменіє хворо єгò и короткый лѣта єгò носъ же короткіи и оуста малыи. и палцы короткіи. и тѣстыи. знама сліаніа студеноѣ. и воліко. ногти малікии и великии прамы и тонки знама сырости сліаніа. малыи же длани и малыи плюсны. знама свзаніа хворого. и нє°статков тепло прироженіа.

14) врата дї. ѡ знаменіи жилъ. и ѡбланокъ хворы. Будет ли члєз робити. робòты тѣкии велми и оутрѣдитса в нї а не возможет терпѣти и. а также после мѡжованіа будеть мєлз. и роєлавлєнз. послєпити м. вѡ єтѣдены. и дробєнз составми (л. 30 об.) и вожьками и кожа того живота тонка. и вси снї знаменуютъ. малыи жилы свзаніа. а се прилѣчитса сліаніє волікии и жилами тонкими.

15) врата .єї. ѡ сліаніи всїи соуставовъ и замковъ <sup>3)</sup>). Ѣрце теплей всїи оудєсз животны. изъ негоже рожаєтса теплота по вєсмѣ животѣ. и ѡно же іако ѡснованіє тѣплоте пророжейной. печей же теплотою пò снї. тоѣ же велми єтѣденей мєса. а сліаніа мозгоу головного стѣдено и сыростно. а кости студєны и сѣхи. єтаннмы же жилы и тый что назоукють сѣставы. и вожкии. и ины жилы и плѣвы всѣкии студєный соухи но не тако іако кость. сліаніа кождє по мєрно а болєи всїи что на рѣкѣ пѣсти. сліаніє же разнòлично є. тый что рѡтса. изъ мозгѣ єпіннагò. сліаніа и пѡвно кожи. а что рѡтса ѡ мозгѣ снї волікый. сліаніа мєса жєлєзного. маліко и вѣло. лои же тоѣ. и

<sup>1)</sup> ркп. вѣвнїзкыѣ.    <sup>2)</sup> У. имы.

<sup>3)</sup> замѣсовъ (U.).

капль єлина вси сїи волгкы и студены. слияннє же мѣсноє  
пременѣтсѣ. пѣловгъ єлиїїїї соствѣногѣ. кожѣмъ ѿ сїи єлиїїїї  
вѣдомоє и ѿсовноє. толко єлиїїїї мѣса плѣчѣнаго прѣвращено  
всакомъ мѣсѣ. а толко семъ не пѣбаєть тѣто. нѣ крѣчины за-  
мѣ. ѿ сїи погѣворїи. крѣчина же черѣленамъ гѣрѣче. и ины замѣ-  
сови а соуха пѣлоу вѣлои, ѿна же волїка. и єтоудена. и зо всїи  
замѣ. (л. 31) ѿпроче велѣи и чернѣи. а подлоу чернѣи и єтѣ-  
дена. вѣлаїї же делїтсѣ на мѣногѣ лицѣ єтѣмъ єтоусы єє дроу-  
гѣго<sup>1)</sup>. и ли теплѣи. тако же оу крѣви мѣногѣ лицѣ. єтѣно лѣпши  
дро(у)гѣго. и померѣє. и тѣко же и на крѣвѣ, вываєть чернѣи  
или зелена прѣ дроугоу.

16) врата .сї. ѿ прѣполнениїи. Бѣдет ли сырѣсти є в жилѣ  
мѣнозїи полны наїноутсѣ. си наречетсѣ прѣполнениїє во кѣчѣствѣ.  
доуїлѣнѣ але бѣдет ли сырѣсти єже в жилѣ. прѣїзлїша потреба  
прїроженѣноє да ѿстанѣ ѿ сѣ нїчѣтоже. и живѣ єгѣ ѿкнїє не  
мога и здеѣжати в сѣвѣ. и сѣ наречетсѣ прѣполнениїє пѣловгъ силы,  
и кожїи ѿ сїи прївѣтъ нѣмоцїи. а прѣполнениїє же кольчѣствѣноє.  
и гѣрѣчѣсть живѣтнамъ. и напѣлнениїє живѣтноє и икота, и дрѣ-  
мата. и напѣтиє жїїноє. и такоже копаниїє крѣваїноє и и з носѣ.  
и и з гѣубѣ коли разразити и нечїи. и тѣгѣта голѣвнѣмъ. и ѿчнѣмъ  
гоулоубѣцѣвѣмъ и чѣвзѣства. и мыслїи нечнѣстїи и фѣуїсо великѣ.  
и бѣдетъ пѣвѣнѣ живѣ тѣко бы сѣ тѣрѣдїи. а сѣ вываєть. и з  
мѣногѣ снѣи и покоїи. и спѣлнениїє же вѣторѣ ѿїметъ хѣть єствѣ-  
нѣю и вѣдетъ тѣжѣ<sup>2)</sup>. и соуствѣи напѣлнїсѣ а лицѣ не зарѣде-  
лосѣ и бѣдетъ ѣуїсо сѣреднѣє. мѣжи великїи и малїи. а цѣвѣ  
мѣчи малѣ ани кипѣлѣ.

17) врата .зї. поїзнати которѣи крѣвїи и зїслѣла. Знаме-  
нїє крѣваїнѣи сїи соуѣ. тѣко и прѣпѣ(л. 31 об.)лнениїи. и прѣ-

<sup>1)</sup> а изъ о. <sup>2)</sup> изъ ѣ.



речейна. и на то еще сверять суставы. с которы же кровз хаживала и слако во оустъ. и в горле прыщы, и (вз) небци и инде короста. и мочь черленам и тбстаам воудет ли к сему, мла и тоученз. а се ествы его волгкый ражают кровз. и живо его чистз. тогда оупомай на знамение.

а) ѿ ижсилении уерленой <sup>1)</sup>). Цвѣ желты и горко во оустѣ. и живо соу велми, и жажа велика и недоѣ нутье и недоѣ хотение, ествѣ и вѣликаа изгага, и блеваниѣ желтоѣ, и горкоѣ. и прохотѣ твѣраз и желтз, и идеть иснодо. кручина ем каа и гави соу. и белоказ очиний жолтз, и мочь тонка и племениста. а коли са покажутъ часть си знамень ти или вси, а время лѣтноѣ, а са молд лѣствы малы и горачий. а тровѣ вели а дремота мала, а слигание шного немоциного гораче.

б) сий соу знамениа уерленла <sup>2)</sup>). Гарачесть колеть в желудокз и хоть не сѣа, и цвѣ лица его темень, и крб черна и гоуста. и мочь черна и гоуста. и похдло на черное. и швычайми его речми, родаци черновию или са оинь оуготовань. рожаѣтъ ем. зайже шбретеса чернаа в животѣ вѣлы и тоучны, и глакн нежли <sup>3)</sup> еному ш тисачь. и шбретаѣтса всега. в животѣ русы. и румяны. коли много тружаютса. и коли пременяють повѣданиѣ ествы своем. и дѣ свой. и тако (л. 32) воудоу ли вывали ествы его. преже ротъ черноую. и такоже повѣданиѣ его питиѣ его. и воудеть на животе его короста. и мадежи черныа. и чирый и селезена велика.

г) знамении же велми соу. Многоа слина и лѣпка. и малаа жажа. и мочь бела. и лѣность животнаа и дшевнаа и многий сонз. и слабость телеснаа. и нестатѣ желоуковый. а воудет ли к сему слабость слейнаа. и студень времейнаа и мало тружа-

1) черной кручины. 2) черныя, С. 3) п изъ и.

німъ. и многіи ѣствы родѣщии вѣлѣю крѣчиною. и мѣсѣмъ во водѣ слѣки.

д) знаменій синій<sup>1)</sup>). Ёще вѣть часто во снѣ дождь. или что водѣнно. и знаменуѣть иѣселеніѣ вѣлоѣ. а оувиѣть ли ѡгнище и грѣбъ. и молонію. и выины<sup>2)</sup> знаменуѣть черленѣю. а оувиѣтъ ли вѣсѣга цвѣ черленый и ѣствѣ солодоую. и кровзповсканіѣ. сѣ знамѣ иѣсиленіа кроинаго. а оувиѣтъ ли тѣмов и мѣлоу. и мѣста шкѣный. и стрѣ и гнѣвъ сѣ знамѣ черное. а оувиѣтъ ли что стоить на снѣговъ. или в мѣстѣ стѣденѣ. сѣ знаменуѣть на снѣжніа стѣденоѣ. а оувиѣтъ ли что стоить в лазни, или на снѣжци. или на пересоулои землі. знаменуѣть иѣлианіа теплѣ ѣсть. а оувиѣтъ ли желѣта же лѣтаѣть и скачѣть, знаменѣть силноѣ сѣхѣ. и лѣтѣкоѣ крѣчинѣю. и тоѣкоѣ и. оувиѣтъ ли часто иже на нѣ время тѣжкоѣ. знаменуѣть преполненіѣ. а оувиѣтъ ли что иже ходитѣ калны. и запахѣ лихого. зна (л. 32 об.) менуѣть иже не в нѣ крѣчины. за плѣвели. а хоѣтъ ли по гѣрадѣ, и по садѣ и по запахѣ добѣриѣ, знаменуѣть чистотѣ живѣотновѣ ѡ всѣкой плѣсни. а оувиѣтъ ли иже хоѣтъ межѣ гѣраницами и в повтѣ тесны. знаменуѣть иже во плѣчѣ ѣгѣ болѣсть великаѣ и задержанѣмъ. рече авензроштѣ, придет ли сѣ ис чистоплотнѣ. ис мысли ѡноіа вѣщи. ѣже мыслити ѡ ней. и сѣ боудѣтъ во крѣчине рѣчноі<sup>3)</sup>. пѣвѣрити сѣмѣ. ѡложити сѣ іако вы ѡложѣ чювѣственнымѣ.

18) Крата ли. ѡ копѣли рѣ и равѣнь<sup>4)</sup>). Пѣбаѣтъ же сѣморѣти прѣже сѣмотреніа холопова. и ѡсѣмотрѣти цвѣтѣ живота ѣгѣ. боудѣтъ ли ѡ цвѣтѣ лихого и кѣраса лица ѣгѣ иѣзменѣтѣмъ. знаменуѣть немоѣть печѣйновѣю. или сѣле(з)нѣю или желѣтѣковоую. или маѣтъ болѣчки. ѡхѣдныѣ. а по сѣ перѣсѣмотрѣ всю плѣ ѣгѣ. в мѣстѣ сѣвѣтлѣ. прѣотивѣоу снѣжца. давы не оуѣтайлѣсѣ оуѣ тебѣ. в

1) Знаменѣ сонѣмъ, С. 2) войны, С. 3) черной.

4) доб. на полѣ: чѣ (винов. С.).

нѣ нѣчто трудоуоватоѣ. занѣ се испѣрна не знакомо. доидеже в не ѡвыѣвится в дальнѣ времени. надовѣ ти кѣдати в сѣ немощи и виснѣи, аще ли найдешь негда на животѣ ѣго пѣвиѣ таково. ни боу цвѣтѣ. но ѣмотрѣи ѣго гораздо. занеже ѡдинова было и тѣ мѣсте трудоуовато. и ѡни гѣли, или нечиѣ накрасили. давы не знати ѡного трудоуовато а вѣдеть на не шюма ѣго в лазню. да и змыи (л. 33) в вода теплы, гораздо, а потѣ вымыи тоѣ мѣсто шюмино, венникѣ, а селитроу и пельнѣ, и такѣ ѣмотри рѣкз ѣго и ногз ѣ. занеже тѣ бываѣтъ троуѣ. воле всего живота. и прѣменяютсѣ ѡблѣченѣя палеचनाѣ, и потѣ пытаѣ вы ѣго. и говорѣи вы ѣ нимѣ, боудѣт ли тѣжѣ на гѣзы или ѣлова доброго, и ѡсмотрѣѣ вы такоже волосовз ѣго и гѣловы ѣго. давы не выли тамошнѣи люѣ или нечистого прираженѣя. такоже вы ѡсмотрѣѣ давы не быѣ глауѣ, или зѣвѣнати роѣмотрѣ вы тѣ ѣго. занеже се ѣ ѣвидѣтели<sup>1)</sup> вѣрнѣи на разѣмз ѣго. чистз ли и помернѣ. и бѣлѣ ѡчнѣи чистз ли. боудѣт ли тѣмнз не чистз. сѣ знаменуѣтъ ранов трудоуоватѣю. а вѣдет ли желтѣи. или зеленѣи знаменуѣтъ немощь печѣнѣю. а вѣдет ли на вѣлков жилз мнѣго черлѣны, се знаменуѣтъ немощь волосовоуѣ. и ѣмотри пѣи ѡчию ѣго. да вы не тѣсты и чистѣи всѣкого прикѣченѣя лихѣго. и лѣгкыми вы крѣтаниѣ ѣвойѣ. занѣ тѣстыи назнаменуѣтъ волмѣков настрѣнѣю. и тѣкоѣ крѣтаниѣ. сѣ знамѣ лихѣоѣ. и зри межи носа и ѡка. тамо боудѣт ли прыща потиснѣѣ вы палеѣо ѣвойѣ. аще выидѣтъ ѡтѣдѣ гной, вѣдай иже ѣ ѣштѣ<sup>2)</sup>. и ѣмотри перѣвѣи вѣдоуть ли класы и малыѣи. знаменуѣтъ трѣ<sup>3)</sup> (л. 33 об.) всѣи. вѣдет ли ѣще<sup>3)</sup> к семѣ синапалз гласѣ рѣменз лицѣ. а боудѣтъ запѣ лихѣи и зѣ оѣстз ѣго. знаменуѣтъ волѣзнь кишѣчнѣю. аще же ѡбрѣѣ живота ѣго великз и грѣвз, искрѣвлѣнз. се знаменуѣтъ иже лотоки и мають в ноу-

<sup>1)</sup> ѣ изъ и. <sup>2)</sup> фиштол (fistula). <sup>3)</sup> изъ к се.

три своѣй. а боудет ли дѣхъ ѣго тажекъ. знаменуѣть болестъ печейноую. аще же зѣбы ѣго малы и падоу. се знаменуѣть хворобоу животнуюю. а велики и крѣпкий. знаменуѣть крѣпость связаніа животного. и смотри на тело ѣго. да бы не было тамо прыщам. люво мѣста грѣбого, иже можетъ быти. что зберетса за долго время. и боудутъ свиниамъ. а боудѣт ли грѣди ѣго широки или многомѣсний. знаменуѣть крѣпость связаніа животного. хѣдый же плечи вылезли вонъ. знаменуѣть соухотѣ ноутреноую. и положилъ бы ѣго на възнакъ. и щюпѣ по чреву. аще боудеть тамо мѣсто болѣзньноѣ. а ѡ все мѣсте плочноѣ и селѣзноѣ и оу лошки. и повелѣ бы ѣмѣ хѣти назѣ и наперѣ, и смотрѣ бы крѣпости стѣпаніа ѣго. и крѣпости держаніа ѣго рѣчного. и велѣ бы ѣмѣ повечь ворѣзо вѣдетъ ли кашлати. или часто дыхати. и равналъ бы <sup>1)</sup> рѣце ѣго и нози ѣго. ѣмъ со дрѣгою. занеже возможно. ѣмоу быти короткой. а дрѣгой дѣгой. или крѣпленіе составъ ѣго крѣпко. и легко и голени ѣго. ѣсть ли на (л. 34) нѣ жилы тѣстыи и широкии и вѣмъи. се знаменуѣть на немоць печейноую. зри исполна во главизне сеи. ѡ познати и излианіа уѣка.

19) врата .ѡ. ѡ ѣствѣ лнѣно. влѣ глѣкій. знаменуѣть мѣккосердіе. гронбѣ <sup>2)</sup> не глѣкій. знаменуѣть крѣпость сердечную. и многій влѣ по чреву. знаменуѣть женолобіе на лавиѣхъ же и хрѣстѣ знаменуѣть силѣ. на плечѣ же и ший. знаменуѣть дѣрности. на грондѣ и чреке. знаменуѣть малооумиѣ. влѣ главный знаменуѣть и жилы животный. тонкъ и простъ знаменуѣть мѣккосердіи. рѣмѣный <sup>3)</sup> и рѣсый цѣвѣ <sup>4)</sup> знаменуѣть крѣмногѣю, и горѣчь. цѣвѣ же межѣ рѣмѣныи и белѣ. зна-

<sup>1)</sup> ркп. равна збы (У. и ровня<sup>а</sup> бы). <sup>2)</sup> ркп. трубы.

<sup>3)</sup> Кияварью. <sup>4)</sup> Рѣмѣныи... киноу. С.: нов. отд.

меновѣтъ сланиѣ померноѣ. боудет ли кожа глѣка бѣзъ полосовъ,  
цвѣтъ же по бѣлѣ пламени и ѡгню, знаменовѣтъ борзъ в делѣхъ.  
и веснѣща. рѣманный и тонкий знаменовѣтъ члѣка соромѣжа. зе-  
леный же или черныи. знаменѣтъ гнѣвъ и скорбю ѡпалов. ѡчи  
глубокѣи, и вѣка тѣстыи знаменовѣтъ <sup>1)</sup> збойство и замышлениѣ,  
выповклн же знаменовѣтъ глупость. изъваглива и безстоѣство.  
и хитрость. брови черны велми. знаменовѣтъ мѣткосердѣѣ. а боу-  
дет ли по бѣный, видѣниѣ свой и цвѣтѣ свой. ѡчима козьими. се  
знаменовѣтъ глупость. а боудет ли кратанѣ и легко и борзо.  
и зрѣ и борзъ. се знаменовѣтъ (л. 34 об.) прещениѣ, и пересме-  
шениѣ. аще же кратанѣ и тѣко вѣлми. знаменовѣтъ збойство.  
который члѣкъ иже смотрениѣ по бѣно женьскому, а не в нѣ ми-  
лости женьскиѣ. сеи ѣ поробникъ. аще же по смотрѣ дѣтниниѣ, и  
лицо смѣшноѣ. знаменовѣтъ нѣбаниѣ ѡ послѣдкоу ѣго. ѡко великоѣ  
дрыжущеѣ знаменѣтъ лѣнось. с черностью ѡчною. замешано  
зеленю или похѣло на белость. знаменовѣтъ безстоѣство и жо-  
нолюбиѣ. черленѣ тако оуглиѣ ѡгненоѣ. се ѣ моѣ лоукавый. и не-  
чѣтныи и сѣварливый. зеленоѣ желтою мало. знаменовѣтъ злопра-  
виѣ великоѣ ѡко тычки же многѣи ѡколо зенки ѡка. знаменѣтъ  
злосердѣѣ и [и] нечестивѣ. а боудѣ ли ѣще к семов желто. но  
се повчи ѡко. выпклоѣ же мало и тако ѡко раково, знаменовѣтъ  
гло(у)пость и гонить за оухотениѣмъ. малоѣ и лѣткоѣ крѣтаниѣ  
свой. борзо замыкаѣтсѣ. знаменовѣтъ лѣткооумиѣ. и злосердѣѣ.  
зѣнка же ѡколо ѣмъ рѣдъ <sup>2)</sup>). знаменовѣтъ мѣжа говорлива и завид-  
лива. и чюжеѣмцю <sup>3)</sup> и нечѣттивѣ. зѣнка же черна велми. и погнѣ-  
лосѣ мало на синетоу. знаменовѣтъ дѣшеговѣ. превращающеѣсе  
горѣ тако кравѣѣ. аще бѣдетъ в нѣ черленость. се ѣ дурѣливъ  
и збой, злыи. налепши же ѡко. иже мало рѣсо. измешано мало

<sup>1)</sup> ѡчи... кивоварь С. <sup>2)</sup> У. ряды. <sup>3)</sup> ркп. чюжее мцю.

с черлениѣ. ѿ се знаменуѣтъ на слѣпаніѣ доброѣ. зеленоѣ же ѿ же (л. 35) лтоѣ. ѿ вѣлми лесноуѣща, знаменуѣ мужа лиха. аще же школо него, тычки черлениѣ, тако кровъ. ѿли вѣлмѣй знаменуѣтъ мужа злейшого всѣхъ людей. зѣнка же выповклаѣ. а шстатокъ шка не выповклаѣ. знаменуѣтъ мужа даровлива ѿ манычлива занала ѣго же ѿ малоѣ. знаменуѣтъ збойство. ѿ чюжеймзѣство. ѿ вѣрхний что западывають. а здоровн. се ѣтъ знамамоѣ криведливъ. ѿ збойлива ѿ дѣрна много кратоуѣща вѣлми. ѿ дрожитъ. знаменуѣтъ злосердиѣ. а боудетъ ли мало ѣще се ѣще горшій первой. а боудетъ ли велико то злосердиѣ мало. а даровства много шко зеленоѣ вѣлми. се ѣ нечѣивый ѿ шманѣшникъ. борзо же штворѣтсѣ ѿ затворѣтсѣ. знаменуѣ маѣкосердиѣ беснопаниѣ.

а) ѿ бровъ<sup>1)</sup>. Аще власы ѿ много гоуѣтый сеѣ ѣ тоѣкливъ ѿ тоѣливъ. аще ѣ ли долги дотыкаючисѣ до сторонъ. сеѣ ѣ гордъ. ѿ такоже коли боудоѣ концы бровей, ѿже ш носа низкій. а голуѣцовъ высокій. знаменуѣтъ высокооумиѣ ѿ шатаниѣ ѿ дѣрность.

б) ѿ носа. Боудетъ ли тонѣ ѿ лига ѿ высокъ ѿ серѣне. боудетъ ли. а боудетъ ли тѣстъ ѿ великъ боудеть малооуменъ. а боудетъ ли конецъ ѣго дологъ ѿ тонокъ. се ѣ доуренъ ѿ легокъ дѣлаи свойми ѿ ходѣ. аще же конѣ ѣго коротѣ. ѿ широкъ. се ѣ пороѣшникъ. аще ноздри широкѣ ѿ надѣты вѣдѣтъ гнѣпливъ.

в) (л. 35 об.) ѿ чела. Аще же чело прѣмо ѿ равно безъ угла. сеѣ ѣ члкъ сполинѣй. ѿ тихѣй. а боудѣтъ ли тамо оуглы вѣдетъ свѣрливъ. ѿ боудетъ ли мало боудеть глауѣ а вѣдетъ велико. ѿ боудетъ ленивъ. а боудетъ ли в не оуглы многѣй. се ѣ высокооуменъ.

<sup>1)</sup> опущ.

д) ѿ оустѣ<sup>1)</sup>. Широкаѿ оуста знаменуѣтъ мѡжа ѡжирѡлива и крѣпкосерѡда. а боудѡтъ ли говвы ѣго тѡсты. се ѣ оупрѡѡ. и вно-  
нравенъ. аще же цвѣ ѣго гоу велъ всегда. снѣ ѣ немоценъ. аще  
же зѡвы ѣго фѡры и тойки и рѣки. се ѣ порожѡнѣ<sup>2)</sup> живот-  
ногѡ и хворѡ аще же зѡвы ѣго дѡги. и широки и часты. се естъ  
ѡжирѡ и ѡпой и нечтивъ и жестосерѡдъ<sup>3)</sup>.

20) врата .н. сѣе знаменье ѡ ѡкразѣ. в пѡ<sup>4)</sup>. Коли боу-  
детъ ѡвръѡ<sup>5)</sup> ѡко пѡнѡгѡ боудетъ ѡжирѡ а боудетъ ли пѡвѡлтисѡ  
ѡвразѡ сѡромѡжемѡ, боудетъ сѡромѡжъ. а боудетъ ли хорѡшъ  
лицѡ велми. вѡдетъ пенливъ и глѡупъ и ленивъ. а боудетъ ли  
хѡуѡвръѡ. боудетъ рѡ сѡтретѡи глѡвинѡе вѡещѡи. а вѡдетъ ли лице  
ѣго велико. сѡи ѣ ленивъ и своѣволенъ. а боудетъ ли мало велми  
сѡ ѣ мѡгкосерѡдъ и зѡи похлѡбѡца. а боудѡтъ ли грѡглы велми.  
сѡи ѣ глѡу. а всѡкѡи иже имѡтъ мѡтивѡгѡ зренѡи. и хорѡшѡства  
в лица своѣмъ. и ѡчѣ своѡи. се ѣ возмѡжно. давъ ѡвѡчѡи ѣго  
дѡбрѡмъ. долгоѡ же лицо. знаменуѣтъ вѡстоуѣство. аще же наѡв-  
лисѡ жилы шинѡмъ. се знаменуѣтъ гнѣ<sup>6)</sup>.

а) Ѡ оушю<sup>6)</sup>. Боудѡтъ ли великѡи велми. знаменуѣтъ грѡ-  
вѡсть. должна же ѡ. знаменѡѣ мѡгѡслѡ (л. 36) ѣ. и малѡсть  
ѡ знаменуѣтъ разоу, хитрѡсть и за чѡже сѡгнѡнѣѡ.

б) Ѡ гласѡ и словъ и дыханѡи. Боудетъ ли тѡстъ глѡ и  
гроувъ. знаменуѣтъ храврѡстъ. и жестосерѡдѣѡ. а вѡдетъ ли хворъ.  
знаменуѣтъ сѡмъ развращѡнѣѡ. а боудетъ ли воръъ словѡ своѡи.  
се знаменѡѣ злѡсерѡдѣѡ. и вѡстѡдѡство. аще дыханѣѡ ѣго долго се  
ѣ сѡтъскѡѡ. сѡпавѡи же глѡ. знаменуѣтъ похлѡство. и за чѡже  
пѡсѡгнѡнѣѡ. глѡ чѡты и слѡкѡи. знаменуѣтъ малоуѡмиѡ. мѡножество

<sup>1)</sup> доб. и о губѡхъ и о зубѡхъ, С. <sup>2)</sup> ѡ изъ о.

<sup>3)</sup> доб. кѡновар. Се знамена (о) образѡхъ. <sup>4)</sup> Изъ С. (л. 77).

<sup>5)</sup> Коли... кѡноварь. <sup>6)</sup> Изъ С. (л. 77 об.).

мѣсноѣ и твердоѣ. знаменуетъ крѣпость прироженнѣю. и жесто-  
сериѣ. мѣлкоѣ тѣло. знаменуетъ растропотность и глѣбокооумнѣ.

γ) ѿ смесѣ. Всякій хѣто смесѣса много. се ѣ спокоинѣ и  
не смотритъ послѣков своѣго. смеюшѣ же са мало превращенѣ  
семѣ. не за честь ѣмѣ исако роукоделѣ члѣче. кто же смесѣса го-  
лосо великий. се ѣ везѣствѣ. а пригѣжаѣт ли са во смехѣ кашель  
и коротко дыханѣ. и надѣтѣ перѣсноѣ. се ѣ рытанливѣ и вез-  
стоѣ и квернослова.

δ) ѿ хоженѣи. Хѣо тихѣи, знаменуетъ леность. а ворзѣ зна-  
менуетъ мѣжа ворза по всѣ делѣ свой. измешенѣ же ходо. изме-  
ше дѣла свойми.

ε) ѿ ший. Ший короткаѣ, знаменуетъ прелестѣ и похлѣв-  
ство. долготѣ же и тонкостѣ. знаменуетъ гѣворениѣ гласѣ вели-  
кий глѣупность и мѣлкосериѣ. а вѣдетъ гневѣи и лю. испѣнѣетъ  
дѣла своѣ ворзо (л. 36 об.).

ζ) ѿ урве. Крѣпость рѣренаѣ и многомѣснаѣ. знаменуетъ  
глѣпность. тонкосѣ животноѣ и неироубѣстѣ. знаменуетъ доброоумнѣ.  
великоѣ чрено. знаменуетъ поровниѣство малыѣ же рѣбра и тон-  
кий знаменуетъ хоуоумнѣство.

η) ѿ лдвниѣ и хрѣте. Ширина и знаменуетъ злосердѣѣ. плеча  
добрыѣ тонкий. знаменуетъ малооумнѣ. а широкий тѣстыѣ зна-  
менуетъ малооумнѣ. вѣрхѣ плечѣ что выпѣклѣ горе. и высокѣи.  
знаменуетъ глѣповѣство. мышци дѣгий до бедрѣ. знаменуетъ  
доброоумнѣ. и ростропотность. и члѣколюбѣѣ. короткѣи же велми  
знаменуетъ злосердѣѣ и скоупѣстѣ. и мѣлкосериѣ. длани глѣкий,  
и тонкий. знаменуетъ глѣубокооумнѣ. долгѣи же велми и тонки  
оупрѣство и лютоѣстѣ.

θ) ѿ стегнѣи и ѿ голениѣ. и ѿ ногѣи. Нога же многомѣснаѣ  
и твердаѣ. знаменуетъ глѣупѣстѣ. малаѣ грѣваѣ знаменуетъ пре-  
щениѣ и поровниѣство. и поглѣумленѣѣ, пѣта тонкаѣ и малаѣ.



знаменуєть леікосердіє. гроуваѣ же и твердаѣ знаменѣ крѣпкосердіє.

г) ѿ лыкъ и глезня<sup>1)</sup>. Грѣбный лытки. и глезны знаменуоуѣ вѣстоуѣство и клопѣ. много мѣса на стеіне знаменуоуѣ хоу<sup>о</sup>силѣство. и славоѣсть плѣскоуѣ. кости стегоиныйѣ что выпоуклыи. лѣви (л. 37) ѣ же тоикий. знаменуєть поровиѣство хоу<sup>о</sup>силѣство чѣѣство. стопы широкии, и ѿмешканыи. знаменуоуѣт мовжа ѿмешканна. и чинаѣ дѣла по тихѣ и поспешенѣ и нѣ. а бѣдоуѣт ли кор(от)зкий. и скорый знаменуєть ѣкоро во всѣ дѣлѣ ѣвой а не чистѣ по ѣстоіанью.

21) Крата<sup>2)</sup> .ка. ѿсоінаѣ кодомов знамама хороѣрогѣ<sup>3)</sup>. Гроува волосѣ и тѣстѣ и станѣ ѣгѣ правѣ. и коѣти ѣго крѣпки. и кѣри ѣго и ребра ѣго, и соуставы ѣгѣ твердыи. и великий перси ѣго. и чрево ѣго и плеча ѣго широкии. и тѣ ѣго крѣпокѣ. и мѣсо тылов ѣго мало. хоу<sup>о</sup> стегнѣ. кожа ѣгѣ и мѣсо ѣгѣ погноулѣ к соухѣ. и чело ѣгѣ без рѣдовѣ. и волѣ по немѣ и мѣсо на нѣ. ни много ни мало. и перзс[т]и ѣгѣ крѣпки и чрево ѣгѣ мало велми. и клѣки ѣго не выпоукли ширѣ плечима межи совою. брови ѣго доіи. гла<sup>о</sup>кѣ челоѣ. гнѣвѣ ѣго мѣ. гроуѣ ѣго мѣнаты плечи ѣго и глезны ѣго твѣрды.

а) знамена маікосердагѣ. Власы ѣгѣ глаки и станѣ ѣго прѣ. жилы ногѣ ѣгѣ закривилисѣ к верѣхоу. ведениѣ ѣго прибледо ѿчи ѣгѣ хворы. и ворзо ѿтворѣеть и затворѣеть. рѣки и ноги ѣгѣ малы и хоуды и зрѣ ѿчию ѣгѣ, іако зракѣ затѣжанва и приѣкорѣна.

б) знама іврого. Тѣло глако ѣго. сыро мало ни сѣ ни хоуѣ лице ѣ мало мѣсно. и плечи ѣ высокии. и нѣ<sup>т</sup> мѣса на лѣвѣ. позѣ ѣгѣ межи вѣлѣ и рѣмниѣ. (л. 37 об.) цвѣ<sup>т</sup> лица лѣнетсѣ.

<sup>1)</sup> доб. знамена. <sup>2)</sup> Глава Сз. <sup>3)</sup> храбраго С.

и кожа лица ёго тѣка. и вѣасы ѣ. ни ногы ни малы. ни грѣвы. ни чѣны вѣми ѡчи ёго. рѣсы и серы <sup>1)</sup>).

γ) знамена рѣио сляивіа. Стѣ ёго серѣній. межи дѣги и коротки. и тѣло ѣ мѣжи тѣчній и хоуды. тѣло ёго вѣло і рѣмано велми. мѣсо рѣкз ѣ и ногз ёго срѣнеѣ ни мало ни велико. глава срѣнѣмѣ межи малою и великою. ты ёго тѣрѣдз и тѣстз мало. и вѣасы ёго погноулисѣ на черьмныѣмѣ, и сѣ межи глакѣи и рѣманыѣ. лице ѣ крѣ(у)ло, и нѣ ёго иравз <sup>2)</sup>. ѡчи ёго рѣсы и сыры и чѣы <sup>3)</sup>).

δ) знамена философѣи. Стѣ ёго рѣмѣ. тѣло ёго срѣнеѣ межи велы и черленѣи. и вѣасы ёго ровный. межи гоустыми и рѣкими. межи глакѣими и грѣвыми. межи черлеными и черьными. рѣки ёго глакѣи и сыры. и межи пѣлцы ёго прѣстранный. чело ёго широко ѡчи ёго рѣсы и сыры. позрениѣ ёго весело іѣко вы засѣши <sup>4)</sup>).

ε) знамена оѣпрамого и рѣного. Иѣ велми или тѣмѣ велми пѣлцы ёго велми корѣкы. и лице ёго крѣ(у)ло вѣми. мѣсо челюсти ёго мѣного. и тако же мѣсо ёго ший и ногз ёго и чрево ёго соутѣлыи и погноулисѣ горѣ. чело ёго кроугло. и выпѣкло и пѣвитсѣ повинѣтѣ іѣвлокѣ. голѣбцы ёго вылѣзли челюсти ёго великѣи и голени и долѣги, и ты ёго грѣвз и тѣстз и лице ёго долѣго.

ζ) знамена кѣстѣжого. ѡчи ёго тиорениѣ іѣко моанѣа вѣ(к)и ѣ грѣвы. стѣ ёго коротѣ. наклѣи плечи ёго сѣтѣлы. и зѣвѣли горѣ. иратаніѣ (л. 38) ёго лѣко. вѣасы ѣ черьны вѣми. а сѣ кровѣи и кроуглз лицѣ. гроуѣ ёго высоки. вѣасы врови <sup>5)</sup> ёго долѣги <sup>7)</sup> и рѣчи ёго ворѣзы и крѣпѣкы.

<sup>1)</sup> сыры. <sup>2)</sup> з изъ а. <sup>3)</sup> Все отдѣленіе (Знамя равнаго сляивіа) въ С. опущ. (л. 80 об.); оно ниже (л. 81)—послѣ двухъ слѣд. отдѣленій.

<sup>4)</sup> засѣшно С. <sup>5)</sup> рукоп. моанѣа. <sup>6)</sup> ркп. до долѣги. <sup>7)</sup> ркп. брови.

η) **знама злосердѣ**. Лицо попуѣсело видениѣ (ѣ)го чернѡ. и кожа лица ѣго сѣхаѣ живѡ хоуѣ и твердѣ. и кожа на лицѣ насупиласѣ. власы ѣ глаки и черны.

θ) **знамена пороѣнникѡ**. Цвѣтѡ бѣ и рѣмѣнѣ. и власы ѣго гоусты и глаки черны и тѡсты. и на гѡловцѣ ѣго власѣ мнѡгѡ. и по всѣмѣ тѣлѣ ѣго. и ѡчи ѣго тоучны и оуказѣтсѣ вертокѣ. и хорошитсѣ.

ι) **знамена женьскіѣ**<sup>1)</sup>. Гамица же во всѣкѡ соущѣствѣ. дшею и тѣлѡ хворѣѣ самца. и малкосердѣѣ. и дасть сѣ прельѣтити ворзо. и подаѣтъ на всѣкѡ вѣщи. ворзо разгниѣѣтсѣ. и оутешитсѣ, и бесноующе словесы сѡйми. и вѣстѣдана лицѡ сѡйѣ глава ѣи менши. и лицо ѣи тонѣши. и также шнѣ ѣи. и гроуѣ ѣи тесней. и тѣже плеча ѣѣ и ребра малы и мѣса на стегнѣ ѣѣ. и на клѣвѣ бѡши моѣскаго. голени ѣѣ тонки. и рѣки и ноги менши. а всѣкѡ вѣщиѡ вѣтсѣ злосердѣи сомца<sup>2)</sup>.

κ) **ѡбывеи каѣнникѣи**. Злосердый и дѣроуливый. и мнѡго ѡхвочѣ їасти. и дѣло и вѣснованиѣ шатаниѣ каѣнникѣ же нѣый поущи каѣнника цѣвѣтѣскаго.

λ) **слово посполитоѣ**<sup>3)</sup>. Пѡбаѣ всѣкомѣ хотѣщемѣ ѡсѣжати порсоуны, пѡлоу прѣмѣрѡсти сѣм. дабы не повѡрзѣи ѡсѣдѣти. смотрѣ на ѣно знамениѣ ѡ сѣ по силѣ сѡѡѣи. а тогѣды вы ѡсоуждѣ. аще прикѣлѣтсѣ ѣмѣ (л. 38 об.) знамениѣ прѣвѣращенѡѣ ѣно дрѣгѡмѣ. нѡ пѡбаѣ досмѡтрѣти. и пойти за воушѣи. иже знамени лѣныи и ѡчныи вѣрей. иныи знамени. зайже ѡко оудана. и чѣнниши ѡ всѣи. и зрѣниѣ ѡ негѡ поидѣтъ. и прѡтѡ положи зрѣниѣ оу зрѣтели. а златѣ оу златѡрѣ и оу зрѣтелѣ иѣстиннагѡ<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> *отуц.* <sup>2)</sup> *самца С.* <sup>3)</sup> *доб. о образѣхъ; С.: ѡищѣѡ ѡ ѡвразѣѣ; ѡ ѡвѣрѣзѣѣ С.* <sup>4)</sup> *доб. аминь; тоже С. (л. 83), С<sub>2</sub> (л. 92 об.).*

Рѣ мойсей египтанѣ хочю гдрю написати што ма еси проси<sup>1)</sup> ѿ повѣданій ѿ трыпово ѿдовны<sup>2)</sup>. кнѣга же сіа делѣтся на двѣ части. а. часть ѿ коушениі животѣ. ѿдовны. в. часть какъ са имаѣтъ стереуи ѿ ѿкормъ, или боудѣ ѿкормленъ, ка е имаѣ изъбѣти<sup>3)</sup>.

часть. а-а ѿ ества. Рече списатель хочю написати то вѣданіѣ посполитоѣ<sup>4)</sup>. и не вѣмо ісакѣи лекарѣ. но философѣ вѣмо е. иже ѿснованіи .д. не маю цвѣтѣ и оукоушеніа. не запоухѣ по сомоути своѣи. но по прилѣченію замеса своѣго. нѣ бо оукоушеніа и запѣ. іако бы видѣніѣ цвѣтово. заіже виденіѣ цвѣтово роіно е ісакѣи животѣ. не тако бо оукоушеніѣ и запѣ. іако же вѣ. и ѿ е на рѣ слака ѿномѣ животѣ. а горька дрѣвоѣ животѣ<sup>5)</sup>. іако ісакѣи члѣков горько е. коли кнѣтидаѣ солодка свиннѣа ины ісакѣи речей найдѣ много в запѣ. иже мерзко ѿдно мѣ животѣ а мило дрѣвоѣ животѣ. по томѣ же нахѣмъ. иже некакоѣ оукушеніѣ. шкодѣи іномѣ животѣ а поможѣ іномѣ животѣ. ѿпослѣ сегѣ прѣсловіѣ реков иже ісакѣи невѣмоѣ ѿ цвѣтовъ. или мѣ живѣны. а вѣ(л. 39)дѣтъ члѣкѣ слакъ. и вѣро запахѣ се е емоу ества іригожаѣ. а е бы се члѣкѣ вѣспѣчно иныи же оукоушеніѣ. іако бы горькоѣ и горьчеѣ. или кислоѣ. и ісакѣи иже запѣ егѣ мерзѣкѣ. не по вѣѣ оукоушѣ егѣ. и иже оуѣѣдавѣ ествѣ по (и)стиннѣ по семѣ же мнѣтѣ зелѣа. ѿдно іакобы рѣка дѣкаѣ. но лютыи ѿкормѣ. и такоже цвѣ е кроуглаѣ, по вѣ іриѣво. дѣвно виденіѣ. похѣ на черѣноѣ а ѿ оуморѣѣтъ. стережѣи ѿ всакѣи дѣвнѣи и ѿ запоухѣ мерзѣскѣи. и ѿ всакѣого ества невѣмоѣго. такоже е. стережѣи ѿ потравѣ. что же е іуха и гоуста.

1) молилѣ. 2) о кушеніи животинѣ ядобныхѣ, С.

3) Это—вторая часть трактата о ядахѣ Моисея Маймовѣида.

4) сказаніѣ общѣе; повѣдѣніѣ посполитоѣ, С. 5) и изъ т.

или похѣло на черлено. ꙗко вы соумкз и наранзз. и которое сѧ печеть в росоле рыбнѡ. или змогаѣть ѣгѡ оўкоушеніѡ перекислоѣ. или солѡко велми. или ѣствы. и ѡдъ запѧ ꙗко вы цибѣлыны и чеснѡ. не пѡваѣть члѡков ꙗсти и. и иже ли ис той рѣки что вѣрити ѣи. а вѣдѧ вы иже в сѧ потравѧ не оўтонтсѧ лихота. и такоже и запѧ оўкѡшеніѣ. не ѡмелъ вы сѧ ꙗко жрава <sup>1)</sup> которѧ. иже варено и воде толко. или печено на рѡни п(р)ѣ тобою. зайже сими не израѣть никѧ. и ижели мало хотѧ оўчинити. и но тогда же ѡмнить оўкоушеніѣ <sup>2)</sup>. или вѣданіѡ ѣгѡ. и тако же воды чѣтый не моцно и ми хитровати и или ѣстережисѧ воды непофротоѣ. иже мнѡгажы пригѡлосѧ то. иже нанийноули ꙗвитыи зашкѡли ѣмѡ которыи напиѡсѧ. а ѡ то сѧ свидѣтельствѡю, але хѣто вы помыслиѡ. оўчинити землѣ. вѣз ли(л. 39 об.) хогѡ запахѡ. и вѣ лихогѡ оўкоушеніѡ. а не ѡмениѡ <sup>3)</sup> вы вѣданіѡ ѣгѡ а малейко <sup>4)</sup> вы велми оўложѧ и потравѡ несѡ <sup>5)</sup> ѣ во истиннѡ ѡ хѡдооўміѡ вѣрити сѧ. занеже се ѣ не помѣто жадному дроугѡмѡ. и ижели ведѣтсѧ пословица сѧ ꙗже ми наро(дѡ). а по истинне иже что оўморить. и зашкѡдѧ некоѣмѡ ѣствѡ. такоже всѧкаѡ рѣ што шкѡдит члѡку дѣвно. и мерѣко видѣниѣ свой. и мало что не вложитсѧ оў потравѡ шкѡдит нечѣто сѧ. а прѡтоже ѡстерегайсѧ во все приреченѡ. а не ꙗ ничего. и или и з рѣки того. комѡ доверѡѣшь в животѣ своѣ. и такѡ можешь и сѣхитрити вы и нѡ. занеже ѡногѡ крѡѣть запѧ. и вѡкоушеніѣ ѣдино сыть ѡскѡрмѡ в сѣрце. и хѣто вы также ѣлѡ ѣ вино в таком же мѣсте. что надеѣтсѧ на сѣвѡ хитрѡсти. и не возможѣ ѡпознати але хлѡ, далеко велми по моѣмѡ соумнѡю <sup>6)</sup>. абы моглѡ и сѣхитротити. а оўже вы не ѣлѡ ѣгѡ ис того рѣки. комѡ не вѣрѡѣшь <sup>7)</sup>. а да-

1) ꙗкоже трава. 2) оўкоушекоушеніѣ. 3) ркп. ѡмениѡ.

4) ркп. малейко. 5) се. 6) сумвѣнѡю. 7) ркп. вѡверѣть.

лече сегò верити, абы могыз оўложити ѡкормъ. во ѣствѣ или в питиѣ простоѣ. але в замѣстноѣ можеть исхитрити. а хотъ не оўморѣ а нѣ силы никомѣ излечити ѡ сегò. толко вгòв гдрю.

а) Главизна в. ѡ поведанный того хто изъѣлъ ѡкормъ. или что минитса емъ. что в нѣ ѡкормѣ. Пòваѣ искомѣ, хто сажовъ. абы выкидѣ изъ себѣ ѣствѣ ѡнѣю. напишса воды теплоѣ со ѡлѣѣ. а потò вы напишса молока (л. 40) прѣсногò много. а выкидѣ вы зъ себѣ. а по сѣ походивъ мало напишъ вы са масла коровъа и ѡпѣ вы выкидѣ изъ себѣ. а по сѣ вы взѣ гною<sup>1)</sup> горьчегò свежегò двѣ золотника и воде теплои да испѣ вы а по сѣ ѣжь рокрышивъ хлѣба во юсь с масла много. изворивъ такоже ѡсдѣть. кормъ в желòчка гòнъ ѡдноу выкидѣ вы єгò изъ себѣ ѡпѣ. занеже масло и сало. ѡшибають силѣ ѡкормовѣю. и застѣпають соуства вы нòтрении ѡ ѡкормѣ. а по сѣ вы ѣ ѣствы. который избавляють ѡ ѡкормовъ. такоже и напишѣ в части. в которой ѡ книги сей. или замесны. или простыи. и который ни вѣдоу ѡ сѣ. тогда же вы ѣ. а коли выидѣть лекарьство ѡно. изъ желòчка после колкѣ гòнъ такоже ти напишу. ѡ оўѣденѣ в части. в. во книзе сей. и видиса ты же поведаниѣ. а не спи тѣжѣ<sup>2)</sup> вы изъныла ѣтва твоѣ. а вѣш ли дѣла єгò правлены и дай ємѣ спати волю вохочет ли. а корми єгò оўставно ѡными ѣтвами. в. дни или. г. и по сѣ корми єгò лекарьствò. избавляющѣи замесны. или ѡсобны. подлоу нарѣдѣ. а коли выидѣть лѣкарьство ѡноѣ. изъ желòчка дай єсти юхѣ пискò кѣрѣчей. ѡли же приведешь єгò к поведанию єгò. а вѣдет ли всего ѡпосле єгò мочь крѣпкоую. в желòдка любо во чреве любо влеваниѣ. а любо протѣшенѣ нежели ѡ сѣтцкò лекарю.

б) Главизна г. ѡ лекарьствѣ (л. 40 об.) ѡсожны. и замесны

<sup>1)</sup> вина (лою?). <sup>2)</sup> в изъ в; яже.

УТО КОМУ ПОЪВНО ШКОРМЪ. РЕ МОИСЕЙ. ЛЪКАРСТВО ИЗБАВЛЯЮЩИ Ш  
 ШКОРМО ПОСПОЛИТЬ ШНИ ЖЕ ТРИАКЪ ВЪЛИКИЙ ПОСЛАТЬ ТОГО МАСТРОДЪ  
 МОУ. А ПОСЛЕ СЕГО ТРИАКЪ ЧЕТВЕРНЫЙ А НАЛЕПШИЙ ЖЕ ВЪ ЛЕКАР-  
 СТВѢ ШСОБНЫЙ. ТЪИ Ё ИЗМАРАГАЗ, ШНИ ЖЕ Ё ИСЦЕЛЕНЪ. И МАНИСТА  
 ВСАКОМУ ЛИХОМОУ. ЖИВОТНОМУ ІАВТОМУ. ТАКО ДАЕТЬ КРѢПОСТЬ  
 СРЦЮ. ХОТЪ БЫ ДРЪЖА ЕГО ВО ОУСТѢ. И ПОЛОЖЕТЬ Ш БОЛЕСТИ ЖЕ-  
 ЛОУКОВОИ. КОЛИ ВОУДЕШЬ ОУЗВѢШАНЪ НА НЕИ ИЗ НАДВОРЪА И СЪРѢ-  
 ПИТЬ ЧЪКА. КОЛИ ВУДЕТЬ ГОВОРТИ СЛОВО СВОЕ, ІАКОЖЕ СЛЫШО ЁСМИ  
 ВЪ ОУЧЕНИКОВЪ АВЕНЗОПАРОВЫ. ИЖЕ КАКЪ ЖИВЪ НЕ БЫ ВЪЗЪ НЕГО. И  
 ДОГОВЕЧЕНЪ. НЕ ОУПОДОБИТСА ВЪ НИШЪ ЕМОУ. И ВЕЛИКОЕ НАКЛАДАНИЕ Ё  
 НА ЛЕКАРСТВО. ИЖЪ<sup>1)</sup> БЫ ОУСТАНО БЫ. ПРИЕ ШНИ КАМЕНЬА ЦЕЧО<sup>2)</sup>  
 ВЪЛИКИЙ ТРИ ІАКО И СЕРЕБРѢ. ПОЛОУ ПЛАНЕТЫ СВОЕА А ТО СОВѢ ПЕ-  
 РЕВЕ. ЗАИЖЕ ВОІАЛСА ШКОРМУ. А ПОСЛЕ СЕГО ПОМОЧНО. ЗАГИРЪ ЖИ-  
 ВОТНЫЙ А ПОСЛЕ ТОГО СЪМА АТРОГОВО. А ПОСЛЕ ТОГО ЗМИЕВЫИ ПО  
 ТАКЖЕ ЕМО РОСКАЗАЛИ ПО КОЛКОУ ТО ИМЕ РОЖИВАТИ. ТРАВА ЖЕ НА-  
 РИЦАЕМАА ГАСА. ИЗАТИ ЕА ДВА ЗОЛОТНИКИ, СЪ ВИНО ВЫПИТИ. ТАКЖЕ  
 СЪМА БИНОВО АКОЕ. ПОЖИВАТИ ЕГО. ЗОЛОТНИКЪ Ш ОУЦВИНѢ ТАКЖЕ  
 МАНАСТАРИ. ЗВАРИТИ Е ПО ГРИВЕИКИ А ТРОЕ ТОГО ВИНА. И ВЫПИИ.  
 А ВУДЕТЪ ЛИ СЪХО ИЗРОВИВЪ ПРΟΣЕІАВЪ ТРИ ЗОЛОТНИ (Л. 41) КИ. СЪ  
 ВИНО ВЫПИТИ. И ТАКЖЕ ЖЕЛОУДО ЗАГАЧЕИ ПОЖИВАТИ ЕЖЕ ОУ ВИННИКУ.  
 ЗАИЖЕ ТО Ё НА ПРТИВКОУ ВСАКОГО ІАДОВИТОГО А ЛЕГКО НАЙТИ.

В) Главизма. Д. Прже рекѡ ти иже нѢ<sup>3)</sup> напишѡ толко. что  
 са може изѡсти невѡмаа. люво творѡ тоѡ<sup>4)</sup>. ІАКО БЫ КРОВЪ ВО-  
 ЛОВУЮ, И ИНЫИ САКИИ ПОЧА. ВЫИСКИДВАТИ. СОВѢ НО ШНЫ ЖЕЛОУКЪ.  
 ОУ ВИННИКУ. А ПОТО ВЫИСКИДЫНА. ДВѢМА ЗОЛОТНИКИ СА ТРАВЫ И  
 ВОЗВАРИВЪ ВО ВИННИКУ. А ПОТО БЫ ДАТИ ЕМУ СЕМА КОПОУСТНОЕ  
 ДВА ЗОЛОТНИКИ. ПРАСУ ЗОЛОТНИ ВЫПИЛЪ БЫ ТО, З ВИННИКО З ВИННЫ

1) Ѣ изъ и. 2) ищочень. 3) ркп. ва; Сз опуск.

4) Прже рекѡ ти не ва пѣти но толко что са може изѡснѡти из  
 невѡдомаа. люво не творѡ тоѡ (С. л. 88).

искидѣ бы се зѣ. а боудет ли ѡсталосѣ въ желоуѣкѣ. пройдеть  
чрсвы, потѣ выдѣ<sup>1)</sup> ѣмѣ пропжценіѣ. агарикѣ. іѣрапиѣгра. пѣлоѣ  
лѣ. и пѣведаніѣмъ что оѣвнѣтсѣ ѡномѣ лекарю.—Рекз мойсей. коли  
помыслити лекарь налѣпшіѣ. ѡ поведаніѣ ѡкорѣмоузѣ а бѣдетъ лично  
ѣхитрити и тогѣ же доведѣѣтсѣ. запѣ ѣго во ѣствѣ. але въ коуше-  
ніѣ познаѣтсѣ. занѣже и мало. ѡменити много ѡ поѣравы. и  
тако много же что коли оѣморити ѡ сѣ. али же многою мѣрою  
ѣноѣю. а некоторыѣ зеліѣмъ цвѣтовый. іѣко аѣфиѣ. аце не ѡменити  
виденіѣмъ. але запѣ ѡменіѣ велми. а иныѣ не ѡменитсѣ ни запахѣ  
ни виденіѣмъ іѣко молоко иѣзѣлово. и мѣ аѣнакѣдриѣвѣ. зайже сѣи  
ѡменіѣмъ виденіѣмъ ни запахѣ ѡмененіѣѣ ѣведомѣ (л. 41 об.) а  
оѣжды найдѣ в лекѣскіѣ иѣнигѣ. иже жѣки переѣхитривали и. и  
мѣрли за днѣ. или за двѣ а любѣ бывало и поущѣсти иже троѣ  
подѣ на лицѣ. что неѣзе бы чѣков ѣмѣтрети на ни. а то рѣ про-  
чалѣ нахѣтсѣ въ аѣце въ кѣдой. на то не положити кѣдыѣ мѣдрѣецъ  
лѣкарѣствѣ, прѣтоже ѣстережисѣ ѣсти. з жѣцѣныѣ роѣ. а прѣтоже  
гѣбно ти іѣсти. с ѣного чѣка рѣкѣ, а тѣ чѣкѣ. иѣзѣѣ половинѣю въ  
ѣствѣ тоѣ. а ты дрѣвѣю половинѣю. а не верѣ бы ѣси досыть.  
на іѣловпѣсти покѣшалной. и та лѣгка и ѣ хитроѣстью ѣкимаѣѣ.  
занѣже на ты мѣстѣ кѣ познаѣть чѣкѣ тоѣ. ѣварити въ листѣов [іѣ]  
шѣковичьного и винникѣ, иѣзѣленѣ бы тѣ. а потѣ въ напилсѣмъ мо-  
лока, а ни пил<sup>2)</sup> въ кѣ ѣсми написѣ. кѣневидѣвежь. лѣгко ѣхи-  
тритіѣ. занѣвѣ іѣразѣт мѣхирѣ. и боудетъ мочити іѣровинѣю. и бѣ-  
детъ колѣти. и зажигати много. и оѣморити. послѣ дѣ многоѣ лѣ-  
карѣства же сѣмѣ. иѣзѣвѣи<sup>3)</sup> потѣмѣ кѣ написѣ ти во главизне  
итѣрой. а по сѣ пити ѣмокви соухіѣ ѣваривѣ питиѣ чѣстыѣ. та-  
коже пити кошилѣвѣ а иѣзѣуть рѣжѣсѣвѣю. а то чинити али оѣмѣ-  
жѣть поломѣ. а потѣ въ ѣ молоко прѣсѣноѣ накрѣвши. что те-

<sup>1)</sup> быцать? <sup>2)</sup> ркп. нил.



перъ выѣно. а много ѣ смоквей. и шреховъ всккй. и гдєрь ши-  
шечны и чесноков и лонков и рѣты. и всм вы си єднны горь-  
кости. толь много. кѣ солодкй. а шставн вы вскоє масо. а  
лои (и) мѣ (л. 42) нѣ лнха съ єствы єго. ш всѣ<sup>1)</sup>.

Ѡ стома(сѣ) да Ѡ мєхирє сѣ маслѣ<sup>2)</sup>. Рѣ мойсеи. єгипте-  
ни нѣ<sup>3)</sup>. Пелѣ ми гдѣрь мой. много лѣта ємѣ написати совѣ по-  
вѣданіи ш мѣжєствѣ. но видѣ тонкий живѣ єго влйкий к ходоєе.  
а слианіє єгѣ погнулосѣ мало к тѣплотѣ<sup>4)</sup>. а рекаъ ми иже  
не троудно ми є дѣло твоє. но воюсѣ да бѣ<sup>5)</sup> не пал<sup>6)</sup> с тѣла  
зайже много налож(н)иць маю. а прошю тѣ поведаніє напиши  
сѣкоє. что легко давити єго. и мало трѣжатисѣ в нѣ. и се азъ  
рѣ єгѣ творю волю єгѣ и починаю прѣсловиє посполито. ш сєи  
вєци вѣдомо мѣцѣ. иже потравы и поведаніє болшеє помогаю в  
сєи вѣщи. нежели зелѣм лекарьскаѣ. занєже засєньє зарожѣтсѣ  
в интти третѣ. а протожь злыи вываєть животъ. и воудєт ли  
многочини того. шпрѣ инши шкѣ. что прохѣть иъ сєє лишности,  
а ведай иже что вско холоди живѣ. и оуды шныи. сѣ шкѣть  
вєлми. але вско что грєтѣ. и розволоживаєть вєлми. равно или  
єствѣ. или лекарьство. или поведаньє. хотѣ вы вєсєму животѣ.  
или шны оудѣ поведѣѣ. вєлми и сєи вѣщи. и тако же весєлю смѣ.  
и речи фрєвныи и оѣпокои и сонъ лєишии помогаю. грєвращєн-  
ноє же сємѣ шкѣть вєлми. рекома жалоба и тоугѣ. и вѣста-  
вичноє молчаніє, и трѣжаноє. и бєньє. и исии шслабєють шныи  
оуды. (л. 42 об.) и соушати насєніє. и такоже поминаю помо-  
гати. ш всккй вѣщє. и розговаривати ш всѣ. и вклатати мысль  
в тѣсннѣ. ты вєжь мысль єгѣ и оѣкворѣть. и раслаблѣть

1) съ вєствы єго к вєсємѣ с масломѣ.

2) Заглавіє киноварью: Ѡ стома сѣ да о мєхирѣ; тоже С.

3) и л. С. 4) Первое ѣ изъ о. 5) Ркп. вѣ. 6) Ркп. пла; нопал.

шныи и тако чинити тоѣ зъ мыслію. крѣпость шныи оуды. и по-  
могаю томов дѣлѣ. прѣстать же раслоблѣи и моли<sup>1)</sup> а на<sup>о</sup> вси  
приложит ли см и семѣ, еше прѣстаѣмь дѣлныи. занже нѣ дело  
телесно точию. га сила и кормащаа. иже нѣ тѣто дши живущои.  
прекословиѣ точию во животе. и во приключеннй животѣ в ни.  
протоже вси приключениа животнаа дшевнаа владеють си. гако же  
тогда и жалоба. ненависть шслабвють велми прѣвращенныи си,  
крѣпять. и постваляють велми. и тако рекаи мѣдрецы. иже шсоѣ-  
на унорова. толи оу дѣлѣ доходить дѣвки<sup>2)</sup>: или спати со ста-  
рою. или зъ малою ли головою. или е жонкою, что не чинили  
того дѣла многий. или нечѣта, или немошна. а ненависть на  
всими. занже шмерзаѣтъ приложенію дѣло еи шкинеться, се ска-  
зау ти гнѣ. чи крѣпнеться чи слабеѣтъ.

А по семѣ научаю говорити ѿ ествѣ. и ѿ зелѣа. Рѣдан  
габу. и ествы что помогають семѣ. сии соуть всако что ро-  
жаѣтъ крѣ доврѣ. греѣтъ и воложить и воудеть в нѣ<sup>а</sup> надоутиѣ  
еже рѣстечеться в нѣ<sup>а</sup>. в нитти(л. 43)и третѣ. ествы же что  
напшшии семѣ мясо вораньѣ а молодой голубѣта. и всакин  
мозга голонк коурмчый. и голубачый и воробѣевы лица пе-  
тлшшии. и жѣтки гаѣчннй. гаица голоубачий. и жеравлевый и во-  
ронѣиный и млеко доѣноѣ не застыло.

и ѿ<sup>3)</sup> цветоѣ же. Рѣпа и морковъ, и цибуля, а на<sup>о</sup> всми  
целаа циноула. и петрѣзельа, и горѣ хвѣстатый и бовъ. и ірѣ-  
чица ма и гаивонъ.

б) ѿ<sup>4)</sup> циоци<sup>4)</sup> со<sup>о</sup> вѣ. Шигалы соухин и шрѣхи. и гадра шишеч-  
ныа и цинонаръ великій. шрѣхи ииденскій. и перецъ долгій. и  
вси сии помогають семѣ, или замешаныи. или не замешаныи. и  
ини ситѣ. и такоже помощи семѣ. и помощинеѣ вси потрава

<sup>1)</sup> милит. <sup>2)</sup> тому дѣлу доходити дѣвки. <sup>3)</sup> От. <sup>4)</sup> От овощю же.

и ликарство семл се ҕ вино. и нѣ во превращенно в сѣ оумы-  
 сле занеже кровл рѣдѣщаѣсѣ ѿ него тепла [и] много. и сыра.  
 и распротраниваѣтъ дшю. и раскрѣплѣтъ к томл дѣлоу. и на-  
 полнѣтъ пары добрыѣ. а протже звоужаѣтъ крѣпость. а ѿ все  
 коли пожинаѣ ҕго. но колно и после ҕствы. или вышѣши нз  
 лзми иже дѣйства ҕго силней. нежели иноґды. а вѣдай же вращна  
 горачій. и сѣшать насениѣ и ѿймають силл дѣла твоѣго. а ѿ  
 все тый что выгоняють вѣтрл. ꙗко бы кимонл. и капжста. и  
 перѣць <sup>1)</sup> и горѣница, иныи жки протже побаѣтъ ти. ѿдалити  
 семл и зелл. толко снѣ ти напишу. перѣ долгій. и гѣганл.  
 и нверь (л. 43 об.) всакого по четвѣрти ґривѣки. ґвоздикѣ. и  
 цѣвтов моушкатового и моука сѣ. кождо потора золоника.  
 стерши сѣ зелл. и держати готово. засыпати ими всакую  
 ҕствл по столиню. до(сто)ино же ѿдалити потравл. и зелени  
 всаки что холдѣть и соушить. или игонитѣ вѣтрл. и снѣ же  
 рени знаѣмый на ѿдалити. соченицов. и горѣ. и шпанѣ и ловѣ-  
 да. и марблѣю на нсими. и такоже тыкви и вииникл. наболеи  
 такоже сѣмл реиноѣ. оурожаѣтъ головл. и соушить насезенѣ и  
 такоже ѿдалити нелѣфарь занеже запѣ ҕ шкодить томл дѣлоу.

в) А по сѣ напишу. замѣ зеленныи ҕствы к томл дѣлоу <sup>2)</sup>.  
 месо боранѣ молодѣ. и горѣ хвостатыи. и морковл и рѣпа и  
 цыбулма белл. и посыпати ѿмы замесѣ прѣреченны. в.е. месо  
 боранѣ. или коплюново. или молоды голоувл. с молоко с ми-  
 каловы. или коронкѣ. и посыпати ѿными зелни. г.е. месо вѣ-  
 ранѣ или ꙗнца петуховыи посыпати ѣны прѣреченны, и при-  
 ложити к семл гвоздиковл. а коли вѣдѣ пити молоко горачѣе с  
 поторы ґривейки и всыпати в него золоннѣ ґвоздикѣ, терты. но  
 сѣ помогають велми. и привѣтъ твѣрдоѣсть. и оумножаѣтъ на-

<sup>1)</sup> в назъ в. <sup>2)</sup> Вся строка киноварью; Сз, л. 104.

сеньє, и такоже цыбѣла печенаѣ со жѣткы гѣчными спеченыи твердо. и высыпѣ бы на нѣ. и изымлз бы сѣ ложасе десѣтъ или бѣлизко семоу. и сеѣ възбѣжаѣтъ шнѣю (л. 44) вѣщѣ. множи насе(нѣ)ѣ. и такоже писѣ авенсина прѣженицѣ. на крѣплениѣ шной вѣщѣ. взѣ бы мозгоу вельбо(у)жьѣго. а голѣбачого по пѣтидесѣтѣ числѣ. и желѣнковз. молоды крѣтѣ мѣщѣ. вѣ. извари мѣсо боранѣ сечено дробно. соков ѣго толко же сокѣ цывоулногѣ. пѣторы четвѣрти. гривеночноѣ. и слѣи зелѣи шны сѣкоко маѣе. и маѣла коровзѣ пѣтъ золѣтникѣ. спрѣжи бы се все <sup>1)</sup> и мѣлз и напѣ бы сѣ сегѣ вина доброго запахаѣ. и слѣакого не велѣми. и токоже писѣ ѣсми ѣгѣ словѣ. ш сѣ прѣженицю. лѣгко добыти ѣм и пожиточно. и мѣщѣе дѣло велико шной вѣщѣ. возми цыбѣли. и спечи и в печи и шѣловниши. и зрѣвниши дробно. и такоже нѣзми гривенкоу мѣса. и же выкипѣла юха ѣго. исѣкз дробно. и таже взѣ гривенкоу мѣса. и смѣшавз со шною цывоулею с тѣ что шстанѣтсѣ юхи томѣ. и приложити к томѣ желѣнковз. коврѣчнѣ. и смѣсити все посполѣ. и приложити к сѣмѣ шны зелѣи. токо чтобы възнати сѣласть и. и мало соли. а коли бы была соль сѣкѣрова. ино бы лѣпшѣи. и застѣлз бы ѣ маслѣ коровзѣ. и такѣ оѣчинилз бы сѣковѣ же прѣженицѣ. и поѣтарнакѣ варѣны и прѣжѣны. вмѣсто шноѣ цывоули. и чинилз бы такоже морковзю. и цыбѣлею гѣкоже на(пн)сѣ прѣженица ина. взѣ бы ѣѣщѣ петѣшинѣ пѣ гривѣнки. и мозгоу <sup>2)</sup> воробѣѣва пѣторы (л. 44 об.) четвѣрти и жѣтковз. а коли бы были гѣнца голоубачнѣ. но се бы лѣпшѣи. и зелѣи шны по мѣре. и спрѣжити сѣ по шливе древанѣ. или в маѣле коровѣѣ. спрѣжилз бы з мозгѣ боранѣи вмѣсто мѣса. се же дѣнѣствѣтъ велѣми. и такѣ писѣ авѣйсина. и иныи мѣщѣы. сѣложенѣ слѣкии помощники сѣмѣ. а мы выѣбрали с нѣ.

<sup>1)</sup> Ркп. ви. <sup>2)</sup> Ркп. мозгоу.

ѣложеніе леґкоѣ поживати. а ѣмоковнеѣшеѣ (sic) и поковуѣнно ѣ се. Идроцы <sup>1)</sup> вариво іадро шишечноѣ іадро мигдалово. каждого по полугривейки <sup>2)</sup>. и чернѣ оушко іадро стмени дыиного. и кадогѣ по пѣ четвѣрти. сахурѣ и медѣ іресного перевариванѣ шесть гривенѣ. и спраґши іадра ѣны во ѣливѣ древанѣ. а по сѣ зварити и во медѣ ѣнѣ на ѣгни тихѣ. слѣкоѣ ѣноѣ возми. горѣ доґи и а мочивѣ. во воде рожанѣ <sup>3)</sup> и ижли <sup>4)</sup> наметса и ѣблоупи и. и возми ѣ нѣ часть ѣ ѣны іадрѣ токовоѣ часть. и спраґже ѣсѣ во ѣливѣ древанѣ. а по сѣ вари во слѣкоѣ. ѣдѣ гѣрю. иже сѣи сложеніѣ. ѣси пѣваѣтъ поживати и поѣле лазни а может ли бѣти. что бы напиѣса поѣле с пѣгривейки вина доврѣ а се лѣйши по(мо)чно тѣкоу <sup>5)</sup> ж(ив)отноу.

г) ѣ лекѣрѣстве сложенѣ. Таѣже морковнаѣ и постарнаковаѣ дѣла и ѣнако. тоѣко же пасторнаѣ. и морковѣ дикаѣ сложеніе и сѣкогѣ взати виѣшинаѣ морковноѣ. и покинуути что в нѣ. и зварити ѣгѣ. и выжати ѣѣ. и взати ѣ неѣ пѣторы гривейки стмени (л. 45) оурожного. и бѣвѣ ѣблоупленѣ и іазыкѣ ворѣѣѣѣ. и іадерѣ шишечныѣ. коґого по полугривейце. медѣ пѣть гривенѣ перевареногѣ. и чини бы іакоже чинѣть зелеиники. а по сѣ взѣ бы баґманѣ бѣлыи и черныи. и ганьганѣ. доґи перецѣ горѣкий. гвоздикѣ коґого по золотника. стерѣши ѣсе просѣѣти. и высыпати в ѣно ѣложеніе ѣнемши с огнѣ. и поѣиши бы ѣсмоу частью мѣскѣса. и поживѣ бы ѣго со ѣрѣхи на коґдый дѣнѣ зайже дело ѣго близѣ санкоуѣрѣ <sup>6)</sup>.

д) сложеніе ино <sup>7)</sup>. Возми молока пѣторы гривейки. вложи в негѣ маины гривейкоу. и вари. а лижѣ запоуснѣ и поживали <sup>8)</sup>

1) іадроцино. 2) полугривейки. 3) Ркп. рожайнѣ.

4) солѣ. 5) Ркп. тѣко. 6) саканкурова. 7) Ркп. ѣно.

8) ввѣшати.

его на ко́дый днѣ пѣгривейки тѣ писали мѣщы. а прикладываѣа къ семѹ четверть золотника. третѣй гвоздикѣ и хвалю дело шно.

е) сложениѣ шно<sup>1)</sup>. Сѣмѣ гѣсново. и морковноѣ. и иньверь ка́дого по пяти золотникѣ. богаманѣ велии и черленый. и ци-вѣлѣ печенаѣ. и шмочена во саканькрѹ. ка́дого по три золот-ники. сѣмѣни рожоного. и кропивного ка́дого<sup>2)</sup>. по ѡа золотники.

ж) также лекарство до́бро. Шингалы и шрехи. и гѣдра ши-шеный и шреха индейскаго гѣдро. и до́гий перецъ по золотни-коу. и черногѣ перѣцѣ. иньверю по ѡа золотники стѣчи во ѣдино мѣсто. и смесити во ѣно медѹ пресноѣ. и пий со мѣицы.

з) питне (ѣ)же мно жити хотѣи<sup>3)</sup>. Насеньѣ возми рѣпы и шрехи грецкѣи. и смѣкви (л. 45 об.) и извари горазно. и за-стѣ. и влѣа въ него стѣфилѣ. вычистивѣ ко́сти. и шпѣ застоу-дити и варити. и вложити въ него пѣи и дати ѣмоу во́скипѣти. и пилъ вы. и такѣ помощно оу́зати жилѹ быковоую. и иссоушивѣ и́стерти. и вложити на и́ржаницю гѣсноую. и гѣсти также мѣсо саканькѣрово. прѣславлено всѣи. и тако же инако<sup>4)</sup> мѣсти мѣсо ѣѣ. дѣло до́бро.

и) рекаъ авендъгоръ<sup>5)</sup>. Шожениѣ же помогаѣтъ славо́сти. и маломѹ насенью гѣстомѹ. и гѣйца лисица старымѣ. и иньверь. и до́гий перецъ. и сѣмѣ репноѣ и семѣ рѣки шгородноѣ. кажо ѣго по золотникѣ. и семѣ морковноѣ. и гѣдра шишечнаѣ, и шрехи ле́сковый. ка́дого по полѹзолотника. и саканькра по́золотника. стѣрти и иссѣмѣти и замѣсити въ широпѣ гѣблочнѣ, и ѣсти ш трѣ до четырѣ золотникѣ. и рѣ также прѣто, иже мнози люѣ и рѣ давы всѣгда тѣвѣрдо было хотѣ. не возмѣжно выпѣускати насеньѣ моуѣи<sup>6)</sup> также ѣложѣ ш сѣ. и сѣ ѣ тайна новаѣ. не попередаи мѣ

1) Ркп. шно. 2) Въ ркп. повторено: и кропивного ко́дого.

3) *Питие же множитъ.* Хотя, С.

4) Ркп. инако. 5) авензогаръ. 6) хочеть.

никто. Шлеи морковный. Шлеи речный, каждого по поторы гривенки. Шлеи горочный поторы четверзти. и смесити посполоу. и вложити в нѣ по гривеики мравей черьленѣ. и повесь на слнци. Ш четыре днѣи. и <sup>л</sup>о семи днѣи. а потѣ мажи и главоу шного дѣла прѣже оудастн годы <sup>1)</sup> а потѣ шмывз водою теплюю да бждѣ твердз. (л. 46) и не чини никто семѣ дѣлов такова сложеніе шного. тархонь золотникъ, парамидѣ по золотника коусоу четверть золотника, стертн снѣ все и смесити в полвчетверти гривеночной. Шлею шрехового. а мазати ймз оуды шныи (и) школо и.

поведаніе же что к сѣ. подобаѣ штрава <sup>2)</sup>. Давы хѣлз в лазню двожды на неделю. или в пѣ днѣи шнова. а не седеѣ бы в ней дого. а терлз бы сѣ зелін горьчими. іако бы мсквсь и амварь и моука и ел бы ѣствоу свою после лазни. и напил бы сѣ вина добраго. или медоу по мере. и полива бы ржки и ноги но кодыю ночь ложасѣ нолены почерленеють. мывши во вода теплы. чини бы се всегда лѣте и зиме. зайже чи коли ноги истыноѣ. или сохуноѣ. тишаѣ твердость. или меншаѣть. ти такѣ полепшалз бы грѣти конец исега. а то налепшии и наболшии что види в повѣданн сѣ. завити конец иставаючи ш сна. платѣ тверды, нолены согрѣтсѣ. а по сѣ мазѣ бы шлеѣ бановѣ со мжсковсѣ. и токѣ поѣ. и товчно поидѣ. сѣи ѣ найснлнейшии шны оудесѣ. и потагноѣ кровз добрѣю к нн. и скрепити и. и тако бы пи воду железнюю. іако чини болевн иштренемѣ. и пил бы к потребѣ. а может ли иже бы искоу ѣствѣ что ѣсть. а юха железнаѣ. но се помощней твердости. и вѣд иштрени всѣ. **И** вѣдан (и)же лекари хотѣ (л. 46 об.) питиѣ. весельцагдсѣ толко питиѣ лзыка волоного. и поковсли первей сего питіа.

<sup>1)</sup> утра с три години. <sup>2)</sup> вствамъ = Сз; потрава С.

малѣи много гъзыка воловогò и вино. и нолины выйдеть сила  
 ѣго и всеемь велии и крѣпить шнѣю вѣшь. аще возмѣ воды  
 жемчужныя и оузварить в сѣ гъзыка воловогò четыре золотники.  
 влиши же истроговой три золотники. гвоздиковъ толчены по  
 золотника. и прилти во всю водѣ. три гривейки вина. или две  
 медь пресного. ко томѣ вин(о) егоже<sup>1)</sup>. и пѣ бы сего по ма-  
 логу. шѣрететь помочь не малѣ. и менѣ же гдѣю досыть на сѣ. а  
 чини выбираючи то то се<sup>2)</sup>. абы извѣ дѣи твоей. во исполненнѣи  
 телесно. и дѣовно по мѣосрдѣю своемѣ. аминь.

лекарствò иное иное. естемь<sup>3)</sup>. Наволиши же, превратитса  
 ко крѣ тако бы вино. желтѣ вода мѣснаѣ. а иное далеко малѣ  
 тако бы отравы лекарскѣе. зайже сѣи применяютса живѣ кол-  
 ченнѣствò. рекомо преполненѣе. шно же привѣтъ згазѣ. и загни-  
 манѣе. или оубавить, и приведесть соухотѣ. лишнѣе же в кольче-  
 ствѣ хотѣ всегдѣ. ииже коли воудѣ изъ него загнинѣе. се согрѣ-  
 мадесть. занеже тако се ставить ис теплоты чужимѣ. тако же ставить  
 теплотѣ чужью качествò же. сирѣ теплотою и стѣденыю и соу-  
 хотю. и сыростью. ииный же кормѣ тонокѣ. изъ негоже рожаесть  
 крѣ тонкаѣ. (л. 47) тѣсты же ра(жа)естьса кровѣ и равнаѣ. тон-  
 кий же кормѣщѣи. та бы юха мѣснаѣ. и жѣтѣ гдѣчнѣи. и вино  
 гдѣтый. и много кормѣщѣи. тако бы сырѣ и мѣсо сѣхоѣ. и горѣ  
 и ииный сѣка. тонкий же мало кормѣщѣи се е. тако рожа шнѣше-  
 нойна<sup>4)</sup>. и зелѣи гдѣтовны. ш швошовѣ. гдѣблоки и кѣлина раз-  
 нѣи тѣсты же много кормѣщѣи. иице варено во переспейкѣ. и  
 мѣсо холоно и козлово. и гроуви сѣ свиноѣ. тонкий же и много  
 кормѣщѣи добрый захованиѣе жѣтокѣ мѣчнѣи и вино и вода мѣсо

<sup>1)</sup> Ркп. комѣ комѣ вингоже; на мѣсть е разура; колу вино и егоже (У).

<sup>2)</sup> ко иное. <sup>3)</sup> Лекарствò жѣ иное зелѣе и ииныя тѣсты, С, Сз.

<sup>4)</sup> ико бы рожа шнѣчинова; ркп. ишенойва.



варено. тонкий мало кормицїи. оугѣни соу. іако бы марѣліа. и іаблоко инаръ тѣстыи же и много кормицїи оугѣный. се ̄ лице во мацкѣ. и воранина молада. тонко и много кормицїе нѣ<sup>1)</sup> оугѣный. се ̄ плуча или кишки голѣбата. тѣстыи многокормицїи. и не оугѣный. се ̄ мѣсо соухое солоное. и рыба солоная. а по сему разсужаи иныи.

**Рѣ** мойсей египтени. хоюю ти гдрю написати. заповѣ<sup>2)</sup> лекарский и нѣмѣ<sup>3)</sup>. повѣданіе зравію<sup>3)</sup>. а<sup>4)</sup>. нарѣти вѣтрѣ. **Ѣ**. ѡ нараде зелїиномъ. **Г**. ѡ нараде поѣравенѣ.

**а**. Вѣтры же наричютса пары во чловецѣ. зачало и ѡ вѣтра внѣшнѣго. аще же бѣде ѡныи вѣтры гниа. или мѣтенъ. но прѣменѣтса ѡныи вѣтры нѣтрении. да вѣдоу шкѣди. **Рѣ** галинос. Положи мысль свою полейшити вѣтри внѣшнїи дабы бѣ (л. 47 об.) равѣ и чѣл. ѡ всѣмъ мѣси. прикасающїмса к немѣ. **Рѣ** ѡкладатель<sup>5)</sup>. Навѣши что вѣдетъ вѣтрѣ ноутрении тонокъ и легѣ ествѣ свой. боудѣ боржий прѣменѣт(и)са. ѡ вѣтра внѣшнѣго. занеже вѣтрѣ прироженїи. грѣвое животное. прѣменениѣ же вѣтрении. прѣменѣютса приключениѣ животное. и дшевноа. по сему ѡбрѣтши мнози ѡ людѣ нечѣ нестѣтѣ дѣ<sup>6)</sup> свой дшевны. из нестѣтѣ вѣтрениаго. и вѣдетъ и немощь сипава и беззнамѣство. и оумопомѣтенье. хотѣи же силы и. прироженїи и живѣныи не побачи ѡ сѣ.

**врата**<sup>6)</sup> .Ѣ. Вѣтрѣ мѣскїи прикладаа к вѣтрѣ повстыиномѣ. іако бы вода мѣвнаа к вода. и чѣты и легкї<sup>7)</sup>. зайже с высоты домовъ свой и не тѣсныи оулицы свой и сімїа. и гноусѣ и. и стеряищѣ и. ѡбратитса вѣтрѣ мѣтенъ. іако и ѡблѣкъ. и прѣвратитъ такоже вѣтрѣ нѣтрении. а иныи ѡ нѣ не почюѣ что

<sup>1)</sup> ѣ изъ о. <sup>2)</sup> і вѣжнїи С. <sup>3)</sup> вѣ...іѣ. <sup>4)</sup> ркп. а. <sup>5)</sup> складатель = Сз; складитель С. <sup>6)</sup> Глава (и далѣе та же замѣна) Сз. <sup>7)</sup> ркп. дескї.

сѧ ѣмѧ станеть иъз сегѧ. а не ѡбретиш ли пѣти ибыти тош-  
ници сѧ. и тысяща мѣста. дабы сѧдѣ на прѡстранѣ и не за-  
крыто ѡ вѣтрѣ полѣнощного. или вѡсточнѧ. или на гѡрѧ высокѧ  
и при садѣ. а воды в нѧ мало. а можеш ли совѣ ѣздити по  
гѡрадѧ. и ты ѡпочиваѧ на вѡстоцѣ или на полѣнощи. а вѧ бы  
иъз мѣста да были бы дома твѡй. высокого бѣдованьѧ. великѧ  
ѡкѧ и соувою великин. да бы сѧнце вѣло в нѧ (л. 48) и вла-  
дело бы <sup>1)</sup> зѧхлинами и. иѡсточило и прочиѡтило и. и ѡдолжи  
седениѣ своѣ колко ѡ хижки мога. полѣиши вѣтрѣ ѡнѧ домѣ. и  
высоушивай запахи добрый. кодычи вещьми поѣными иѧковы ла-  
данъ. и иныи се же оубо корень ѡ повѣданѧ животного.

врата г. Ище <sup>2)</sup> бы сѧ ѡстерегалъ кѣлми. но оубо приключить  
ти сѧ принуожениѧ малаѧ. иѧкоже иногда бѣдетъ чрево слабо  
или тѣрѣдо. и желѣдѧ не делаѣтъ по дастаткѣ. или тѧгость ма-  
лаѧ гѡлове. и ины сѧкѧ. но всѧкѧ речей поѣбно ѡстеречисѧ. не  
хѣватити лекѣства лечити и сѧ. иѧкоже заборанили сѧе прѣвнѧ ле-  
карн. зайже прирожѧ сама дѣже ѡборонити ѡ пѣкѧ. толко ле-  
чити сѧкѧ. не оубѣдаѣ двоѣ вѣщей. или добра. ли лиха бѣдет ли  
добро се прикѣдеш лѣности на прироженѣ своѣ. иже не боудѣ  
дѣлати дѣлѣ своѧ. толко с помочью. да боудѣтъ иѧко нечто.  
приоучѧ животному своѣ хѣтъ коли погоняютъ ѣмѧ. а боудѣтъ ли  
лихо. се привѣдеш сѧ на сѣвѣ болѣзни неизлечими. аще поу-  
ѣтиш прироженѣ по ѡбычаю своѣмѣ. а повѣданѣ доброѣ се  
правиш дѣиѣства ѣго прироженѧ, и да бѣдетъ дѣлати вѣс помош-  
ника. ноѧны некоторыми дѣлѣ великими. да бѣдеш потребенъ ле-  
карѧ. рѣ александръ иже дело лекарево. корабленниково и рѧгаѣво.  
прокъ сѧ не хѣтъ за дѣлы и. зайже (л. 48 об.) лекарѣ. аще бы  
вчинилъ по ѡстоѧннѧ. а не бѣдетъ прироженѣ ѡного немѡщного

<sup>1)</sup> Ркп. ми (Увд. бы). <sup>2)</sup> Ище С.

оўготованно прыіаіаі шногò лекѣства се вѣде прокоу. в̄ деле єго и такоже карабленикз и ратаи. зайже прѣ дѣла и. не точію ш̄ нй самй. но ш̄ вѣтроу и ш̄ дождю.

врата. д̄. Яце да развмеєшь сй вратѣ третнй. заведеєшь иже иногды вѣдеть немоць лѣгка. а̄ прирoженіє крѣпко. и почнеть лѣкарь чинити по стоанію а̄ малы шмылнтса или немоцны. или сѣ лѣкарь помешає прирoженое. а̄ сего мнoгò по всй землѣ. и на каждыя времена. рѣ <sup>1)</sup> премудрый вѣдет ли немоць силней прирoженіѣ. не поможеть лѣкарьство. а̄ боудет ли прирoженіє силно. не потреба лечити. но вѣдет ли равній. тогы вы помога̄ прирoженію. рѣ мойсей разоумеєтса ш̄ словз сѣца и. иже не гòно лечитиса но в̄ лѣкарѣ премудра. какаѣ ни вѣдеть немоць. а̄ не такогò что помещаєт рѣ прирoженый не ведаѣ премудрости прирoженіѣ.

врата .е. Иногды мнo <sup>2)</sup> шмылнютса лѣкарн вѣ людѣ. а̄ оуморѣють и. іакоже єсми видѣлз. некакнй лѣкарь дава̄ зеліє пропѣстное хота не пѣтревнз єго. и вышло ис тогò чѣка крoви мнoгo исподѣ. и шѣравѣлз. и такоже видѣт̄ єсми иногò. что повскѣ крѣ. из гагидла. вѣда̄ ш̄ качєствѣ изгагной <sup>3)</sup> а̄ пришла ємѣ (л. 49) тоска на сѣце. и проволoкласѣ болєзнь єгò и (ш̄)здравѣ. а̄ не дати чомѣ. и мнѣ оубо иже шмыла лѣкарева мала шкодою своєю. и ркоу. аце ш̄ сѣкнй шмы великнй не полмирають лѣ. ка̄ пѣ оумроу. аце мало нечегò излєдѣть или (и)спнють. аце се є не истнйно. но вѣщѣ сѣл. іако иставнаѣ. иже вѣмѣ шчнма ншнма. некакнй чѣкз оўтноу ємѣ рѣкоу по локоть а̄ ногѣ по колєно. или проколѣ и мечѣ насывозь а̄ вывають живы до вѣжнй волн. а̄ иногò чѣка оўколи иглоу. и ш̄ оумреть. и такогò пригожаєтса

---

<sup>1)</sup> Кинов. буква Р.; на полѣ: зрн (С). <sup>2)</sup> далѣе вѣ ркп: „премудрости прирo“, но зачеркнуто (см. выше). <sup>3)</sup> из гаги ради... изгагиной (?).

но ѡмыле. лѣкаревей. да ѡще оувидать прискорбнѣ велико не  
моцномъ. спѣситса на ѡноу вѣщъ. а недбають хотѣ оумрѣ.  
зрѣ сѣ всѣ и.моуць раумъ.

врата .s. (в) <sup>1)</sup>. Рѣдомѡ ѣсть ѣств' ѡбыклоую. или вод'у  
пити по ѡбычаю. мнать сѣ иже нѣ оу нѣ шкoды немоцномъ,  
ѡще оучинить и не по лѣстоунию. а то не такъ. ѡко толковѣ га-  
линъ. иже нѣмоцный <sup>2)</sup> ѡгневою. ѡще бы са напѣ воды ст'деноѣ.  
и ѡбратѣ бы крѣчины своѣ в сырость. и оуморѣ ѣго ѡгнь тѣ.  
а иныѣ ѡще напѣ бы са воды ѡзравѣть. да ѡще боронать ѣмъ  
сегѣ оумрѣть. а иныѣ всѣдѣть ѣго и вод'у ѡзравѣть. а нныи  
оумрѣ. и такѣ лазнею вычищаѣтса животъ некоторѣ ѡзравѣють.  
а иныи загниѣтса ноутрѣ в нѣ. и приложитса ѡгнь и. и оумрѣ.  
а инаѣ ѡще оумрѣшь ѣго ѡ некоѣ ѣствы. ѡзравѣть. и пяти  
нѣ сѣ растолковани сѣ речей (л. 49 об.) з доводѣ. а разоумети  
всѣ сегѣ. иѣ книгъ лѣтко велми. а делати дѣло немоцно розрѣбно.  
и троуно велми. лекарю довромъ. а глауухомъ лѣтко. а не мните  
иже бы наѣбе ѣмъ расмотретса. во ѡной немоци. ѡкоже рѣкъ  
мѣдрый лекарство. маѣтерство нарицаѣтса во книгѣ. и вели-  
чаѣтса ѣю глаупый лекаръ. а коли тѣ ѡна троуна. и глаувоко  
но ѡчию лекаръ мѣрогѣ.

рѣ мойсей. Оую вещь помнѣлъ галинъ во книгѣ своѣхъ.  
многажы рѣ. и лѣтко сегѣ дело во ѡчию времени ѣго. а коли  
вѣло глаувоко во ѡчию. ипократовѣ. а не мысль совѣ. кѣдый  
мѣрый. иже бы се из нѣстаткоу. ѡноу и мѣрѣсти лѣкарѣскиѣ.  
зане же иси мѣрѣцы. или законныѣ, или ѣмысленый найдешъ. и  
таконы же. а набѣши иже боудеть который члѣкъ исполненъ не  
и коѣи мѣрѣсти. бѣдѣ ѣмъ ѡнаѣ мѣрѣть глаувокаѣ и не ведома.  
и не исполненомъ же бѣдѣ видѣтса лѣтка. и всѣкаѣ невозмѣно

<sup>1)</sup> оуцъ; на полѣ втѣ (С.). <sup>2)</sup> ѣ изъ о.

вѣдетъ борза шѣшати вопросы ѣмъ. заиже не разумеѣ ѣмъ по  
стоанію, и тако же рѣ галинѣ. шно иже рекохѣ. иже добро ма-  
зати бородоу шлѣе легки велми и чинити се дѣло по достоанію  
тѣжко.

Рек же мойсей оуложили мдрый. пѣлоу сего слова и рекли.  
ище же мазатисѣ шлѣш, тѣжкамъ вещь пѣлоу галиноса. или пити  
водѣ. іако же прѣрекохѣ. такоже паки вѣдетъ. ш проповщеніи к  
ней. иже иный (л. 50) резаный. ш проповщеніи к ней. и шно  
іако же рѣ мдрецъ. не поилѣ ѣсми проповщеніемъ. но размысли всѣ  
прѣ ни сколко днѣ и после сего.

врѣ .з. Рѣ пократь не в коей книзе своей. слово возбѣжають  
никако на которю вещь. потребуую товѣ товѣю ль ей галимсѣ.  
Рѣ ипокра пѣбаѣтъ товѣ лекарю смышлати ш двоу вещь. а. по-  
мочи ѣмѣ .в. чтовы не зашкоти ѣмѣ. Рѣ галинѣ<sup>1)</sup> не коли тво-  
ри ѣсми слово сіѣ за мало не ишошло ш ипократа. заиже мы-  
сли ѣсми. иже не того чѣла зывшегѣсѣ. иже пѣбаѣтъ лѣкареви  
смышлати ш помощи не помощи непомоцного. а не может ли  
оучинити сего но хотѣ вы не зашкоти ѣмѣ выложи сіѣ преже  
оученіемъ моего. но прѣдрости лекарской. или коли ѣсми вы прѣ-  
мой оучителѣ но видѣ ѣсми многѣ. шсвечоны мдрости сей. ни  
нитрѣчи непѣвзныи кровѣ повшати и в лазню ходи и зелѣе пи-  
ти. и водѣ пити и вино пити непоцныи. и подѣмалосѣ мнѣ совѣ  
нечѣто, ипократѣ и пригожалѣ. иже сѣкова вѣшь, а по семѣ шстоу-  
пала мой мысль ш сего. а коли хотѣ кормити непоцного нека-  
кою потравою силною размышлатѣ совѣ ш прокѣ дѣла сего. а не  
вчиню. но оувѣдавѣ за певно. иже не помогѣ ѣмѣ, иже вы не  
зашкоти. рѣ<sup>2)</sup> мойсей. и зрѣть чтоуше книгоу мою. ка шмы-

<sup>1)</sup> С.—виновар. загл. (л. 107). Ркп. палинѣ.

<sup>2)</sup> Кинов. буква „р“ (С.).

лима ѿцвечений лекари. вѣрмени галинове поѣчи водами (л. 50 об.) ѣтюдеными немоцныи. или пѣскаючи ѿ в лазню. и привели на немоцныи сѣ волести тѣвѣдый. инократъ самомъ пригожалоса вѣшь сажоваѣ. а тоже ѿстерегѣ ѿ сѣ галиноѣ же з великѣи мѣрости своѣи. не чинилъ помыслы ѣго. толко помысли. и сѣи зелѣѣ поѣбаѣть выпоустити. ѿнѣю крѣчиною по сѣ доводѣ. а потѣ раѣмо(трѣ)ть помощно ли пропоущениѣ се вѣдѣт ли иже таѣ вещи по томъ какъ са видело ѣмѣ. иже не зѣкодѣи ѣмѣ велми. и ѿ оуѣчинить. аще вѣдѣть свѣпротивно мысль ѣго зашкѣодитъ шкодою великою. и ѿнѣ не оуѣчинить по ѣлѣ раѣума своѣго. и ѿны оуказовѣ, тако же во кровѣщениѣ. и ѿ иномуѣ ѣакѣ рѣ. аще се галиносоу пригѣлоса иже знаменала велми. глѣвокою мѣростыю. и робилса в деле сѣ. а и ма зыбанѣи ѣсакѣе. на когѣ же пѣ дѣло лекаревѣ нашеи землѣи. иже не вѣдаѣ чѣи тисѣчно<sup>1)</sup> противѣ ѣго ѿсезаѣма ѣако слепѣи ѣтенов. и не ѣстаточнѣи потрѣвѣ свой. по короткомѣ животѣ иѣиѣмѣ. по множествѣ дѣла ѿнѣ, ѣакоже написѣ в тѣкѣ своѣ. во кнѣзе пакратове, нареѣаѣмеи парѣишлай. но тѣ наоуѣчають ѿ лекара како(го) видного. но толко ѣспѣстиса на ѣброѣ поведаниѣ, ѣакоже прѣрѣксѣхѣ мнози хотѣщѣи в не ѿмыла и болшаѣ. ижели помочь и. рѣ<sup>2)</sup> аристотель. поѣбаѣть на оуѣчитиса (л. 51) переже ѿ прирѣженѣи. и ѿ зрѣанѣи и ѿ болѣзни. занѣ много лекаревѣ влѣдѣи в сѣ. и по сѣма же вѣваѣ лек(ар)ѣство и. привѣдѣ ѣмерѣти члѣчей. рѣ моѣсеи видѣ в звѣденѣ<sup>3)</sup> писано. иже болши тѣ что оуѣмирають ѿ лекарѣства. азъ же рекѣ. и аристотель вѣренѣ во ѣлове сѣ. занѣже мѣрѣости сѣи вы(ли) исполнены во вѣрмени ѣго. а не оуѣчинивалиса мѣрѣцы иного ничего<sup>3)</sup>. се приѣѣхѣмъ ти ѣловѣ великого. напѣравити тѣ на помочь поѣполитѣю лекарѣскѣю.

<sup>1)</sup> части тысячной. <sup>2)</sup> Кинов. „р“; на поль: эр и (С.). <sup>3)</sup> во иѣвѣдѣ иѣнѣ (С.). <sup>4)</sup> рки. не него.

врата .и. Вѣдаю иже вѣд(ен)и мнѣти иже разумеѣтсѣ ѿ речеѣ мой. покинуть лекарство но что робихомсѣ. а ѿ сеѣ по все тѣшитно но хочю ти рѣстолковати зыванье си. вѣдѣ же лекарство мрѣть нажнаѣ члвков во всѣко времѣ. и во всѣко мѣсте. не толко болны но и зрѣвы. близ тогѣ рекѣ иже не поѣбаѣ шлячатисѣ ѿ лекаря по всѣ часы. але и той мѣре вѣдѣет ли тон лекаря совершениѣ и стоино податисѣ емѣ в рѣки егѣ. и сѣкогѣ дорогѣ найти по всѣки мѣсте. и на всѣко времѣ. и не исполненыи же поѣбаѣт сѣкладати на него. не е тѣ тѣ іако вѣ некто елз вы потравы. грубыи коли не имать лѣпшии занеже не-возможно прожити вѣ ествы. а без несовершеногѣ может прожити. спустивсѣ на прироженіѣ и на брѣе поведаниѣ. іако же прѣрекохѣ а вѣмо же иже лекарь совершении. но тотѣ вѣдаѣтъ которыи речы. (л. 51 об.) поѣбаѣт шпустити и на прироженіѣ. а которыи на беречи. дрѣжати и мдрѣстью своєю. да поидѣтъ прироженіѣ поутѣ свой. іакоже наоучил на ипократѣ и галинѣ. и сѣкова поѣбаѣтъ слоухати. аще шмылитсѣ но мало занеже не стоупити шкоды великиѣ безумныи же не кой.моутсѣ лечити хотѣ. не разумеютъ все сѣ новны. а иногды сказать болшии ныли направити направлениѣ же и прицениѣ. а шкода и. оустайно. прироженіѣ же направлениѣ егѣ многѣ а шкода егѣ мала. протоже ноужно кождомѣ разумномѣ стати. подле прироженіѣ нижели спускатисѣ на повѣданиѣ безумногѣ. лѣ же чинитъ тако. но лечатсѣ в когѣ ни бѣ. а мнози лекаря не вѣдаю тогѣ слова аристотелева. иже многи людѣ лекарство привѣ смерти и. протоже тѣ шстерегѣю в то рѣ ипокра прироженіѣ исцелѣтъ немошныи и чинитъ по достоѣнию. занеже наоучейно. оумиреною ѿ него наоучаѣмсѣ наказанию, рѣ моисей по вѣой словеси во многи кнѣга свой. наоучаѣ лѣ сплскатисѣ на прироженіѣ. іако же еледѣтъ

... рѣ. аще ѣлино было зываніе, не в которой немо-  
... на прироженіе. шноѣ же направлѣе ѣго и да-  
... оуказаніе на свою рѣ. иже прироженіе шподароуѣ  
... и помогаѣ в немоци и и ведаѣ слнганіе соу-  
... кѣдомѣ сѣставѣ (л. 52) помощь ѣго. и шстав-  
... и скрмчннн прннтінн животѣ. рѣ монсей.  
... кто подобенз лекарѣ а шставить ѣго.

Не вѣрь томѣ авѣ и мнѣлз совѣ таки. иже на  
... спускаѣтсн. но кленѣ ти см нѣны. иже вѣ-  
... в деле[?] сѣ. дрыжю прнстѣпаѣ ко чѣкоу.  
... стнн мрѣстн. за певно сн не знаю себе  
... менн или мензшн мене. и кленѣсн дрыгоѣ нѣны.  
... оуничженіе. а не по швычаю прнведнн  
... во оумѣ своѣ. но скажю ти гдрю вѣрѣ  
... зываннн. и вкаючн  
...

... моуѣромѣ. иже дѣло сіѣ ставнсн  
... покѣшеніе вошнн. ннжелн  
... в люди. прнстѣпили  
... рѣкнть некнн ш нн. пытай нскоу-  
... лекарѣ. и шкѣтъ мнго совѣ. и нашѣ нсн-  
... слово швѣтноѣ перѣ доврнн рѣ. ѣ оу  
... многн людеи. тако мнго вывнраютъ  
... нн старн, тѣкоже рѣкнть шннн чѣкз  
... нн не маѣтъ рѣчн покѣшеннн. и швычнн  
... нн же же нсн вѣшы. заблнуднщнн (л. 52 об.)  
... тѣкоже прѣрекоуѣ. занеже мннть  
... во мрѣстн сѣн. се ѣ что поковшаѣтъ



кажый лекарь. времени ѿ а то не та̄. на истинноѣ покъшеніе  
 что было покъшено людами мудрыми прежными. іакоже ипократь<sup>1)</sup>  
 ѿ галинзъ прѣже ѿ ѿ написанный во книгѣ прославленъ. во истиннѣ  
 прѣ колко сѣмъ лѣтъ. а жадному члѣковъ теперъ не изведетса покъ-  
 шеньѣ. истинноѣ иже достойно написати во книги а никоторымъ  
 прѣбывающыи лекарѣ иже ра̄ покоушаѣ. іако рѣ ипокра̄. животы коротзки  
 ѿ дѣла долго. ѿсѣжати троѣно покоушати страшно то покоуше-  
 ніе похвали ты кто не оумѣѣ на свою речь привеѣсти довода а  
 ты закрываѣтъ глупость свою. ѿ тако же ложь ѣ давы нехъзто  
 бы истинный лекарь. не оучивши мудрость лекарьства. протоже исце-  
 лѣтъ многи. але можетъ нарециса мрѣ в лекарьствѣ. хотѣ ѿ  
 не ѿбычно ѣмъ дѣло лекарьскоѣ. зайже не волова̄<sup>2)</sup> зелей иными  
 дела лекарьскими, а не кот(ор)ыи бы слоужѣ лекарѣ ѿ видѣ дела  
 ѿ ѿ волова̄ ими. а прото бы нарекаса истинны лекарѣ. се ложь ѣ.  
 зайже нѣ дело лекарьскоѣ. іако тееларьство ѿ золотарьство. иже  
 наоучаюѣтъ ѿ много чинъчи. зайже дѣло лекарьскоѣ следѣтъ  
 разѣмъ ѿ призиранью, всакѣи члѣкъ что разволитса на ѿбны ѿ  
 смышлати ѿ не. иначе<sup>3)</sup> ѿ ѿ нижели ѿ дрѣво. (л. 53) тако же пошло  
 поведаніе ѿ видѣ старцовъ. иже чинѣтъ тако. ѿ сакѣи не исце-  
 лѣють всѣчество ѿной немощи. но разровензѣтко. а протоже не  
 давай са помоваѣти глупыи немрѣи. але пѣскайса на мдрѣи. зайже  
 мдрости корень. а дело вѣтка. а можетъ быти корень. а не имѣѣ  
 вѣти. се направи та̄ словѣ сѣи иже хъто даѣтса в рѣчки лекарю  
 мдромъ. си ѣ по̄вензъ сповѣтнѣшемъса на море безъ прѣвила ѿ  
 безъ вѣтрила ѿ не возмѣно не потонути ѿ выити. ѿ ѿ сѣ же  
 галинзъ много писѣ во книгѣ свой, ѿ реклъ. равнаніе же исправ-  
 лѣтса покъшеніе безъ нѣго же по̄вензъ слѣпѣцу ходѣщую мыслѣю.  
 рѣ мойсей. зри како поставѣи покоушителѣ за слѣпѣца, а даишаго

<sup>1)</sup> ркп. ипократь. <sup>2)</sup> баловаль. <sup>3)</sup> и нача (sic).

са въ его рѣки. тако повѣстнѣшаго на море бѣ правила <sup>1)</sup>) и вѣтрила.

врд̄ .л̄. Се же рѣ иже лекарь шмылнса иногда поачи пропущениѣ. или водачи в лазню. а бываѣтъ изъ сегò лиха многа. тако прѣ рекохѡ: но сегò шываѣтъ мало а оумыслаз мой на то иже бы еси не ꙗлса в роуки неисполненїи во мрѡсти. зайже нѣ сегò во книгѣ лекарьскїи во всї дѣлѣ трѡвнѣшаго. тако кровоплѣсканиѣ и пити проплѣсканиа. а по сѣ блеваннѣ и хойна штрам̄. иже нѣ <sup>2)</sup>) поѡбаѣ довати са на то кому ли вѣди ш лекаревз. а ты видишь шобычай людеи зрѣавы и болны. како спущаютьса на книги поускати крѡ. и детѣ малыи пити проплѣщенїѣ (л. 53 об.) а на тѡ заборонїи галинѡ. и шсвѣтчїи. иже не плѣскати ни в кой волезнѣ крови. нили видѣ знаменїа преполненїа прѣреченнѡ. и такоже ш проплѣщенїи. иже блеваннѣ прѡтоже немощь силна. хотѣ и животз силенз преполненз. а не бѣдѣ новнои гѡны ни крови плѣсканию ни пропущению. но ꙗсыть емѡ бѣдеть пѡтз или малаѣ ества. а иномов славость новтренаѣ се же нѣ проплѣщенїѣ. а иномов в лазню востоупати. а иномѡ толко штертиѣ. а вси сїи вещь великии вельми. зрї гд̄ю потрѣбно ли на лекарѡ свершенагò или хѡти за кїи ни воу<sup>3)</sup> в делѣ сї. тако видѣ<sup>4)</sup> и западныи стрлнѣ. мла<sup>5)</sup>гò единого зрѣава. преполнена. и развалиласѣ. а на заврѣи некоторый лекарь плѣсти емѡ кровз. и ш шмлеѣтъ и лекарь повонтса и оуйметь крѡ. и напоить его питиѣ роженыи. и приидѡ к немѡ по ранѡ оучитисѣ. и рѣ ми чи вѣдаѣшь что са шмылїи некоторый лекарь кровоплѣщенїѣ. и рекѣ нѣ гнѣ. и рече ми паки ты речеши всї шмылѣ великѣ. и засмеѣѣсѣ рече ми. иже зарѡлосѣ въ <sup>3)</sup>) желѡдков сыроѣсть. раннѣ сегò и оумерлз. и тако заборонїи <sup>4)</sup>) галинѡ поускати томѡ что бываѣтъ какогò жоловкѣ <sup>5)</sup>)

<sup>1)</sup> рхл. травила. <sup>2)</sup> ѡ изъ о. <sup>3)</sup> позднѣе. <sup>4)</sup> позднѣе вставлено бо.

<sup>5)</sup> Первое о изъ е.

ѣго. или комѹ нахѣтъ тоска ѡточина. и мысли крѣпити ѡныи  
 лекарь. оустыѣ желоужь. после кровопуцаніѹ. а то мѣ чинити  
 тогда же. и ѡнъ побоясѹ и пошѣ прочь. а за ты и зменѣ же-  
 лѹдѣ и наплѣ (л. 54) сырости. а за ты нашла ѣго тоска и  
 оумерзѹ. и си дѣланіѣ оучителѹ моѣго зри гдрю. ко страшно  
 дѣло сіѣ. и га протже ти ражю. ни спѹскатисѹ на кою  
 ни воу.

врѣ .кѣ. Лѣкарства великиѹ гако вы тригакъ. и матродноу,  
 иныи и хѣ нарекають философій. много помощинци. и хѣ ѡбычаѣ  
 въ немошы. ѡбычай лекарства крѣпкого а протже не побаѣтъ  
 поиди или не расмотрѣ. а ѡ все в колестѣ троуны. а ѡмы-  
 литсѹ <sup>1)</sup> в нѣ мдрець. не пои помышленіѣ. и приидѹтъ не во  
 свое мѣсто оуморать или приведѹтъ болѣзни великиѹ гако стало  
 и некоторѹ црю заподномѹ амирю. а время зимнаѣ ѡзравѣ вы  
 вы оуже. и водилсѹ поведаниѣ воствающій ѡ болезни своеѹ а  
 были тамо мрѣци великиѹ. а видели жинѣ ѣго чистѹ. а желоужь  
 ѣго бѣ. а <sup>2)</sup> не может сѹ ѡправити дѣлы своиѹ прироженныѹ.  
 и сошлсѹ ѡныѹ мрѣцы в полатѹ ѣго. и взяли за ѣго печатью  
 трига. и напоили ѣ колко сѹ и видело и ѡбночовали тѹ. то что  
 вы накормити ѣго. и было со три годны прѣ свѣто. и закричали  
 в полате и повегли лекарн к немов а ѡ оуже оумѣ. и казѹ ми  
 ѡдѣ ѡ нѣ. иже мочисѹ ѣсми в то. иже превошлинѹ. и реклѹ  
 ѡдинѹ ѡ нѣ иже оумерз прот что дѹ ѣсми мало. а га не слыхѹ  
 оу жанаго иже мало оуморити. гако же рѣ галинѣ всѹкнѣ зелѣ.  
 иже преиращеныѹ зелѣ смертныѹ. коли пожнвають и много  
 (л. 54 об.) шкодѹ таже а протже побаѣ данати и иѣдѹ мѣ-  
 рѹ. а не хватитсѹ за нѣ нижели раю мрѣца великого и ѡсте-  
 реганіѣ великиѹ.

<sup>1)</sup> выскоблено послѣ ы—с. <sup>2)</sup> выскоблена буква послѣ а.



вити тоѣ. ли дѣро или лихо здравѣ влѣ гдрю и совершенъ члечество по всѣ часы ѡминь.

VII. **врѣ<sup>1)</sup>** .д. **ѡ** главнѣишы сѣмыѣ дѣлѣтса. на .дѣ<sup>2)</sup>. а **А**лексадръ заиже слигѣнѣ тѣлимо ѣ и вхѣ в него сѣмѣнѣ скаженѣ по преме[не]нѣю замесовъ родѣишса в нѣ. прото хочю ти написати. во главнѣише сей иже творѣ сѣм не вѣдешн требовати лекарѣ. нижели ноуными. заиже не по<sup>3)</sup>ваѣ црѣю казати приключенѣ снѣмъ лекарю. александръ ѣгда востанешн нѣ постели снѣмъ. подоваѣ приходитса<sup>3)</sup>. и простирати оуды снѣмъ. право терѣти ѣмѣ срѣнѣ<sup>4)</sup> да имыи главѣ<sup>5)</sup> оучесати гревенѣ заиже простираниѣ крѣпить живѣ. чесаниѣ и звѣ<sup>6)</sup>ть пары и звѣ главы который и доу. (л. 55 об.) и звѣ желѣнка во спаниѣ. да и звѣишса по сѣ. времени теплого<sup>6)</sup>. воуѣ стѣденоу. заиже сѣ искрѣпитса живѣ. да ѡдръжитса теплота. прироейнаѣ се во приведетъ хѣ<sup>7)</sup> по сѣ ѡблецысѣ в порѣты чѣмъ<sup>8)</sup> цвѣтны. заиже крѣпитса зренѣ. да искрѣпитса сѣ<sup>9)</sup> сила снѣмъ. ѣгѣ прострѣтса<sup>10)</sup> по сѣ прочисти звѣ снѣмъ карѣю древа горѣкаго трыпкаго<sup>11)</sup>. горѣчого. и ѣзыкѣ цѣкиѣцаго<sup>12)</sup>. заиже помощь сѣ<sup>13)</sup> вычисти звѣ<sup>14)</sup> и оустна и разлѣѣтъ вѣлоу<sup>15)</sup>. и розвѣзаѣтъ ѣзмѣ. и направитъ

---

<sup>1)</sup> чѣ (тоже С., л. 117). Глава Сз. <sup>2)</sup> д Сз. Эта глава встрѣчается отдѣльно (какъ приложение къ 340 гл. „Прохладнаго вертограда“) съ заглавѣемъ: „Наука врача Моисея Египтянина ко Александру, царю Македонскому“, и началомъ: „Моисей Египтянинъ рече къ царю Александру Македонскому: Александре! хошу ти написати поведѣнѣ сѣ иже творѣ сѣ...“ (Издана цѣликомъ: В. М. Флоринскій. Русскіе простонародные травники и лѣчебники. Казань. 1879, стр. 184—187). Изъ этого текста приводятся варіанты.

<sup>3)</sup> проходитися. <sup>4)</sup> правотертиемъ. <sup>5)</sup> доб. водою теплою.

<sup>6)</sup> только: послѣ того. <sup>7)</sup> припадетъ хотѣнѣ ясти.

<sup>8)</sup> чистые и. <sup>9)</sup> и простирается. <sup>10)</sup> с. пр.—нѣтъ.

<sup>11)</sup> тонкого. <sup>12)</sup> шипучаго. <sup>13)</sup> доб. велика. <sup>14)</sup> ѣ изъ м.

<sup>15)</sup> и р. б.—нѣтъ.

речь. и рожаѣтъ любовь ѣствѣ. но сѣ оучини совѣ чханіѣ пѣлоу  
 ѣремени. и немже ѣреываѣшь зайже помочь чханіѣ великѣ <sup>1)</sup>  
 ѣ. ѣтворѣтъ затканіѣ мозгова <sup>2)</sup> и оутѣститъ шию и мышью.  
 и оутверди <sup>3)</sup> лицо и оукрепитъ чювзѣство. и оумѣшкаѣтъ <sup>4)</sup> сѣнов.  
 по сѣ нюха подобноѣ <sup>5)</sup> ѣремени своѣмов. зайже нетѣ пожитка  
 дши дѣойнаго и словесногѣ. толко блгоуханьѣ. а жизню дшеѣ-  
 ною и кротостию ѣм <sup>6)</sup>. и крѣпитсѣ живѣ. и возвеселитсѣ жи-  
 во <sup>7)</sup>. и возлетѣтсѣ <sup>8)</sup> кровъ в жилы. по сѣ возми лентварь. и  
 ревенъ тѣгостию .д. пенѣзи <sup>9)</sup>. сѣ во разлетѣтсѣ велаѣ. из оустѣѣ  
 желѣкового. и прославитъ животъ <sup>10)</sup> рожаѣ <sup>11)</sup> хотеньѣ ѣствѣ.  
 и проповѣдѣтъ <sup>12)</sup> тѣплотѣ. и оубавитъ вѣтрѣ. направитъ оуста.  
 по сѣ разговори з воѣры столѣчными <sup>13)</sup> своими ѣ полененіи <sup>14)</sup>  
 зе (л. 56) мли своѣѣ. ѣточина же <sup>15)</sup> соу соуды. а коли оуѣхо-  
 чешъ ѣсти по ѣвычаю своѣмѣ и ты потрѣжай (оу)ды <sup>16)</sup> свой  
 бореньѣ. или ѣздою <sup>17)</sup> на кони. занеже дѣвизаніѣ <sup>18)</sup> оубовлѣтъ  
 кѣтрѣ и възвѣди живѣ. да искрепитъ ѣго <sup>19)</sup>. и полѣчитъ ѣго и  
 зажигаѣтъ ѣгнь желѣковый и скрепитъ оуды и разлѣтъ иѣлиш-  
 нюю. и поженѣтъ ѣствѣ даловъ. и ѣна зажгласѣ теплотою же-  
 лѣковой, а сѣ возбодитсѣ хотѣ <sup>20)</sup>. по сѣ положи прѣ собою  
 ѣствы розныи. да ѣси что хотѣ <sup>21)</sup>. ѣлъ бы ѣси ѣлевъ. выкиѣ-

<sup>1)</sup> чхалная велика. <sup>2)</sup> мозговъ. <sup>3)</sup> удвѣитъ. <sup>4)</sup> отмедляетъ.

<sup>5)</sup> благоуханные запахи, подобны.

<sup>6)</sup> завѣже полезно душѣ и тѣлу благоуханіе. <sup>7)</sup> сердце.

<sup>8)</sup> взволнуется (др. си. возлетѣтъ).

<sup>9)</sup> рук. тѣмѣтнѣ: возми ревеню или цитвару три золотника и прими ввуть.

<sup>10)</sup> и отворяетъ усты желудковое. <sup>11)</sup> родитѣ. <sup>12)</sup> прибавитъ.

<sup>13)</sup> чашѣ. <sup>14)</sup> расширеніи. <sup>15)</sup> ѣ. же — чашѣ.

<sup>16)</sup> потрѣжайся уды. <sup>17)</sup> иждѣнемъ. <sup>18)</sup> движеніе.

<sup>19)</sup> да оскредетъ и скрепитъ животъ.

<sup>20)</sup> уды. и возбодитъ ѣству иѣлишнюю и поженѣтъ вѣнь изъ же-  
 лѣка и возбодитъ хотѣніе къ ѣствѣ. <sup>21)</sup> чего похощешъ.

мый выпеклый ѣстною порѣною пѣвѣ сегѣ<sup>1)</sup>. аще бы см при-  
гѣло<sup>2)</sup> за ѣдины седениѣ<sup>3)</sup> двѣ ѣстве ѣства<sup>4)</sup> что мѣгчить.  
а ѣства<sup>5)</sup> что тѣрѣнтъ. ино аще попереѣши<sup>6)</sup> мѣлкоую по-  
идеть ворѣзо изъ желѣвка изъвшы<sup>7)</sup>. да аще поперединши тѣрѣвю  
но не поидеть<sup>8)</sup>. да изъскажитсѣ<sup>9)</sup> таѣ и смѣ. а также аще зѣв-  
рѣтсѣ потравы. а. ѣ. ѣдина ворѣзо выѣсть<sup>10)</sup>. а .ѣ. не ворѣзо. но  
пѣбаѣтъ попереѣти<sup>11)</sup> ворѣвю<sup>12)</sup>. а потѣ неворѣвю. да бы испѣ  
желѣвков тишей и крепичей ныти<sup>13)</sup>. зайже ѣ в не ѣчасти мѣса.  
иже мѣнкаѣтъ. и с ни пребываѣтъ в тои вѣщы. иже ѣкипитъ ѣ  
ни жарѣ<sup>14)</sup>. пѣбаѣтъ же товѣ прѣстати ѣсти. оѣмѣшивз че-  
тѣрѣвю долю сытости своѣѣ. зайже мѣногаѣ ѣства. стныи<sup>15)</sup> ды-  
ханіѣ. и ѣставиши<sup>16)</sup> ѣствѣ. на испѣ желѣвка. и такоже войми  
см пити<sup>17)</sup> воды на ѣстною. занеже (л. 56 об.) заѣтоудѣ<sup>18)</sup>  
желѣвѣ. да иссоушати<sup>19)</sup> теѣлостъ хотную<sup>20)</sup>. да искази ѣствѣ<sup>21)</sup>.  
да аще оѣножитъ ѣ. но исказати самого желѣвка<sup>22)</sup>. а коли ти  
ноѣно водѣ пити по ѣремени<sup>23)</sup>. или по прироженіи. или по<sup>24)</sup>  
ѣствѣ. но пий и мало да бы велми зимны а после ѣствы похѣ  
мало по тихѣ лѣжъ. на мѣсте мѣгкѣ. да засни по сѣ на правѣ  
вокоу. да по сѣ ѣвернисѣ на левый вока. а испѣлни ѣпаніѣ своѣ.  
спати же переже ѣствы рожаѣ хоѣвѣ свѣши сыростъ плотьѣкѣ. а

1) ѣ. п. по.—мѣтѣ. 2) прилучило.

3) столонт. 4) одна. 5) другая.

6) аще ли напередѣ покушаешь. 7) назывши.

8) доб. скоро. 9) разрушится. 10) поетъ.

11) ясти напередѣ. 12) не борзая и далѣе обратню.

13) нытиѣ. 14) зайже. . . ѣго опушено. 15) тѣснить.

16) оставить. 17) унимаи питиѣ.

18) застудится. 19) иссушится.

20) мѣтѣ. 21) разрушится ѣства.

22) Да аще станеша много воды пити, то желудокъ уязвишь.

23) или для такого времени, въ которое время подобе вода пити.

24) доб. такимъ прилучившимся.

сѡ послѣ ѣствы корми и крепить живѡ. и также варѡиса ѣсти ѡлижѡ. доконалосѡ иытѣ перѡвоѣ а то познаѣшь по хоти. и многѡу ѣливу<sup>1)</sup> во оустѣ и рыганиѣ<sup>2)</sup>. заиже хто ѣ в непотрѣвныи чѡ. но пристретитѡ ѣства тѣплоте прироженоу гѣлми. да аще измешкаѣтъ до часѡ соухотного. пристретити теплѡѣ. прироженіѣ. ꙗко ѡгнь палиць<sup>3)</sup>, а коли приидѣ хоть ѣственаѡ<sup>4)</sup>. да вы ѣси ѣлз на тѡ мѣсте<sup>5)</sup>. аи же замешкаѣш ли семѡ. но потагни желовдѡ изишинѡ. да прибавити<sup>6)</sup> замесы скаженыи<sup>7)</sup>. да накурѡ мозгѡ парами лихими. а по сѣ хотѡ ꙗ. ано ѣства. и сказитсѡ. да не полѣзно животѡ<sup>8)</sup>.

а) **Весна**<sup>9)</sup>. пѡбаѣтъ ѣтеречисѡ. въ .д. времена рѡвыи заиже<sup>10)</sup> весна. равна<sup>11)</sup> ѣ пѡвна вѣтрѡ. боуити крѡ полѣзно поживатисѡ<sup>12)</sup> сѡжѡ<sup>13)</sup> померивѡу. ꙗко вы кѡры молодыѣ и кѡпатвы. тако же и ꙗйца варенныи (л. 57) в воде. и марѡлиѡ<sup>14)</sup>. и мѡско козиѣ, ѡно ѣ время кровопоускаиноѣ. и в бани сѡ мытъ, в немже прѣстойтъ много моужество. и траженѣ и проповщеніѣ и также мытиѣ<sup>15)</sup>, и пожикати лекарства. и всякаѡ ѡмыла будѡщѡѡ в не ѡноже навратити, и избавити<sup>16)</sup>.

б) **Лѣто**<sup>17)</sup>. по семѡ<sup>18)</sup> же лѣто ѡножѡ и тепло и сѡхо. и немже боуѣтъ черленаѡ крѡчнина пѡбаѣтъ же ѣтеречисѡ всякии ѣго потравы горѡчій. и пити зеліѣ<sup>19)</sup> лекарства горѡчегѡ. и

<sup>1)</sup> полнотой сливѡ. <sup>2)</sup> по отрыганію.

<sup>3)</sup> с.м. палатѡ вельми; доб. и отъ того рождается великии жарѡ.

<sup>4)</sup> илѡтѡ. <sup>5)</sup> и тогда яждѡ не замедливѡ.

<sup>6)</sup> прибавишѡ. <sup>7)</sup> разрушенныя.

<sup>8)</sup> Посему, хотя и станешѡ ясти, но животу не въ сладость, ни въ пользу. <sup>9)</sup> Изъ С. (л. 120 об. на полѡ киноварью).

<sup>10)</sup> р. з.—илѡтѡ. <sup>11)</sup> илѡтѡ. <sup>12)</sup> Подобаѣтъ ясти. <sup>13)</sup> доб. ѣству.

<sup>14)</sup> илѡтѡ. <sup>15)</sup> илѡтѡ. <sup>16)</sup> и всякаѡ—избавити илѡтѡ.

<sup>17)</sup> Изъ С. (л. 121; на полѡ киноварью).

<sup>18)</sup> Второе время. <sup>19)</sup> питія и зелія.



полененіа<sup>1)</sup>. да бы не оугосити теплоту прироженію. а поживати<sup>2)</sup> всакоє студеноє<sup>3)</sup>. іакоже солѣ<sup>4)</sup> со шцѣ и тыквинный студеный<sup>5)</sup>. и писклакта кормный. швошѣ же іаблоко. и<sup>6)</sup> кислый сливы інаѣ разны кислый. и іменшити в нѣ<sup>7)</sup> моужество<sup>7)</sup>. и не паѣскай крови ни баню<sup>8)</sup>. але великій потребы ради. и мало трѣжатиса. и мытиса.

в) **осѣ**<sup>9)</sup>. по сѣ же<sup>10)</sup> осень ірема<sup>11)</sup> студено сыро вѣѣть<sup>12)</sup> крѣчина вѣлаѣ<sup>13)</sup>. поѣбаѣть поживати поправы. и зелѣ горѣчій іако бы смокви. и шрехи и молоды голѣбѣта. и агнецы и годѣта и печенаѣ<sup>14)</sup>. и вино черленоє не мѣшаѣ бы не шдалса сѣ<sup>15)</sup>. а можеш ли пременити вѣтрѣ. и согрѣти ѣго<sup>16)</sup>. ізмышса преже шлей горѣчими<sup>17)</sup>. и внити<sup>18)</sup> в мылню помернѣ. дабы ти не зашкочило и варѣиса трѣжаніа великоѣ. и мѣжества многоѣ. на дѣіаніа про сілноє мытиѣ<sup>19)</sup>.

г) **зима**<sup>20)</sup>. По сѣ же<sup>21)</sup> ірема зимноє. шно же студено (л. 57 об.) и соухѣ воуіаѣть<sup>22)</sup> в нѣ крѣчина черленаѣ поѣбаѣть стеречій<sup>23)</sup> всаки поправѣ студены. и соухѣ шживати<sup>24)</sup> вса сыраѣ. и теплаѣ<sup>25)</sup>. іако бы кѣры молодой агнецы и<sup>26)</sup>

1) лѣкарства того, которое горячаго исполненія.

2) ясти. 3) вѣтвы студеныя. 4) съ солию.

5) в.м. и т. и. с.—утята. 6) *нѣтъ*.

7) в.м. сл. ин....: и съ женою мало совокупятиса.

8) и въ баня не ходити. 9) Изъ С. (л. 121 на полѣ).

10) Третіе время. 11) *нѣтъ*. 12) будетъ. 13) *нѣтъ*.

14) и баранцы молодые жареныя. 15) не мѣшаючи съ водою.

16) и не отдалятиса отъ сихъ; а добро и грѣтое вино съ сахаромъ пить. 17) и маслами мазатиса горячими. 18) ходити.

19) и съ женою мало совокупятиса и беречиса многога ядѣнія и сильного питія. 20) Изъ С. (л. 121 об. на полѣ).

21) Четвертое по сему. 22) будетъ. 23) беречиса. 24) по разурѣ.

25) все сыростного прироженія и теплаго. 26) баранцы; ркп. агнецы.

розинки и <sup>1)</sup> вино старо. не поживаю всакамъ родушамъ <sup>2)</sup> крѣ-  
чинѣ черниѣю. а трѣжати сѣ и мѣжествовати <sup>3)</sup> волиши и ниже  
ли и летѣ <sup>4)</sup>. и мытї проповщенїе. потребенъ ли <sup>5)</sup> еси.

Александръ, храни сію полатоу. и честнейшюу всѣ в неже пре-  
вываетъ посланникъ гѣ саваѡфа бѣга твоѣ храни егѡ по мерности  
не роича па бѣга <sup>6)</sup>. заже коли члкъ померенъ. нѡ зравъ бѡгов  
слоуга. и мысли свой исполнаетъ. але маленіе животное двѡу  
рѣ вѣщенї .а. хнорѡе <sup>7)</sup> природіе нанже прихѡтъ свѣхота. и ска-  
женїе <sup>8)</sup> быное .б. м(а)лость приключена. іако бы что приклю-  
чїи ѡ ранъ. и болезней. и зломышленїе <sup>9)</sup> іако животъ же е ис-  
покоу. и блѡгомыленїа. и естѡ пѡвнїи к совѣ. и потравы слѣ-  
кїи <sup>10)</sup> пити млеко горьче и вино слако. и спати по ествѣ на  
мѣгце в местѣ хлѣнїи <sup>11)</sup>. и мытї сѣ в водѣ теплы слѣкїи. а не  
седети много оу мыли <sup>12)</sup>. да бы не высушити сырости. але  
подоваетъ дабы разгрѣ живѡ ѡ мыли <sup>13)</sup>. а нюха бы <sup>14)</sup> запѣ  
добрыи на всаки ча. а короу <sup>15)</sup>. а чинил бы блюванїе во ѡсени  
хотѣ бы ѡнова на мѣць а ѡ всѣхъ лете. заже сѣ вычистит сѣ же-  
лоудѡ иво всїи злостѣ <sup>16)</sup>. да искрепит сѣла прирѡжена. найти  
ествѣ. нѡ сы серенїе животъ. и наполнит сѣ <sup>17)</sup>. да вѣдетъ  
(л. 58) на помочь мысли и дѣлѣ. и иґра и зренїе на краснїи и  
чтениѣ <sup>18)</sup> во книгѣ. иже в нїи речи слѣкїи дшїи и питїе слакоѣ <sup>19)</sup>.

<sup>1)</sup> изюмъ ягоды. <sup>2)</sup> отъ чего родится.

<sup>3)</sup> съ женою совокуплятися

<sup>4)</sup> ѡ изъ и. <sup>5)</sup> и нутро пропускати, ежели надобѣ.

<sup>6)</sup> храни—бѣга *нѣтъ*. <sup>7)</sup> нездоровое. <sup>8)</sup> разрушенїе.

<sup>9)</sup> отъ злые мысли. <sup>10)</sup> и е. п. к. с. и п. сл.—*нѣтъ*.

<sup>11)</sup> на мягкихъ мѣстѣхъ и въ хладныхъ. <sup>12)</sup> долго въ банѣ.

<sup>13)</sup> да бы розогрѣтъ жилы отъ бани. <sup>14)</sup> и нюхати.

<sup>15)</sup> а. к.—*нѣтъ*. <sup>16)</sup> отъ всѣхъ злостей.

<sup>17)</sup> и изнаиваетъ ѣства, ино нагрѣетъ и наполнится животъ.

<sup>18)</sup> *в.м.* и игра... и чтениѣ—и зрѣнїю чтениемъ. <sup>19)</sup> и п. с.—*нѣтъ*.

и мазатиса ѿлеи слакими. по̄вными. в̄ремени тѡ. вѣшь иже<sup>1)</sup> ли бы воушиѣ<sup>2)</sup>. соупо̄статно семѣ. ѿн̄ же мало ѣденіѣ и питиѣ. и мало трѣжаньѣ. и много бѣднѣ и спаниѣ прѣ̄ ествы на твердѡ. и мытиса<sup>3)</sup> в̄ вода сераныхъ<sup>4)</sup> ести по̄траны сласны и речн<sup>5)</sup> росолный. и речн<sup>6)</sup> ѿстрый. и кислый. и пити пиво старо. вѣз воды. и многоѣ. пропашеніѣ и частоѣ. и<sup>7)</sup> кро-вопушаниѣ. и много мужество<sup>8)</sup> и мысль страшна̄ и злов̄ре-мейна̄<sup>9)</sup> и гнѣваньѣ<sup>10)</sup>.

Александръ что ма̄ еси просӣ ѿ конѣ дѣцефалови на<sup>11)</sup> иже лечити неслове̄сна. и вселично не возмѡно ѣ. але прозвы дѣла твоѣма̄. напишу ти вокра̄це ѿ не. вѣдай (и)же нѣ̄ зано̄го живого и иже трѣбю̄тъ лю̄. давы бы но̄внейши конѣ. зайже и испол-наѣтса гд̄ръство. и оубиваѣтъ малыи х̄ра̄ро̄го. и повѣдѣтъ ма-лыи многи. и сороужаю̄тса потреба̄ своима̄<sup>12)</sup> людеи. и млекѡ и<sup>13)</sup>. и не крепитса с̄це оужасливоѣ. и тако же со всѣ животенъ. вѣдаши межн лю̄ми не̄ по̄вно̄го и ѣго немоши своими. а про-тоже измери ествѣ ѣго ꙗко свою. а делай е̄мѣ̄ роско̄ хотнѣ̄ ко потребе ѣго желчѣ волокы. и ѿтрюба̄ми. и стережи вых(од)ѣ̄ ѣго.

#### VIII. Главиѣна .и. ѡ̄ пре̄дростѣ ѡ̄совнӣ и тайниці хова-

1) I вписано сверху. 2) отъ которыхъ человекъ живетъ.

3) мытіе. 4) сѣреныхъ.

5) и ествы соленыя и рассолныя. 6) нѣтъ.

7) нѣтъ. 8) съ женою совокупленіе. 9) и. з.—нѣтъ.

10) *Далѣе въ „Вертоградъ“ конецъ статьи:* Когда солнце взойдетъ на левъ, іюля въ 13, тогда именуется унѣ амонъ, иже есть песія мѣсяцъ, и то бываетъ августа до 13 числа; въ то время подобаѣтъ человекѣ во всякомъ береженіи себя держати отъ объяденія и пьянства, и отъ глубокиа мысли, и не врачеватися того ради, чтобъ отъ невоздержанія тѣло въ болѣзнь не впало, а отъ всякіа думы, чтобъ умному существу во главѣ пакости не было. Того ради подобаѣтъ всякому человекѣ воудержаніе имѣти (стр. 187). <sup>11)</sup> дудефала новина.

<sup>12)</sup> ркп. своимъ. <sup>13)</sup> изъ ?.

нѣ. и ѿ каменѣ дорогѣ. сѣбѣ. Ілѣксандръ многожы ти писѣ ѣже  
 ѣство свѣта вѣсего ѣно (л. 58 об.) и нѣ в не прѣмененіѣ само-  
 стію. але прѣключеніѣ и (ра)зднитса ѡбразы вѣщми же сама совѣ не  
 разнитса. але подлоу ѣноѣ и нѣ же прѣмененію. толко прироже-  
 ній гиѣно а не хочю ти прѣволокати ѡ сѣ, толко помлнюу ти  
 тайноу великоюу снѣю. ѣно прѣчитати ѣнигов снѣю с коѣца и ко-  
 нець. да оуѣвѣдаѣшь ѣстинноу ѣѣ. а по сѣ напишу ти ѡ ка-  
 мени. ѣже ноуно вѣдати товѣ про<sup>1)</sup> великоюу помочь ѣ. мдрѣтъ  
 найнѣнешаѣ<sup>2)</sup>. Оуѣмѣти сребро и злато. а вѣдати и по ѣстинне  
 не возмо(жн)о ѣ. занже не возможно ровнатиса бѣгов дѣлы  
 своѣмн. а коли ти сѣ ѣзѣснить<sup>3)</sup> се тымы приправами. се боу-  
 дѣшь и чинити по ѣстоѣннѣю, боудѣвъ добры велми. возми зарнѣ  
 золотнѣ. аже ли поболѣѣтъ. а потѣ возми и рѣтъти и сребра по-  
 томов же. и сѣложи се<sup>4)</sup> все ѣмѣсто, и сѣжи во ѡгни. али же  
 блѣдѣ вѣло.

1) ѿ персѣтнн. ѣчини перѣстенъ. ѣз сребра и злата и ѣѣѣонѣ-  
 тов черѣлено(гѣ) воры(и) на не ѡбразъ ѣтоулинъ<sup>5)</sup> ѣже хороб-  
 рѣѣтъ и ѣздитъ на ѣфире. и кланѣютса прѣ нею шесть. а се  
 вѣчини в нѣлю рано в гѣонѣ слѣцевою. и в ѣланетѣ львовѣ<sup>6)</sup>. а  
 лѣна бы сараѣѣ ѡбразе. а злы далекий ѡ неѣ. а хѣто ѣладеть  
 перѣстень сѣсь на рѣкоу своѣю. честѣютъ ѣго и послѣшнн ѣго. и  
 прѣотивникъ ѣго не оуѣстоитса прѣ нѣ.

2) а вашнѣ. се ѣ<sup>7)</sup>. ѣрасѣ великѣ толко ѣже чютѣ ѣди-  
 ннѣ а него рѣ мара(л. 59)ѣѣѣва<sup>8)</sup> и намероваѣ. рѣда золотаѣ  
 без сѣ не гѣтса жити быти. занже и помочь велика прѣбавитъ

<sup>1)</sup> ркп. дважды.

<sup>2)</sup> писано киноварью (С.)=Сз. <sup>3)</sup> второй разъ з выскоблено.

<sup>4)</sup> приписано между строкъ. <sup>5)</sup> ркп. Втов. <sup>6)</sup> ркп. лововѣ.

<sup>7)</sup> Пѣрвое башѣанъ сѣ ѣсть (С.); башѣманъ—Сз. <sup>8)</sup> ѣѣѣва (С).

цѣтво ꙗко же прѣ̀ рекохѡ ти. и крѣписа ѡною<sup>1)</sup> планетою до-  
брою. еже рѡлса єси в неѣ и подобаетъ дабы єси чинилъ пе-  
чати ѡсобный кождоу земли. и да разумей сего по ѡстоѣннѡ  
пречюднѡ<sup>2)</sup> велии и помѣ ѡлеѣ лѣчны. и винникѡ ꙗко же ти  
рекѡ. и индет ли вѣлїи чисто. и по ѡвро. аще нѣ, вложи єго во  
дрогоѣ. алы бѡдетъ како восхочешь. и вложи в нѣго часть. да  
семи ѡ аррориса. и по части ѡ лоуны. да воудѣ добро. а потѡ  
возми борзо и замешай. и накорми крѣчата алы же вѣдетъ зе-  
ленъ. а потѡ вложи в него галесїя. или їри. или воскоу с ма-  
слѡ лѣчны. и вложи єго долю да на двѣ доли ѡ лоуны. и сажжи  
и равно ано добро. кми ꙗже во истинноу. ѡраньє и сеѣнїє  
протоже было сѣ млей всѣ во ѡчию твою. и мже рѣшириши  
владенїє свое по вѣѣмъ и зволенїю. и прото иже є в камены  
помочь великаа. и сѣ нековсѣ напишу ти ѡ нѣ во кратцѣ.

3) **камѣ вѣзгаи.** Имаѣ двѣ лице иноѣ желтоѣ ꙗко воскъ. а  
иноѣ рѣво ꙗко змїа и желто. а той налепшїи и выхѡть и земли  
нїкоѣ и реков. иже ѡбретаѣтса во желчи веретенницъ великїи. и  
скревлѡ єго нїю шолковою. ѡже белъ и мѣкѡ тогда и помо-  
гаетъ ѡ їадъ животинного и цвѣтного. и каменного (л. 59 об.)  
а коли пьютъ є стершїи. со двѣ поце и збавить смрти. а хто но-  
сї. єго в перьстени. чествїютъ єго всѣ зрїцїи нань. аще же ро-  
зотрѣтъ єго. и посыплѡ на вковшенїє змїиноѣ. выгнетъ їа. аще  
же загниѣтса тоѣ мѣсто и целесѣ. аще же разотрѣтъ ѡ него зерни  
со двѣю<sup>3)</sup> оубо їачны. и розойдетса по воде и вольютъ во оуста  
їадовиты помроу. аще повесатъ єго на ѡтл. еже не бывало на  
нѣ приключенїа лихого не вѣдѣ емъ ничего лихѡ.

4) **камѣ ѡхонтъ.** Иный черлѣ и жѣтъ. и соврѣмитъ. хто но-

<sup>1)</sup> впереди вычеркнуто: панетою (sic). <sup>2)</sup> о изъ ю.

<sup>3)</sup> далѣе ѡ—вычеркнуто.

си ь ёгò на совѣ. а воудеть в городе ѡточина не немогòу во-  
лчкòю. не вьдеть ёмв ничего. а хто дрэжить на совѣ гдхòйтз  
червчзчатый срце скрепити ёмв. и вьдуть честовати ёгò лю°. а  
хто бы вьры на не. ѡбра' илвовз. а планета левз. ѡточина дни  
на слнечна. завады далекйи ѡ него. давоуде честь велми. и ста-  
не чего хоче ворзо<sup>1)</sup>).

5) **измарагдъ камѣ.** Помогает печеним. а хто поси ёгò на  
себе помогает желоукам. аще напиетса ёгò ѡ гад' зминного.  
аще же носить ёгò в перстни. ѡймаеть волезнь раслабленуюю.  
коли вложити преже пришествиам ѡной немощи.

6) **албога камень.** Главокъ и черленз. и свѣтелз. не вла-  
даеть и ѡгнь ни сожеть ёгò. а помогать ѡ вси немощей го-  
рлчй. алй измѣ ствудень великам того хто дрэжить ёгò. а хто  
емо (л. 60) трити на него много. а дупнеѣ. гдрь ёгò вьдеть че-  
стенз в людѣ. а хто маеть ёгò на сове в войне. не може ни хто  
витса с ни. а протò оумноживай ёгò во дворе своѣ. и двлай и  
гако же та наоучй.

7) **камѣ фeroза.** Егоже оумноживають црн велим. во скар-  
вѣ свой и честовиотса а помочь ёгò иже не можеть выти забыть.  
хто ёгò дрэжить на совѣ, а николи не видель есми на забытò  
члвце. а коли разотрѣть и пиють ёгò можеть ѡ гад' зминны и  
многй шкò<sup>2)</sup>).

8) **Главициа послѣднам.** Ековы исполненіе поведѣнію  
цркомъ<sup>3)</sup>).

Александръ хоюю ти написати пегд книги сѣм. вѣдай иже  
прѣмрѣость вѣтвенам и корень вси мдростѣ. зайже ѡ вси приве-  
дено в сю. и также мрѣость цркам радв. корень мрѣости свѣскоѣ.

<sup>1)</sup> доб. и не вѣди на постѣли своѣ лихòго (С). = Са. <sup>2)</sup> ины (С).

<sup>3)</sup> Изъ С. (л. 127); въ Са--вѣтъ.

и вси части сведени в ню. протомже по̀баѣ вѣдати ѿ оны́¹) части  
 ꙗко ѿ сѣмъ. а. во̀ти дшю свою .в. во̀ти до̀т своѣ .г. во̀ти зѣлю  
 .д. во̀тъ рѣмъ цркви. црѣ же имаѣ слоуги четыриличнныи .а. дхон-  
 ныи, .в. телесныи, .г. водолю члчества, .д. подлоу гдрьства. Але  
 по̀баѣтъ ти александра вести на перѣ во ѡсмыю честь дхонны. а потѣ  
 телесны. а потѣ воиновъ. а потѣ словжащѣ шкоро тебѣ. а оустайно  
 ѡвзшли²) вitezи твоѣ. а потѣ вси странѣ. да напишуть ти пове-  
 даніѣ цркоѣ. а повышай справедливыи и ѡстойныи да не будешь ѡс-  
 жденъ такоу. а дхонны оучини полата ѡсѡнью. и оупокой ихъ оучи-  
 нитисѣ прѣмрѣсти (л. 60 об.) и накладай скарву свою на то. дабы  
 всака прѣмрѣсть была во твоѣи зѣли. заграда прѣмрѣсти молча-  
 ніѣ. словеса же имаю четыри лица .а. иже надешисѣ помочи  
 и. и вѡиши послѣкы и .в. надешисѣ помочи и а не вѡиши шко-  
 ды и. скинешь веремъ и изъ ꙗзыка своѣ .г. иже не надешисѣ  
 помочи и а вѡишѣ послѣков и .д. надешии помочи и и вѣспечѣ  
 послѣков и. сию часть речѣ ѡвирай совѣ колѣ гѡворити. а про-  
 тѣ оустайно хѡ на полатѣ мрѡновъ своѣ. и потешайсѣ мрѡстию  
 а не глаповѣствѣ. ꙗко же чинати безѡныи иже потѣха и гла-  
 повѣствѣ. и тѡгѡстию, и мѣи оустайно прѣ совою мрѡцѣ законны.  
 и раумѡищѣ во всакой мрѡсти. и вѣ дела своѣ. да бы многѣ  
 добра. а мало лиха. зайже довро без лиха никомѣ ѣ. толко бѡв.  
 а лихѣмъ рѣ из неба не идеть. а которю рѣ тайнѣ неприятелѣ  
 своѣго не кажи ѣмъ. толко правителю своѣмѣ. зайже тайна межи  
 трѣма нѣ тайна. чти книгѣ сию многѣжды. да оувѣдешь чѣго  
 и не вѣдаешь. зайже чиначи заповѣтѣ ѣмъ будешь. исполнѣ свѣ-  
 ски и дхонны. а протомже хвалѣ бгѣ иже ѡкры главины сѣи. и  
 исполни ти заграу свѣтѣскью ѡвѣма ѡчине³) по своѣмѣ мрѡдию

¹) ркп. 8ны. ²) ѡ вписано сверху. ³) очима.

достойными. ѿгдѣ моли и благодарїи привести на во исполненїе члѣкоу. аминь. ѿ. ѿ

[Сказанїе о ѿллинскѣ философе о премѣрѣ аристотелѣ<sup>1)</sup>]. При аминѣ црѣ макидонскѣ вѣ ѿллинскїи философ аристотель премѣрный оучитель александра црѣ макидонскаго, оучникъ же вѣ платона философа ѿллинскаго иже всѣхъ превзыде в наоученїи платонскїи оучниковъ премѣростїю и разумѣ и всѣкими философскими и риторскими оученїи и наказанїи, любимъ же вѣ и знае аминѣемъ црѣ для премѣрости и разумѣ ѿгдѣ.— Бѣ же сѣ аристотель премѣрный вѣ страны стачерїтскїи. ѿца же богата и славна мѣжа именованъ ничемача. дѣра же имѣхъ вѣроста своѣго срѣднїи. глава ѿгдѣ не велика. гла ѿгдѣ тонокъ. ѿчи малы, нѣги тонки. а ходилъ в разноцвѣтнѣ и хорошѣ ѿдѣанїи. а перьстнѣи и чепѣи золотыѣ ѿхочѣхъ вѣхъ носити. а говорїи и писалъ вѣ книгѣ свой сїце: Неоусыпно естество вѣже бытїе не имѣши начала. вѣ негоже вѣе крѣпкое сѣществитсѣ словѣ и прочахъ. і ины многы мѣрости написѣ і о немошѣ нѣтрени и зыванїѣ а самъ оумывалсѣ в сѣднѣ маслѣ древаннѣ теплѣ. а какъ ложилсѣ на одрѣ постѣлѣ своеѣ спати, и онъ держалъ вѣ рѣцѣ своѣи ѿблоко меденое. а подѣ ѿблоко оу постѣли своѣи ставнѣ оумывалницѣ великую мѣднѣю тогдѣ ра да ѿгда оуснетъ снѣ глѣбоки, и ославетъ крѣпость плѣти ѿгдѣ, и выпадѣ то ѿблоко мѣденое из рѣки ѿгдѣ, и падѣ во оумывалницѣ и оучинитсѣ стѣкъ и зѣкъ вѣ оной сѣ и рѣшлѣ ѿгдѣ в снѣ глѣбокаго, и вѣдѣ іако не хотѣн снѣ. и то была мѣра времени сна ѿгдѣ.— Нѣкогда же оубо премѣры аристотѣе вопрошѣ бытѣ вѣ философїи и о свободнѣ мѣростѣ. ѿн же о философїи ѿвѣща, могѣ живѣши то здѣлати вѣ повелѣнїи, что иныи толь не сотворїи по законѣ и с понужденїѣ. а вѣ свободнѣ мѣр-

<sup>1)</sup> По рук. Синод. 723, л. 129—131.



стѣ рече. корени свободны мѣростей горки сѣть. но плоды и велики сладки. и паки вопроси высть ѿ любовиры. что рече пѣза члкъ томъ, иже вмѣсто истинны и лжѣ глѣ. ѿн же тако к ни ѿвѣщаѣ. егда тѣ члкъ и правдѣ скажѣ и ѿнз невѣренз бѣдетъ. а ѿ дружбе рече еже оубо единого души во многѣ телесѣ живленіе бываѣ. к немѣже паки рѣша. како вываю совѣты и бесѣды оученому члкъ с неоучены, ѿн же к ни ѿвѣщаѣ. тако же и мертвы не трѣбѣѣ ѿ живаго ничтоже. тако и неоучены члкъ не приобщаетса совѣтѣ оученаго члка ничим же. оученіе во рече во ѿбители оубоодно и во ѿвиде помочно.—Нѣкій члкъ брань иносѣ и хулы глѣше ко аристотелю и ѿше и авіе вѣрацѣ и рече. не в досадѣ ли ти есть ѿ сѣмз, еже ти прѣ очима брань и хулы иносѣ. аристотел же к немѣ ѿвѣщаѣ. а гѣзъ на тобѣ в тѣ порѣ не взглянѣлз. и паки той члкъ рече аристотелю, слышах рече другаго члка иже за ѿчи велию ти брань творит и хулы тебѣ глѣ. ѿн же к немѣ ѿвѣщаѣ. члче егда ѿ него прочь ѿидѣ вели емѣ и бити менѣ].



## II.

### Чешскій старый переводъ <sup>1)</sup>.

---

---

<sup>1)</sup> Текстъ издается по рукописи Земскаго Архива Королевства Чешскаго, XVII в., f<sup>o</sup>, сигнатура: Oeconomica B. I, pp. 53—68. Отрывки изъ этого текста по нашей же рукописи изданы были I. Напис'емъ въ книгѣ: Malý výbor ze staré české literatury (Praha, 1863), str. 71—87 (см. выше, стр. 11, 51). Въ скобкахъ въ изданіи римскія цифры соответствуютъ главамъ обычнаго латинскаго текста (см. выше, стр. 25 и сл.).

\*



## SECRETA SECRETORUM.

I (VI) (53). Všemohúci Buoh, ostrez našeho krále, k chvále věřících a potvrd' království jeho k obraně zákona svatého a trvati jemu dej ku povýšení cti a chvály dobrých já sluha služe učinil sem příkázání mně poručené a snazen sem byl hledání knih mravuov nebo mravných a k spůsobení panskému, jenž slove tajnost tajnosti, ježto jest kníže mudrcuov Aristoteles Nikomachuov syn z Macedonie svému učedlníku velikému císaři Alenxandrovi Filipovi, řeckého krále synu tyto zajisté knihy v své starosti a v obtížení tělesném sílu složil Aristoteles. A když nemožieše častého úsilé a dalekých cest ani králových potřeb jednati nebo Alexander byše jeho učinil vladařem, jehož bieše za mistra sobě zvolil a miloval jej velmi proto nebo bieše muž múdré rady a veliké učení bdě v právích učených a vzácných mravích a duchovních uměních bohobojných a milostivých ctný, tichý milovník spravedlnosti, vypravitel pravdy. A protož mnozí z mudrcuov pravichu jeho z počtu prorociho. Nalézá se také v starých, řeckých kniehách, že buoh z výsosti svého anděla k němu poslal a řka k němu: Spieše tě nazovu andělem nežli člověkem. Zajisté mnoho jest zázrakuov a velikých divuov a jiných skuotkuov, jenž by bylo dlúho příliš vsecky pořád vypravovati. Protož o jeho smrti sú rozličná domnění. Některá zajisté zběr (sic), jenž ipotetyka slove, praví, by po slupě ohnivém vstúpil do nebe. A když on bieše živ, síleše se Alexan-

der skrze jeho dobrú a múdrú radu a poslúchání jeho prikázání. A proto sobě podrobil města a vítězstvím všech království byše dobyl a všeho světa sám císařství držal a po vší zemi pověst jeho vyšla bieše a po všeho světa krajinách všichni lidé a všichni národové poddávachu se jeho prikázání, Arabští a Perští ani byše, který lid by se (54)jemu směl zprotiviti skutkem nebo řečí. Zajisté mnoho mravných řečí složil jest Aristoteles pro srdečnú milost a konečnú tejnost. Jedna z jeho řečí tato jest, jižto byše poslal Alexandrovi, když bieše podrobil Persy a bieše větčí zjmal i bieše poslal svojo list k mistru Aristotelesovi v těchto slovích.

## II (VII). Tuto první rozdíl neb shromáždění.

O mistře výborný, správce spravedlnosti, tvé múdrosti dávám věděti, že sem nalezl v Prské zemi některé lidi majíce hojný a ostrý rozum učením nad jiné panující a království dobývající. Protož byl sem je umyslí zahubiti. Čežť se o tom podobno zdá, nám svými listy oznámiti. Iemužto Aristoteles tak odpovědí: Můžeš-li té země vodu a povětří proměnití a ustanovení měst, napln tvouj úmysl. Pakli nemůžeš toho učiniti, tehdy panuj nad nimi v dobrotě a uslyš je s milostí. Učiníš-li to, ufám, že z boží pomoci všichni tvé vůli budú poddání i tvému prikázání a skrze milost, ještě od tebe budú míti, pokojně jim budeš panovati s vítězstvím. A kdy Alexander přijje od něho poselství snažně naplní jeho radu i biechu Perští více poslušni jeho prikázání než jiné vlasti. (VIII) Ian Patricuov syn, jenš tyto knihy přeložil, vykladatel jazykuov věrnej praví, že žádného města ani žádného chrámu neopustil sem, v nichžto mudrci skládali a pokládali svá díla a tajnosti ani kterého v múdrosti prošlého, jehož sem zvěděl, že má některú známost z

písma mudrcuov bych jeho neprošel až sem prišiel k chrámu slunce, ješto jest Estolapius Persa učinil, v němžto sem nalezl samotného muže střízlivého a v múdrosti prošlého, jemužto se pokořich, jakž sem nejvíc mohl. I prosiech pokorně, aby mi ukázal psaní tejnosti toho chrámu a ty mi milostivě ukázá a mezi tiem nalezl sem žádající věc, pro niž sem na to místo prišiel a dluhý čas sem usiloval a když toho dojdech, s radostí sem se do vlasti (55) navrátil vzdávaje mnoho chvály všemohúcímu stvořiteli. A k prosbě našeho krále nejosviecenějšího usiloval i přeložil sem tyto knihy z řeckého jazyku v kaldejský a odtud v arabský. Nejprve zajisté jakož sem nalezl v těch knihách přeložil sem knihy předospělého v múdrosti Aristotelese, v kterýchžto knihách odpovídá k prozbě krále Alexandra v tato slova.

### III (IX). O naučení poslaném od Aristotelese k Alexandrovi.

O přeslavný synu, spravedlný císaři, potvrd' tebe buoh na cestě poznání pravdy a ctnosti totiž aby chodil po cestě spravedlnosti a ctnosti a týž buoh odluč od tebe žádosti hovadné a potvrd' tvého krábovství a osvět' tvooj rozum ke cti a k tvé službě. Zajisté přijal sem tvé ctnie poselství jakž sluší a vplně sem urozuměl, že veliké mne maš žádání, abych s tebu byl, divíš se, kterak bych mohl bez tebe býti a tresceš mne, že málo na tvé věci dbám. Protož sem umyslil a pospíchal sem učiniti naučení a správu tvé milosti, jenž tobě bude váha vážice tvých všech skutkuov miesto mé doplňujíc a jistá zpráva ke všemu, k čemuž budeš chtítí i toho, co bych tobě měl ukázati, kdybych sám vlastně byl při tobě. Protož zajisté nerod mně trestati věda že pro žádné potupení k tvé milostivé slávě

nenechal bych přijíti. Ale žě těžkost věku mého a mdloba těla obblížily sú mne a vázna mne učinily i nehodna ku práci, protož což s otázal žádáš věděti jest taká tejnost, jiežto sotně člověčí srdce mohú sněsti. A kterak by mohly ty věci na smrtedlných kůží popsány býti, tak o tom jakož sluší tobě tázati a mně hodné rozmysliti. Musím i dlužen jsem zprava odpověditi, jakož tobě sluší z pravé ctnosti ode mne více nežádati ode mne z tohoto tajemství, ješto sem tobě vydal v těchto knihách, kteréžto myslivě a snažně čísti budeš a rozuměti uplně, což v nich stojí psáno; bez pochybení věc (56) že nebude mezi tebou a mezi tí věcí již to žádáš žádné nesnadnosti. Nebo tak jest tobě buoh velikú milost dal rozum a rychlost vtipu a písma sumění. Nad to skrze mé předešlé naučení, kteréžto sem tobě vydal, že sám od sebe nemůžeš rozuměti nebo žádost hořící vůle otevře tobě cestu k obdržení tvého úmysla a přivede tě k konečnéj zadosti s boží pomocí. Tato věc jest, pro niž tobě podobenstvím zjevni tajemství své, neb se příliš bojím, aby tyto knihy nevešly v ruce nevěrných a v moc pyšných nebo hrdých a tak by přišlo k těm poslednie dobré a tajemství boské všemohúcí buoh usedil je nedůstajnými, já bych zajisté byl přestupitel boské milosti a zlámatel nebeské tajnosti a skrytého zjevení. Protož tobě su svatost zjevuj pod ukázáním božského súdu tiem během, jakozto mně jest zjeveno. Vež to zajisté, kdož tajné věci oznamuje a tajnosti zjevuje, mnoho neštějí (sic) jeho následujuo, protož ten nemióž bezpečen býti od budúcích zlých příhod, protož ostřez tě buoh i mně od toho a od každého skutku nešlechetného. Potom zajisté vše přivozuj k tvej paměti a zoláště k spasitedlnému naučení, kteréž sem vždy odvykl vykládati a svú přešlechtilú duší naučiti a tot' bude tvé utěšení a zrcadle spasitedlné. Sluší kaž-



dému králi z práva dvojí pomoc mieti, jenžto vzdržují a výši jeho království z nichto jedna jest síla mužov, jimiž bráněno bude a posilněno království jeho. A toho nemuož míti jedno jako správce nad pravými a panující nad podacími panuje a oni poddaní skrze to pevně poslušni jsú panujícího; když poddaní panují a já tobě ukáži příčinu, skrze kteruž to uvedí se poddanu ku poslušenství panujícímu. A ta věc jest dvoje. Jedna jest vnitřně a druhá zevnitřně. A já sem tobě nedávno vyprávil vnitřní věc, totiž aby svým poddaným rozdával sbožie své mudře a jim štědrost ukázal dávaje za službu každému zvláště, což sluší na koho podle zaslúžení. A s tím se vsím král musí míti jinú opatrnost, o nížto učiním tobě zmínku v dole psaných dílech o zboží, a o pomocech. Druhé jest úmysly navěsti k skutkuom a to předhodí a jest v prvém stupni. A ta druhá (57) pomoc má dvě ctnosti, vnitřní a zevnitřní. Cnost zevnitřní jest, aby klál pravdu činil při jmění a při dobytých penězích svým poddaným milostivě odpouštěje. Příčina zajisté vnitřní jest tajemství starých mudrcuov, ježto jest buoh slavný vyvolil a jim své zjevení poručil. A já poručím tobě to tajemství s některými jinými tajemstvími, jenž nalezneš v rozličných rozdílech těchto kněh, v kterychto nalezneš zevnitř velikú moudrost a naučení, neb vnitř jest konečná věc, v nížto jest zajisté tvého všeho zámysla počátek i skonání. Když pak poznáš znamenání její a pověsti příkladné, tehdy uplněně a svrchovaně dojdeš svého úmysla. Protož buoh nejmúdrejší tvooj a nejslavnější tvooj rozum osvět' a rozprost tvú rozumnost ku přijetí tohoto umění tajnosti, aby v něm mohl býti muoj dědic a věrný náměstek s toho pomoci, jenž své bohatství rozdává hojně v duši múdrého a snažného dává milost poznání, jemužto nic není nesnadno bez něhožto nic nemůž obdržáno býti.

IV (X). Tuto se čte o králích a o jich běžích při štědrosti.

Králové jsou čtyřtí: král štědrý sobě a sluhám štědrý a král skúpy sobě a sluhám skúpy, a král skúpy sobě a sluhám štědrý a král štědrý sobě a skúpy sluhám. Italitští tak pravichu: Není vada ani vohyzda na králi, když jest skúpy sobě, štědrý sluhám. Ale Indičtí pravichu: který jest skúpy sobě a sluhám jest dobrý. Ale Perští pravichu odporně, mluvichu proti Indickým, řkúc: Nic není král, kterýž není štědrý sobě a sluhám také. Ale mezi tím vším mým rozeznáním horší jest a zavržený ten, který jest štědrý sobě a sluhám skúpy. Nebo království toho krále bude brzy zkaženo.

V (XI). Tuto učí cnotem Alexandra.

Však musíme dovtipně neb můdře vzvěděti o těchto cnotech a ohyzdách a musíme ukázati, co jest štědrost a co jest skúpost a co zlého přihodí (58) z zadržené štědrosti; a vieme to že jest štědrost zachovávatí nesnadno, ale její totiž štědrosti přestúpení jest snadné neb každému jest snadno skúpost a marnotratnost činiti, ale nesnadno jest obykovati (sic) štědrosti. Chceš-li zachováti ctnost štědrosti, znamenej svojoj statek a časy potřebné a lidské zaslúžení, neb zajisté máš svým zbožím dařiti podle tvého možení s mierú hodným a potřebným. Protož kdo jinak daří, hřeší a mieru štědrosti přestupuje, neb kdož rozdává své zboží nepotřebným i žádné chvály nevezme, a což se dá nehodným, straceno bývá. A kdož bez potřeby své zboží rozdává, brzo přijde k žalostné chudobě. A ten se každý přirovnává k tomu, kdož vždycky dává nad sebou vítězství svým nepřáteluum. Protož kdož dává zboží potřebným

lidem při potřebném času, ten jest král štedrý sobě a štedrý svým sluhám, jeho království bude šířeno a jeho přikázání bude držáno. Takého krále chválechu staří lidé neb ten slove ctný, štedrý a skrovný. Kdož pak zajisté neřádne sbozí svého království rozdává nehodným a nepotřebným, ten jest oplanitel anebo loupežník obecného dobrého a zkazitel království všeho a nehodný k spravování. Protož marnotratný nazývá se proto, že jeho opatření království daleko jest od rozumu. Iméno pak skúpe a lakomé to hyzdí krále a nesluší královské velebnosti. Pakli kdo z králů který ohyzdu z těch na sobě bude jmíti neb skúpost, chce-li sobě pak poraditi, má s velikým snaženstvím dobytí sobě muže věrného, ctného, nelakomého a ze mnoho jiných vybrati, jemužto poručí se zboží způsobovati a bohatství království zpravovati.

#### VI. Co přihodí od zlých žádostí.

O Alexander, pevně tobě pravím, že kterýž král přílišně darí více než jeho království muož stačiti, ten král bez pochybení zahyne. Protož pravím to, čehož nikdy nezatajil sem praviti tvé milosti, že pohrdání marnotratností a skúpostí a nabytí štedrosti jest sláva králuov a dlúhá trvalost království. A to bývá, když se král vzdrzuje a odtahuje ruku od sbožie a od jmění svých poddaných, neb nalézamy psáno v přikázáních velikého mistra Emogena, že nejvyšší a veliká dobrota jest jasnost rozumu i doplnění zákona (59) a znamení dokonání na králi jest vzdržení od peněz, od jmění svých poddaných. Jenž jest bylo počátek zahynutí Indického království, nebo přílišnost útrat přesaháše městské dání a tak když daju a strava scházise králové vztázechú ruce své k cizím zbožím. A poddaní pro křivdu volachú k bohu nejvyššímu a k slavnému, jenž veliký

víetr horký poslav náramně je raní i vsta lid proti nim a mnohých jich jména z země ovšem zshladichu. Aby jim byl slavný buoh nespomohl a dopustil, jakž byl na ně přepustil, ovšem bylo by to království zkaženo. Věz to zajisté, že zboží jsú příčina srvalivosti těla a jsú díl jeho a nemohlo by trvati tělo, by sbožie bylo zkaženo. Protož má se varováno býti od přílišnosti útrat a od skúposti, proto rby skrovnost a štédrost nalezena byla. Bláznivého a přílišného dávání máme se varovati a z podstaty štédrosti a cnosti jest nechati a nespytati o skrytých tejnostech ani ku paměti přivěsti darování jakož z přirození dobrého a z podstaty cnosti jest důstojné a zaslúžilé dariti, bezpráví odpustiti, počestné ctíti, zprosným a potřebným pomoci, chudých nedostatek naplniti, pozdravujícím poděkovati, jazyk ukrotiti, bezpráví na čas prodliti, ne ihned jeho mstiti a bláznivého bláznovství učiniti se nevída ho. Zajisté učil sem tě, jakož jsem tě vždy obykl učiti a v tvé srdce rozsievati i doufám tomu, že to mé učení bude na tvých cestách a skutcích světlost vždy svítící a dosti umění k tvé zprávě všeho času tvého života. A však tobě povím mudrcuov múdrost velmi krátkú ač by se pak jinému naučil jedno tomu umění dole psanému dosti by měl ve všech tvých skutcích na tomto světě i na onom.

VII (XII). Co sluší na samého krále tuto čti.

Věz to zajisté, že rozum jest hlava zprávy, zdraví duše, zachovatel ctnosti. Opatření ohyzd v tom zajisté spatřujem, což se máme varovati, jim zvolujem, co máme vybrati; on totiž rozum jest počátek ctnosti, kořen všeho dobrého, chválného i cného a prvý přístroj. Rozum jest žádost dobré pověsti (60). Neb kdo spravedlivě dobré pověsti žádá, sloutný bude

i slavny a kdož pokrytě žádá, hanbú bude pohaněn. Zajisté pro dobré slovo nejprve v vládání žádání vstúpiti nebo vládání nemáme žádati pro se, abychom vládli, ale pro dobré slovo. Protož počátek múdrosti rozumu jest žádání dobré pověsti, nebo skrze spravování dobývá se i panování. Pakli pro jinú věc panství a vládání dobývá se nebo žádá, skrze to nebude dobré pověsti dobytí, ale závistí příčina. Závist pak plodí lež, kteráž jest kořen vši nešlechtnosti a osnova všech obyčností. Opět závist plodí na cti utržení, utržení plodí nenávisť a nenávisť plodí křivdu, křivda plodí zatvrzení a zatvrzení plodí hněv, hněv plodí protivenství, protivenství plodí nepřízeň, nepřízeň plodí a vzbuzuje boj, boj zajisté boří zákon a kazí města a hrady a to jest proti právu přirození. A což přirození odpírá, kazí všecken skutek. Pilen bud' zajisté žádosti dobré pověsti, skutek a dobré slovo nebo rozum skrze žádání dobré pověsti vyvoluje pravdu a pravda jest kořen všech chvalujících věcí a osnova všeho dobrého, nebo jest odporna lži a činí neb plodí žádost spravedlnosti a spravedlnost plodí doufání a doufání činí štědrost a štědrost obcování, obcování přízeň a přízeň plodí dobrou radu a pomoc a těmi nahoře psanými věcmi svět byl ustaven a zákonové byli lidem ustaveni a ty všechny věci rozumu přísluší a přirození, protož známo jest a svědomo, že žádost jest pro dobrou pověst a jest trvalé dobré a chvály hodné.

VIII (XII<sup>a</sup>). Tuto se počínají druhé knihy o tom.

O Alexandře, odchyl úsilé tělesných a hovadných rozkoší nebo jsou porušitelné. Tělesná zajisté žádání přichýlejí duši k smrtedlným rozkošem, duše hovadné beze všeho rozeznaní múdrosti a tím se tělo smrtedlné veselí a mütí se nesmrtedlná duše i mámy to věděti, že účinek rozkoší plodí tělesnú

milost a tělesná milost plodí lakomství, lakomství plodí žádost bohatství, žádost bohatství plodí nestud, nestud plodí smělost, smělost plodí nevěru, (61) nevěra plodí lotrovství, lotrovství plodí potupení, z něhožto přichodí jetí, jenž vede ku pohrzení zákona a k zboření obecnství a ku pádu všeho dobrého skutku a to jest proti přirození.

IX (XIII). Tuto píše se o prohlášení slova dobrého králova.

Nejprve přísluší králi to což jest k němu samému, aby jeho dobré slovo bylo prohlášeno v chválené moudrosti, že svými lidmi neb zemany moudře rozmlouvaje nebo skrze to má chválen býti a ctěn. Když jeho vidí v jeho výmluvnosti moudrého a ve všem rozumně činícího zajisté shle[h]ka muož poznáno býti a skrze jistá znamení dosaženo; panuje-li v králi moudrost, neb kterýž koli král ponizuje neb pokládá své království božskému zákonu, ten jest hoden kralovati a ctně panovati, ale který král v službu poddává svůj zákon duchovní podrobí jej svému království a přikázání, ten jest přestupitel spravedlnosti a jest potupitel svého zákona. A kdož svůj zákon tupí, bude od lidí potupen i od zákona. Opět pravím, co sú múdří mudrcové pravili, že nejprve královému důstojenství sluší poslušnu býti zákonných ustavení nepokrytém ukázání ale v svědomém účinku, aby všichni poznali, že se bojí boha nejvyššího a poddal se jeho boské moci. A když to lidé uzří, tehdy ctí a bojí se krále když vidúce ctí a bojí se boha.

X (XIII<sup>a</sup>). Tuto se čte o královu zákonu.

Pakli se jedna tak vopatření ukáže v zákonnění a v svých skutcích bude zlým, poněvadž nesnadno nesnadno nešlechtnosti

tajiti a od lidu nevedienou býti, od boha bude odvržen a od lidí bude potupena pohaněn bude jeho účinek a umenší se jeho království a koruna slávy jeho nebude jmieti cti. Co ještě více povím. Není zaplacenie, není pokladu jenž by mohl jemu vykú-piti dobrou pověst'. Také sluší králi mistry zákonné ctíti a nábožné ve cti míti, múdřých nad jiné povyšovati a s nimi rozmlúvati a znémovati, o pochybné otázky poctivě otazovati a múdře odpovídati, múdré (62) a urozené více ctíti, každého podle jeho stavu.

#### XI (XIII<sup>b</sup>). Tuto se čte o králově opatrnosti budúci.

Sluší králi všechno na budúci věci mysliti a příhody budúci múdře přejíti a vystřici se, aby tiem mohl lehčeji protiventství snésti; také jemu sluší milost jmíti, hněv a zarmúcení rozumně zdržeti, aby náhlé popuzení nevešlo v skutek bez rozmysla, a sluší svojo blud rozumně tresktati a poznati, neb jest největší múdřost na králí, který se sám zpravuje. A když by král viděl co dobrého a užitečného a měl učiniti, učíň to rozmyslem ani velmi zpozďile ani velmi brzce, aby se nezdál obmeškalý ani kvapný neb náhlý.

#### XII (XIII<sup>c</sup>). O králově okrasě.

Velmi sluší královské velebnosti odínu býti poctivě a vždy v krásné přípravě ukázati se aby jiné okrasú převýšil. A protož má král' krásným a milým nad jiné odievati se rúchem. Nebo sluší zajisté králi některak vzláštnosti všecky jiné rúchem i etí převýšiti aby v tom bylo jeho důstojenství okrášleno a jeho moc nebyla urážena a slušná poctivost dána byla. Sluší

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvar míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

### XIII (XIII<sup>d</sup>). O řeči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřeba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králové řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řeči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecnství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednu v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtilě na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budoucí přfhody a vypravují péci a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

### XIV (XIII<sup>e</sup>). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávatí dary ten den a nepřilíš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtiežení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž moudřejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak moudrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení



lidu vypravuje dobré mravy a navodí je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti králově, potom ihned vešken lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život králuov prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrost vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodí k milosti králově a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII<sup>f</sup>). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincem zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dání oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dání odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímáni a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhoví rozliční lidé. Tiem se královy dají a úrokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrou pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protože každému sluší nechatí toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádání a své vuole.

#### XV (XIII<sup>f</sup>). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, jestot' ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti připrav neb dobývej sobě sbozí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

také králi dobré výmluvy a ochotnu býti, jasnú tvař míti a milostivú řeč při boji velmi jest prospěšno.

### XIII (XIII<sup>d</sup>). O řeči králově a o vzdržení.

O Alexandře, kterak poctivé a krásné jest na králi zdržeti se od mnohomluvení, jedno když by toho čas a potřeba byla, nebo lépe jest aby lidští uši žádní vždy byly králově řeči než by byly jeho řečmi nasyceny. Neb jakž se uši nasytí jeho řeči i mysl se nasytí a ihned neradi vidí ani slyší krále. Také se sluší králi zdržeti a ne často choditi mezi své poddané nebo sluhy a nejvíce mezi lehké neb marné osoly. Nebo přílišné obecnství lidské činí cti potupení. Protož krásný obyčej. Indických vzpustbení (sic) království a v řádu královém, jenž sú byli ustanovili, že jednu v rok ukázal se král před lidmi v královské přípravě a s oděným zástupem sedě ušlechtilé na svém oři a v odění krásně (63) okrášlený a kázali lidu státi poddál. Ale šlechtici a rytířstvo při něm. Tehdy po sobě vysoké a pilné potřeby rozličné a minulé neb budoucí přfhody a vypravují péci a snažnost při obecném dobrém činiti okazující se.

### XIV (XIII<sup>e</sup>). O královu obyčeji Indickém.

Měl obyčej ten král Indický dávatí dary ten den a nepřilíš také vinné z vězení vypustiti, a těžká obtížení oblehčovati a mnoho milostivých skutkuov činiti. A dokonaje svú řeč král a ihned povstal jeden povýšenější z knížat kterýž múdrejší a výmluonější nad jiné zdál se i mluví se ke cti a chvále králově, děkuje bohu slavnému, že jest tak dobře zřídil Indické království a tak múdrým králem Indskú zemi ozdobil a že chválený lid Indický jednosvorný a poslušný spojil; a po takových chvalách božských a královských obrátil se k chválení

lidu vypravuje dobré mravy a navodie je příklady a rozumy ku pokoře a ku poslušenství ke cti a k milosti králově, potom ihned vešken lid královy chvály povyšováše a jeho dobré skutky chválechú a boha za život králuov prosichú po městech a v čeledech královu známost a múdrot vypravováchu a potom ihned z mladu své děti učí a uvodie k milosti králově a ke cti a ku poslušenství a k bázni a proto nejprve zjevena byla chvála a čest a dobré slovo rostlo královi zjevně i tejně.

(XIII<sup>f</sup>). Yměl obyčej Yndický král v ten čas zločince a provinilé kázati a s světa shlazovati, aby zločincuum zlé činiti cesta byla zavřena, aby se tím jiní kázali. Také měl obyčej ten čas královské dáni oblehčovati a o kupci milostivě činiti, děl jim dáni odponštěti a jich s jich zbožím snažně brániti a hájiti. A ta jest příčina, proč Indická země jest velmi lidná a bohatá. Neb tu se schodí odevšad kupci a dobrotivě bývají přijímáni a ziskují tu bohatí i chudí měšťané i trhovní rozliční lidé. Tiem se královy dajú a úrokové rozmnožují. Ma se varováno býti ovšem, aby (64) se kupcuom křivda nedála neb sú oni ti, jenž chválu a dobrou pověst lidí po všem světě snesú a vypravují, protože každému sluší nechatí toho což jich jest, neb se tiem města hradí a množí se úrokové a přibývá králi cti a chvály. Tiem se bojí a skrocují se nepřátelé, a tak jest živ král pokojně a bezpečně a tiem dojde svého žádání a své vuole.

XV (XIII<sup>e</sup>). Aby nežádal smrtedlných věcí.

O Alexandře, nerod' žádati tělesné věci, ješt' ma brzy minúti a to což musíš brze opustiti priprav neb dobývej sobě sbozí nesmrtedlných a života neminujícího království věčného a trvalost slavnú. Protož zpsav tvá myšlení vždy k dobrému,

bud' slavným a mužným, varuj se cest hovadných a kurcoských i jich nečistot, nerod' býti ukreten, ale ohbyt. Bud' k odpuštění těm, nad nimižto vítězství a moc máš, rozpomínej se o budúcích a přiházejících příhodách, nebo nevíš, co má přinéstí buducí nebo zejtrejší den. Také nerod' svých žádostí následovati v jedení, v pití, v smilství a v dlúhém spaní.

#### XVI (XIII<sup>b</sup>). O klálově čistotě.

O milostivý císaři, nerod' se přichylovati k skládání ženskému, nebo smilstvo jest svinská zvláštnost, proto která tobě chvála bude, když činíš skutky nerozumných hovad a dobytka němého? Věř mi nepochybně, že smilstvo jest zkažení těla a ukřácení života, porušení ctnosti, zákona přestúpenie a ženské mravy plodí a naposledy přivodí to zlé, o němž sem prve předporědel.

#### XVII (XIII<sup>c</sup>). O králově utěšení a veselí.

Sluší císařskému důstojenství zvláště míti věrné, s nimiž by se utěšil rozličnými hudbami, když by teskliv byl, nebo duše lidská z přirození se v těch věcech kochá a smyslové odpočívají, péče a myšlení odchodí a všecko tělo okreje, protož když ty se v tom budeš chtítí kochati, nejdéle trvej v tom veselí za tři nebo za čtyři dni, tak jakž se tobě za podobné zdá a vždy lépe a ctněji jest, aby to bylo zvláštnie, a když budeš v tom utěšení, (65) varuj se od pití, jiní necht' pijí a ty se učíš zapilým, nebo v ta doba můžeš mnoho tejného uslyšeti i zvěděti, ale nečin toho mnoho ustavně než dvakrát nebo třikrát do roka.

XVIII (XIII<sup>a</sup>). Tuto praví o králově dobrotě.

Také máš míti při sobě vlastní z tvé čeledi, jenž tobě vyp-  
ravili by věci, kteréž se dějí po tvém království, a když budeš  
mezi tvými šlechtici, kteréž by viděl, že sú hodni ctění, kaž-  
děho drž v jeho stavú, pozov dnes jednoho a zítra jiného, oděj  
dnes jednoho, zítra jiného, jakož by slušelo stavu jednoho kaž-  
děho cti jej, žádný nebud' z tvých šlechticuov, kterýž by ne-  
poznal tvé štědrosti, známa bud' všem velebnost a ušlechtilost  
úmysla svobodného.

XIX (XIII<sup>b</sup>). Tuto praví o králově ctnosti a  
vzdržení.

Také sluší na krále zřenie a zdržení mieti a od smíchu  
mnohého se varovati, neb častý smích odjímá poctivost a rodí  
starost, nad to máš věděti, že lidé povinni jsú krále na jeho  
dvoře a na jeho síni více ctíti nežli jinde, neb tehdy zvláště  
to najn sluší, a pakli kdo kterou křivdu učiní, má nad ním pom-  
stěno býti podle jeho stavu, aby se jim kázali a učili se bez-  
práví činiti, jinak má nad šlechticem a nad vysokým pomstěno  
býti, jinak nad prostředním a jinak nad nejvyšším. Dobré  
jest velmi bázejn a skrovnost držeti, aby byl mezi králem a  
poddanými rozdíl, jakožto sluší. Nebo jest psáno v knihách  
Estrilabiorův že ten král má býti chválen a milován, kterýž  
se přirovná orlici panující mezi ptáky a nepřirovnává ve jed-  
nomu z ptákův poddaných. Protož ač by kdo před královým  
důstojenstvím neb na jeho dvoře kteréž bezprávie učinil neb  
úraz má znamenáno býti, kterým jest to úmyslem učinil, zda  
kumštuje k libosti, neb k utěšení neb zdali na potupu neb  
k hánbě tvé velebnosti. Jestli to pro prvú věci učinil, má  
býti lehce trestán, pakli pro druhú, má smrt vzíti.

XX (XIII<sup>m</sup>). O králově poslušenství.

O Alexandře, poslušenství panování neb panství na čtveré věci znamená se: prve na zákoně, na milosti, na dvorství, totiž na ochotnosti, a na poctivosti. O Alexandře, obrat' k sobě úmysly (66) svých poddaných a nečin jim izádných bezpráví ani nespravedlnosti, nedej o sobě lidem mluvit, nebo obecný lid muož mluvit a muož shlehka učiniti, protož zdrž se tak, aby proti tobě nemohli mluvit, a skrze to můžeš se vystřici jich účinka. Nad to věz, že rozeznání múdrosti jest chvála důstojenství a poctivost panství a povýšení královstva. Nejvyšší zajisté múdrost jest, aby tvá čest více přebývala v srdcích tvých poddaných nežli milost. Nebo se čte, že král v království jako dešť na zemi, jenž jest nebeské milosti požehnání, život zemský, pomoc živých. Nebo skrze dešť hotuje se cesta kupcuom, pomoc dělníkuov. Avšak ve dšti jsou hromové a blyskoty padají, rozvodnějí ve řeky, z břehuov vychodí, hlučí moře a mnoho jiného zlého přichodí, skrze něžto mnohá živá stvoření zahynují. Avšak ty zlé příhody nepřekážejí, když by lidé chválili boha slavného v jeho velebnosti poznajíce znamení jeho milosti a dary milosrdenství, nebo dštěm obživují se narozené věci a hýbající rostú a zelenajícím vlévá se nebeská požehnání. A protož lidé vzdávají chválu bohu a zapomínají všeho minulého zlého, co na ně přišlo. A příklad králov přijednáva se větrnému příkladu, kteréhož převysoký buoh posílá a vydává z pokladu svého milosrdenství a skrze ně oblaky vyvodí, jimižto obilé rostú a ovotce zrá, cesta plavcuom otvierá se, věci živý jsou a vinné korěny obživá v jiném duchu a žádostivá voda přijímá okrasu a mnoho jiného přivodí z větruov a také rozličné překazy a rozličné nebezpečnosti činí tak na moři jakž na zemi.

### III.

#### Тайная тайныхъ.

Чешскій текстъ въ обработкѣ Бавора Родовскаго (Рук. Университ. библ. въ Прагѣ, XVII, G. 11).





## Secreta Aristotelis.

Kniha lidských ctností a mnohých naučení, kterak se králové, knížata i pani v svém panování opatrovati, jakým prostředkem poddané své spravovati, jak všechny své věci řídit v jídle, v pití i ve všech případnostech svých se chovati i také čeho se vystríhati aneb zase přidržeti mají.—Ku poctivosti Jeho milosti vysoce urozenému a mnohomocnému pánu, panu Vilémovi z Rožumberka a na Českém Krumlově vladari a správci domu Rožumberského, nejvyššímu panu purkrabí království Českého ode mne, Bavora mladšího Rodovského z Hustiřan a na Radostově z charvatské řeči v český jazyk uvedená leta 1574.

Předmluva (str. 3).

První předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, v níž vypravuje, kdo jest Aristoteles byl (str. 15—18).—Издано: Хануш. Малý výbor ze staročeské literatury (Praha 1863), стр. 71.

Druhá předmluva Iana, syna Patryčova, na této knihy, kterak jsau a kde nalezené, i také kdy a kterého času z řecké řeči v jiné jazyky přeložená (sic!) jsau (18—20).—Издано тамъ же, стр. 72 (b.).

Listové poséla cí: Přípis listu velikého krále Alexandra, který jest k Aristotelovi, peštaru svému psal (20—22).—Издано тамъ же, стр. 72 (c.).

Druhé psaní, ktere jest učinil Alexander král Aristotelovi žádajíc jeho přichodu—Titul—Pazdravení—List. (22).

Odpověď Aristotelova, kterau jest dal slovy obsírnými voznamujíc jemu některé potřebné věci, vymlouvá se, proč klále navštívíti a více pracovati nemuože.—Titul—Pozdravení—List (22—28).

Začíná se první kniha velikého mudrce Aristotele.

1. Kterak maudrost počátkem všeho dobrého jest a kterak ona království a panství vzdělává i každého člověka výborně vypravuje (29—31).

2. Kterak maudrost spusobuje dobré jméno, a co na dobrém jménu každému člověku a zvláště kláli záleží (31—34).

3. Které věci ozdobují každého člověka, a co králi náleží k jeho duostojnosti (34—40).

4. Na čem každému králi nejvíce záleží, který chce nad svými poddanými pokojně panovati (40—42).

5. Kterak čtveři králové jsau v obyčejích a v skutcích sobě rozdílni (42—49).

6. Kterak ohyzdná věc jest každému králi lakomcem býti a poddané své obtěžovati (49—52).

7. Kterak králové i jiní lidé mirným utrácením svých statkuov užívati mají (52—55).

8. Kterak králové milostí a dobrotau svau vždyckny lidu svému nápomocni býti mají, je v čas potřeby neopauštějící (55—59).

9. Kterak každý král sobě má poklady v potravách shromazdovati, skrze kteréž by v časě potřeby svůj lid retovati mohl (60—62).

10. Kterak každému králi náleží aby budaucí dobré lidu svému obmýšlel a sobě v své duostojnosti počestně činil (62—65).

11. Kterak se jeden každý král v svém mluvení i obcování chovati má (65—67).

12. Kterak každý král, co komu připoví a slíbí, tomu všemu za dosti činiti má (67—69).

13. Kterak jest ohyždná věc králi i každému člověku zbytečně přísahati (70—71).

14. Kterak Aristoteles Alexandra krále od rozkoše odvozuje a jemu velí, aby se skutkuov zboradilých vystříhal (71—74).

15. Kterak Aristoteles Alexandrovi radí, aby krve neprolíval (74—77).

16. Kterak král lid svooj pro jich výstupky a provinění trestati má (77—79).

17. Kterak se král vážně chovati, a že vobecnosti lidské panijeti má (79—85).

18. Počem král poslušenství lidu svého a kterak se král k lidu svému chovati má (85--88).

#### Začínajíse druhé knihy mistra velikého Aristotele.

1. Kterak každý král má býti spravedlivý jako i Buoň spravedlivý jest (89—91).

2) Kterak královská spravednost užitečnější jest lidu nežli mnoha obroda (92—94).

3. Kterak se dvojí spravednost a pravda v přirozených věcech nachází, a co jest spravednost (94—98).

4. Kterak se svět zahradě přirovnává a její krásau saud spravedlivý právem obsažený býti praví, a že král práva strážným jest, a páni i rytířstvo obrance království že býti mají (99—100).

5. Kterak přibytkové devíti nebes od Boha a čtyři živlové stvoření sau (100—102).

6. Kterak člověk jest nejspánilejší stvoření ze všech stvořených životčichuov (102—103).

7. Jakau vlastností jest Buoh člověka ozdobiti v jeho přirození ráčil (103—105).

8. Vo pěti smyslech vod Boha člověku daných a propuojčených, jací jich úřadové jsau (105—109).

9. Kterak duše člověku samým Bohem stvořena jest a dána i o vlastnostech duše (110—112).

10. Vypravují se spůsobové životčichuov, a kterak člověkem nemá pohrdáno býti (112—116).

11. Kterak král bez rady múdré nemá nie činiti ani před sebe bráti (116—120).

12. Kterak svých užitkuov předkem pilen býti i jiných býti má (120—122).

13. Jaké regenty, hejtmany, správce a úředníky král v svém království míti má (123—128).

14. Aby král nikdá tomu člověku nevěřil, který jemu věrný není a zvláště v poselství (128—132).

15. Aby král mnoho regentuov v svém království nemíval, že to jeho záhubú jest (132—133).

16. Kterak se každý král při válečném spuosobu chovati má a jakým prostředkem svojo lid snadno a spěšně svolati má (133—136).

17. Jaké opatrnosti král proti svým nepřáteluom užívati má (136—138).

18. Kterak král svojo lid k boji proti nepřáteluom svým vésti má (139—143).

Začínají se knihy třetí mistra velikého Aristotele.

1. Kterak králové mají práva ustanovovati a školní učení řediti (144—147).
2. Kterak Aristoteles Alexandrovi králi připomíná, co jest jemu skrze umění hvězdářské dobrého učinil (147—149).
3. Vypravuje Aristoteles, kterak jest Bůh nic zbytečného a nepotřebného neučinil v svém stvoření (149—154).
4. Kterak se člověk v svém zdraví chovati má, aby sobě života neokrátil (154—156).
5. Kterak člověk ze čtyř věcí složen jest, a co činiti má ten, kdož sobě dlouhého věku žádá (157—160).
6. Kterak na dvojí věci záleží každému člověku k zachování zdraví svého (160—163).
7. Kterak se člověk po spaní pro zachování zdraví chovati, a čeho před pokrmem užívati má (163—165).
8. Kterak se člověk po jídle chovati a čeho pro své zdraví požívati má (166—169).
9. Ukazuje se, proč večerní pokrm zdravější nežli denní člověku bývá (169—172).
10. Kterak se rok na čtyry časy dělí, a jaká vlastnost jednoho každého času jest (172—174).
11. Kterak se člověk času podletního chovati i čeho požívati má, aby při svém zdraví zůstatí mohl (174—176).
12. O letním času, jakého jest způsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati i čeho požívati má (176—178).
13. O času podzimním, jakého jest způsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (178—181).

14. O času zimním, jakého jest způsobu a přirození, a jak se člověk toho času chovati a čeho požívati má (181—186).

15. Kterými věcmi člověk tuje a zase na těle churav bývá (186—189).

16. Kterak pokrmové v sobě rozdílní a jedny člověku užitečnější než druhé jsou (189—191).

17. O rybách, jakých vlastností a přirození jich masa jsou (192—193).

18. O vodách a jejich vlastnostech, kterak spolu v svém přirození rozdílné jsou (193—195).

19. Vody pité co člověku přinášejí (195—196).

20. Vína, když člověk přes míru požívá, jaká jemu z toho škoda pochází (196—199).

21. Víno mírně a skrovně pité jaký užitek každému člověku přináší (199—200).

22. Vínem kdo by se přílišně přepil, tak že by jemu škoditi chtělo, co učiniti má (200—202).

23. Jakých sirupuov a lektvarí člověk ranním časem požívati má (202).

24. Lékařství každému člověku velmi užitečné a proti rozličným neduhom prospěšné (202—205).

25. O přirození a moci bylin, koření i drahém kameni, co tyto věci způsobiti mohou (205—206).

26. Kterak se vrchní nebeské věci s dolními zemskými srovnávají (207—208).

27. Vypravuje se vlastnost planetuov, a která planeta kterým živlem vládne (208—210).

## IV.

### Epistola de rēgimine sanitatis <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Печатається по cod. Dogr. 285 (f. 17r. — 22r.) — въ лѣвомъ столбцѣ, по изд. *Sichier* (Denkmäler der provenzalischen Litteratur, I, 473 fg.) — въ правомъ, по cod. Vindob. 362 (f. 47d—49b) варианты и поправки къ cod. Dogr.





*De regimine corporis ad conservandam sanitatem ipsius.*

*Epistola Aristotelis ad Alexandrum Macedonem de conservatione (de regimine) sanitatis.*

Cum hoc corpus corruptibile sit eique <sup>1)</sup> accidit corruptio ex oppositione coplationum, sive <sup>2)</sup> complexionum et humorum, qui sunt in eo, visum est mihi presenti (in) opere tibi scribere quedam utilia et omnino necessaria ex secretis artis medicine, quibus contentus sis <sup>3)</sup> et maxime cum sit inhonestum <sup>4)</sup>, ut appareant medico cuncte infirmitates regis.

Alexander, cum sit (homo) corruptibilis eique accidat...

Si autem hoc exemplariter inspexeris et iuxta hoc <sup>5)</sup> ordinem preciosissimum <sup>6)</sup> consultus <sup>7)</sup> fueris, medico non indigebis exceptis his accidentibus bellicis <sup>8)</sup> et ceteris, que omnino vitari non possunt.

---

Consilium de secretis medicine.

<sup>1)</sup> ei cum. <sup>2)</sup> copl. sive—*omm.* <sup>3)</sup> fueris. <sup>4)</sup> *male*—honestum. <sup>5)</sup> hunc—*male.* <sup>6)</sup> preciosum. <sup>7)</sup> consuetus. <sup>8)</sup> *omm.*

<sup>1</sup>) Oportet te, Alexander, cum a sompno surrexeris, modicum deambulare<sup>2</sup>) et membra tua equaliter extendere et caput<sup>3</sup>) pectere, quia membrorum extensio corpus corroborat et pectinatio capitis vapores ad ipsum ascendentes tempore dormitionis a stomacho educit<sup>4</sup>).

In estate lavare cum aqua frigida, quia hoc stringit<sup>5</sup>) et retinet calorem capitis<sup>6</sup>), et hoc erit quasi excitatio desiderii comedendi.

Deinde indue te vestimenta optima et orna te pulcherrimo ornamento, quia animus tuus naturaliter delectabitur<sup>7</sup>) in huius conspectu et pulchritudine et virtus splendide<sup>8</sup>) vite confortabitur et delectabitur inde nimis.

Deinde exsiccabis dentes et gingivas cum corticibus arboris calide et sicce amaris saporis<sup>9</sup>),

Oportet te, o Alexander, cum a sompno surrexeris modicum ambulare et membra tua modicum extendere et equaliter caput pectere, qui extensio corroborat corpus et pectinatio extrahit fumositates humores ad caput ascendentes tempore dormitionis a stomacho

et lavare in estate cum aqua frigida, quia hoc constringit ad comedendum.

Deinde induere vestimentis optimis et lampidissimis: et orna te pulchriori ornatu, quia animus tuus letabitur in huius conspectu et confortabitur et delectabitur virtus splendoris tui.

Deinde confricabis dentes atque gingivas cum corticibus arborum aromaticis calidi sci-

<sup>1</sup>) *Index*. De modo se habendi post somnum. <sup>2</sup>) *Alcorhen. c. a. e. sur.* dentes et deambulare. <sup>3</sup>) *Alcorhen. c. a. e. sur.* ut capitis excitat vapores ad caput extensio membrorum tempore dormitionis a stomacho educit. <sup>4</sup>) *Alcorhen. c. a. e. sur.* restringit vapores vel educit a stomacho. <sup>5</sup>) *Alcorhen. c. a. e. sur.* pectinatio et aspectus. <sup>6</sup>) *Alcorhen. c. a. e. sur.* pectinatio.

hoc siquidem multum iuvat, dentes enim mundificat et oris vitium liquefacit, et dissertat<sup>1)</sup> linguam, clarificat locutionem<sup>2)</sup>. Insuper excitat desiderium comedendi.

Deinde subfumigabis<sup>3)</sup> te subfumigationibus tempori<sup>4)</sup>, hoc enim valde proficit, appetit enim clausuras<sup>5)</sup> cerebri et grossiora reddit colla et brachia pinguescere facit, clarificat faciem atque visum et tardare facit canitiem<sup>6)</sup>, corroborat sensum.

Post hec utaris<sup>7)</sup> optimis unguentis atque odoriferis tempori tunc<sup>8)</sup> congruentibus, in quo<sup>9)</sup> fueris, quia non nisi odoratu reficitur anima et omnis odor est ei suavissimus cibus<sup>10)</sup>, et cum refecta fuerit anima et firmata que dilatata<sup>11)</sup> est, corpus corroboratur, cor gaudebit<sup>12)</sup>, sanguis in venas incipit currere ex letitia anime.

licet et sicci saporis, quia valde hoc proficit; nam os et dentes mundat et liquefacit fleuma et disserit linguam et clarificat locutionem et comedendi excitat voluntatem.

Deinde suffumigaberis cum suffumigationibus presenti tempori congruis, quia valde proficiunt; fumigatio aperit clausuras cerebri et grossiora reddit brachia atque collum pingue facit atque clarificat faciem et V sensus corroborat et vegetat atque tardare facit caniciem.

Post hoc utere unguentis optimis, tempore tamen in quo fueris congruis, quia non nisi odoratu bono reficitur anima, et omnis odor suasissimus est eius cibus, et cum refecta et conformata fuerit anima, corroboratur corpus et gaudebit cor et concurret sanguis in venis ex leticia anime, que delitata est.

1) disserit. 2) loquelam. 3) suffugabis (sic!). 4) congruis temporibus.

5) apud clausuras—male. 6) sanitatem. 7) utere. 8) temporibus tam. 9) quibus.

10) est eius suavis tibi. 11) quia delectata. 12) corp. firmabitur conganolebit (?).

Post hec incipies alatrod <sup>1)</sup>, id est electuariis <sup>2)</sup> ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, et tunc ex reand <sup>3)</sup>, id est ex robarbaro <sup>4)</sup> pensum quattuor denariorum <sup>5)</sup> argentorum, quia hoc valde proficit, subtrahit enim <sup>6)</sup> flegma ab ore stomachi, excitat calorem corporis, fugat ventositatem et bonum reddit saporem.

Deinde cum nobilibus sede et cum sapientibus loquere, secundum consuetudinem <sup>7)</sup> age, quod decet agere <sup>8)</sup>. Cumque voluntas fuerit comedendi iuxta horam consuetudinis, utere labore corporis modico, si <sup>9)</sup> vel equitando vel deambulando vel tale aliquid faciendo, quia hoc corpori <sup>10)</sup> multum iuvat, fugat enim ventositates, aptat <sup>11)</sup>, corroborat atque leviat et calorem stomachi incendit, constringit compages et liquefacit superfluos humores residuos et fleuma descendere facit ad <sup>12)</sup>

Post ea accipies de generibus aloes, idest ex electuario ligni aloes, quod in libris medicinalibus invenitur, vel ex raond, idest reubarbarum pensum argenti IIII-or denariorum, quia valde proficit, subtrahit enim fleuma ab ore stomachi et excitat calorem corporis et fugat ventositatem et bonum reddit oris saporem.

Deinde cum nobilioribus et sapientioribus gradere et loquere cum eis per consuetudinem et age, quod decet te agere. Cum voluntas comedendi iuxta horam consuetudinis affuerit, utere corporis modico labore, movendo scilicet corpus, equitando vel agitando vel quicquid simile agendo, quia et hoc proficiens est, nam frangit ventos et aptat corpus et corroborat atque alleviat et calorem stomachi accendit et stringit compages et liquefacit residuos et superfluos humores

<sup>1)</sup> alaccod. <sup>2)</sup> electuario. <sup>3)</sup> raond. <sup>4)</sup> reubarbaro. <sup>5)</sup> nummorum. <sup>6)</sup> *omn.*  
<sup>7)</sup> regum et nobilium—*add.* <sup>8)</sup> *Sequitur titulus:* De modo comedendi. <sup>9)</sup> scilicet. <sup>10)</sup> corpus. <sup>11)</sup> corpus aptat. <sup>12)</sup> super.

stomachum cibis <sup>1)</sup> incensum, id est <sup>2)</sup> calidum nimis et exsiccatum <sup>3)</sup>. Ponantur cibi multi ante te et comedes ex illis, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui erit <sup>4)</sup> perfecte fermentatus, et propone ex eis, quos proponere debes.

Verbi gracia. Si sumpserit <sup>5)</sup> in uno prandio pulmentum molle et mollem <sup>6)</sup> ventrem et aliud retinens secutum fuerit, si prius molle processerit levius facit digestionem. Si vero retinens ante comederit et postea molle, consumetur <sup>7)</sup> utrumque. Similiter si homo sumpserit plura pulmenta mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut aliquid procedat retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior est et fortior ad molliendum, eo quod in ea parte sunt partes carnose et est victoria <sup>8)</sup> epati, ex cuius calore

ac fleuma et descendit cibus super stomachum accensum, calidum et exsiccatum et animum excitatum. Et ponantur ante te cibi multi et comede, quos elegeris iuxta desiderium tuum, cum pane equaliter levato, qui fuerit perfecte fermentatus, et prepone ex eis, quos debes proponere, et postpone, quos oportet postponi.

Verbi gracia. Si sumpserit homo unum pulmentum molle in prandio molliens ventrem et aliud retinens, si prius molle processerit et postea retinens secutum fuerit, levius digestionem facit. Si vero retinens ante comedatur et postea molliens, confundit utrumque male. Similiter si sumpserit homo plura pulmenta similia in una comestione et mollia, que cito digeri possunt, oportet, ut procedat aliquid retinens in fundo stomachi, quia profunditas stomachi calidior et fortior est ad molliendum, eo

<sup>1)</sup> nimis. <sup>2)</sup> *omm.* <sup>3)</sup> et nimis desiccatum. <sup>4)</sup> erat. <sup>5)</sup> *ad.* homo. <sup>6)</sup> molliens. <sup>7)</sup> assumetur. <sup>8)</sup> vicina.

cibi decoquuntur.

quod sunt in ea parte carnis, que commixta et convicina est epati, ex cuius calore cibi coquuntur.

Et in comestione<sup>1)</sup> debes erigere manum<sup>2)</sup>, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas<sup>3)</sup> seu desiderium fuerit<sup>4)</sup> comedendi, quia ex superfluitate cibi angustiatur stomachus, gravatur corpus et leditur animus, et cibus remanet in fundamento stomachi ponderosus et vacuus<sup>5)</sup>.

Et debes manum erigere, id est cessare a comestione, dum adhuc voluntas seu desiderium comedendi remanserit, quia a superfluitate angustiatur pectus et animus, et remanet cibus in profundo stomachi.

Similiter<sup>6)</sup> animum tuum a potatione aque retine super cibum, donec in consuetudinem tibi veniat, quia potatio aque frigide super<sup>7)</sup> cibum et stomachum refrigerat et extinguit calorem digestionis<sup>8)</sup> et cibum confundit et impedimentum generat, si multum bibitur, quo nichil erit deterius corpori. Si vero<sup>9)</sup> necesse fuerit<sup>10)</sup>, ut aqua summatur<sup>11)</sup>, vel<sup>12)</sup> propter

Similiter retine animum tuum a potatione aque super cibum, donec in consuetudinem veniat, quia potatio aque frigide super cibum refrigerat stomachum et ignem extinguit voluptatis, confundit cibum et generat impedimentum. Si multum bibatur aque, corpori nichil erit deterius. Quod si non potest fieri, nisi aqua bibatur, et si necesse fuerit vel propter

---

1) comestione. 2) tuam manum. 3) comedendi voluntas. 4) sit. 5) nocivus. 6) *add.* autem. 7) supra. 8) digestionis. 9) quod. 10) sit. 11) ut aquam bibas. 12) ut.

calorem temporis vel propter calorem stomachi seu calorem calorem stomachi vel etiam temporis aut ciborum, sit modica et bene frigida. propter calorem ciborum, fiat modica et frigida bene sit.

<sup>1)</sup> Cum tu vero refectus fueris, incede super strata mollia, deinde temperate dormi et requiesce una hora <sup>2)</sup> super latus dextrum, deinde ad sinistrum revertere <sup>3)</sup> et super illud dormitionem perface, quia latus sinistrum frigidum est et inde <sup>4)</sup> indiget calefactione. Si ergo sentis gravitatem <sup>5)</sup> in stomacho et in ventre, tunc medicina tibi est ponere <sup>6)</sup> super ventrem <sup>7)</sup> camisiam calidam ponderosam aut amplectere puellam calidam speciosam <sup>8)</sup>. Si [non] sentis eructationem acerbam, signum est frigiditatis stomachi, huius rei medicina est bibere aquam calidam cum cyropo acetoso et movere <sup>9)</sup>, quia incarcerationio <sup>10)</sup> cibi corrupti in ventre est valid(a) <sup>11)</sup> corporis

Et cum refectus fueris, incede super stramenta mollia. Deinde dormi temperate, et dormi una hora super latus dextrum, deinde verte te super sinistrum et super illud perface dormitacionem.

---

<sup>1)</sup> *Titulus*: De modo dormiendi post cibum. <sup>2)</sup> *add.* membra. <sup>3)</sup> te verte. <sup>4)</sup> ideo. <sup>5)</sup> calorem vel gravitatem. <sup>6)</sup> ponenda. <sup>7)</sup> *add.* scilicet. <sup>8)</sup> aut—speciosam *omm.* <sup>9)</sup> vomere. <sup>10)</sup> voracio. <sup>11)</sup> *In manuscr. lacuna*; valida corporis destructio.

destructio. <sup>1)</sup> Et (mocio) <sup>2)</sup> ante prandium excitat calorem stomachi sicut post prandium <sup>3)</sup> nociva, quia tunc descendit cibus inde co(c)tus ad inferiores partes stomachi et ex inde generat <sup>4)</sup> inclusiones et alia mala.

Scito autem, quod dormitio <sup>5)</sup> ante prandium macilentum reddidit corpus et desiccatur humiditatem eius. Post refectionem autem implet <sup>6)</sup>, corroborat atque nutrit, quia dum dormit homo, quiescit corpus et tunc trahitur caliditas <sup>7)</sup> naturalis, que diffusa (est?) per totum corpus, ad stomachum et ad interiora <sup>8)</sup> stomachi, tunc <sup>9)</sup> corroboratur stomachus super deco(c)tionem cibi, tunc querit virtus naturalis <sup>10)</sup> suam quietem. Et propter hoc dixerunt quidam philosophi <sup>11)</sup>, quod magis proficit vespertina comestio, quam meridiana, quia meridiana comestio <sup>12)</sup> recipit calorem diei,

Et scito, quod dormitio ante prandium macilentum reddidit corpus et exsiccat humiditatem eius, post refectionem autem reficit et nutrit et replet.

---

<sup>1)</sup> *Titulus*: De quibusdam ante et post prandium et coenam. <sup>2)</sup> *In manuscr. lacun*; mocio. <sup>3)</sup> *add. est.* <sup>4)</sup> generantur. <sup>5)</sup> dormitacio. <sup>6)</sup> replet et. <sup>7)</sup> calor. <sup>8)</sup> inferiora. <sup>9)</sup> et tunc cum. <sup>10)</sup> habet uterus connabilis. <sup>11)</sup> phisici. <sup>12)</sup> *omm.*



quando <sup>1)</sup> sensus operantur et animus vexatur. Propterea quod audit homo et ratio cinatur <sup>2)</sup> et propter cognitionem et propter plurima <sup>3)</sup> incommoda, que corpus circumveniunt <sup>4)</sup> ex calore et motu, et propter hoc in hora meridiana diffunditur caliditas <sup>5)</sup> naturalis per exteriora corporis, et ideo multum debilitatur stomachus et fit impotens <sup>6)</sup> ad decoquendum cibum. Verumtamen in cena vespertina fit totum contrarium, quia tunc <sup>7)</sup> accidit <sup>8)</sup> tranquillitas laboris et tunc est requies sensibus et anime, tunc inest noctis frigiditas, que ducit calorem naturalem ad interiora <sup>9)</sup> stomachi.

<sup>10)</sup> Item ignorare tu non debes, quod <sup>11)</sup> qui consuevit comedere bis in die, si contineat, se ad unam certum sibi <sup>12)</sup> evenit nocumentum, sicut evenit illi, qui consuevit semel

---

<sup>1)</sup> quem. <sup>2)</sup> concinatur. <sup>3)</sup> multa. <sup>4)</sup> que circa corpus conveniunt <sup>5)</sup> calor. <sup>6)</sup> et sic impotens est. <sup>7)</sup> supra (?). <sup>8)</sup> *add.* corpori. <sup>9)</sup> inferiora <sup>10)</sup> *Titulus*: De consuetudine comedendi <sup>11)</sup> quia (?). <sup>12)</sup> horam ceterum tibi.

comedere in die et incipit bis comedere, quia eius stomachus nequit cibum digerere et indigestum remanet <sup>1)</sup> nutrimentum; et qui consuevit in una certa hora comedere et transfert suam comestionem in aliam horam, cito percipiet, quod sue nature non proficit, sed multum <sup>2)</sup> officit, quia consuetudo est alia <sup>3)</sup> natura.

Si igitur aliqua necessitas, que legem non habet, compellit ad hoc, quod <sup>4)</sup> consuetudo mutetur, debet hoc fieri discrete et sapienter, scilicet <sup>5)</sup> ut fiat consuetudinis mutatio paulatim paulatim <sup>6)</sup> una vice post aliam. Et sic cum dei auxilio <sup>7)</sup> bene fiet.

<sup>8)</sup> Et cave, ne iterum comedas donec certissime agnoveris <sup>9)</sup> stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo. et hoc cognosces per desiderium, id est cum voluntatem comedendi habere ceperis <sup>10)</sup>

Et cave, ne iterum comedas, donec certissime cognoveris stomachum esse vacuum, id est purgatum a primo cibo, et hoc cognosces per desiderium comedendi et per subtilitatem salive ad os decurrentis, quia,

---

<sup>1)</sup> remanebit. <sup>2)</sup> *omm.* <sup>3)</sup> altera. <sup>4)</sup> videbis ut. <sup>5)</sup> idest. <sup>6)</sup> *omm.* <sup>7)</sup> adiutorio. <sup>8)</sup> *Titulus*: Quando comedendum est. <sup>9)</sup> cognoveris. <sup>10)</sup> *adl.* et.

per su(b)tilitatem salive ad os decurrentis<sup>1)</sup>, quia si quis cibum suscipit absque corporis necessitate, id est<sup>2)</sup> comedendi voluntate, inveniet calorem naturalem veluti<sup>3)</sup> gelidum. Si vero, cum desideraverit<sup>4)</sup>, suscepit eum, inveniet calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, debes statim comedere, quia, nisi cito<sup>5)</sup> comederis, statim stomachus implebitur humoribus peximis, quos contrahit ad se superfluitatibus corporis<sup>6)</sup>, que conturbabunt<sup>7)</sup> cerebrum vapore peximo. Et cum postea affuerit cibus, fit tepidus et non proficit corpori.

#### *De quattuor temporibus anni.*

De intentione nostra in hoc loco breviter determinabo<sup>8)</sup> de quattuor temporibus anni<sup>9)</sup>, de qualitate et quantitate<sup>10)</sup> uniuscuiusque temporis<sup>11)</sup> et de va-

si quis cibum sumpserit absque corporis necessitate, id est comedendi desiderio, inveniet calorem naturalem veluti gelidum; si vero, cum desideraverit, sumit eum, inveniet cibus calorem sicut ignem accensum.

Et cum ceperis habere desiderium comedendi, statim debes comedere, quia, nisi cito comederis, statim implebitur stomachus humoribus pessimis, quos subtrahit de superfluitate corporis et turbabit cerebrum vapore pessimo, et cum postea affuerit cibus tepidus et illis humoribus corruptus, non proficit corpori.

---

<sup>1)</sup> descendentis. <sup>2)</sup> *add.* sine. <sup>3)</sup> quam. <sup>4)</sup> cum desiderio. <sup>5)</sup> nisi enim statim. <sup>6)</sup> capitis. <sup>7)</sup> conturbant. <sup>8)</sup> determinare est. <sup>9)</sup> *add.* et. <sup>10)</sup> *add.* et prosperitate. <sup>11)</sup> partis.

rietate earundem <sup>1)</sup>. <sup>2)</sup> Quatuor sunt anni tempora, que sic distinguuntur.

Ver tunc <sup>3)</sup> incipit, quando sol ingreditur signum Arietis, tunc est initium veris et durat per nonaginta tres dies et viginti tres <sup>4)</sup> horas et quartam partem unius hore. Hoc est ex decima <sup>5)</sup> die exeunte martii usque ad vicesimam tertiam diem iunii; in hoc tempore nox et dies adequantur in suis regionibus, dulcescit tempus, mitescit aer, sufflant venti <sup>6)</sup>, dissolvuntur nives, currunt torrentes inter montes, scaturicant <sup>7)</sup> fontes, extolluntur humiditates ad summitates arborum et <sup>8)</sup> capita ramorum, semina surgunt, crescunt segetes, virent prata, pulcescunt <sup>9)</sup> et colorantur flores, induuntur novis foliis <sup>10)</sup> arbores, ornatur terra germinibus <sup>11)</sup>, generant <sup>12)</sup> animalia, parantur pascua, cun-

---

<sup>1)</sup> eorundem. <sup>2)</sup> *Titulus*: De vere. <sup>3)</sup> *omm.* <sup>4)</sup> XIII. <sup>5)</sup> Hoc autem est ab ipso (sic!). <sup>6)</sup> *male*: vena. <sup>7)</sup> scaterizant. <sup>8)</sup> ad. <sup>9)</sup> pulchrescunt. <sup>10)</sup> floribus. <sup>11)</sup> ornantur tere graminibus. <sup>12)</sup> generantur.

ta resumunt vires, cantant aves; resonant philomele, telus recipit integre totum ornatum<sup>1)</sup> et pulcritudinem suam et fit sicut sponsa pulcerrima, spetiosa<sup>2)</sup>, ornata variis coloribus, ut appareat hominibus in festo nuptiali.

Ver enim est calidum et humidum et temperatum aeri simile est et excitatur enim<sup>3)</sup> sanguis et diffunditur per universa membra corporis et proficitur in eo equalis complexionis<sup>4)</sup>, id est temperatum, et talia in eo comedantur, ut scilicet<sup>5)</sup> pulli gallinarum<sup>6)</sup> et ova<sup>7)</sup> non superflua, sed<sup>8)</sup> usque ad sex, et lactuce agrestes, quas rustici scariolas<sup>9)</sup> vocant, et lac caprinum; nullum enim tempus melius vel utilius est ad munitionem et proficit in eo usus et motus corporis et solutio ventris et motus balnei<sup>10)</sup> et sudoris<sup>11)</sup> et

Debes quoque sollicite custodire quatuor tempora anni, quia *ver* est humidum et calidum tempus, temperatum et aëri simile et excitatur in eo omne, quod fuerit equalis complexionis, id est temperatum, ut sunt pulli gallinarum et coturnices et ova non superflua, sed usque ad VI, et lactuce agrestes, quas rustici sarcallias vocant, sive scorias, sartabas, et lac caprinum. Nullum enim tempus eo melius vel utilius ad munitionem et proficit in eo usus balnei ac sudoris et pocionis specierum ad diregendum, id est purgatoria accipien-

---

<sup>1)</sup> ornamentum. <sup>2)</sup> *add.* invencula parata monilibus. <sup>3)</sup> in eo. <sup>4)</sup> proficit in eo, quod est equalis complexionis <sup>5)</sup> sunt. <sup>6)</sup> *add.* conturnices. <sup>7)</sup> *add.* orbilia. <sup>8)</sup> non superfluentur. <sup>9)</sup> starias. <sup>10)</sup> et balnea. <sup>11)</sup> sudores.

specierum potiones ad digerendum, id est <sup>1)</sup> purgatoria accipienda sunt; quod autem per digestionem sive per muniti-  
nem acciderit, hoc tempus sua humilitate restaurat.

*De estate, que continet*

*LXXXII dies <sup>2)</sup>.*

Estas tunc incipit, quando sol ingreditur primum punctum <sup>3)</sup> Canceri et continet nonaginta duos <sup>4)</sup> dies et triginta tres horas et tertiam partem hore; hoc est a vicesimo tertio die iunii usque ad vicesimam quartam diem septembris. In <sup>5)</sup> tempore elongantur dies et abbreviantur noctes, in omnibus regionibus crescunt calores, inflamantur venti, tranquillitas est <sup>6)</sup> in mari, serenitas in aere, designantur segetes, nascuntur <sup>7)</sup> serpentes, trahuntur <sup>8)</sup> venena, corroborantur corporum virtutes <sup>9)</sup> et <sup>10)</sup>   
 <sup>11)</sup> <sup>12)</sup> <sup>13)</sup> <sup>14)</sup> <sup>15)</sup> <sup>16)</sup> <sup>17)</sup> <sup>18)</sup> <sup>19)</sup> <sup>20)</sup> <sup>21)</sup> <sup>22)</sup> <sup>23)</sup> <sup>24)</sup> <sup>25)</sup> <sup>26)</sup> <sup>27)</sup> <sup>28)</sup> <sup>29)</sup> <sup>30)</sup> <sup>31)</sup> <sup>32)</sup> <sup>33)</sup> <sup>34)</sup> <sup>35)</sup> <sup>36)</sup> <sup>37)</sup> <sup>38)</sup> <sup>39)</sup> <sup>40)</sup> <sup>41)</sup> <sup>42)</sup> <sup>43)</sup> <sup>44)</sup> <sup>45)</sup> <sup>46)</sup> <sup>47)</sup> <sup>48)</sup> <sup>49)</sup> <sup>50)</sup> <sup>51)</sup> <sup>52)</sup> <sup>53)</sup> <sup>54)</sup> <sup>55)</sup> <sup>56)</sup> <sup>57)</sup> <sup>58)</sup> <sup>59)</sup> <sup>60)</sup> <sup>61)</sup> <sup>62)</sup> <sup>63)</sup> <sup>64)</sup> <sup>65)</sup> <sup>66)</sup> <sup>67)</sup> <sup>68)</sup> <sup>69)</sup> <sup>70)</sup> <sup>71)</sup> <sup>72)</sup> <sup>73)</sup> <sup>74)</sup> <sup>75)</sup> <sup>76)</sup> <sup>77)</sup> <sup>78)</sup> <sup>79)</sup> <sup>80)</sup> <sup>81)</sup> <sup>82)</sup> <sup>83)</sup> <sup>84)</sup> <sup>85)</sup> <sup>86)</sup> <sup>87)</sup> <sup>88)</sup> <sup>89)</sup> <sup>90)</sup> <sup>91)</sup> <sup>92)</sup> <sup>93)</sup> <sup>94)</sup> <sup>95)</sup> <sup>96)</sup> <sup>97)</sup> <sup>98)</sup> <sup>99)</sup> <sup>100)</sup>

corpore plena<sup>1)</sup>, etate perfecta, calore inflamata.

Estivum tempus<sup>2)</sup> calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo caveri ab omni<sup>3)</sup>, quod fuerit calide et sicce complexionis, excitat enim coleram rubeam. Ab esu quoque et potatione<sup>4)</sup>, a nimia<sup>5)</sup> scilicet<sup>6)</sup> saturitate<sup>7)</sup>, abstinendum, ne calor naturalis extinguatur. Comedas in eo quicquid fuerit<sup>8)</sup> frigide et humide complexionis, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, pulmentum quoque ex farina ordei et fructus quoque acri saporis et mala acria<sup>9)</sup>, et venus parce petatur, et ab omni munitione abstineas, nisi<sup>10)</sup> necesse fuerit in organis et motus corporis sive<sup>11)</sup> balnea habeantur<sup>12)</sup> parce.

#### *De autumpno.*

Autumpnus tunc<sup>13)</sup> incipit, quando sol intrat primum gra-

Hoc sequitur *estivum tempus*, scilicet calidum et siccum, in quo excitatur colera rubea, et oportet in eo cavere omne, quod fuerit calide et sicce complexionis, quo excitatur colera rubea. Ab esu quoque calido et pocione et a nimia saturitate caveatur, ne extinguatur calor naturalis, sed comedatur tantum, quod frigidum et humidum fuerit, ut carnes vituline cum aceto et cucurbite et pulli saginati, (pulmentum) ex farina ordeacea et ex fructibus, quicquid acri saporis fuerit, ut mala acria vel mala granata aut consimilia. Et venus exerceatur in parte, et abstinere a munitione nisi necessitas coegerit. Et motus corporis sive balnea habeantur parce.

<sup>1)</sup> completa. <sup>2)</sup> *add. est.* <sup>3)</sup> oportet ab omni (*male*). <sup>4)</sup> potu. <sup>5)</sup> magna. <sup>6)</sup> *omm.* <sup>7)</sup> *add. est.* <sup>8)</sup> quodcumque est. <sup>9)</sup> acrba. <sup>10)</sup> ne. <sup>11)</sup> sine. <sup>12)</sup> habentur. <sup>13)</sup> *omm.*

dum signi Libre, continet octoginta octo dies et viginti septem horas <sup>1)</sup> et hore <sup>2)</sup> tres quindenae, hoc est a vicesimo quarto die septembris usque ad vicesimam secundam diem novembris <sup>3)</sup>. In hoc tempore adquantur dies et noctes secunda vice <sup>4)</sup>, in hoc etiam <sup>5)</sup> nox crescit et tollit de die, aer frigescit, venti inflant, septentrionales mutantur, tempora decrescunt, flumina diminuuntur, fontes marcescunt <sup>6)</sup>, viridia desinunt fructus, facies terre sua caret pulcritudine, volatilia querunt calidas regiones, animalia suas appetunt cavernas, serpentes foveas, ibi colligent victum <sup>7)</sup> propter yemem, ac mundus compa(r)atur femine plene etatis indigenti vestibus, quasi recesserit ab ea iuventus et festinet <sup>8)</sup> senectus.

Autumpnus est tempus frigidum et siccum, in quo colera nigra consurgit <sup>9)</sup>. Oportet

Post hec sequitur *autumpnus*, qui est frigidum et siccum tempus, in quo colera nigra

---

<sup>1)</sup> horas et XXII (sic!). <sup>2)</sup> horas. <sup>3)</sup> decembris. <sup>4)</sup> s. v. *amm.* <sup>5)</sup> tempore. <sup>6)</sup> marcescuntur. <sup>7)</sup> colligent vitam. <sup>8)</sup> festinavit. <sup>9)</sup> consurgunt (sic!).



in eo tempore, summantur<sup>1)</sup> consurgit. Oportet ut in eo calida et humida, ut sunt pulli et agni, vinum vetus et uve dulces; abstineas ab omnibus ex cibis assumatur quicquid fuerit calide et humide complexionis, ut sunt pulli et agni et uve quoque dulces et vinum quoque vetus et subtile, atque abstineatur ab omni, quod generat coleram nigram, et motus corporis et usus veneris magis<sup>2)</sup> quam in estate, balnea quoque et purgatoria, si necesse fuerit<sup>3)</sup>. In hoc tempore<sup>4)</sup> si homo indiget vomitu<sup>5)</sup>, in meridie<sup>6)</sup> et in calidiori hora diei, quomodo<sup>7)</sup> in talibus horis superfluitates congreguntur in homine, purgatio ventris debet fieri in hoc tempore per asymon et agnaton<sup>8)</sup> et per omnia ea<sup>9)</sup>, que trahunt<sup>10)</sup> coleram nigram et reprimunt humores.

(*De hieme*)<sup>11)</sup>.

Hyems vero tunc incipit, quando sol intrat primum gradum Arietis<sup>12)</sup>, continet LXXIX dies et XIII<sup>13)</sup> horas, hoc est, a vicesima tertia die novem-

---

<sup>1)</sup> que firmantur (sic!). <sup>2)</sup> motus corporis magis exerce. <sup>3)</sup> *add.* in hoc tempore accipias. <sup>4)</sup> *omm.* in h. t. <sup>5)</sup> *add.* faciat hoc modice. <sup>6)</sup> in m. *omm.* <sup>7)</sup> quoniam. <sup>8)</sup> parsymon et angariacon. <sup>9)</sup> *omm.* <sup>10)</sup> abtrahunt. <sup>11)</sup> *Ex Viud.* 362, *vide supra.* <sup>12)</sup> Capricorni. <sup>13)</sup> XXIII

bris<sup>1)</sup> usque ad XXI diem mar-  
tii, et<sup>2)</sup> hoc tempore nox elon-  
gatur, dies abbreviatur<sup>3)</sup> coagu-  
lescunt<sup>4)</sup> frigora, exasperantur  
venti, cadunt arborum folia,  
moriuntur pro maiori parte vi-  
rentia et indurantur quasi la-  
pus<sup>5)</sup>, maior pars animalium  
in ventre<sup>6)</sup> terre et in caver-  
nis montium pro nimio frigore  
et humiditate<sup>7)</sup>, obscuratur  
aër<sup>8)</sup>, denigrescunt tempora,  
contremiscunt<sup>9)</sup> pecora et  
lumenta, debilitantur virtutes  
corporum, et<sup>10)</sup> est mundus  
quasi vetula gravida etate de-  
crepita<sup>11)</sup>, indumento nuda,  
morti propinqua<sup>12)</sup>.

Hivems<sup>13)</sup> est tempus frigi-  
dum et humidum, in quo con-  
versationem oportet<sup>14)</sup> flecti,  
id est<sup>15)</sup> redire ad cibos ca-  
lidos et ad materias calidas,  
ut sunt pulli galline et arie-  
tina caro et assature et uni-  
versa pigmenta calida, ficus

Post hoc sequitur *yemale*  
tempus, scilicet frigidum<sup>16)</sup> et  
humidum, in quo usus vivendi  
mutari debet. Debet enim usus  
redire ad cibos calidos et me-  
dicinas calidas, ut sunt pulli  
columbarum et arietina caro  
et assature et universa pigmen-

1) decembria. 2) In. 3) abbreviantur. 4) convalescunt. 5) q. l. *omni*.  
6) ventria. 7) *add.* latent. 8) Obscurantur aëra. 9) denigrescunt... tremiscunt.  
10) *add.* tunc. 11) decepta. 12) propinquans. 13) *add.* quoque. 14) oportet.  
15) et

quoque et nuces et vinum ru- ta calida.

beum <sup>1)</sup> et optimum, et sum-  
mantur electuaria calida, absti-  
neatur <sup>2)</sup> etiam a <sup>3)</sup> solutione  
ventris <sup>4)</sup>, ne digestio debilitetur,  
unge corpus tuum unguen-  
tis <sup>5)</sup> calidis et utere balneis <sup>6)</sup>,  
nimius potus <sup>7)</sup>; et venus non  
nocent <sup>8)</sup> hoc tempore <sup>9)</sup>, preni-  
mio <sup>10)</sup> frigore naturalis calor  
colligitur et ingreditur interio-  
ra corporis et ideo <sup>11)</sup> melior  
est digestio in hyeme.

Et vere vero et estate ven-  
ter <sup>12)</sup> est frigidus, quia his <sup>13)</sup>  
temporibus apperuntur pori  
propter calorem et diffunditur  
calor naturalis per omnes par-  
tes corporis et propter pauci-  
tatem caloris stomachi digestio  
impeditur et humores commo-  
ventur. Scias igitur hoc, et deus  
te conservet. Vale.

<sup>14)</sup> O Alexander, hanc dictam

Abstineatur a solutione ven-  
tris ac minucione sanguinis,  
nisi magna necessitas coegerit.  
Ficus quoque et nuces et vi-  
num rubeum et optimum su-  
matur. Non impedit hoc tem-  
pore exercitium veneris et mo-  
tus corporis, quod digestio fit  
valida, nec habundancia cibi  
utaris, ne digestio debilitetur.

Cave ergo et custodi, o Ale-

---

<sup>1)</sup> rufum. <sup>2)</sup> abstineas te. <sup>3)</sup> e. a. *omm.* <sup>4)</sup> *add.* et a minucione sangui-  
nis, si non maxima cogat necessitas. Tunc oportet mutare acta, idest tale fa-  
cere (*lacuna?*) neque tibi hanc abundancia utaris. <sup>5)</sup> *add.* optimis. <sup>6)</sup> *add.* tem-  
peratis. <sup>7)</sup> motus. <sup>8)</sup> nocebit (*sine non*). <sup>9)</sup> *add.* et nimia comestio, quia in  
hoc tempore. <sup>10)</sup> pernicio. <sup>11)</sup> *add.* etiam. <sup>12)</sup> ventus. <sup>13)</sup> in his. <sup>14)</sup> *Titu-*  
*lus*: De his que debilitant et exsiccant corpus.

preciosam tibi prefixam custodi, naturalem calorem conservando, quia, quamdiu calor temperatus<sup>1)</sup> in homine perseveraverit, sanitas longis temporibus<sup>2)</sup> custoditur. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit, uno, scilicet<sup>3)</sup> naturali, qui debito<sup>4)</sup> nature fit, scilicet ex<sup>5)</sup> senectute sue<sup>6)</sup> vincit in corpore<sup>7)</sup> destruit quod<sup>8)</sup> naturam, aut accidentali, scilicet<sup>9)</sup> ex infirmitatibus et aliis causis<sup>10)</sup> peximis.

xander, hoc preciosum exemplum et omni custodia calorem naturalem serva, quia, quamdiu in homine perseveraverit temperate calor et humiditas mensuram non excedens, reficitur ex eisdem naturalis calor, et tunc salus et vita indubitanter creditur permanere. Nam duobus modis inveteratur homo ac deficit: uno naturali et debito, qui fit ex siccitate, que vincit in corpore et destruit creaturam; alio accidentali, scilicet ex infirmitatibus et causis pessimis.

*Quod quies et securitas esus ciborum dulcium est.*

Hec<sup>11)</sup> impinguant et humectant corpus<sup>12)</sup>, quies et securitas, esus ciborum dulcium ac diversorum et potatio lactis et<sup>13)</sup> dulcis et calida potatio dulcissimi<sup>14)</sup> et dormitio post comestionem super stramenta<sup>15)</sup> mollia et odoriferis refecta<sup>16)</sup> lo-

Impinguant ergo corpus quies et saturitas et esus ciborum dulcium et potacio lactis dulcis et calidi, potio quoque vini, et dormicio post comestionem super stramenta refecta in locis odoriferis, humidis et frigidis, et ingressus balneorum

---

<sup>1)</sup> temperator. <sup>2)</sup> longi temporis. <sup>3)</sup> idest. <sup>4)</sup> *add.* omnino. <sup>5)</sup> *sc.* ex *omni.* <sup>6)</sup> *que.* <sup>7)</sup> *add.* quia. <sup>8)</sup> *omni.* <sup>9)</sup> *sive.* <sup>10)</sup> casibus. <sup>11)</sup> *Quod... hec omni.* <sup>12)</sup> *add.* hoc. <sup>13)</sup> *omni.* <sup>14)</sup> vini dulcis. <sup>15)</sup> stramina. <sup>16)</sup> odorifera referta.

cis ac temporibus convenientia, et ingressus balneorum dulcium aquarum et in illis cessio modice<sup>1)</sup>, ut<sup>2)</sup> diurnitate balnei corpus debilitetur, odorem sentiens habere odoriferum vel eo quicquid<sup>3)</sup> boni odoris fuerit unumquodque tam temporis congruum aut in hyeme alchitimum<sup>4)</sup>, quod est cuiusdam floris species et calide nature, rose quidem et viole et quicquid frigidum<sup>5)</sup> fuerit in estate, et exercentur vomitus, vel semel in unoquoque mense maxime in estate; vomitus enim<sup>6)</sup> lavat corpus et stomachum et purgat eum ab humoribus peximis et putridis; et si pauci fuerint humores in stomacho, confortabitur calor ad dirigendum, corpus implebitur et humiditate et pinguedine, et multo<sup>7)</sup> utilius, si cum hac dispositione contingat habere<sup>8)</sup> gaudium et letitiam et gloriam<sup>9)</sup> et honorem<sup>10)</sup> et de inimicis victoriam,

dulcium aquarum et sedere in illis modicum, ne quid auferatur ex humiditate corporis, sed magis corpus ex humiditate balnei reficiatur. Et odorentur herbe odorifere et quicquid boni odoris fuerit, unicuique tamen corpori congruum, ut cimimum, alia, que est species calide nature et odorifera in yeme, ut absinthium, rose quidem ac viole et quicquid fuerit frigide nature in estate.

Exerceatur vomitus semel in unoquoque mense et maxime in estate, id est magis, quam in alio tempore, quia vomitus lavat stomachum et purgat ab humoribus pessimis ac putridis, et cum pauci fuerint humores in stomacho, confortabitur calor ad digerendum. Et implebitur corpus et irrigabitur humiditate et pinguedine eo melius atque utilius, si hoc dispositione contingat ei habere gaudium et leticiam, racionabilita-

---

<sup>1)</sup> sessio modica. <sup>2)</sup> ne. <sup>3)</sup> herbe odorifere ut eius quocumque. <sup>4)</sup> alchnymum. <sup>5)</sup> et quecumque nature frigide. <sup>6)</sup> nam. <sup>7)</sup> *add.* melius ac. <sup>8)</sup> herbe (*sic!*). <sup>9)</sup> *graciam.* <sup>10)</sup> et h. *omm.*

spem atque fidutiam in plebe sua et inlusionibus delectari, et facies pulcras aspicere, et libros delectabiles audire<sup>1)</sup>, vestimentis optimis et varietate cinctis indui et ungentis ungi temporibus congruis<sup>2)</sup>.

tem et gloriam et honorem et de inimicis victoriam, spem quoque et fiduciam et voluntatem suam explere et ludis delectari et facies pulcras aspicere et libros delectabiles legere, vel audire cantus quoque suasissimos et jocundos, cum dilectis ridere, vestimentis optimis varietate tinctis indui et unguentis ungi temporibus congruis.

*De maceratione corporis*<sup>3)</sup>.

Converso hec macerant corpus et debilitant et desiccant<sup>4)</sup>: comedere modicum et bibere et<sup>5)</sup> multum laborare et frequenter ad solem<sup>6)</sup> stare et extra mensuram et<sup>7)</sup> ambulare et dormire ante prandium supra stramenta dura<sup>8)</sup>, mentem sollicitare metues<sup>9)</sup> et balnea aqua sulphurea intrare et comedere salsos cibos, vinum vetus multum potare, multum quoque egredere<sup>10)</sup>, et sanguinem minuere et minuendo mensuram

E contrario desiccatur corpus et debilitatur comedere modicum et bibere multum, laborare seu frequenter ad solem stare vel extra mensuram ambulare, dormire ante prandium diu super stramenta durissima, balneari in aqua sulphurea et cibos salios et acetosos et frigidos ac siccos seu frictos comedere, vinum vetus multum bibere et multum digerere et sanguinem minuere sepe et in venere mensuram excedere, cogitationes

---

<sup>1)</sup> audire legere diversa, cum deliciis ridere, cantus suasissimos audire.  
<sup>2)</sup> convenientibus. <sup>3)</sup> *Titulus abest.* <sup>4)</sup> Contra desiccatur corpus hec et debilitant. <sup>5)</sup> *omm.* <sup>6)</sup> ad s. *omm.* <sup>7)</sup> *omm.* <sup>8)</sup> *odd.* iacere. <sup>9)</sup> metuere. <sup>10)</sup> egerere.

excedere et cogitationes pessimas frequentare, tristitias habere; omnia hec desiccant corpus et debilitant.

<sup>2</sup>) Regula Ypocratis. Si quis repletus vel constipatus balneum <sup>3</sup>) intraverit, ibi <sup>4</sup>) dolorem vel intestinorum certissime incurrere potest.

Si quis coegerit ventre <sup>5</sup>) repleto, paralisim incurret.

Nec post cibum quis currat vel multum equitet.

Qui simul lac et pisces comedunt <sup>6</sup>), lepra <sup>7</sup>) incurrunt. Vinum et lac similiter operantur.

Quatuor equidem anni tempora per partes distinguuntur, ut a medio marcii usque ad medium iunii ver habeatur, a cuius medio usque ad medium septembris estas computatur, a medio septembris usque ad medium decembris autumpnus, a medio decembris usque ad medium marcii, ubi ver incipit, hyemps habeatur. Explicit.

---

<sup>1</sup>) tristissimas. <sup>2</sup>) *add.* Est. <sup>3</sup>) *omm.* <sup>4</sup>) illi. <sup>5</sup>) stomacho. <sup>6</sup>) *add.* sepe. <sup>7</sup>) *add.* aut maculam nigram.





V.

**Abubetri Rhazae Maomethi ad regem Mansorem libri X.**

Scientia peritiaque insignis Medici liber secundus, *Gerardo Toletano* Cremonensi Medico interprete<sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Стр. 36—48 изъ изданія:

**Abubetri Rhazae Maomethi**, ob usum experientiamque multiplicem et ob certissimas ex demonstrationibus logicis indicationes, ad omnes praeter naturam affectus atque etiam propter remediorum uberrimam materiam summi medici opera exquisitoria, quibus nihil utilius ad actus practicos extat, omnia enim penitus quae habet Hippocrates obscuriora aut Galenus fusiora fidelissime doctissimeque exponit et in lucem profert.

Per **Gerardum Toletanum** medicum Cremonensem,

**Andream Vesalium** Bruxellensem,

**Albanum Tarinum** Vitoduranum latinitate donata ac iam primum quam castigatissime *ad vetustum codicem summo studio collata* et restaurata, sic ut a medicinae candidatis intelligi possint.

**Basileae in officina Henrichi Petri**

**M. D. XLIII.**



*Summae quaedam, quarum ope scientia cognoscendi temperaturas colligi datur. Cap. I.*

Corporis temperies sive complexio ex colore et corporis habitudine, tactu, operationibus et ab exeuntibus a corpore cognoscitur. Color namque albus et fuscus et albedine et glaucudine mixtus et gipseus et plumbeus frigidam innuunt complexionem. (*Notae temperiei frigidae*) Rubeus vero et subrubeus et ruffus et inops, omnes isti, complexionis demonstrant caliditatem. (*Calidae*) Et si claritas et subtilitas colori conjungatur, humorum claritas declaratur et subtilitas. Turbulentia vero si ei ammisceatur et crassities, humorum significatur crassitudo. Albus praeterea color, cui cum subtilitate et claritate rubedo ammisceatur, complexionis demonstrat aequalitatem. (*Humorum notae*) Quod si rubedo superaverit et claritas fuerit minor, sanguinis significabitur dominium. Rubedo autem si adeo fuerit diminuta, ut colori approximet eboris, sanguinis innuit paucitatem. Quae etiam si adhuc magis diminuta fuerit, ita, scilicet, ut ex ea fere nihil appareat, proveniat color, qui gipseus a medicis appellari solet. Qui utriusque bilis ac sanguinis paucitatem et phlegmatis dominium in corpore portendit. Hic autem si albedini cui viriditas sit ammixta approximet color sequitur, qui a medicis plumbinus appellatur. Qui sanguinis ac bilis rubeae diminutionem ostendit ac nigrae flegmatisque indicat dominium. Fuscus si rubedini vicinetur vel ei ammisceatur, sanguinem crassum dominari demonstrat, secundum

quantitatem qua ei approximatur vel qua ei ammiscetur rubedo Color autem puro fuscus, qui viriditati appropinquat, melancholiae ostendit dominium. Corpora vero ruffo colore colorata, qui scilicet albedini magis invenitur propinquior, frigidioris sunt complexionis. Viriditati autem vel glaucedini si magis appropinquaverit, calidioris erunt complexionis, ad hunc modum. Citrina vero alia sunt, quae albedini propinqua subtilitate participant, qui color in convalescentibus vel a quibus sanguinis multitudo profluxit, invenitur. Et sit haec citrini coloris species, quia sanguis diminutus est, non propter bilis dominium. Et corpora ista non sunt citrina, nisi accidentaliter. Alia vero vere citrina sunt et parum clara, quae omni tempore talia perseverant, et ista sunt corpora cholericum. Sunt praeterea eorum quaedam, quae cum citrinitate viriditati et fusco appropinquant colori, parva participantia pulchritudine, quibus utraque dominatur bilis, quorum complexio omnibus aliis deterior comprobatur. Hepar quoque et splen huiusmodi habentium complexionem plerumque sunt aegra. Et horum corporum sanitas, nec est firma nec permanens. Corpora vero colorem in oppositum habentia, quae citrinati magis sunt propinqua, calidioris sunt complexionis et bili flavae vicina. Quae autem viriditatem habent ammixtam minus, sunt calida et bili accedunt nigrae.

(*Ex forma corporis*) Et formis quoque corporis complexionum cognitio habetur. Crassum namque et obesum complexionem significat humidam. Gracile et macrum si fuerit corpus complexio monstratur sicca. Veruntamen quando crassitudo est ex carne solida, dura, et est rubedo et sanguinitas apparens in colore, complexio simul cum humiditate caliditatem obtinebit ad hunc modum. Quod si crassitudo ex pinguedine fuerit et corpus fuerit molle et in sanguine diminutum, complexio frigida

simul erit et humida. Membrorum etiam aequalitas et proportionum observantia in suis mensuris, quando unum alii comparatum fuerit, suarum propinquitatem complexionum ostendit. Quae si in hoc diversificantur, innuitur quod eorum complexio nec una est nec propinqua. Largitas itidem puerorum, quae sunt in membris et suorum cannalium, calidam significant complexionem. Eorum autem angustia et parvitas frigidam significant complexionem.

(*Ex tactu*) Ex tactu quoque dinoscitur complexio. Nam corpus quod semper tactu calidum invenitur, calidam videtur habere complexionem. Quod vero semper sentitur frigidum, complexionem habet frigidam. Si autem corpus quum tangitur lene sentiatur, complexionis erit humidae, asperum vero siccae. Si autem caliditas tactus ipsius lenitati ammixta fuerit, complexionem calidam demonstrabit et humidam; asperitati vero si adjungatur, complexionem calidam significat et siccam; frigiditatis quoque tactus lenitati ammixta frigidam et humidam declarat complexionem. Quae itidem cum asperitati ammiscetur, frigidam et siccam portendit complexionem. In pluribus tamen corporibus tactus frigiditas lenitati ammiscetur, quam asperitati. Vix enim corpus reperiri potest, quod frigidae sit complexionis et asperum. Laxum autem et molle si fuerit corpus, humida monstratur complexio. Solidum vero et durum siccae perhibetur esse complexionis.

Operationes quoque naturales, sicut appetitus, digestio et augmentum et pulsus cum fortes fuerint et veloces, calidam significabunt complexionem; debiles vero et tardae si fuerint, frigidam demonstrabunt complexionem. Et animales similiter operationes, ut ingenii acuitas et loquendi velocitas et velox motus atque audacia calidam significant complexionem. His vero

contraria complexionem demonstrant frigidam. Superfluitates quoque, quæ a corpore solent egredi, ut stercus et urina et sudor capilli et alia multa, complexionum sunt declarative. Velox namque capillorum ortus et spissitudo et nigredo et crispitudo et crassitudo atque asperitas omnia hinc complexionem significant calidam. Contraria vero his frigidam imnuunt complexionem. Sudoris etiam foetor et malus in corpore odor caliditatem declarant complexionis; sudoris quoque multitudo complexionis significat humiditatem. Quæ vero his contraria sunt, contrariam ostendunt complexionem. Egestio quoque pauca, sicca et tincta urinae, ac ipsius foetor complexionem significat calidam. His vero contraria frigiditatem declarant.

*E quibus indiciis deprehendi queat corpus esse aequale. Cap. II.*

Color corpus habens aequale est albus, cui rubeus ammiscetur. Tactus vero eius non est frigidus nec in calore superfluous, nec multum apparet lenis, lenitati tamen et caliditati magis quam frigiditati et asperitati approximare invenitur. Huius quoque corporis habitudo inter maciem et carnositatem media extitit. Parum tamen plus carnositati quam maciei accedit, praecipue si regimen illius est tranquillitatis et quietis. Cuius capilli inter subtiles et crassos atque inter nigros et rubeos et inter lenes et asperos medii existunt. Corpus praeterea ejusmodi neque multum pilosum, neque valde a pilis nudum cernentibus apparet. Operationes insuper eius omnes tam naturales quam animales aequalitate tenentur, adeo ut multum desiderii habeat, neque suae cupiditates in tantum debilitentur, ut quasi mortuae inveniuntur, neque multum sit vigilans, neque multum dormiens, neque multum et velociter mobilis, neque multum quietus. Superfluitates quoque ab ipsius exeuntes corpore inter

praedictas mediocres existunt dispositiones. Et ad ultimum eius dispositio inter contrarias dispositiones aequalitatem excedentes existit media, venae quoque eius nec occultae sunt et angustae, nec amplae et manifestae, vox etiam eius et ipsius anhelitus et pulsus et eius motus—haec omnia inter parvum et magnum, velox et tardum mediocria sunt.

*De significationibus corporum natura calidorum. Cap. III.*

Haec citissime crescunt, quae et tangentibus calida occurrunt et macra existunt et gracila. Venae quoque eorum manifestae sunt et motus velox et omnia, quae in eis considerantur, velocia. Obstinati praeterea sunt, pauci somni, multorum capillorum crispiorum et in nigredine intensorum. Eorum color rufus atque rubeus cum obscuritate quadam.

*De significationibus corporum natura frigidorum. Cap. IIII.*

Haec tarde crescunt. Capilli quoque tarde eis nascuntur, habetis existente ingenii et tardarum operationum, pulsus eorum parvus et anhelitus occultus. Tangentibus apparent frigida. Et huius modi habentes corpora non sunt in coitu potentes et sunt parum generantes filios, debilis desiderii et multi somni.

*Significationes corporum natura humidorum. Cap. V.*

Horum tactus multum invenitur lenis. Eorum quoque caro mollis et membra laxa. Juncturae eorum et ossa occulta, virtus similiter pauca et parum patientes laboris, et cum laborant velociter dissolvuntur et velociter in eis apparet ex labore dissolutio. Corpulenti praeterea sunt et multum dormientes et debiles et paucos habentes pilos.

*De significationibus corporum siccorum. Cap. VI.*

Haec corpora aspera sunt et macra et dura et fortia et multum rigida et multi patientia laboris. Quorum iuncturae et chordae manifestae, multorum praeterea sunt capillorum et pilosi.

*De significationibus corporum calidorum et siccorum. Cap. VII.*

Corpora calida et sicca in ultimo plurimis abundant capillis nigris et spissis. Macilenta quoque ultime reperiuntur. Quae et tangentibus calida occurrunt, cutis habentia spissitudinem et asperitatem et nervos fortes. Quae chordas quoque habent manifestiores et ossa et iuncturas et sunt paucioris somni et pulsus in eis sunt velociores et motus similiter et tactus caliditas, et sunt audaciores et obstinatiores.

*De significationibus corporum frigidorum et humidorum.  
Cap. VIII.*

Haec ultimo tangentibus mollia sentiuntur et a pilis denudata, capillos habentia lenes et venarum angustiam et iuncturas occultas, et sunt corpulentia, multam habentia pinguedinem, et laxa, multum somno pigra, motus eorum tardantes. Corporis autem frigidi et siccus et calidi et humidi dispositiones, ex simplicium dispositionum mixtae sunt, ex quibus compositae fuerant, quemadmodum, scilicet, uni earum appropinquant, aut inter eas medio existunt.

*De significationibus corporum cerebri et eius forma et primo  
in corpore cerebri. Cap. IX.*

Forma cerebri terram sequitur cranei. Parvum namque si



fuerit craneum, cerebrum quoque parvum est. Et si eius figura corrumpitur, cerebri propterea figura corrumpetur. Quopropter caput in parvitate superfluum necessario est malum. Et cuius figura existit foeda, sicut, quae palmarum cistae similis est, et rebus similibus mala est. Caput autem melius est, quod in magnitudine moderatum existit. Decentem habens rotunditatem, quae, scilicet, ante et retro parum emineat, et ab utrisque auribus parvam habet compressionem.

(*Notae frigidi cerebri*) Complexio autem cerebri, quae calida est, capitis et faciei tactum superflue calidum reddit. In oculis quoque rubor et venae in eis apparent manifestiores et capilli eorum in capite cito nascuntur, et sunt spissi et fortes et nigri et asperi, et somnus eorum parvus et levis. Huiusmodi praeterea habentes complexionem a calidis cito laeduntur odoribus. Eorum capita cito gravantur et replentur. In cogitationibus quoque veloces sunt et instabiles multaeque mutationis. Superflue etiam sunt acuti et veloces in operationibus animalibus. Frigida autem complexio his omnibus contraria operantur. Est namque somno lentus et hebes et tardi intellectus, capilli quoque capitis eius lenes et parum nigri, velociter catarthum patiens, cui detegere caput est nocivum, eius etiam palpebrae tarde moventur et pigre. (*Sicci*) Sed siccum cerebrum si fuerit, capilli in capite cito nascuntur et cite calvi fiunt et vigilantes erunt, ex naribus quoque nihil defluet nisi parum et capitis reumatismus non eis accidit neque coryza.

(*Humidi cerebri notae*). Humidum autem huic contrarium est. Eius namque capilli subtiles sunt et tarde nascuntur, neque calvi fiunt. Humor quoque ex naribus semper defluit, et reumatismus laeditur et est somnolentus et eius sensus non sunt clari.

(*Calidi notae*) Calidam autem et siccam habens complexionem capillos in capite habet in ultimo fortitudinis et velocis nativitatis et ultimae nigredinis et crispitudinis et calvi citissime fiunt et sunt in ultimo gradu paucitatis somni et in eo parum profundi. Animalium quoque operationum velocitatem habent et veloces cogitationes et sensum clarorum. Superfluitates etiam paucae ab eis descendunt. Frigidum autem et humidum huic dispositioni contrarium est. Est namque multum habens somnum, piger, tardus et hebes. Cui nullo modo accidit calvitium, coryza tamen et rheumate valde molestatur et frequenter ei accidunt.

(*Compositae cerebri naturae signi*) Calida vero complexio et humida et frigida et sicca secundum hoc quod alicui ex suis simplicibus appropinquant, suas ostendunt significationes. Si enim simplices aequales fuerint, significationes quoque erunt aequales.

#### *De signis temperamenti cordis. Cap. X.*

Cordis complexio si calida fuerit, pulsus velox erit et frequens, cui anhelitus similis reperitur. Et super pectus pili multi sunt et spissi, quod etiam tactu calidum sentitur, huiusmodi cordis complexionem habens, audax est et obstinatus et multae iracundiae. Habitudo praeterea corporis in magnitudine et parvitate sua considerata complexionem demonstrat cordis. Pectus enim si magnum fuerit, cordis caliditatem et magnitudinem proprie manifestabit. Quod adhuc manifestius erit, si cum hoc caput parvum fuerit aut etiam non fuerit magnum, hoc enim si ita fuerit, alia non oportebit attendere signa. Simili quoque modo si pectus parvum fuerit et caput magnum aut mediocre,

proprie cordis parvitas et suae complexionis frigiditas demonstrabitur. Quod si pectoris magnitudo capitis magnitudini aut pectoris parvitas capitis parvitati proportionalis extiterit, alia attendere debes signa. Frigida autem cordis complexio parvum facit pulsum, cui anhelitus similis invenitur. Pectus quoque paucos habebit pilos et subtiles. Et pectus tangentibus frigidum occurret. Qui huius modi cordis complexionem habuerit, timidus et piger erit. Complexio autem sicca si fuerit, pulsus erit durus et totum corpus invenietur musculosum et fuscum, pectus quoque paucam habebit carnem, sed venas habebit manifestas et pilosum erit et cutem crassam et duram. Humida autem lenem facit pulsum et pectus a pilis nudum, carnem quoque pectoris mollem et suavem.

Complexio calida et sicca pulsum reddit durum et velocem et frequentem et multos in pectore pilos, fortes et spissos et in foemore similiter. Anhelitus quoque ex ea magnus provenit et frequens. Totum praeterea corpus tactu calidum sentitur et musculosum atque manifestas habens venas, huius modi complexionem cordis habens irascibilis erit et obstinatus. Frigida autem et humida complexio his contraria operatur.

*De signis complexionis hepatis. Cap. XI.*

Complexionis hepatis caliditas ex venarum amplitudine et magnitudine et ex stercoris siccitate saepius reperta cognoscitur. Praeterea appetitus est fortis et in corpore multa bilis rubea generatur. Urina quoque et egestio tinctae sunt et satis multa. Et calida cibaria ei nociva sunt. Et sub hypochondriis pilorum invenitur multitudo. Hepatis vero frigiditas ex omnibus signis, quae praedictis sunt contraria, cognoscitur. Sed eius siccitas ex sanguinis paucitate et est hoc, quod corpus est ma-

crum et venter gracilis et quod color pauca participat pulchritudine, cognoscitur. Humiditas vero eius ex omnibus signis, quae his praedictis contraria existunt, perpendi potest. Quod si caliditas cum siccitate ei dominatur, cognoscitur, eo quod signa calidae complexionis sunt manifesta et in ultimo existunt fortia. Eius quoque humiditas cum frigiditate cognoscitur ex hoc, quod significationes frigidae complexionis fortes existunt et in ultimo sunt manifestae.

*De signis complexionis pulmonis. Cap. XII.*

Cum pulmo calidus fuerit, vox erit crassa et anhelitus magnus et pectus amplum et magnum. Cui minuitur nocumentum a frigidi aëris attractione et magnificatur ipsius nocumentum aëris calidi attractione. Si autem pulmonis complexio frigida fuerit, omnia his contraria evenient. Quum autem sicca fuerit, vox erit clara et per os paucae prejiuntur superfluitates. Humida autem si fuerit, contraria his evenient. Signationes vero complexionum compositarum ex simplicium cognitionibus haberi possunt.

*De signis complexionis stomachi. Cap. XIII.*

Quum stomachi complexio calida fuerit, digestio erit appetitu et subtilia cibaria, ut volatilium caro et edulia in ipso corrumpuntur. Crassa vero cibaria, ut vaccina caro et frumentum coctum bene in ipso digeruntur, et sitit multum, famem etiam tolerare non potest. Accidit enim huiusmodi habentibus stomachum capitis dolor et vertigo. Irascibilis quoque est et acutus. Frigida vero cum fuerit, his hominibus contraria evenient. Appetitus enim maior est digestionem, cibaria quoque crassa in eo corrumpuntur. Quamobrem apud ipsorum corruptionem

acida sequitur eructatio, quemadmodum apud ipsorum corruptionem in stomacho calido est fumosa. Ciborum praeterea frigidorum appetitus erit. Et quorum multa comestione laesio proveniet. Cum autem stomachi complexio humida fuerit, sitis minuetur et salivae multitudo ad ore profluet, nauseam quoque cito patietur et vomitus cito proveniet. Scatomiam quoque et vertiginem cito patietur, cum autem complexio est sicca, omnibus his contraria operatur. Sitis namque est multa et egestio est sicca. Praeterea cum cibaria in stomacho moram fecerint et non cito ab eo descenderint, sed cum quadam duritie et appetitus fortis non fuerit, nec purus stomachus debilis erit. Contraria vero his cum stomacho dominata fuerint, stomachi fortitudo significabitur. Ex multa quoque comestione semel facta cum aliquis gravatus fuerit, non autem ex multa comestione in diversis horis facta laeditur, sed facile et bene digeritur, significatur quod illius stomachus est fortis, licet parvus sit.

*De signis complexionis testicularum. Cap. XIII.*

Testiculi cum calidi fuerint, vicinae partes multis et spissis vestientur pilis. Virga quoque eorum fortiter erigetur. Sperma erit crassum. Coitum quoque velociter explebit et tempestive, ante, scilicet, pubertatis tempora. Ad coitum fervens erit, venae praeterea, quae sunt in virgae superficie, crassae sunt et manifestae. Ipsius quoque chordae fortes reperiuntur et crassae. Cutis autem ipsum et testiculos circumdans crassa et spissa et aspera conspicitur. Frigida autem cum fuerit complexio, omnia his contraria apparebunt. Quando autem complexio sicca erit, sperma in quantitate paucum invenientur et spissum, virga vero non solum non erigetur, verum etiam debilis erit. Cum autem complexio humida fuerit, sperma in quantitate multum et in

qualitate subtile erit, virga vero non erigetur. Est enim laxa et non fortis, chordae etiam eius similes ei invenientur. Ipsius vero cutis lenis est, cuius locus a pilis nudus existit. Et quum complexio calida fuerit et humida, multa erit virgae erectio et sperma multum, et erit venerous et multum in venerem potens. Frigida autem et sicca cum fuerit, omnia his accident contraria.

*De summis eximiis et necessariis, quorum auxilio aliquis complexionibus cognoscere potest. Cap. XV.*

Totius corporis complexio, membrorum principalium et proprie cordis et hepatis et cerebri et testiculorum complexionibus similis invenitur. Corpora quidem, in quibus istorum membrorum complexiones diversae inveniuntur, aliis sunt deteriora corporibus. Haec namque corpora incessanter infirmantur. Aetates quoque et regiones non minima in complexionibus operari videntur.

*(Pueri temperies et senis)* Aetas namque puerilis omnibus aetatibus humidior invenitur. Senilis autem omnibus est frigidior. Homo enim a nativitate usque ad senium desiccari non cessat, donec nihil fiat. *(Senium quid)* Senium namque non est aliud, nisi magnum in corpore siccitatis dominium. Superfluitatum autem multarum, quae a senibus cum tussi et emunctionibus profluunt, causa est, quod foranima suorum membrorum superfluitatibus et humoribus crudis plena sunt. Ipsarum quoque venarum et suorum membrorum corpus, in ultimo siccitatis existit. Et siccitas et fuscus color et pulchritudinis ac teneritatis et humiditatis minoratio, in eis manifesta sunt. Puerorum vero caliditas secundum quantitatem maior est, iuvenum autem in qualitate fortior, vel acutior. Senum praeterea com-

plexio respectu eorum, qui in senio sunt constituti, calida est et humida. Iuvenum vero comparatione frigida dicitur et sicca.

(*A regione*) Ex regionibus vero, quae calidae sunt, complexionem reddunt sicciolem et corporis superficiem adurendo intendunt. Intestina vero et membra interiora frigida efficiunt. Regiones autem, quae frigidae sunt, humores in corpore conservant, corporis quoque superficiem in lenitate et nuditate corporum sclavorum dispositioni similem reddunt. Sed intestina et alia interiora membra superflue calida constituunt. Unde in nigris capillorum crispitudo et in Arabicis color rubeus fuscum habens ammixtum, non absolute significant, quod eorum complexio sit calida. Lenitas quoque cutis Parthorum et eius a pilis nuditas atque albedo non significat eorum complexionis frigiditatem, imo Parthorum interiora nigrorum interioribus multum sunt calidiora atque omnia nigrorum corpora Parthorum corporibus valde sunt sicciora. In regionibus autem, quae inter caliditatem et frigiditatem temperate existunt, significatio, ex qua superficiei habetur notitia, super ipsius interiora vera est et firma.

(*A consuetudine*) Consuetudo etiam in complexionibus diversa operatur. Comedendi enim et bibendi et dormiendi largitas complexionem facit humidam. His vero contraria siccam reddunt complexionem. Quapropter cum hominem crassum et carnosum viderimus, cuius praeterea amplae sunt venae, intelligere debemus huius corporis magnitudinem non naturalem, sed accidentalem fore.

(*Inter crassum et obesum interstitium*) Quamobrem inter carnosum corpus et pingue dividere debemus. Carnis enim multitudo sanguinis multitudinem et calidam et humidam sequitur complexionem. Multa autem pinguedo humiditatis multitudinem et frigidam et humidam imitatur complexionem.

*De nominatione significationum particularium, quae alias quandoque iuvant significationes in cognoscendis complexionibus. Cap. XVI.*

Vox crassa caliditatem complexionis, gracilis vero complexionis innuit frigiditatem. Loquendi velocitas calidam significat complexionem, velocitas aperiendi et claudendi oculos caliditatem significabit complexionis. Nam si acuitas et collum longum et epiglottis foris prominens et vox acuta et pulchra complexionis demonstrant siccitatem. Oculorum magnitudo foris prominentium humidam portendit complexionem. Oculi in, latitudinem corporis tendentes, Parthorum oculis similes, corporis humiditatem designant. Capillorum crispitudo, qui sursum elevantur, complexionis caliditatem demonstrat. Narium amplitudo et in maxillis carniū multitudo et ingenis pilorum paucitas complexionis significant humiditatem. Balbuties vero humiditatem innuit complexionis. Foetor corporis calidam demonstrat complexionem. Color citrinitati parumper propinquus et facies parum tumida et palpebrae inferiores, tumorem ordeolo similem habentes, omnia haec hepatis innuunt debilitatem. Dentium raritas et eorum debilitas totius corporis imbellitatem et vitae brevitatem significat. Nasus quoque brevis et os parvum, dentes curti crassique humidam declarant complexionem et frigidam. Extremitatum lenitas et earum tenuitas atque aequalitas humiditatem demonstrant complexionis. Manus et pedes cum palchri fuerint et parvi, totius corporis complexionem esse debilem et ipsius caliditatem fore paucam demonstrant.

*De debilitate et caliditate corporis. Cap. XVII.*

De caliditate corporis, et caliditate si operatio, tremor



et debilitas in coitu, atque ex aqua frigida potu, laxatio et iuncturarum parvitas ac chordarum subtilitas et cutis et formae eius tenuitas. Quod etiam humiditas habentibus complexionibus magis accidit.

*De signis complexionis membrorum humidorum. Cap. XVIII.*

Cor omnibus corporis membris calidius est. Eo enim calorem totum recipit corpus, unde ipsum quasi fons (*Cor fons caloris innati*) et innati caloris origo invenitur. Hepar vero post cor in caliditate secundum existit. Post hepar vero sunt carnes. Adeps vero carne frigidior est. Cerebri complexio frigida est et humida. Ossis praeterea complexio similiter frigida est et sicca. Cartilaginee vero et ligamenta ac chordae et corpora venarum atque panniculi — omnia haec complexionem habent frigidam et siccam, minus tamen quam os. Cutis complexio temperata est, proprie tamen ea, quae in volis manuum hominis temperati reperitur. Nervorum complexio diversificatur. Nam qui a cerebro nascuntur, humidiores sunt. Qui vero a spinali medulla oriuntur, in sua complexione cutis complexionem vicinantur. Glandularum complexio, quae lac et sperma et salivam generant, frigida est et humida. Carnis vero substantia in membris diversa invenitur, quae in uno quoque membrorum propriam tenet complexionem. Carnis enim pulmonis complexio a complexione carnis renum diversa est. Sermo tamen haec diffiniens ab huius libri intentione removeri invenitur. De humiditatibus autem et humoribus bilis flava est calidior et cum hoc phlegmatis et sanguinis comparatione est sicca, phlegma vero omnibus aliis humoribus frigidius invenitur et humidius. Bilis quoque nigra respectu sanguinis est frigida, aliorum vero humorum comparatione est sicca. Praeterea sanguis respectu phlegmatis

et bilis nigrae calidus utriusque vero bilis comparatione humidus conspicitur. Cuius quidem species diversae sunt, sicut et phlegmatis, quarum una frigidior alia habetur, fellis similiter species vel bilis quaedam aliis est acutior et siccioris qualitatis. Sanguis itidem alius alio temperatior est, ita ut sit per comparationem ad sanguinem bonum cholericus et phlegmaticus et melancholicus.

*De significatione repletionis. Cap. XIX.*

Si quod in venarum oris seu foraminibus invenitur, tantae fulrit magnitudinis ac multitudinis, quod venas extendat et inflet, proveniet dispositio, quae a medicis repletio secundum foramina vel ex foraminibus vocatur. Et quando quod in eis est, eius, ex quo corpus nutriri debet, mensuram adeo excedit, quod natura aliquid ex eo, ut in corporis nutrimento non necessarium dimittit, quia convertere illud non potest, neque ei dominari valet, provenit inde dispositio, quae a medicis secundum virtutem repletio nominatur. Hae autem utraeque dispositiones aegritudinum sunt generatrices. Repletionis autem illius, quae est secundum foramina sive oras, significatio est coloris rubedo et corporis caliditas cum eiusdem intensione, halitum quoque et oscitationum multitudo et somnus multus et venarum repletio cum ipsarum tensione, sanguis similiter ex naribus et gingivis guttatim fluens, cum utraeque partim tactae fuerint, et capitis proprie atque oculorum et temporum gravitas et ingenii atque sensus turbulentia et pulsus magnitudo, cuius etiam dispositio sit similis suae dispositioni, cum lapsus est, et quod ante multa comestione et potatione fuit usus et somno superfluo ac multa quiete. Repletionis autem, qui secundum virtutem contigit, significationes istae sunt. Appetitus casus et

ad motiones gravitas et pigritia et dissolutio et laxitas. Omnia enim haec, si sine coloris rubedine et membrorum extensione fuerit, proprie praedictam significant repletionem. Pulsus quoque in hac repletionis specie non est magnus, urina quoque non est tincta, neque cocta.

*De cognoscendo, quis quatuor humorum dominetur. Cap. XX.*

Significationes omnes primae duarum repletionis specierum sanguinem dominari ostendunt. Pruritus praeterea loci, ex quo sanguis solet minui, et oris dulcedo praeter solitum et parvae in ore vesicae et in corpore carbunculi atque urina rubea, et si praeter ista aetas sit iuvenilis et corpus sit bonae habitudinis, multas habens carnes et cibaria, quibus in praecedenti tempore usus fuit, sanguinis generativa fuerunt, procul dubio sanguinis abundantia significatur.

*De significatione domini bilis rubeae. Cap. XXI.*

Coloris citrinitas et oris amaritudo atque multa in ore siccitas et sitis multa ac appetitus debilitas et nausea atque vomitus citrinus et viridis et amarus et egestio mordicativa ac linguae siccitas et ipsius asperitas et eorum, quae in albis oculorum apparet, citrinitas et urina tenuis ignea et clara, quaecunque harum significationum apparuerit, si cum hoc tempus aestivum fuerit, et aetas iuvenilis, et cibaria, quibus ante usus fuit, pauca vel calida, et labor praecessit multus et somnus paucus atque corporis complexio calida invenitur, tunc fiducia habenda est de eius dominio.

*De significatione bilis nigrae. Cap. XXII.*

Ardor stomachi, multitudo canini appetitus et fuscus color et sanguinis nigredo ac spissitudo, urina nigra vel rubea fusco participiens colore, vel viriditati appropinquans, corpus praeterea tale sit, in quo nigra generari solet bilis, in corporibus enim albis et crassis et nudis a pilis bilis atra vel raro, vel nullo modo generatur. In corporibus autem fusco colorati colore et macri atque colorem habentibus ex rubeo et fusco commixtum et musculosis et in corporibus fassis et rubeis, quando multum laborant vel male reguntur, et si cum hoc cibaria, quibus prius usus fuit, bilis nigrae generativa fuerunt, et ipsius regimen simile. Et corpori praeterea acciderunt scabies et morphea nigra et pustulae malae et splenis augmentum, quando ista affuerint, non est amplius dubitandum bilem nigram demonstrari.

*De significatione dominii phlegmatis. Cap. XXIII.*

Multitudo viscosae salivae et sitis paucitas et urina alba et pigritia et hebetudo et victoria somni atque corporis molities et digestionis tarditas et praeterea, si cum hoc complexio fuerit frigida, et tempus hyemale. Homo quoque ante haec parvo fuerit usus motu et paucio exercitio et multa comestione. Cibaria etiam, quibus usus fuit, secundum majorem partem phlegmatis generativa fuerunt, atque aquae dulcis balneis usus fuit. tunc significationes fortiores erunt et firmiores in phlegmatis dominii significatione.

*De somniorum significationibus. Cap. XXIII.*

Somniorum praeterea significationes praedictis multoties ammiseri solent. Cum etiam aliquis in somno pluvias multoties

videt et mare et fluvios, multa in eius corpore humiditas adesse significatur. Ignes vero et fulgura ac lites cum aliquis frequenter in somnis aspicit, bilis rubea in ipso abundare monstratur. Colores autem rubeos et tinctos ac nuptias et cibaria dulcia et ventosam atque fluxum sanguinis et plebotomiam si aliquis somniaverit, quod sanguinis multitudo sit, declaratur. Cumque multa fusco colore tincta atque nigredinem et timores ac pavores in somno aliquis aspicit, bilis nigrae aperatio significatur. Et cum aliquis in somno videt se manere quasi in loco nivis vel frigido, a quo laeditur, frigoris significatur victoria. His autem contraria si visa fuerint, contrariae erunt significationes. Et si aliquis videt se quasi in balneo vel in sole, vel quasi canicularibus exponatur diebus, vel igne, excelsus significatur caliditatis. Et cum aliquis somniaverit se quasi volare et invadere sicut accipiter et invadere et capere, siccitatis demonstratur excelsus atque humorum levitas et subtilitas. Si quis etiam se quasi ab aliquo gravari somniat, repletionem laborare ostenditur. Quicumque etiam se per loca quasi coenosa incedere videt, foetidum habentia odorem, putridos in corpore demonstratur habere humores. His vero contraria contrariam habent significationem. Qui autem in somnis videt, quod quasi incedat per hortos bonum habentes odorem, suorum significatur aequalitas humorum et quod a putredine valde sunt remoti. Per loca vero quasi angusta et per foramina si quis se ambulare conspicit, instrumenta anhelitus gravem pati aegritudinem demonstrantur, quae ipsum tantam aeris quantitatem attrahere vetat, quanta est ei necessaria.

*De comparatione vel emptione captivorum. Cap. XXV.*

Inprimis captivi color cum summa intueri diligentia oportet

tet. Color cum in rubedine minuitur, hepatis infirmitas vel splenis, vel stomachi significatur, vel quod hemorrhoidas patiat, a quibus sanguinis effluit multitudo. Post haec vero totius corporis superficies in loco claro et luminoso considerari debet. Ne morphea subtilis si in ipso fuerit vel impetiginis initium occultari possint. Morphea enim in suo initio valde est occulta. Ipsa namque non est tunc nisi albedo vel nigredo subtilis, quae paulatim praecedendo cum sui additione completur. Impetigo quoque non est aliud in sui initio, nisi crispitudo, quae loco accidens cum additione semper de die in diem crescit. Praeterea si in aliquo loco corporis nervi vel cocturae similitudinem vel signum aliquod habuerit, cum summo studio considerandum est, ne in hoc loco forsitan habuerit albaras, propter qua considerandum est, vel excoriatus vel tinctus ut occultari posset. Quae cum senuerit vel longi fuerit temporis tincturam quasi debilem ammittet et amplificabitur albaras ultra locum cocturae et excoriationis. Cumque nervi dubitatio occurrit, ipse in balneo ponatur, et cum aqua calida fortiter prius fricetur, et cum semine alusuen et baurach atque aceto, deinde consideretur etiam, si in loco, in quo coctura vel excoriatio fieri non solet, fuerit coctus vel excoriatus suspectior haberi debet, ideoque magis fricari debet. Praeterea summitas et extremitas cocturae cum magna inquisitione considerari debet. In his enim locis evidentius apparet. Postea vero quaeratur, quod quaerendum est, et quod dicitur, sciatur. Deinde vero capitis pili atque totius cutis considerandi sunt, an sit in ea furfur vel rubor. Auditus quoque acuitas perquirenda est et verba ipsius et sensus attendenda sunt. Pupillae etiam attendendae sunt, an sint in magnitudine aequales, eiusque visionis acuitas et albedinis, quae in oculis est, claritas considerandae

sunt. Cum enim in eis est fulcus color turbitate participans, lepram designant. Et quando in eis est citrinitas, aegritudo hepatis significatur. Et quando venae rubeae multae et manifestae sunt in eis, patitur sebel. Palpebrae quoque eius considerandae sunt, si multae sint et cito mobiles. Crassae autem si sunt, plerumque sunt scabiosae vel sunt ad scabiem praeparatae. Quae vero graviter moventur et difficile, sunt malae. Oportet enim illum, cuius talis est dispositio sua, quando a somno concitatur, tandiu fricare palpebras, donec aperiantur. Lachrymale quoque, quod a parte naris est, exprimendum est, decurret enim forsitan humor ab eo occasione fistulae, si ibi est. Pili praeterea palpebrarum et ciliorum oculorum perquirendi sunt. Si enim fuerint rari, malum significabunt et proprie, si cum hoc raucus fuerit et faciem habuerit rubeam. Deinde cum magna diligentia anhelitus per os et nares attendatur, ne malus sit ibi odor. Narium quoque figura consideretur. Magnae enim et tortae si fuerint, fistulam in se continebunt, ideoque in sole conspici debent. Itemque anhelitus attendendus est, si sit facilis. Dentium praeterea modus observandus est, videlicet, si sunt recti et fortes et mundi et si aliqui eorum moventur, vel corroduntur. Dentes enim fortes diu permanent. Minuti vero vel debiles cito cadunt, praeter hoc quoque totius corporis debilitatem pronosticantur. Deinceps eius collum consideretur, si est aequale, et comprimatur et videatur, si est ibi aliquis locus tumidus vel cicatricem habens. Fortassis enim glandulae ibi erunt, ex quibus scrophulae cito generabuntur. Pectus praeterea attendatur, si est amplum et multas habens carnes. Parvum enim si fuerit et macrum et spatulae foris prominuerint, phthisis significabitur. Post haec vero supinus iacens statuatur et totus eius venter perquiratur, attendendo si tumor vel dolor

inveniat ibi, cum comprimitur, et praecipue in loco hepatis et splenis et oris stomachi. Deinceps praecipiat ei, ut incedat, cuius gressuum attendatur virtus. Deinceps aliquid constringere iubeatur et suae constrictionis fortitudo consideretur. Debilis enim si fuerit, omnium nervorum debilitatem demonstrabit. Postea vero praecipiat, ut currat, et attendatur, an post cursum asthma ipsum invadat vel tussis. Manus praeterea ipsius et pedes ad invicem comparando respiciantur. Una enim fortasse altera maior invenietur. Iuncturarum quoque dispositio consideranda est, si ad motiones, scilicet, praeparatae sint. Deinde crura sunt inspicienda, an in eis venae magnae et crassae et amplae inveniantur. Ex his enim varices et elephantia saepe accidunt. Alia etiam omnia, quae in complexionum cognitione attendenda fore diximus, ad has res adjuvant cognoscendas.

Дальше главы XXVI—LVIII см. у Förster'a Script. physiogn. II



## ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

---

<i>Стр.</i>	<i>Строка:</i>	<i>Напечатано:</i>	<i>Слѣдуетъ:</i>
8	11 св.	ихъ	нихъ
13	7 сн.	160.	160).
13	2 „	Arestotelis	Aristotelis
14	15 св.	по крайней мѣрѣ	по крайней мѣрѣ,
14	2 сн.	pseudeerigraphus	pseudeerigraphus.
15	8 „	Испанскимъ	Испанскимъ
15	4 „	provenzolischen	provenzalischen
18	3 „	Отъ	Объ
18	2 „	Подробнѣе	подробнѣе
52	9 св.	паиѣспі	паиѣспі
65	11 „	найденаго	найденнаго
66	2 сн.	Барсуковымъ	Барсуковымъ)
117	13 св.	438	2438

---

